

Université de Rouen
UFR des Lettres et Sciences Humaines
Laboratoire LiDiFra EA 4305
Ecole doctorale « Savoirs, Critique, Expertises »

**APPRENDRE EN FRANÇAIS AU LYCEE FRANCO-ETHIOPIEN
D'ADDIS-ABEBA :
UNE APPROCHE SOCIOLINGUISTIQUE A DES FINS DIDACTIQUES**

Volume 2 (annexes)

Véronique MIGUEL ADDISU



Thèse de doctorat nouveau régime en sciences du langage

Sous la direction de Claude CAITUCOLI et de Fabienne LECONTE

22 juin 2010

Jury

Philippe BLANCHET, Professeur, Université de Rennes 2
Claude CAITUCOLI, Professeur, Université de Rouen
Régine DELAMOTTE-LEGRAND, Professeure, Université de Rouen
François-Xavier FAUVELLE, Directeur de recherche, CNRS/Université de Toulouse
Fabienne LECONTE, Maître de conférence, Université de Rouen
Marielle RISPAIL, Professeure, Université de Saint-Etienne

Table des annexes

Annexe 1: Questionnaire à destination des élèves.....	7
Annexe 2 : Questionnaires des 29 élèves enquêtés	17
Questionnaire 1 : Ashenafi, élève éthiopien en sixième	17
Questionnaire 2 : Bruktawit, élève éthiopienne en quatrième	24
Questionnaire 3 : Elshadai, élève éthiopienne en quatrième.....	31
Questionnaire 4 : Emma, élève burkinabè en quatrième.....	38
Questionnaire 5 : Gabriel, élève congolais en quatrième.....	45
Questionnaire 6 : Kidus, élève éthiopien en première STG.....	52
Questionnaire 7 : Léo, élève burundais en quatrième	59
Questionnaire 8 : Michel, élève ivoirien en quatrième	66
Questionnaire 9 : Mahad, élève algérien en sixième.....	73
Questionnaire 10 : Mariam, élève éthio-malgache en quatrième.....	78
Questionnaire 11a : Natnael, élève éthiopien en sixième	85
Questionnaire 11b : Selam, élève éthiopien en sixième.....	90
Questionnaire 12 : Ousmane, élève sénégalais en quatrième	97
Questionnaire 13 : Samrawit, élève éthiopienne en quatrième	104
Questionnaire 14 : Saba, élève éthiopienne en quatrième.....	111
Questionnaire 15 : Sehen, élève éthiopienne en sixième	118
Questionnaire 16 : Welela, élève éthiopienne en sixième.....	125
Questionnaire 17 : Winechet, élève éthiopienne en quatrième	132
Questionnaire 19 : Aïda, élève nigérienne en seconde.....	139
Questionnaire 20 : Alegntaye, élève éthiopienne en seconde	146
Questionnaire 21 : Bemnet, élève éthiopienne en seconde	153
Questionnaire 22 : Bartholomé, élève franco-brésilien en seconde	160
Questionnaire 23 : Elisabeth, élève italo-éthiopienne en seconde	167
Questionnaire 24 : Geneviève, élève française en seconde.....	174
Questionnaire 25 : Lidia, élève burundaise en seconde	181

Questionnaire 26 : Meron, élève éthiopienne en seconde	188
Questionnaire 27 : Michael, élève franco-éthiopien en seconde	195
Questionnaire 28 : Mariamawit, élève éthiopienne en seconde.....	202
Questionnaire 29 : Marianne, élève française en seconde	209
Questionnaire 30 : Ousmane, élève sénégalais en seconde	216
Annexe 3 : Transcription des entretiens	223
Conventions de transcription	224
Entretien 1 : A-etg-ammi-6-1 (Ashenafi)	224
Entretien 2 : B-etf-ammi-4-2 (Bruktawit).....	227
Entretien 3 : E-etf-ammi-4-3 (Elshadai)	231
Entretien 4 : E-buf-frba-4-4 (Emma)	235
Entretien 5 : G-cog-anmi-4-5 (Gabriel).....	240
Entretien 6 : K-etg-amfr-1-6 (Kidus).....	246
Entretien 7 : L-bug-fr-4-7 (Léo)	254
Entretien 8 : M-ivg-fr-4-8 (Michel)	261
Entretien 9 : M-alg-arfr-6-9 (Mahad)	267
Entretien 10 : M-etmaf-frmi-4-10 (Mariam)	270
Entretien 11 : N-etg-amanfr-6-11 et S-etg-am-6-11 (Natnael et Selam).....	278
Entretien 12 : O-seg-fr-4-12 (Ousmane).....	283
Entretien 13 : S-etf-fram-4-13 (Samrawit)	290
Entretien 14 : S-etf-fram-4-14 (Saba).....	295
Entretien 15 : S-etf-ammi-6-15 (Sehen)	300
Entretien 16 : W-etf-amfr-6-16 (Welela).....	312
Entretien 17 : W-etf-amfr-4-17 (Winechet).....	315
Entretien 19 : A-nif-zahafrang-2-19 (Aïda).....	320
Entretien 20 : A-etf-am-2-20 (Alegntaye)	330
Entretien 21 : B-etf-am-2-21 (Bemnet)	337
Entretien 22 : B-frbrg-frbr-2-22 (Bartholomé).....	347
Entretien 23 : E-etitf-amtiferit-2-23 (Elisabeth).....	358
Entretien 24 : G-frf-fr-2-24 (Geneviève)	363
Entretien 25 : L-buf-frki-2-25 (Lidia).....	367
Entretien 26 : M-etf-amang-2-26 (Meron).....	371
Entretien 27 : M-etfrg-amfrcr-2-27 (Michael).....	378

Entretien 28 : M-etf-amtifr-2-28 (Mariamawit).....	384
Entretien 29 : M-frf-fr-2-29 (Marianne)	390
Entretien 30 : O-seg-frwol-2-30 (Ousmane).....	396
Annexe 4 : Les SPA (corpus comparés)	405
Annexe 5 : Transcription des corpus oraux « Je raconte mes vacances »	407
Premier corpus : 12 mars 2007.....	407
Deuxième corpus : 7 mai 2007.....	415
Annexe 6 : « La poursuite ».....	429
Annexe 7 : « Conte brésilien ».....	433
Annexe 8 : « Compère qu'as-tu vu ? », texte de référence	437
Annexe 9 : Corpus écrits « Compère qu'as-tu vu ? »	439
Copies de l'élève GA-DAN	440
Copies de l'élève GA-DIA.....	442
Copies de l'élève GA-YOH	444
Copies de l'élève FI-BET.....	446
Copies de l'élève GA-END.....	448
Annexe 10 : Corpus écrits « Je raconte mes vacances »	451
Danimom : RV1-GA-DAN	451
Alem : RV2-FI-ALE	452
Zeriyu : RV3-FI-ZER.....	453
Rebeca : RV4-FI-REB	453
Makdes : RV5-FI-MAK.....	454
Linda : RV6-FI-LIN	455
Marion : RV7-FI-MAR	456
Nelson : RV8-GA-NEL.....	456
Sountiya : RV9-GA-SOU	457

Annexe 11 : Test « Le portrait chinois ».....	459
Annexe 12 : Questionnaire pour les enseignants (1).....	465
Annexe 13 : Questionnaire pour les enseignants (2).....	469
Annexe 14 : Emprunts français en amharique	475

ANNEXE 1: QUESTIONNAIRE A

DESTINATION DES ELEVES

Ce questionnaire est reproduit en l'état dans les pages suivantes. Les huit pages étaient initialement numérotées de 6 à 13. Le questionnaire est reproduit ici tel qu'il a été distribué aux élèves.

L'élaboration du questionnaire, le protocole de passation, sa saisie et son analyse sont présentés dans la deuxième partie de la thèse.

Bonjour ;

Je désire mieux connaître les langues qu'utilisent les élèves du Lycée. Merci de répondre à ce questionnaire.

Cette enquête écrite est assez longue, voilà pourquoi elle se déroulera sur deux séances de une heure. Tu n'es pas obligé de répondre à toutes les questions : pose des questions si tu ne comprends pas, et prends le temps de choisir les réponses qui te semblent les plus justes. Si tu n'as pas assez de place sur la feuille, tu peux compléter au dos.

Bonne lecture.

Véronique Miguel

Questionnaire DATE :

A- Renseignements généraux :

1- Nom complet 2- G/F3- Classe

4- Age (date de naissance) 5- nationalité :

6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ?

7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ?

8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?

11- Quel métier fait ton père ?

Pour quelle entreprise travaille-t-il ?

Où a-t-il passé son enfance ?

Où a-t-il étudié ?

12- Quel métier fait ta mère ?

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?

Où a-t-elle passé son enfance ?

Où a-t-elle étudié ?

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

—

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	
Avec ton père	
Avec tes frères et soeurs	
Avec les gens qui travaillent chez toi	
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ? **jamais/parfois/souvent**

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ca plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et **au LGM**, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	amharique	anglais	autre (préciser)
En cours de français avec le professeur				
En cours de français avec les copains				
En cours de math avec les copains				
Dans la cour de récréation avec les copains				
Avec les surveillants				
Dans une réunion entre élèves				

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?
OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?
9/1- Pourquoi ?

***Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?
OUI/NON/Je ne sais pas***

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit **qu'on apprend** grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualité du « bon élève » au LGM ? (classes de la plus importante à la moins importante)

- 1)
- 2)
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? _____

11- Représente par un schéma le mélange des cultures en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ? OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ? OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ? OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

G- Ecrire/Parler :

1) *Un élève (étranger) va venir vivre en Ethiopie et va s'inscrire au LGM. IL te demande des informations et des conseils. Tu lui réponds en lui présentant le LGM.*

2) *Des amis de tes parents (éthiopiens) veulent inscrire leurs enfants au LGM. Ils te demandent des informations et des conseils. Tu leur réponds en leur présentant le LGM*

[20 mn de réflexion personnelle / brouillon]

Questions après l'exercice :

1- En quelle langue as-tu réfléchi pendant ces 20 minutes ?

2- Quelles ont été tes difficultés pour faire cet exercice ?

3- As-tu aimé faire cet exercice ? Pourquoi ?

4- As-tu trouvé cet entretien intéressant ? Pourquoi ?

5- Penses-tu que tu as des difficultés à exprimer tes idées en français

a) par écrit **beaucoup / assez peu / presque pas / pas du tout**

b) à l'oral **beaucoup / assez peu / presque pas / pas du tout**

ANNEXE 2 : QUESTIONNAIRES DES 29

ELEVES ENQUETES

Pour faciliter la lecture comparée des entretiens et des questionnaires, ces derniers sont présentés selon l'ordre des entretiens, tels que dans le tableau du chapitre 9. Les entretiens, en annexe 3, suivront le même ordre. Nous rappelons que l'entretien 18 a été mené avec une ancienne élève, qui n'avait donc pas rempli le questionnaire.

Questionnaire 1 : Ashenafi, élève éthiopien en sixième

- 4- Age (date de naissance) 02/06/93
- 5- nationalité :
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? Dès 4 ans (PS) ...
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? Depuis ma naissance
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Toujours en Ethiopie
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui, j'ai 3 frères
- 11- Quel métier fait ton père ? Il joue le piano (il est un pianiste)
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Il joue le piano dans le Roba Bo
Où a-t-il passé son enfance ? En Ethiopie, en ville. A.A.
Où a-t-il étudié ? En université.
- 12- Quel métier fait ta mère ? Elle était un Pharmacy mais maintenant
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Café. Mon ami change en café
Où a-t-elle passé son enfance ? En Ethiopie. A.A. and Restaur.
Où a-t-elle étudié ? ? A.A.
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce qu'il voulait que j'apprenne le Français

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amharic, un peu d'anglais
Avec ton père	Amharic, un peu d'anglais
Avec tes frères et soeurs	Amharic, anglais et français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharic
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

? Je m'en rappelle plus.

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon frère en B.	Amharic, anglais, Français	C'est naturelle	Je t'attends à 4h
Mon frère unidote	Amharic et Anglais	C'est naturelle	Where are you going?

- Tu dirais que :
 cela te gêne
 b) cela t'aide à mieux comprendre
 c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	exercice X	X		
	discussion X	X		
En cours de math avec les copains	exercice ?	?		
	paradoxe X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	je n'ai jamais parlé avec eux →			
Dans une réunion entre élèves	ça dépend →			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

10/10 50% 50%
 ? ? ? ?

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
ethiopiens	amharique	
fr le monde	fr	
Nous	autres que français	

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

des fois mais ils se comprennent et seuls
Non mais, peut je parle rapide, je fais des fautes
et je ne corrige pas des fois ils ne savent pas

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Amharic et français

9/1- Pourquoi ?

Parce que ça m'aide à expliquer mieux si
je n'ai pas trouver le mot en amharic, je
le dit en français et si c'est le français, je le
dit en amharic

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

Oi et l'apprentissage :

On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	Am	Am	Am	Am
En primaire	F et Am	F et Am	F et Am	F et Am
Au collège	F et Am	F et Am	F et Am	F et Am
Au lycée				

selon les situations de cours

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

en réfléchissant

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) écouter
- 2) lire
- 3) apprendre

ex/

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Je crois c'est être français ou le français *confusion français / fr* *c'est parler*

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

à évaluer

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car si on parle le français, on peut y apprendre aussi

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Il y a aucune différence

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

?

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON ?

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

?

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

?

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) écouter
- 2) Obéir
- 3) ~~...~~

) expliquer.

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) écouter (écouter)
- 2) lire
- 3) apprendre

) expliquer.
 de
 art

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

Chrétiens protestants

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) prier
- 2) lire la bible et d'apprendre
- 3) Obéir à tout le monde.

) expliquer.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

↑ ≠ à évaluer.

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? l'école et le Christianisme

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

l'on les combine les ...

Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+/-)

3- Explique pourquoi :

Car l'école est pour la vie de la Terre et la bible est un manual pour rentrer au paradis et vivre une vie éternel.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : Peut-être pour Math.

arrivé de Tadjikistan

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? En cours d'histoire et de français, il y a une partie religion.

Samuel ou en a discuté un peu

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent** / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Après un problème - Amharic

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

ils pensent d'autre si ce que je pourrais dit et mauvais. je ne pas les faire / éducation si mauvaises notes > ne se fâchent pas. il faut un maître

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langue et les cultures ?

OUI/NON Je ne sais pas

2/6- Pourquoi ?

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 2 : Bruktawit, élève éthiopienne en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13 ans (9 octobre 1992) 5- nationalité : Éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité à 3 ans en PS.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 13 ans.
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? un seul frère. Brule des fois 1^{er} ES / a redoublé en 2^{de}.
- 11- Quel métier fait ton père ? administrateur
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? yenecomard
Où a-t-il passé son enfance ? à Addis.
Où a-t-il étudié ? Ecole éthiopienne, université
- 12- Quel métier fait ta mère ? comptable.
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Tana Transport
Où a-t-elle passé son enfance ? à Addis
Où a-t-elle étudié ? Ecole éthiopienne, université
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Ils m'ont inscrit au LGM parce que mon frère
était déjà au lycée.
- ex/le ju

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amharique
Avec ton père	Amharique
Avec tes frères et soeurs	Frangais
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	X

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Je n'arrive pas à me rappeler
 Beuti, pose-moi d'styb ebakera moi c'est est un
 non père, la plus

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Je mélange le frangais et l'amharique le plus fréquer

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plait
- b) Ça plait à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
mon frère	le Frangais et l'amharique	avec moi	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X			
En cours de math avec les copains	X			
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X	X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

50% 50%

"J'en ai pas le but"
 "merde"
 "truc"

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
	Sur le gradin (à l'école où l'on fait sport)	"Ené j'en aime de faire sport"
Moi même	dans les toilettes (à l'école, à midi)	"anchi - sas vite"
Moi et mes copains	Dans la cour	"Je te le passe après éché"

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

fan / nasec
b a t a s me corrigent
C'est bien pour moi
je fais nasec de fets

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

de mots qui da imparte / de mots qui sont pas des liés
bulblint / toi affenda → "n'explique pas"
ne réionant pas que le mot est n

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Français

9/1- Pourquoi ?

Je préfère parler le français car cela va m'aider à mieux m'exprimer en français

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

Bezuwit et al. 2012

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	F	F	?
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux : *celui qui n'est pas important charge d'avoir*

- en réfléchissant dans sa langue maternelle

- en réfléchissant en français

expliquer cause d'impact

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

1) Bien suivre les cours

2) Bien apprendre, mais pas nécessairement en essayant de comprendre les choses, des matières

3) *connaître* du langage

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

être francophone c'est pouvoir parler le français et comprendre quand il y a d'autres parls

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui parce que les personnes francophones ne sont pas dans les problèmes d'expression

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

être bilingue c'est pouvoir parler deux langues

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

cela ne pose pas de problèmes pour moi

expliquer

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

~~Il n'y a rien qui~~ Etre bilingue ne change rien pour moi.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de dire + personnel.
- 2) manière de communiquer finie avec pas + affa.
- 3) manière de manger avec plusieurs pas. (6 pas mangent se la sou étranger

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

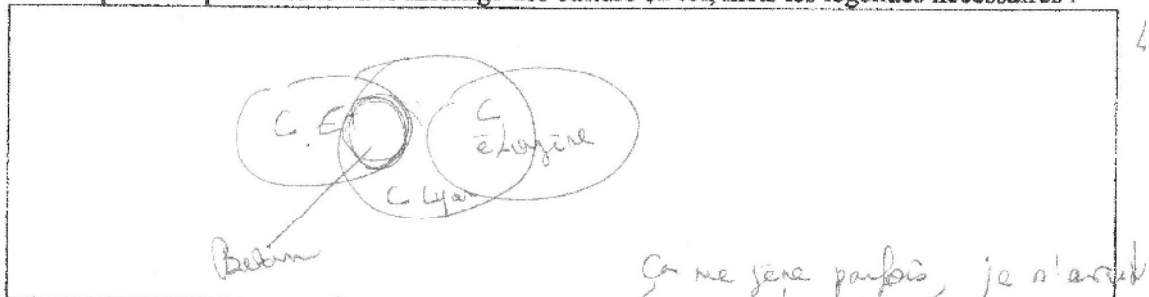
- 1) manière de parler → mots plus permettant de se comprendre
- 2) manière de manger (ex manger en groupe)
- 3) do mots et de la nourriture je les partage

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-
13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**
15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) : des élèves qui veulent apprendre une nouvelle langue et une nouvelle culture et toi

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ? **OUI/NON**

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? **OUI/NON**

1/5 Pourquoi ? Il ne tiennent pas compte de ce que tu vis dans l'établissement. Ils ne comprennent pas de ce que tu vis dans l'établissement. Ils ne comprennent pas de ce que tu vis dans l'établissement. Ils ne comprennent pas de ce que tu vis dans l'établissement.

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? En Amharque.

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Ils le savent parce qu'ils le voient dans la maison quand mon frère et moi mélangeons les langues.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 3 : Elshadai, élève éthiopienne en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 14 (1992) 5- nationalité : Ethiopien
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebr Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité à 3 ans et au P.S
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? Depuis ma naissance
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? En Ethiopie.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui, une sœur en 2^e
- 11- Quel métier fait ton père ? ^{3 ministères / biochimie} Ministre de l'agriculture depuis 5 ans.
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Pour le gouvernement éthiopien
Où a-t-il passé son enfance ? A Addis
Où a-t-il étudié ? A l'université d'Addis Abeba.
- 12- Quel métier fait ta mère ? administrative assistante secrétaire d'1)
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Pour l'entreprise d'ILRI directeur)
Où a-t-elle passé son enfance ? A Addis
Où a-t-elle étudié ?
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Pour que je sache une nouvelle langue

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	<i>l'Amharique</i>
Avec ton père	<i>l'Amharique</i>
Avec tes frères et soeurs	<i>le Français, l'Amharique et l'Anglais</i>
Avec les gens qui travaillent chez toi	<i>l'Amharique</i>
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Tsehay: "j'asse mon te the si il te plait"

*Dadiye femme d'autre téléphone (wireless)
Daddy wireless unseka (anglais tahaïne)*

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

l'anglais et l'amharique

ave

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plait
- b) Ça plait à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement**
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne**
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
<i>Ma soeur</i>	<i>Amharique et Anglais</i>	<i>Au supermarché</i>	<i>Mamiye, on achète ça</i>
			<i>Mamiye seya</i>

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance**

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X (bavardage)		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X	X	
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X		

30% 60% 10%

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- "ok" → d'accord
 - "ben" → Rien
 - "truc" → Rien
- pas d'autres jusqu'au prof

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Les étrangers	Sur les gradins	« ere » ↳ "vaimet" (intéressé)
Ma Kedda	Dans la classe	« On my mother's grave » Sur la tombe de ma mère
Les élèves amis/parents	Lors on mange notre déjeuner	« Begue » Bag (= mouth) ↳ Just on est éné

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

demande des questions > pose des questions
↳ parce que j'ai bien pratiqué

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

- le français (?) de France NON.

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

L'Amharique car la plupart de mes copines sont éthiopiennes donc je parle l'amharique.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	F	F	?
En primaire	F	F	Am	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée	/	/	/	/

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français
- cela n'a pas d'importance.

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) suivre en classe
- 2) intelligent
- 3) qui fait correctement ses devoirs.

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Un francophone est celui qui a fini ses études au lycée et celui qui parle français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui - on va être supérieur aux autres si le monde parle fr, pas d'intérêt de parler fr.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Cela n'a pas d'importance. / Je ne sais pas.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est parler plus que 2 langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car on a appris plusieurs langues.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

~~OUI~~ Ne comprend pas

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de croire → a qu'on croit vraiment Dieu
- 2) manière de parler → ≠ langue
- 3) manière de s'habiller → vêtements traditionnels (elle te met pendant)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

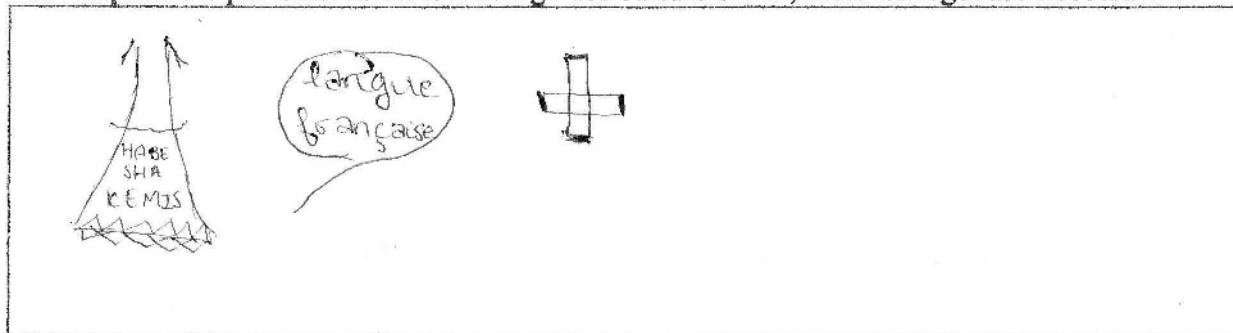
- 1) manière de parler → le français
- 2) /
- 3) /

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? manière de manger, de parler, de s'habiller

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+)

13- Explique pourquoi :

C'est mieux si on a + cultures, parce qu'on peut s'expliquer et s'adapter.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? *Parce que ils devraient enseigner tous les élèves d'un même point de vue.*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *amharique*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ? _____

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Parce que quand ils viennent me chercher ils ne savent pas parler français.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 4 : Emma, élève burkinabè en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13 (05/11/82) 5- nationalité : burkinabè
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité à 5 ans et j'étais
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 8 Je vis en Éthiopie depuis
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? J'ai vécu au Burkina Faso pendant 5 ans
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui, j'ai une sœur seconde et une autre au CE2
- 11- Quel métier fait ton père ? Mon père est un chef de mission.
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Il travaille pour l'Union internationale
Où a-t-il passé son enfance ? Il a passé son enfance au Burkina Faso
Où a-t-il étudié ? Il a étudié au Burkina Faso
- 12- Quel métier fait ta mère ? Sa mère est comptable.
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Elle ne travaille pas en Éthiopie.
Où a-t-elle passé son enfance ? Elle a passé son enfance au Burkina Faso
Où a-t-elle étudié ? Elle a étudié au Burkina Faso
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
~~Les parents m'ont inscrit au LGM car qu'on nous étions le~~
~~seulement en Éthiopie, mes sœurs et moi nous ne parlons pas~~
~~le français~~

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Père = le Bobo -

Avec ta mère	le Bambara et le Français (Afrique de l'Est)
Avec ton père	le Bambara et le Français (" " ")
Avec tes frères et soeurs	le Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	l'Anglais
Avec d'autres (préciser)	le Français et l'Anglais et le Bambara

comp-d a h miso ne fait pas 3 réponses en anglais

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais parfois souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écrits comme tu parles) ?

Bonjour abbaan, bonjour papa.
 mot en fr époite (NdP en bambara > parle en anglais)
 à la mère.

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser) *Ça vient de me. trouve pas des mots et dans ma langue parle en français.*

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser) *ça dépend des personnes, pour ma mère elle m'a trouver le mot dans ma langue. mais pour les autres cela m'a o*

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écrits comme on parle)
<i>eta sœur</i>	<i>le français et le bambara</i>	<i>quand on s'adresse</i>	<i>Dépêche toi a de ya. (donne le me)</i>

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X		Avec le professeur d'anglais	
En cours de français avec les copains	X			
En cours de math avec les copains	X			
Dans la cour de récréation avec les copains	X			Se parle le bambara avec des étudiants
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

en anglais > was/were (sing/plur)
 du fs > ne savent pas trop bien former les phrases. > prof le aide à se formuler

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Des Lyéniens	Au toilettes	J'ai trop de boutons en (en anglais) en amharique en fs
Des Ethiopiens	Sur les gradins	en amharique

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

de tromper ^{un mot} ~~est~~ ^{un mot} ~~le~~ ^{un mot} ~~employez~~ ^{un mot} ~~au~~ ^{un mot} ~~marocain~~ ^{un mot} ~~ou~~ ^{un mot} ~~en~~

→ on se moque ^{un mot} ~~de~~ ^{un mot} ~~son~~ ^{un mot} ~~coiffe~~
celui qui fait du ~~travail~~ ^{un mot} ~~ad~~ ^{un mot} ~~il~~ ^{un mot} ~~per~~ ^{un mot} ~~je~~ ^{un mot} ~~ne~~ ^{un mot} ~~l'a~~ ^{un mot} ~~p~~

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ? ^{ce fait ?}

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

le français car je comprend ce que tout le monde dit, même ceux à qui je ne parle jamais

Serais-tu d'accord pour repartir de tout cela avec moi en dehors des cours ?
OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	F
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :
 - en réfléchissant dans sa langue maternelle
 - en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) *ne pas avoir la même de travailler.*
- 2) *être toujours prêt avant un contrôle.*
- 3) *être attentif en cours.*

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est parler le français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car c'est un lycée français et comme je suis francophone, je peux apprendre au LGM.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, car je suis français et je suis bien en français, je me sens bien dans ma peau.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est parler 2 langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car je peux parler en anglais avec d'autres personnes et parler en français avec d'autres personnes.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, car je peux parler à tout le monde.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Je mange l'Injera
- 2) vêtements
- 3)



3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Souvent je m'habille comme dans mon pays
- 2)
- 3)



7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

l'air chinois.

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

la culture des mon pays et celle de mes amis car j'apprends leur culture en allant chez elles.

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? + / -

13- Explique pourquoi :

Oui, il est positif car quand je vais chez mes amis par exemple chez une éthiopienne, je dois manger avec les biguettes.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) **pour tous les élèves**
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? Si ils tiennent compte des cultures, il y aura plusieurs différences entre les élèves.

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? En français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

Parce que j'arrive à bien leur faire comprendre tout ce que je ressens et ils me comprennent.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Oui car ils savent qu'il y a plusieurs élèves de différentes nationalités.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 5 : Gabriel, élève congolais en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13 (20/06/92) 5- nationalité : Congolais
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? 3 ans - PS (petite section)
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? 13 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? ETHIOPIE
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? X → fib unique
- 11- Quel métier fait ton père ? Professeur d'Université en économie à Kinshasa
Pour quelle entreprise travaille-t-il ?
Où a-t-il passé son enfance ? Congo (RDC)
Où a-t-il étudié ? Université, après le Bac, Université (U.S.A - Anglais)
- 12- Quel métier fait ta mère ? Comptable à la EEUVEC
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? UNVECA
Où a-t-elle passé son enfance ? TANZANIE
Où a-t-elle étudié ? Ashira girls school, France pour le Bac en français, Université (U.S.A)
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce que mon père est francophone et parce que tous mes frères ont été dans cette école donc pour ne pas casser la chaîne, j'y suis venu.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (c'est-à-dire la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Anglais et un peu de Français et on parle Swahili (Tanzanie)
Avec ton père	Français et un peu d'anglais
Avec tes frères et soeurs	Français et Anglais, même so
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais et Amharique.
Avec d'autres (préciser)	Français (Francophone) Anglais (Anglophone) Amharique (Amharophone)

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ? OUI

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Anchi, Semen my book you put there? (A ma bonne)
 Mommy Mommy, je vais partir to school in five minutes. Burewas.

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

L'Anglais, le Français, l'Amharique et un petit petit peu l'espagnole depuis cette année.

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre *ça dépend pour ma bonne, et gardien et ma mère au*
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelles langues?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Ma Ma maman	Swahili - Swahili - Anglais - Français - Amharique - Anglais - Français	Au téléphone Avec des amis au fondle	Kainini y me chukwina my bag
Man Pore	Lingala (Congo) Anglais Swahili	Avec moi, ses amis ou avec la famille	X ?
X	X	X	X

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre**
- c) cela n'a pas d'importance**

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	français			
En cours de français avec les copains	français Amharique			Le verbe (à l'envers) seulement avec
En cours de math avec les copains				Le verbe
Dans la cour de récréation avec les copains				
Avec les surveillants				
Dans une réunion entre élèves				Le verbe

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

je l'ai reproché → je lui ai reproché
 le chose → la chose (Nathanael)

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Mes amis	À la récré, avant les cours du matin	Zaré sport aleh? Aie.
Des filles angolaises	À la récré et à la permanence	angolais + em pere de lingala
Mae, Trakon, Nathanael	Avant les cours du matin et l'après-midi à la récré	Aujourd'hui, c'est zena (naye) J'ai 2 heures de sport puis 1 heure de thom (maths)

verbe + fys

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

c'est pas un blague → *une*
on part au banque
je sais te chuter → *je sais te chouter*

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Je préfère parler le français car c'est une de mes langues maternelle et comme je voudrais vivre en Europe, je veux bien connaître le français

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	F
En primaire	F	F	Al	F
Au collège	F	F	F	F + Al + Au + Am
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) bien écouter
- 2) bien apprendre ses leçons
- 3) avoir des félicitations aux conseils

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Pour moi, c'est savoir parler, expliquer, écrire correctement le français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, comme ça on pourra mieux comprendre les cours.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, si on voyage dans un pays francophone, on pourra communiquer plus facilement.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est, pour moi, savoir parler 2 langues correctement.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, comme ça dans les cas de anglais ou d'Amharique, on pourra communiquer aussi bien que la première langue.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, comme pour francophone, si on est dans un pays étranger, on pourra communiquer plus facilement.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

*Lambanie = j'ai le nom de mon a.p.
culture bilingue = parler + savoir lire (moi)
" jeu video = moi - m'a et mes amis.*

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Avoir la nationalité congolaise
- 2) Avoir les même goûts que les parents
- 3) Avoir des points communs avec les parents.

*les jeux ? Culture f
facos d'autre ou pense / com
goûts voyage*

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

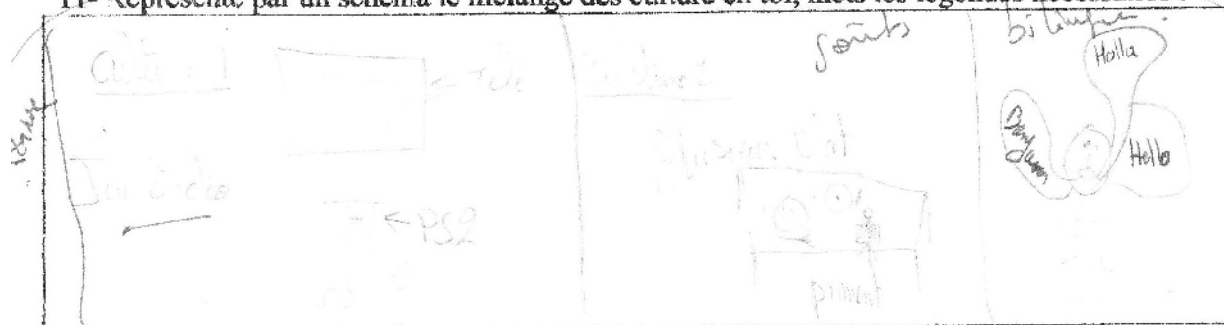
- 1) Suivre les mêmes règles
- 2) Suivre les Avoir le même professeur
- 3) Etre dans la même école.

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? *culture de jeu vidéo, culture congolaise, culture bilingue*

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? -

13- Explique pourquoi :

Cela pourra nous aider à s'intégrer au pays.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord / Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI / NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI / NON

1/5 Pourquoi ? *Non, je ne pense pas que c'est nécessaire pendant les cours.*

Parce que d'ils n'en tiennent compte, ils mélangent langues etc certains élèves ont ce autre objectif, le français est commun à #

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *en amharique et en français*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI / NON

2/4- Pourquoi ?

Parce qu'il est dur de dire précisément ce qu'on veut qu'il comprennent et quelque fois, on dit ce qu'on ne veut pas dire ou on ne dit pas ce qu'on veut dire.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

2/6- Pourquoi ?

Parce qu'ils savent car mes frères, eux aussi étaient dans cette école et la façon dont ils me donnaient des choses à faire à l'école, je sais bien qu'ils savent qu'il y a plusieurs cultures.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? *des messages à des anciens profs.* OUI / NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 6 : Kidus, élève éthiopien en première STG

4- Age (date de naissance) 15/09/1988

5- nationalité : Ethiope

6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? dès l'âge de 3 ans ...

7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? depuis ma naissance

8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?

J'ai un petit frère en 3^e

11- Quel métier fait ton père ? en retraite

Pour quelle entreprise travaille-t-il ?

Où a-t-il passé son enfance ? à Addis

Où a-t-il étudié ? au lycée français

chemin de fer
la finance
comptable
de puis 12 ans

autres frères/sœurs
je faisais ton
petites études

12- Quel métier fait ta mère ? mère au foyer

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?

Où a-t-elle passé son enfance ? à Addis

Où a-t-elle étudié ? école de gouvernementale jusqu'à 12^e

aucune entreprise
a démissionné (père) la retraite du père
elle comprend mais ne parle pas français 6

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

selon moi, mes parents m'ont inscrit au LGM car ils savaient la langue française

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (~~ecche la bonne case~~)? Avec qui? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amharique
Avec ton père	Amharique + Français
Avec tes frères et soeurs	Amharique + Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	Amharique

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

« Puste moi le wete? » → la poule
 « femme bezz izi bête? » → ya stop de fe de cette maison
 (pour ne de lire par savoir ce qui se passe) → les gens sont pencheux

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison?

L'amharique et le français

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

à qui t'adresses-tu?
 les amis du lycée
 de choses qu'on peut pas traduire
 makejua = pas avoir
 Co jaloux - en est c'est + fort
 le Kobo.

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelles langues?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon frère	Amharique et Français	Quand il veut me parler discrètement	"Zare match ale"

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	/			
En cours de français avec les copains	<small>en trinôme de 3 pers</small> /	<small>quand on bavoude</small> /		
En cours de math avec les copains		/		
Dans la cour de récréation avec les copains	/	<small>Dés fois en mélange les 2 langues</small> /		
Avec les surveillants	/	/		
Dans une réunion entre élèves	/	/		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Confondre "e" et "à" (bambules)
Faute sur les emplois du temps
de mots qu'on confond / être confortable - ça va bien / être confortable / c'est bon

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Tous les élèves	d'OH dans la cour	Fine new, naw. Ça va bien.
wondwossen. A le marde le fait		traduction directe ant) les pour faire rire Atakawt = [m'abandonne pas les = ne sois pas trop obéissant]

surtout les filles - ... STT

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

Faute sur les pronoms : dire "elle lui a dit" à la place de "elle lui a dit".
faute sur l'utilisation des mots -

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ? ^{tu cataton} ^{tu sion ne fai} ^à ^{il pose} ^{fa} ^{je} ^{re} ^{ce} ^à ^{fa} ^{je}

8- Si oui, donne des exemples : OUI/NON/Je ne sais pas
traduises directement certains mots, phrases de différents
langues pour communiquer

9- Quelle langue préfères-tu parler ? l'Amharique. ^{anglais/amharique / fss -} ^{+ autres langues.}

9/1- Pourquoi ?
car je me fais comprendre facilement et j'arrive à m'exprimer facilement.
mais pas avec il le monde!

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?
OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ?

OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	?	?	?
En primaire				
Au collège	F	Am	Am	Am
Au lycée	F/Am	Am	Am	Am

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux au LGM ?

parfois efficace de mélanger
to 2.

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) courage / persévérance
- 2) toutes les fois la meilleure note
- 3) l'intelligence

- joint de succès
à l'élève

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Parler ~~et écrire~~ la ^{bonne} français ~~avec une certaine difficulté~~
ainsi qu'écrire ~~correctement~~.

2- Penses-tu que tu es francophone ?

OUI/NON

confusion entre français et francophone.

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car si on sait parfaitement lire et écrire la langue française, c'est facile pour la compréhension de tout les cours enseignés en français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui car ça me permet de communiquer avec d'autres gens.
surtout / goût pour la langue.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Selon moi parler deux langues différentes.

6- Penses-tu que tu es bilingue ?

OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

pas forcément car être bilingue peut nous amener à des difficultés car on peut mélanger deux langues qui n'ont aucun point commun.
au même de défaut

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui ~~car~~ je peux communiquer avec d'autres -
 pas sur la LGM

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Ne pas parler des ses qualités mais de son de défaut (manière de parler)
- 2) manière de danser
- 3) manière de manger

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de penser (l'esprit critique) ou critique, ou essaye de des aspects négatifs.
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de s'habiller américain) que
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

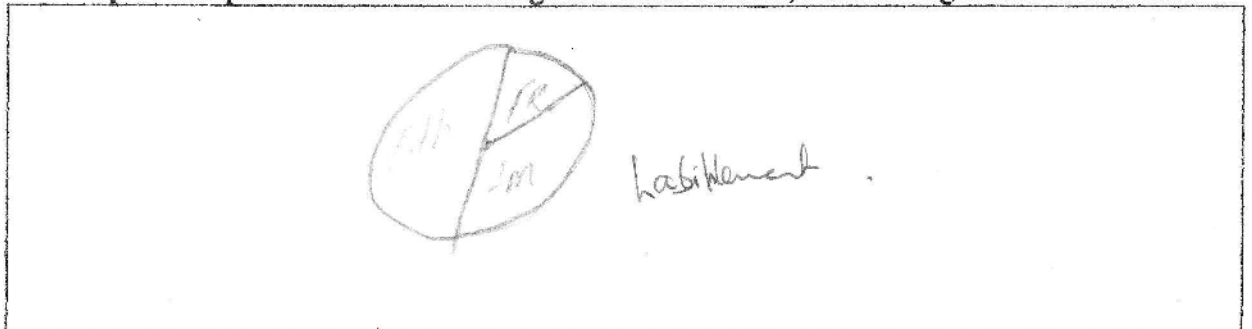
- 1)
- 2) c'est la diversité qui fait la culture jeune un
- 3) → habillé → américanisé

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? Ethiopiens, français et anglo-saxon

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+)

13- Explique pourquoi :
 Ça permet d'être facilement sociale à tout sorte de personne, ayant une culture différent

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ? **OUI/NON**

1/3- Si oui, comment ? JP essai de recherche des points communs entre les cultures pour expliquer un cours.
 ça permet de mieux comprendre

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? **OUI/NON**

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Amharique

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

~~Il n'ont pas vécu de ce genre de situation et ça a été un âge de temps entre moi et eux~~
 Ils étaient des élèves comme moi.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

Mélange # Enseignes

2/6- Pourquoi ?
 Ils savent qu'on ~~enseigne~~ enseigne plusieurs langues au LGM.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? **OUI/NON**

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 7 : Léo, élève burundais en quatrième

4- Age (date de naissance) 14 ans 21/06/01 5- nationalité : BURUNDAIS

6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? dès 6 ans en 1^{ère} primaire

7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis 13 ans

8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Au Burundi

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui, 1 frère en 5^{ème} / 1 sœur en 1^{ère} primaire

11- Quel métier fait ton père ? Fonctionnaire au Palais International

Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Nations Unies

Où a-t-il passé son enfance ? Au Burundi

Où a-t-il étudié ? Au Burundi

12- Quel métier fait ta mère ? Enseignante

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Au Burundi - Au Rwanda

Où a-t-elle passé son enfance ? Au Burundi

Où a-t-elle étudié ? Au Burundi

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

~~Et pourquoi ? Rien que je parlais français mais je n'étais pas inscrit au LGM. Et pourquoi ?~~

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Français
Avec ton père	Français
Avec tes frères et soeurs	Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Quand je parle avec mon père et mon frère, je parle en français et en amharique.
 Quand je parle avec mes amis, je parle en français et en amharique.
 Quand je parle avec mes collègues, je parle en français et en amharique.

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

le français et l'amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre**
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne**
- d) autre (préciser)

je ne sais pas si c'est efficace

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon père	Amharique (Bourmali)	Quand il est seul ou quand il parle avec ses amis	?
Ma mère	Français et Amharique	Elle parle français et amharique quand elle est avec ses collègues ou ses amis.	?

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	/			
En cours de français avec les copains	/			
En cours de math avec les copains	/			
Dans la cour de récréation avec les copains	/			
Avec les surveillants	/			
Dans une réunion entre élèves	/			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Être trop sûr, quantifier, on ne demande jamais question

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Mamoudou	en classe	Boda crew en bambara "ami"
Mahboda	en cour	I am not in the mood.
Stéphane	à l'école	Babolo "ami" nouchi de C.I.

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

Amille de l'écriture du stylo → écrit de prendre mon stylo
de la milieu de l'examen → du milieu de l'examen
C'est quelle femme → il est quelle chose

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam »?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Re Français parce que mes amis sont francophones donc si
je parle une autre langue il ne vont pas comprendre. Et
en plus les autres langues je les maîtrise pas bien

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	F
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) Intelligent
- 2) Des bons amis
- 3) Travailleur

Il doit être capable de parler tout ce qu'il apprend à la maison et à l'école.

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Francophone est celui qui a comme langue officielle le français

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

[J'ai] est francophone qui ne l'est pas à priori par points

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Qui francophone ou on est francophone on apprend des choses françaises par contre qu'on n'a pas d'habitude pour les éthiopiens

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non ? Il n'y a d'intérêt n'est pas français francophone

« naturaliser » possible

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

quelqu'un qui maîtrise bien deux langues

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Non il n'y a pas d'importance

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non il y a peu d'importance

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

beaucoup

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) façon de dire bonjour
- 2) façon de parler
- 3) façon de tenir les choses

quelle culture ? et
date culture mis laquelle ? etc.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) façon de s'amuser - les blagues -
- 2) façon de s'habiller - sexe ?
- 3) façon de danser - sexe ?

(en fait ça a pas) etc.
puce (on est stup) différent

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? *culture du LGM* N.S.P. =

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

*explicité pendant d'entretien
 mais refus de formaliser.*

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+) (2)

13- Explique pourquoi :

*Tu apprends des choses qui peut être
vaut de faire mieux les choses -
C'est facile aussi de s'identifier des + avec*

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif : *positif.*

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? *Car parfois il mettent des mots en français
dans leur cours ^{mais} ils mettent entre parenthèse un synonyme du mot pour
qu'on comprend tout*

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? *Pour que tout le monde comprend*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent** / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *Français*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

*Et les mères que des questions sur comment je vis avec les
éthiopiens ?*

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 8 : Michel, élève ivoirien en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 25/03/92
- 5- nationalité : Ivoirien
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé à 6 ans ici jusqu'à mes 9 ans mes en Côte d'Ivoire et je suis revenu ça va bientôt faire 2 ans
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 2 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Avant de revenir ici j'ai fait 4 ans Côte d'Ivoire
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Non, il sont partis y a 5 ans
- 11- Quel métier fait ton père ? Mon père est ambassadeur de Côte d'Ivoire
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Aucune
Où a-t-il passé son enfance ? Entre la France et la Côte d'Ivoire
Où a-t-il étudié ? En France et en Côte d'Ivoire
- 12- Quel métier fait ta mère ? Ma mère est retraitée
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Ma mère est retraitée Ecu
Où a-t-elle passé son enfance ? Côte d'Ivoire
Où a-t-elle étudié ? Canada
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Mes parents m'ont inscrit au lycée de LGM car mon père vient de la France et mes parents pensent à me mettre dans une école supérieure

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (~~coche la bonne case~~) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	le français
Avec ton père	le français
Avec tes frères et soeurs	Anglais, français, espagnol
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais
Avec d'autres (préciser)	ma cousine souvent le Bête (l'ote d'ivoire)

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Hé, Hérré quand tu joue à TEKKEN 5. Do you know that gin is the most fabulous with is savage sword. Ouh yeah je sais how do you know? I've just discovered it. Fit orais que T'es intelligent hérré?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ? *l'ang*

le français

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser) *Bête par ne pas è*

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser) *Bête par ne pas è*

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- × b) cela t'aide à mieux comprendre
- × c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	français		anglais	copain
En cours de français avec les copains	français			
En cours de math avec les copains	français			
Dans la cour de récréation avec les copains	français		anglais	
Avec les surveillants	français			
Dans une réunion entre élèves	français		anglais	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Je ne sais pas

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes...

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
les Ethiopiens	cours récréation 10H	je ne parle pas amharique donc je ne m'en rappelle pas
Moi, mes amis	cours de récréation, gradin	Pittain oviete de faire yesh (ehier)
Jean-Aymar, Graby, Micki, Ab TAHIR, ...	Dans les escaliers	Dama, Lache moi bitch.

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

j'ai perdu j'ai dessinée une fille, le ballon → Mirky
↳ j'ai perit ↳ j'ai dessiné une fille ↳ le ballon
Comman
je corrige
' merci ')

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

Et tu sais quoi j'ai réussi à mettre le truck dans le machin de la chose.
→ Le monde comprend pas beaucoup et la surveillance.
ex/ly
↳ ça va être

9- Quelle langue préfères-tu parler ? le français

9/1- Pourquoi ?

Parce que le français est plus facile que les autres langues.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

~~OUI/NON/Je ne sais pas~~

Peut-être, peut-être pas au fait je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) Participer au cours
- 2) Ne pas être turbulent
- 3) et avoir 15 de moyenne dans toutes matières

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Pour moi être francophone c'est parler français

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

association communale
apprentissage

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car si vous êtes diopha anglophone communiquer avec les élèves et les professeurs sera un gros problème

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Sérieusement, je ne sais pas car ça m'est égal de parler une langue comme une autre

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Je ne sais pas

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Je ne sais pas

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Même réponse

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *je parle français*
- 2) *je connais toute les fêtes françaises*
- 3)

[détails : Noël - Pâques - hygiène] ex/pt

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *J'aime les documentaires*
- 2) *Je suis un génie électronique*
- 3) *J'aime jouer au jeu vidéo*

quelles(s) cultures
culture familiale.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

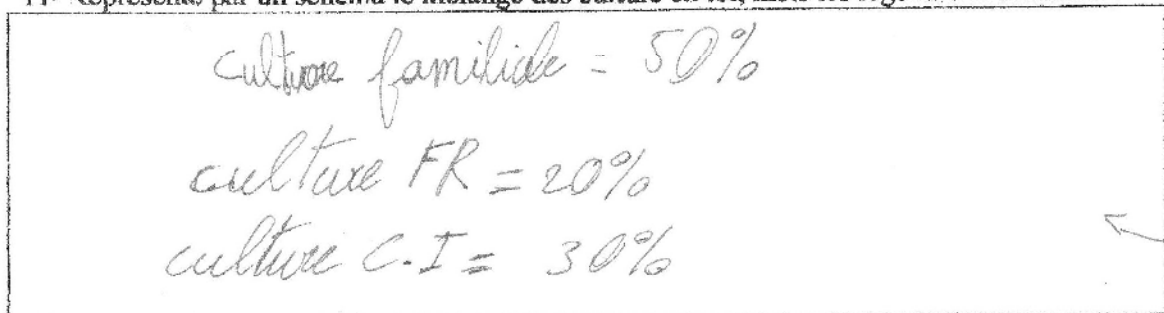
traits culturels existants.
"vraie pleine nez caract" > on
bien manger - partager la nourriture
la fête.

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? *je suis intelligent, très amusant et modeste*
C.I / base / famille.

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? *ça dépend +/-*

13- Explique pourquoi :

parce que je suis très mobile et un gros mangeur mais c'est positif pour moi quand je suis en dépend de mon état de santé / de mon état de santé / de mon état de santé.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève *X*

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

*(+) pour tous les él
pourquoi ?*

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? *des enseignants disent "ne parlez pas en classe" > de + accepter le fait que les élèves devraient arrêter de mélanger les langues les élèves devraient parler plus fort d'excuse > les enseignants ne tiennent pas compte de ça*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *en français / anglais*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

ben mes parents approche de la soixantaine donc parfois quand je leur en parle il ne prête pas attention parce qu'ils sont déjà vieux (ils d'indes langues).

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

il n'ont pas le temps de entendre parler les gens.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? *les parents n'ont pas besoin de savoir et n'ont pas le temps de m'entendre parler.*

Questionnaire 9 : Mahad, élève algérien en sixième

- 4- Age (date de naissance) 11 ans (27 Avril 1994) 5- nationalité : Algérien
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? à 11 ans en 6^{ème}
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? depuis un mois
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? en Algérie pendant 11 ans
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? 1 sœur en CM1
- 11- Quel métier fait ton père ? professeur de français
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? il viendra peut être enseigner dans ce lycée
Où a-t-il passé son enfance ? en algérie
Où a-t-il étudié ? je ne sais pas
- 12- Quel métier fait ta mère ? médecin.
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? l'union africaine.
Où a-t-elle passé son enfance ? en algérie.
Où a-t-elle étudié ? je ne sais pas
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ? parce que en algérie j'ai une école arabe et je faisait le français 3 fois par semaine pendant 10 ans et comme il n'y a pas d'école arabe à addis ababa m

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	en arabe et parfois en français
Avec ton père	en arabe et parfois en français
Avec tes frères et soeurs	en arabe
Avec les gens qui travaillent chez toi	en arabe et un peu en Amharik
Avec d'autres (préciser)	avec mes cousins qui habitent en suisse (en fr)

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais / parfois / souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles) ?

N'erohou le la piscine? On va à la piscine? ^{ab}

A teleshi faoise? Telehabs Kuas? ^{ab}

→ tu jous au basket ^(en fr)

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

l'arabe et le français et l'arabe et l'amharik avec g

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre X
- e) autre (préciser) pour mieux apprendre le français et l'amharik

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre X
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne X
- d) autre (préciser)

40% fr
30% ar

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
mon père	Arabe et français	pour mieux expliquer	X

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X			
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

parp ?

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
mes copains éthiopiens,	de partout	échi, aou, alji
des copines arabes de ma soeur	dans la cour	viers: taali

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

Ils n'ont pas forcément une langue mais il y a des mots que la plupart des élèves disent comme le mot « gas » / d'autres mots qu'ils ne savent pas.

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

français parce que tout le monde dans le G.M savent parler le français

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

Les deux pages suivantes sont perdues.

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +

13- Explique pourquoi :

pour bien comprendre un français et comprendre un algérien quand ils me parlent de leur culture

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif : positif

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ? OUI/NON entendu

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ? OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? ils nous expliquent les choses et nous font comprendre les choses de la même manière que les algériens nous expliquent les choses

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? OUI/NON

1/5 Pourquoi ? oui pour que chaque élève soit que tout le monde respecte sa langue et sa culture de L1 il faut la méthode FSL

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? arabe et français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

c'est parfois difficile quand c'est des histoires d'adolescents

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

parce qu'ils disent toujours sa

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 10 : Mariam, élève éthio-malgache en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13ans (29/10/92) 5- nationalité : MALGACHE
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? C'est à 3ans et en PS que j'ai commencé ma scolarité au LGM
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie ? Depuis 13ans (depuis ma naissance)
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Toujours en Ethiopie
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Sarah en 6^{ème} 3 et Olivia
Ma tante Hachama avec qui j'ai grandi
- 11- Quel métier fait ton père ? Prof d'E.P.iquement grandis. (elle a eu son
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? L.G.M. 2003)
- Où a-t-il passé son enfance ? A Madagascar
- Où a-t-il étudié ? A Madagascar (Antananarivo)
- 12- Quel métier fait ta mère ? Secrétaire de l'Ambassadeur de Belgique
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? L'ambassade de Belgique
- Où a-t-elle passé son enfance ? En Ethiopie
- Où a-t-elle étudié ? En Pologne (Krolewiec) (Université) / en Ethiopie
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce que mon père travaille ici et parce qu'il est francophone.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Français
Avec ton père	Français
Avec tes frères et soeurs	Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	Polonais avec ma tante et ma grand-mère Amharique avec mon grand-père

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Français-Amharique: "tu penses que j'ai été te manger, era benatech?"
 en Anglais - Polonais: "Ya idje de demeur avec Hanou"
 je par à la maison avec ma fille

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Le Français, l'amharique et l'anglais / avec ma grand-mère le Polonais

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement avec les autres
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre → mes grands-parents
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre → mes grands-parents
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne avec les autres
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mes parents	Français / Anglais	Quand ils me veulent pas que ma petite sœur comprenne	"She stole it, tu peux imaginer?"
Mes grands-parents	Anglais / Polonais	Quand ils se disputent	"Nie, I don't accept that"
Ma tante et ses amis	Anglais / Français / Amharique	Discussions normales	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			Espagnol avec la d'espagnol.
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X	X	
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X	X	
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X	X	X	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

« Très beaucoup » les profs disent : beaucoup ça suffit.
 Ça pleut > les profs le reprennent mais ils les habitudes d'élèves / les profs le reprennent mais ils les habitudes d'élèves / les profs le reprennent mais ils les habitudes d'élèves

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Des gens qui viennent du même pays.	- sur les gradins ou dans la cour - à la récré	- (je m'en rappelle plus car ils parlaient en Portugais) - b anglais -
Des amis qui se chamaillent	- dans la cour - souvent	- I swear tu vas me le payer, anchi légal !
Les supporters de matchs de foot	- Sur les gradins - vers 4h, 5h.	- "Sandford jri suck ! Allez Lycée Allez!"

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

"il était dormit" → il dormait
"je demande une question" → je pose
"mes squelettes" → mes os

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

une phrase où il y a du Français de l'anglais, de l'arabique.
ex: "Ante Pejd. If you don't want to get a systeme front
je te conseille d'embrasser vite en cour!"

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Quand je parle, j'aime toujours mélanger les langues.
Parce que se serait peut-être commode de parler la même

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	F
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	(A)P(F)	F	F
Au lycée	X	X	X	X

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualité du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) L'Ambition
- 2) savoir vivre socialement
- 3) La patience

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Pour moi, un francophone est une personne qui soit pr français couramment et qui aime la langue

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui je le pense car si on est francophone en dehors des cours sa culture générale cela nous aide beaur

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

La langue française est ma langue maternelle. Je suis à l'aise dans ma peau avec cette langue.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Selon moi, être bilingue veut dire parler plusieurs

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te pennet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui je pense car cela nous aide pour les autres matières d

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

*Je me suis mieux je suis heureuse de l'être.
 chose et ouverte aux autres*) à dire

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Le respect envers les adultes, ~~la politesse~~
- 2) La politesse
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Peut-être que le fait que je suis dans une école française et que je parle
- 2) français est ma langue maternelle me donne des traits cul
- 3) français mais je ne sais vraiment pas lesquels.

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

Respect pour la diversité respect de nous

je fais dire

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) Je ne sais pas vraiment lesquels mais une personne saurait
- 2) reconnaître la "culture des élèves du L.G.M."
- 3)

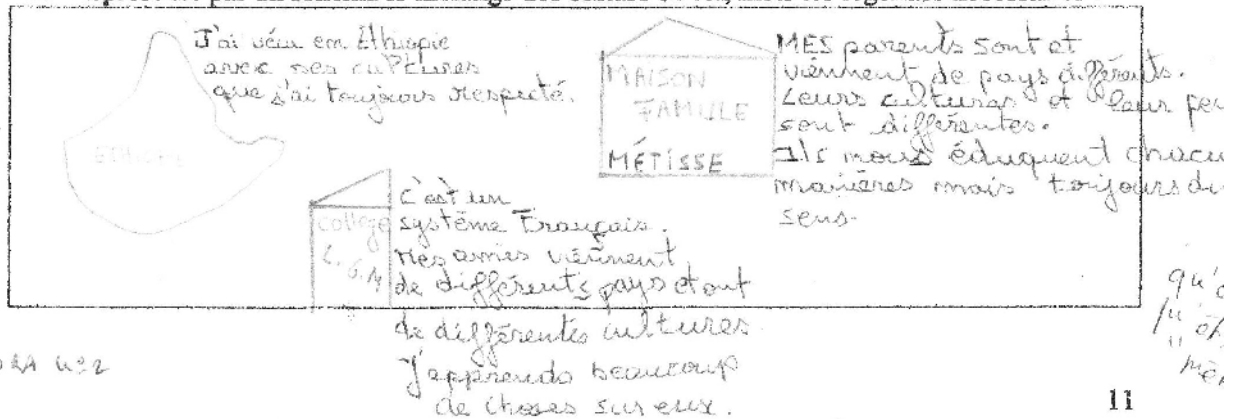
la

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? ~~Je pense avoir plusieurs cultures: éthiopiennes~~
 Polonaise, Française.

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



2024 022

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+)

13- Explique pourquoi :

Il est positif pour moi car grâce à cela je pourrais comprendre les autres cultures. Mon caractère est ma manière vivre est basé sur ça.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? Quand ils enseignent, ils sont objectifs et ils respectent toutes les cultures.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent** / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? en Français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

Ma mère a fait son école à ses études au LGM (elle sait ce que c'est). Mon père travaille au LGM (il vit presque la même chose).

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Comme je l'ai dit avant, ils ont déjà vécu l'ambiance du L

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 11a : Natnael, élève éthiopien en sixième

- 4- Age (date de naissance) 11 ans (23/08/134) 5- nationalité : éthiopien
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? à 3 ans au PS.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis que je suis né ma mère
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Une sœur, Ammel, au
- 11- Quel métier fait ton père ? Chirurgien (docteur)
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Plusieurs / Tibur Ambessa pour comit
Où a-t-il passé son enfance ? En Éthiopie à la campagne
Où a-t-il étudié ? Dans une université à Addis Abeba
- 12- Quel métier fait ta mère ? Professeur 6^e, 5^e, 3^e, 2^e ...
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? LGM
Où a-t-elle passé son enfance ? En Éthiopie (on ville)
Où a-t-elle étudié ? Université en Éthiopie avant il fait partie d'Éthiopie
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
ma mère a inscrit au LGM car ma mère travaille

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Anglais - français Amharique
Avec ton père	Anglais - Amharique
Avec tes frères et soeurs	Anglais - français - Amharique
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Cu es lessa jour keeth, aydele?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ? *Frans*

Anglais, Amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X			
En cours de math avec les copains	X			
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	je ne parle jamais avec eux			
Dans une réunion entre élèves	jamais			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Il faut toujours mettre un point à la fin d'une phrase.

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
groupe d'élèves	dans la cour à midi	C'est pas vrai ! T'as pas peur ?

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

Par les lunettes de mon grand-mère!
→ lafe soutenu vdp

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

Oui - lafe familier ou courant
fage + a harpe me lafe

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Amharique

9/1- Pourquoi ?

C'est la langue dans laquelle j'ai le plus de vocabulaire

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

Les deux pages suivantes sont perdues.

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

Positif car on communique avec plus de personnes

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

En faisant explorer les différentes cultures de la classe au élèves.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

*C'est très difficile car ils ont toujours été à l'école
pas de différence entre L1 et autre langue*

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Ils ne mentionnent jamais

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 11b : Selam, élève éthiopien en sixième

- 4- Age (date de naissance) 11 ans née le 09/08/1994 5- nationalité : Éthiopien
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai ma scolarité au LGM à 3 ans au PS
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis ma naissance jusqu'à 11 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?
3 sœurs : Guelila : terminal, Martha = seconde, Sara : cinquième
- 11- Quel métier fait ton père ? Consultant pour monter des entreprises) ex/6
Pour quelle entreprise travaille-t-il ?
Où a-t-il passé son enfance ? A Deba (ville d'Éthiopie) (campagne)
Où a-t-il étudié ? ?
- 12- Quel métier fait ta mère ? Secrétaire
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? CEA
Où a-t-elle passé son enfance ? Addis Abeba
Où a-t-elle étudié ? au LGM
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce que ma mère était élève au LGM, alors elle s'est dit que c'était mieux que je rentre au LGM pour que je puisse parler le français

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amaric ; Français
Avec ton père	Amaric
Avec tes frères et soeurs	Amaric ; Français ; un peu de l'anglais
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amaric
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

avec contrôle temeleselen, j'ai eu 17 sur 20 math
16-18 agegne.
→ pas?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

le français et l'amaric

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

mélange de mots
sa voix + faute
à parler
bgs va + vite

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

elle se fâche car elle veut que j'utilise l'amaric ou le français pour phrase complète

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
ma mère	l'amaric et le français	lorsqu'elle oublie un mot en français elle utilise l'amaric	pas de mot le manekiya
			→ pas? la coupe

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

On ne fait pas une liaison lorsqu'on dit des héros sinon ça fait des zéros

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Les élèves éthiopiens	dans la cour de récréation à 10h	amete, sans contrôle de l'histoire aloné? mélange fr amh -
Les élèves éthiopiens à d'autres élèves non éthiopiens?		ante meneka = très mentes oucheta = très mentes
Les pas entendre mais je pense je c'est ça		

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

hier, j'ai passé la nuit à faire de recherche pour mon exposé

N.P

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

debedebe

est-tu - je ne vois pas.

dedebe = con -

une dispute en abaya.

9- Quelle langue préfères-tu parler ? l'amaric

9/1- Pourquoi ?

Parce qu'elle est ma langue maternelle.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	Am	Am	Am	Am
En primaire	F et Am	F	Am	F et Am
Au collège	même chose	même chose	même chose	même chose
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualité du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) travailler
- 2) poli
- 3) revise ses leçon le soir

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

être francophone veut parler et écrire la langue française

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, parce que le français est la langue principale qu'on étudie et on l'utilise avec la plupart de nos professeurs

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, parce que le français n'est pas une langue parlée par toutes les personnes de l'éthiopie
just on peut parler plusieurs langues

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

parler deux langues

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, parce qu'on utilise d'autre langue de que le français pour communiquer

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, parce que l'omoric et l'anglais sont des langues très parlées en Éthiopie

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manger avec la main
- 2) parler iskesto
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? _____

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-
13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**
15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :
a) pour tous les élèves
b) pour aucun élève
c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? *Lorsqu'ils trouvent un français et un éthiopien bavarder en coin.*

ndp

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent** / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *En Français avec ma mère et Amharique*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

Parce que ma mère connaît LGM, elle y'était élève.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Parce que je leur parle des événements qui se passent au LGM.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 12 : Ousmane, élève sénégalais en quatrième

1- Nom complet :

- 4- Age (date de naissance) 19/01/92 14 ans 5- nationalité : Sénégalaise
6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre-Mariam) ? j'ai commencé à quatorze ans et en 4^{ème} scolarité
7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis 4 mois
8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Auparavant j'ai vécu au Sénégal toute mon enfance.

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? j'ai 2 frères et une sœur : le plus grand est en seconde, la fille en CE1 et le plus je

11- Quel métier fait ton père ? à la maternelle (GS3)

Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Mon père est directeur des Stratégies et de l'opport. à l'Union Africaine. Il a

Où a-t-il passé son enfance ? son enfance au Sénégal. Il a étudié au lycée Faidherbe du Sénégal

12- Quel métier fait ta mère ? Ma mère fait du commerce. Elle travaille

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? pour aucune entreprise. Elle a pas

Où a-t-elle passé son enfance ? son enfance au Sénégal. Dans un

Où a-t-elle étudié ? c'est au Sénégal dont je ne connais pas le nom.

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

Selon moi, ils m'ont inscrit au lycée LGM car il n'y a pas d'autres écoles Françaises ici.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Français
Avec ton père	Français
Avec tes frères et sœurs	Pulaar, une langue sénégaloise
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais
Avec d'autres (préciser)	aucun

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais / parfois / souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Ko tedj da bafal qual / (il a fermé la porte)
pulaar

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

le woloff et le pulaar

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement ✓
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne ✓
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Ma sœur	le woloff et le Pulaar	Devant la télé	O sudi / wobf
Mon petit frère	le woloff et le pulaar	devant la télé	Kalaar = il a fermé la porte

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓			
En cours de math avec les copains	✓			
Dans la cour de récréation avec les copains	✓		✓	
Avec les surveillants	✓			
Dans une réunion entre élèves	✓		✓	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

des fautes d'articles : « la règle », « Il la donne »

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Les éthiopiens (la plupart)	Dans la cour lors de la récréation	Buona tashou, ayé bana chou, andé, asare, Tebeda, Buhti, djelajil, Kift, menamen
Les Maliens	A la récréation, dans la cour	Ba bié, Fa Foro, fesse, bambou
Les ivoriens	à la récré.	niéné,

Handwritten note: ex 1

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

je la lui a dit dit / je lui a dit / lise moy
champong! / le nom d'un chanteur
le simple = le nom d'un chanteur

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

Nyeni je déchire ton cahier
de fois ils mélangent les langues

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

je préfère parler le Français parce que je le parle depuis ma naissance.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	<u>AU</u>	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>
En primaire	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>
Au collège	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>
Au lycée	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>	<u>F</u>

quelle est ta langue maternelle ?

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) so faire en classe
- 2) suivre le prof quand il explique
- 3) apprendre ses leçons

D- francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Etre francophone c'est pouvoir lire, parler, entendre et écrire le français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on est habitué et on comprend mieux.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui car les autres élèves ne se moqueront pas de toi.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Etre Bilingue c'est comprendre deux langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on peut réfléchir avec son autre langue.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

OUI / COMMUNIQUER
avec compacité / mieux comprendre qui est

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) le respect envers les parents.
- 2)
- 3)

OUI/NON

de deux pays

à l'école

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Bien s'asseoir à table.
- 2) Être sociable : passer, comme à leur
- 3) la ~~bonne~~ façon de dire bonjour

OUI/NON

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) ses traits culturels de ma langue
- 2) façon de dire bonjour
- 3) le respect envers les grandes personnes

OUI/NON

Culture senegalaise

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) la façon de parler
- 2) le caractère = se fatiguer / pas de joie
- 3) les petites manières = de passer les limites

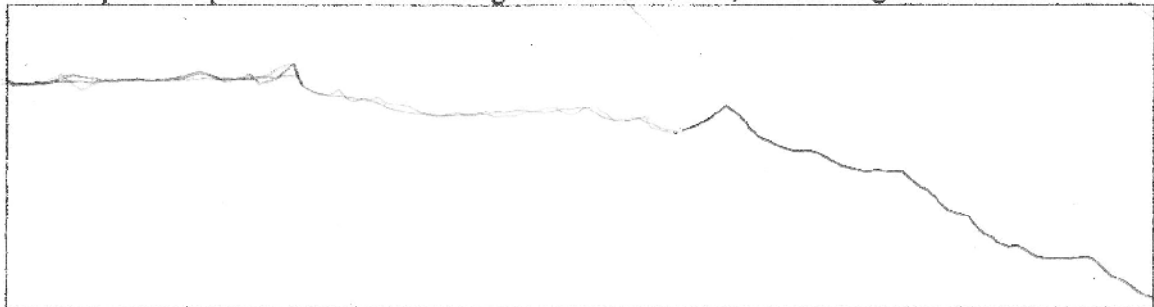
OUI/NON

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

10- Si oui, lesquelles ? le respect de sa langue maternelle,

OUI/NON

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



- français
- langue maternelle
- éthiopienne

OSMAR uen

le sens du pain 11
 on se souvient que tu es
 ou sait ne l'est pas, ça

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

Il est positif car on s'adapte vite à la culture de chaque pays ou l'on va...

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) **pour tous les élèves** car cela permet la diversité et éloigne
- b) pour aucun élève différences.
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

Car certains élèves par exemple sont pas très bien adaptés. En interrogeant. En discutant de parties trop grande. Il faut être attentif, si ils parlent à l'école, cela aide.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

je ne sais pas

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

en français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

pb de genre / reconnaissance de pos.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

à cause de collègues qui ont des enfants à l'école

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 13 : Samrawit, élève éthiopienne en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 14 ans (19/05/91) 5- nationalité : éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? 4 ans, en P.S.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis 14 ans (depuis ma
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
En Éthiopie. (on parle anglais / français) en quatre de Jan à 4 ans.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?
2 frères (6^{ème} et CE2) Fiksum et Aseul Mahlene.
- 11- Quel métier fait ton père ? Administrateur
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? CEA
Où a-t-il passé son enfance ? En Éthiopie
Où a-t-il étudié ? À l'université (en Angleterre)
- 12- Quel métier fait ta mère ? Dessinatrice
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Jidrac Sheraton
Où a-t-elle passé son enfance ? En Éthiopie
Où a-t-elle étudié ? Au lycée G.M.
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Ma mère a fait ses études au L.G.M.

B- Toi et les langues :

1- Quelles(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français
Avec ton père	amharique
Avec tes frères et soeurs	français
Avec les gens qui travaillent chez toi	amharique
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Passé-moi le ~~trayé~~ chaye.
 On parle yet ?
 On parle par en mequina ?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Le français et l'amharique.

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plait
- b) Ça plait à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne (ma mère, mon père, mes frères)
- d) autre (préciser)

et comprend

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
mon frère	français et amharique	au petit déjeuner, chez un voisin, chez un ami	Tu es dans, ezy mehen, j'en a
			↳ è là ..

4 a

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	français			
En cours de français avec les copains	X	X	X	
En cours de math avec les copains	X			
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants		X		
Dans une réunion entre élèves		X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

"Heide"
 "Hein - Hein" → "Pardou"
 "truc" → le nom qui est employé couramment

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
moi et mes amis	Sur les gradins	Where are you going?
Les élèves qui parlent anglais en dehors de la classe	Dans la classe	I swear.
Ethiopiens	au moment où l'on mange d'a- mis... midi	Begue! / Mafousis es

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

NON parce que de la cour on entend les
paroles de l'es

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Le français car le français se l'utilise seulement
au lycée et avec mes frères et les autres langue
peut les utiliser avec n'importe qui et ça n'a pas
quel moment

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit **qu'on apprend** grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	F	F	Am.
En primaire	F	F	F	Am
Au collège	F	F	F	F
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle

- en réfléchissant en français

- cela n'a pas d'importance

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) attentif en classe
- 2) persévérant
- 3) bonne conduite

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Un francophone est quelqu'un qui parle français, qui fait ses études dans un lycée français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car presque tous les cours sont en français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, je crois car pour moi l'amharique est difficile. Je fais souvent des fautes quand je parle amharique.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est le fait de parler plus de 2 langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

non, c'est étourdissant

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Non car je ne vois pas que cela change grand chose.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, car je pourrais comprendre ce que disent les éthiopiens et les français

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manger de l'injera avec du ~~sucre~~ parler en amharique
- 2) mettre l'habit traditionnel ^{le} jour férié
- 3) manger de ~~la~~ sauce avec du injera.

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

par le français

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

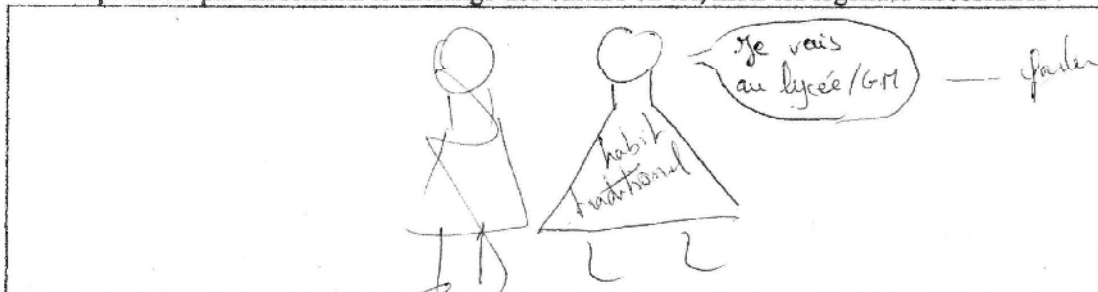
9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

français / éthiopiens

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+)

13- Explique pourquoi :

*c'est mieux - j'aime voyager
pour rencontrer d'autres pers.*

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? *Parce qu'ils doivent voir tous les élèves
du point de vue*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *En amharique et en français*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

*Ma mère s'en rend compte mais n'est pas très
à l'aise
Ma mère était au milieu, père francophone mais elle avait
7 ans > elle était au milieu et je n'arrive*

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? **OUI/NON**

2/8- Pourquoi ? *Oui, parce qu'ils m'arrivent parfois de
parler comme mes amis
ex = ni nonde indon la grande*

Questionnaire 14 : Saba, élève éthiopienne en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13 ans (04/03/92) 5- nationalité : éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité à l'âge de 3 ans, à partir de P.S.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis ma naissance.
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
J'ai vécu en Éthiopie, je ne suis jamais sortie du pays.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?
Non
- 11- Quel métier fait ton père ? vétérinaire
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? à l'Institut vétérinaire, à Debrezeit.
Où a-t-il passé son enfance ? en Éthiopie
Où a-t-il étudié ? L.G.M
- 12- Quel métier fait ta mère ? Technicienne
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? à l'Institut vétérinaire, à Debrezeit.
Où a-t-elle passé son enfance ? en Éthiopie (à la campagne)
Où a-t-elle étudié ?
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce que mon père voulait et ma mère a accepté; mon père a étudié au L.G.M; je pense qu'il trouve que c'est une bonne école.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	amharique seulement
Avec ton père	Français (amharique parfois)
Avec tes frères et soeurs	amharique seulement
Avec les gens qui travaillent chez toi	amharique (notre femme de ménage)
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Avec mon père, quand je parle l'amharique parfois (je l'emploie quand je connais pas le mot en français)

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

(8)

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît (souvent), (mes amis ou mon père)
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre (aussi = quelquefois) (mon père)
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne (mes amis)
- d) autre (préciser) (mon père ne veut pas que je mélange les langues) / ou permet de s'entendre (pt de vue des papa)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
mon père	français et amharique (parfois)	quand il s'énerve. Italien même si je ne comprend pas	
*	fr / amh.	en classe	crayon rajuebijn pax moi krayon

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X	(parfois)	
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- vocabulaire (employer un vocabulaire de en plus riche)
- poser une question (on dit poser une question et non pas demander une ques...)

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes...

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Des élèves à partir de 3 ^{ème}	un peu partout (sur les gradins, les escaliers...) tout le temps <small>(souvent en anglais)</small>	You know what? ... (anglais)
Tous les élèves du collège (sauf les étrangers)		l'amharique "ሀይለማርያም ገብረ" parce-moi le... ደርግው ለገብረ
	avec les francophones	x Stéphanie (voix pt)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

- Ne pas utiliser un vocabulaire riche / il fait d vocab richés
- "Demande-lui une question." / est ce laime yase
↳ possible on le corrigé - cō il ptai
↳ par

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

NON
(c'est de la blague)

9- Quelle langue préfères-tu parler ? L'Amharique et le Français

9/1- Pourquoi ?

Il me semble que c'est plus facile de parler ces deux langues.

faire les 2 langues -

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	Am	Am	F / Am	F / Am
En primaire	F	F / Am	F	F / Am
Au collège	F	F / Am	F	F / Am
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

ça dépend de la situation

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) travailler sans relâche, être persévérant
- 2) l'intelligence
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

quelqu'un de francophone est quelqu'un qui parle le français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Il faut être francophone pour apprendre au LGM, il faut savoir parler le français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, mais quand je suis au LGM, car c'est la langue principale, la langue que l'on parle au lycée.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Je pense que quelqu'un de bilingue est quelqu'un qui parle plus de 2 langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Ouipcar si l'on arrive pas à s'exprimer en français, on utilise une autre langue pour se faire comprendre, ainsi on pourra enfin connaître cette expression.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, je pense que cela me permettrait d'être mieux dans ma peau car ça nous permet de se comprendre mieux.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) l'aliment traditionnel (le « Daw Wote »)
- 2) le vêtement traditionnel
- 3) les idées.

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) Les différents cours sont donnés en français.
- 2) on prend le Brevet et le Bac.
- 3) s'exprimer en français en dehors des cours.

et cetera

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? éthiopienne / lycée ?

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

À la maison, les cultures ne se mélangent pas, j'ai que la culture éthiopienne. Mais à l'école, j'ai la culture du LGM mais aussi la culture éthiopienne, par exemple on peut s'habiller traditionnellement et venir au lycée ou apporter des aliments de la culture éthiopienne au lycée.

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ?

-

13- Explique pourquoi :

pas à l'écart

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? *Il ya des profs qui demandent aux élèves que d'utilise le français en classe pour qu'on puisse mieux parler le français.*

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *à mon père en français et à ma mère en amharique.*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

Il n'est pas difficile à le faire comprendre à mon père car il a été au lycée et moi à ma mère, j'ai beaucoup de difficultés.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Ils savent qu'il n'y a pas que des élèves d'une seul nationalité. Il ya aussi des élèves qui viennent d'autres pays.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 15 : Sehen, élève éthiopienne en sixième

- 4- Age (date de naissance) 11 ans (04/08/04) 5- nationalité : Éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? 3 ans et en PS
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 11 ans vis en Éthiopie depuis sa naissance
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? 1 frère (Ormen) qui est 1 sœur (Orman) qui est
- 11- Quel métier fait ton père ?
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Chemin de fer
Où a-t-il passé son enfance ? à Addis Abeba
Où a-t-il étudié ?
- 12- Quel métier fait ta mère ? Expatrié / Importateur Café
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?
Où a-t-elle passé son enfance ? en ancienne capitale - Éthiopie
Où a-t-elle étudié ? Addis Abeba
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
-
-

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	<input checked="" type="checkbox"/>
Avec ton père	<input checked="" type="checkbox"/>
Avec tes frères et soeurs	<input checked="" type="checkbox"/>
Avec les gens qui travaillent chez toi	<input type="checkbox"/>
Avec d'autres (préciser)	<input type="checkbox"/>

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Zaré, je parle français et amharique
 Zaré, je parle français et amharique
 amharique fr → amharique

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

français - amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

) pourquoi

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Ma mère	amharique	En amharique des choses comme des vêtements	Voilà pour ça domme ça
Mon père	français / amharique	à propos de l'école	Voilà ça l'1/2 audei akat fada (comme) du pain
frère	me en fr ou me en amharique		

→ d'aujourd'hui

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X			
En cours de math avec les copains				
Dans la cour de récréation avec les copains				
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves				

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- 1) ~~il faut~~ ~~excuser~~ ~~des~~ ~~filles~~ ~~qui~~ ~~me~~ ~~font~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~peur~~
- 2) ~~il~~ ~~est~~ ~~très~~ ~~difficile~~ ~~de~~ ~~parler~~ ~~en~~ ~~français~~
- 3) on ne commence pas à ph par "parce que"

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Des élèves de mon école	sur les gradins	hello!
" "	de la cour	mélagent /st/ant tender I'm just going to rebetatins bet je vais aller boire
+ beaucoup on met de l'anglais		

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour
attention
Ne me déchire pas mon papier
1) Ne me déchire pas mon papier
2) Tu parles trop vite
3) Tu parles mal à propos

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?
OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :
la langue "d'élève" / la langue de laquelle ça parle français / l'arabe / l'espagnol

9- Quelle langue préfères-tu parler ?
9/1- Pourquoi ?

au lycée je préfère pas mélanger car ça prend pas / parce qu'il y a des gens qui ne comprennent pas / à la maison je préfère mélanger / c'est mon habitude de mélanger / c'est le monde qui parle

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?
OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	Am
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

moins de fois pendant qu'on apprend + facile.

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) *apprendre vite*
- 2) *écouter les professeurs*
- 3) *écouter ses camarades*

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on comprend mieux.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, parce que...

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Être capable de parler deux langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

français - amharique - anglais.

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on peut communiquer plus facilement.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

En fait ça lui permet d'apprendre mieux.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *une manière de danser*
- 2) *une manière de manger*) explicite *stimuler n'oublier p.*
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2) *je ne sais pas*
- 3) *la politesse mais je ne sais pas*

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2) *manière de manger des fruits secs*
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) *une manière de manger*
- 2) *une manière de jouer*) *mélange les (fruits...)*
- 3) *seuls les petits jouent*

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? *une culture éthiopienne et française* *un H pe*

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : pour certains élèves

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 16 : Welela, élève éthiopienne en sixième

- 4- Age (date de naissance) 13 / 1992. ~~12 ans~~ 5- nationalité : ETHIOPIANE
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? à 10 ans en CM 1 depuis trois ans
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 3 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? DJIBOUTI de 10 ans depuis ma naissance à DJIBOUTI
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? 0 frère 0 sœur. *ds / ue 2/6*
- 11- Quel métier fait ton père ? architecte
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? ? *développeur*
Où a-t-il passé son enfance ? campagne
Où a-t-il étudié ? ?
- 12- Quel métier fait ta mère ? *J'ai jamais vécu avec ma mère je vivais avec mon père*
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? ? *et depuis quelque mois j'avis avec ma belle mère*
Où a-t-elle passé son enfance ? ville *développeur*
Où a-t-elle étudié ? ?
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ? *et le Arabe mais pas l'anglais*
Quand j'étais à Djibouti je faisais le français et puis quand je suis venue pour les vacances je suis resté puiq'nil y avait pas d'autre

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français et un peu l'Amharique avec
Avec ton père	
Avec tes frères et soeurs	
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharic
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

~~Quand on me dit en français pare exemple~~
 quand on me dit que "mange", Biye" en Amharic
 je dis d'accord en français

→ traduire

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

pourquoi ?

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

avec qui parles-tu

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance
- d) une autre réaction.

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains		Si elle est éthiopien Enne je parle Amharique on fait un mélange mais si elle est pas	en français	
En cours de math avec les copains		X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		X italie arabe autres
Avec les surveillants	je parle jamais			
Dans une réunion entre élèves	ça m'arrive Jamais 80%		20% je mélange les 2 phrases	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

chez le prof de math

N.P.

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
des grands	dans la cour à la récréation	FUCK YOU ils disent toujours souvent ce grand mot gros
moi-même	presque tous les jours et partout	putain de merde
jai pas trouvé		

+ on est nul et + on dit

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

ils di des élèves disent qu'ils se fatiguent mais
c'est encore du 8h du matin
la/le // c'est mieux de parler en mb

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Amharic

9/1- Pourquoi ?

je suis habitué

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	J'en ai pas			
En primaire	F	Am/F	F	Am
Au collège	F	Am	Am/F	
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

c'est x facile

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) *il revise, écouter ce qu'on lui dit en classe*
- 2) *j'apprend*
- 3) *demande des questions*

*dit
re u
7^e*

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Quand on est français

NON

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui parce que on comprendra mieux la langue.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

~~Oui~~ *parce qu'il n'y a aucune différence.*

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *danser*
- 2) *alkise, fête*
- 3) *mange*

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) *l'assimilation*
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

- 12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-
13- Explique pourquoi :

- 14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord
15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :
a) pour tous les élèves
b) pour aucun élève
c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

Français et Amharic

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

c'est ~~un~~ difficile parce qu'ils comprennent
jamais
n'acceptent pas le bilingue

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

OUI car ils leur raconte
Non

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 17 : Winechet, élève éthiopienne en quatrième

- 4- Age (date de naissance) 13/03/92 5- nationalité : ~~ethiopienne~~
6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité au LGM quand j'avais 3 ans
7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Je vis en Éthiopie depuis que je suis née
8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?

- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui j'ai un frère au L1 est en 5^e
11- Quel métier fait ton père ? Il est un prof au LGM
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Pour le LGM
Où a-t-il passé son enfance ? En Éthiopie
Où a-t-il étudié ? Au lycée puis il est allé en France pour faire des études supplémentaires.
12- Quel métier fait ta mère ?
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Pour Semien Hotel
Où a-t-elle passé son enfance ? En Éthiopie
Où a-t-elle étudié ? dans une école
→ ? Peut-être études au lycée à Addis Abeba.
) avant d'ouvrir une boutique
intendant

- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
~~mes parents m'ont inscrit au LGM car mon père a fait ses études en France et voulait que je sois bilingue et pour que j'apprenne le français~~

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	amharique
Avec ton père	français / amharique
Avec tes frères et soeurs	français / amharique
Avec les gens qui travaillent chez toi	amharique
Avec d'autres (préciser)	mon oncle - amharique

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

« On va acheter et on va aller ? On doit aller pour acheter en classe. »
 → bella / → ouvrir - match

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

L'amharique et le français / L'amharique et l'anglais

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

↳ ça
 mélange de ceux qui

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

Répondre

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon frère	Le français et l'amharique	avec moi et ma cousine	match on est en retard
Ma cousine	L'amharique et l'anglais	avec moi et mon frère	ça va être en
Ma mère	L'amharique et l'anglais	avec moi et mon frère	Ere de fait

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	XXXX		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X	X		

70% 30%

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Une fille de 4 ^e	Dans le gradin le matin	Aujourd'hui je ne suis pas en retard
Une fille de 4 ^e	Et dans les toilettes à midi	Elle a beaucoup demandé de copains
La fille de 5 ^e bip d'élèves	→ à moi	t'es fou (par la fille)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

pas au féminin
je (ne) (pas) } négation c'est normal

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

je crois pas - réchange / à l'heure
surtout des et à l'extérieur > Il le monde nous pas
"fais vite, enchaîne" je parle à selon destinataires

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

ambonique car les personnes à qui je parle ne se sentent pas confortables, il préfère me répondre en amharique que je leur parle en français, mais on change!

Serais-tu d'accord pour repenser de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	Am	F	F	Am
En primaire	F	Am	F	
Au collège	F	F	Am	Am
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) *être beaucoup de lire et dit beaucoup de mots*
- 2) *se participe assez souvent*
- 3) *écoute en classe*

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

quelqu'un qui parle français, utilise son français la plupart du temps.

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui car les cours se font en français

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

oui car on peut communiquer avec des gens qui ne connaissent pas les autres langues que nous en

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

c'est quelqu'un qui parle deux langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui car on a des cours d'anglais, et d'amharique et de français.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

*Oui car on peut expliquer au étranger expliquer en
autre langue ce que l'on veut comparé à sa langue*

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) je préfère manger l'ingera ~~est~~ au lieu d'autre.
- 2) je aime les salisses éthiopiennes
- 3) je ne peux pas être seul dans la maison.

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

A culture personnelle OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) soleil préféré à l'ombrelle.
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) Si c'est le caractère de quelque un ou d'habitude de
de se pencher sur cet élève.
- 2) ~~il y a~~ il y a beaucoup de communication > il le monde fait
culturel, ce n'est pas si réciproque.
- 3)

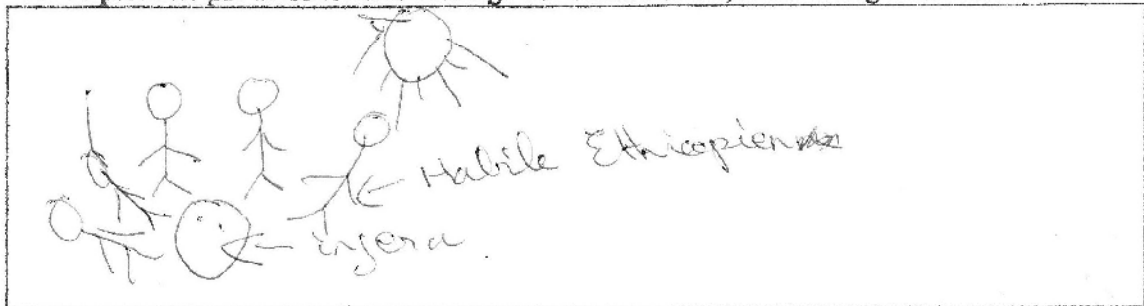
9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

~~l'éthiopienne et la française~~ je préfère rester en soleil
à l'ombre à l'autre.

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ?

+ / -

13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord / Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif ?

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) :

non (E seul) car fait part

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI / NON

1/3- Si oui, comment ? Ils disent que dans un pays étranger ou en Ethiopie il ya quelque chose qui on soit entendent d'apprent et demandent si il ya un mélange de pays.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI / NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Français / Amharique

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI / NON

2/4- Pourquoi ?

car ils n'ont pas vécus une même vie au lycée

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

2/6- Pourquoi ?

Car ils savent que c'est une école bilingue, pour différents élèves étrangers et Ethiopiens

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI / NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 19 : Aïda, élève nigérienne en seconde

- 4- Age (date de naissance) 15 (10-10-92) 5- nationalité : Nigérienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai été à l'école publique au Niger durant toute ma vie jusqu'à l'âge de 13 ans. Ensuite j'ai été à l'école publique en Éthiopie en 13ème.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 3 ans. Je vis en Éthiopie depuis 3 ans.
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? J'étais au Niger auparavant. J'y suis née et j'y ai vécu jusqu'à l'âge de 13 ans.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? J'ai une sœur qui est actuellement en 11ème et un autre au CE2.
- 11- Quel métier fait ton père ? Coche professionnel de transport.
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? CN.UT au Niger
Où a-t-il passé son enfance ? J'a passé son enfance en ville Niamey
Où a-t-il étudié ? J'a étudié au Niger puis en Suède (École de transport)
- 12- Quel métier fait ta mère ? Elle est chef de division infirmière.
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Elle travaille pour l'Union africaine.
Où a-t-elle passé son enfance ? En ville de Niamey
Où a-t-elle étudié ? J'a étudié d'abord au Niger et puis elle est allée à l'école de Montréal (École polytechnique)
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Je n'ai pas inscrit au LGM. A ce moment c'est le seul qui
lycée français d'Addis Abeba.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case)? Avec qui? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Haaussaa et Français
Avec ton père	Zarma et Français
Avec tes frères et sœurs	Français, Haaussaa, Zarma et anglais
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais
Avec d'autres (préciser)	Français (amis)

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

~~Il a bu de l'eau (Si il te plaît) ~~je~~ me donne moi de l'eau.~~
~~Yeab man on'a appote' this afte' noon.~~

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Haaussaa et Zarma / Français et Anglais

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Ma petite sœur Salima en ligne	Français et Anglais	Quand elle me parle. Et seulement si j'ai fait un se fait des pâtes?	What up sis,
Ma sœur bade (Nawina, K&E)	Haaussaa et Zarma	quand elle parle à mes parents	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	 	 	 	
En cours de français avec les copains	 	 	 	
En cours de math avec les copains	 	 	 	
Dans la cour de récréation avec les copains	 	 	 	
Avec les surveillants	 	 	 	
Dans une réunion entre élèves	 	 	 	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

"Sais de hées" "Non well droit", "fait le mon de les gais comme", "battez vous mais ne vous touchez pas", "je balvais"

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent : français, Amharique, Italien.

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
les amicos	A la réu, sur les gradins, et aux toilettes	C'est une langue africainne qui je ne connais pas.

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

"Je monte en haut"
"Un fiche de lecture"
"J'ai vu un baïsson"

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Aoussa car c'est la plus facile.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? *se comprends pas, Français* OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	?	?	?
En primaire	Au / <i>hazwore</i>	?	?	?
Au collège	F	F	Al	F
Au lycée	F	F	Al	F

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) Amis avec tout le monde
- 2) travailler sans se fatiguer
- 3) Et tout faire pour plaire aux profs.

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est une personne qui parle français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui car j'en comprend tout le monde facilement (quel que soit l'accent). les cours sont plus facile à comprendre.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

oui cela me permet d'être mieux dans ma peau car j'ai l'impression d'être supérieure aux autres, d'avoir accès aux choses qu'ils ne comprennent pas.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est une personne qui parle deux langues (français et anglais en général).

6- Penses-tu que tu es bilingue ? NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui car cela permet de l'avoir des bonnes notes en anglais.

8- Penses-tu que cela t'a permis d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non, pas spécialement, cela dépend des personnes

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *la vision familiale selon la culture africaine de l'ouest*
- 2) *la manière de danser*
- 3) *les goûts musicaux.*

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? _____

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ?

13- Explique pourquoi :

Car je n'en ai pas, je pense que un mélange de culture est en général positif.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord / Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI / NON

1/3- Si oui, comment ? *Ils essaient d'être compréhensibles dans un sens mais comptent moins. Il ne faut exagérer.*

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI / NON

1/5 Pourquoi ? *Ils sont des profs. Ils font des efforts mais il ne faut pas exagérer.*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *Français*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI / NON

2/4- Pourquoi ?

Ils ont vécu la même chose.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI / NON

2/6- Pourquoi ?

Je sais pas comment l'exprimer.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI / NON

2/8- Pourquoi ? *Ils ont autre choses à faire.*

Questionnaire 20 : Alegntaye, élève éthiopienne en seconde

- 4- Age (date de naissance) 18 (1990) 5- nationalité : Éthiopienne
6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? depuis le début, 3 ans.
7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? (en) 65 depuis ma naissance.
8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?

Non

11- Quel métier fait ton père ? Décodeur

Pour quelle entreprise travaille-t-il ?

Où a-t-il passé son enfance ? Ici, en Addis Abeba.

Où a-t-il étudié ? À Addis Abeba.

12- Quel métier fait ta mère ? Pharmacienne

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?

Où a-t-elle passé son enfance ? Asmera C

Où a-t-elle étudié ? Asmera

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

~~Ma mère travaillait dans une entreprise française (Paul Ricard) et les parents qui habitaient dans cette entreprise fournissaient leurs enfants dans le lycée.~~

← Pourquoi pas au lycée ?

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amarinque
Avec ton père	
Avec tes frères et soeurs	Anglais & Amarinque
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amarinque
Avec d'autres (préciser)	mes amis (Français & Anglais)

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

↓ *avec de toi ?*
 jamais / parfois / souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

pele l'age à la 7/2

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI / NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X		X	
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X	X	
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X	X	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

n) demandez une question :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Les élèves	dans le cours	what are you doing? How you been?
moi et mes amis	"	weyec (vans) lets est lets go.
les surveillants	"	c'est e' feure. Ayelealem (W.O.).

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Amharque ou anglais.

9/1- Pourquoi ?

Parce que je préfère parler l'amharque ou l'anglais parce que je fais pas beaucoup de fautes.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets **F** pour « français », **Am** pour « amharique », **Al** pour « anglais » et **Au** pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :
 - en réfléchissant dans sa langue maternelle
 - en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) un élève qui lit beaucoup de livres
- 2)
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

quelqu'un qui maîtrise bien la langue française

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON** Oui totalement

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, je pense que les francophones comprennent mieux que moi.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non, pas du tout.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

quelqu'un qui parle beaucoup de langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Non.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui. Je pense que je suis comme ça
un peu comme ça.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Je fais ce que je parle avec les grands.
- 2) Je fais ce que je mange.
- 3) Je fais ce que me présente.

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

Le mélange de cultures pour moi est positif parce que c'est une manière de se comprendre ou d'associer avec les autres.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent. **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : *tous les élèves à part quelques exceptions.*

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? *Je ne sais pas si ça va changer quelque chose.*

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? *Amharique*

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

La vie que j'ai au LGM n'est pas pareille avec la vie que ma mère avait dans son village.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Parce que on parle souvent des magazines, des choses qui se passent dans l'école, font rapport à ces cultures.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 21 : Bemnet, élève éthiopienne en seconde

- 4- Age (date de naissance) 17 ans 23/08/90
- 5- nationalité : Éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? à 3 ans au PS
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis ma naissance
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Non
- 11- Quel métier fait ton père ? chef
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? 3F furniture factory
Où a-t-il passé son enfance ? A Dire Dawa puis à Addis
Où a-t-il étudié ? Teghared
- 12- Quel métier fait ta mère ?
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?
Où a-t-elle passé son enfance ? à Addis Abeba
Où a-t-elle étudié ? A l'Albanie puis au commerce
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
-

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Français
Avec ton père	Anglais Amharique
Avec tes frères et soeurs	
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Français et Anglais ou Anglais et Amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plait
- b) Ça plait à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

QUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon père et ma mère	Amharique et Anglais Amharique et Italien	Quand il discute ou parle d'un événement	

- 3/2- Tu dirais que :
- a) cela te gêne
 - b) cela t'aide à mieux comprendre
 - ×c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X	X	
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X		X	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit **qu'on apprend** grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) S'entendre bien avec son entourage
- 2) S'exprimer devant tout le monde dans une attitude correcte.
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est lire, écrire, écouter et parler le français sans avoir des difficultés à comprendre et à se faire comprendre.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui parce que c'est la langue de travail presque dans toutes les matières et la langue de communication la plus parlée du temps.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui car cela m'aide à bien réussir dans la scolarité et de mieux connaître ce qui se passe.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est lire, écrire, écouter, parler deux ou plusieurs langues dans le but.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

oui parce qu'il y a d'autres langues parlées à part le français et se peut mieux comprendre la situation ambienne.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

oui car je suis toujours qui se passe et me place par rapport à cette situation.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important) ?

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1) façon de s'habiller
- 2) façon de parler
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? façon de parler, façon de jouer

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

Ce ça me permet de mieux connaître les autres, de me présenter devant les autres,

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

x c) pour certains élèves (lesquels) : pour des élèves qui acceptent et qui ne sont pas gênés par ce mélange

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? Ce ça va leur permettre de mieux connaître l'élève

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Français ambédique

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Parce que si et souvent il y a un mélange de nationalités

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 22 : Bartholomé, élève franco-brésilien en seconde

- 1- Nom complet *Wilhiz Beise Beaumont*
- 2- G/F *2002* 3- Classe *2nd*
- 4- Age (date de naissance) *15 ans (08/05/87)* 5- nationalité : *franco-brésilien*
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? *arrivé ici en 2nd*
- avant : guinée-bissau (3 ans), anglais (5 ans et demi), zambie (4 ans), Madagascar (2)*
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? *6 mois*
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? *→*
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? *oui en CM2*
- 11- Quel métier fait ton père ? *administrateur de la FAO.*
- Pour quelle entreprise travaille-t-il ? *— (O.N.U.)*
- Où a-t-il passé son enfance ? *en France.*
- Où a-t-il étudié ? *quelque part.*
- 12- Quel métier fait ta mère ? */*
- Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? */*
- Où a-t-elle passé son enfance ? *au Brésil.*
- Où a-t-elle étudié ? *au Brésil.*
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
- Il n'y a pas de choix.*

Janasa Bin/7

B- Toi et les langues :

* Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français / brésilien
Avec ton père	français
Avec tes frères et soeurs	français / brésilien
Avec les gens qui travaillent chez toi	anglais
Avec d'autres (préciser)	/

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Tu sais "o homem que está ali?"

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

français / brésilien

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI / NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
<i>Frère</i>	<i>brésilien / français</i>	<i>à la maison avec ma mère.</i>	/

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X			
En cours de math avec les copains	X			
Dans la cour de récréation avec les copains	X			
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
<i>tous les élèves éthiopiens</i>	<i>partout (entre éthiopiens)</i>	<i>"chigri-ale? tefa."</i>
_____	_____	

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI / NON / Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

L'ambiance, étant donné que 70% des élèves sont éthiopiens.

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Le Brésilien et le français, ce sont de belles langues.

Serais-tu d'accord pour repartir de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI / NON / Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets **F** pour « français », **Am** pour « amharique », **Al** pour « anglais » et **Au** pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	F	F	F	F
En primaire	F	F	F	F
Au collège	F	F	F	F
Au lycée	F	F	F	F

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) parler français (bien)
- 2) avoir de l'humour
- 3) réfléchir (avec la tête).

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

en résumé, parler français couramment.

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, les cours sont en français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

non, les éthiopiens sont 90% et ils sont très bien dans leur peau.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

quelqu'un qui parle 2 langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

non.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

*Si je parlait amharique ou...
C'est un facteur d'intégration.*

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) /
- 2) /
- 3) /

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de penser.
- 2) manière de manger.
- 3) relations entre personnes.

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ? (brésilien)

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) manière de parler
- 2) relations (intégration facile).
- 3) s'être le fait.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

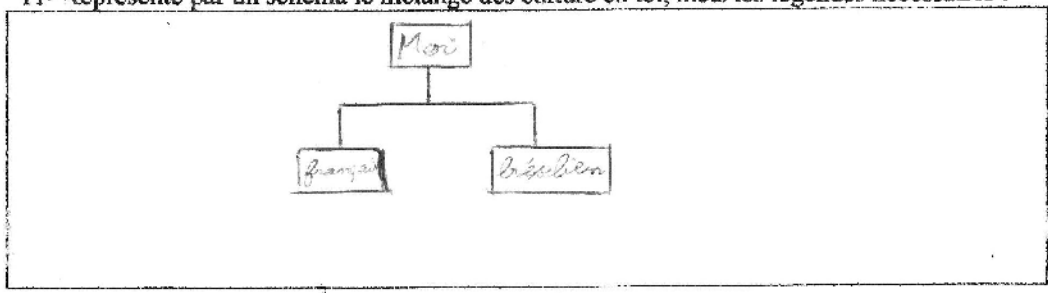
- 1) savoir danser
- 2) savoir jouer au foot
- 3) avoir de l'humour

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? française / Brésilienne

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



↓
COM

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

C'est un autre point de vue

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) :

L'amharique est dominant

SB n'y a pas d'équilibre entre les langues

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

il n'y en a pas besoin. tous le monde parle français.

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

ma mère comprend.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

ils ne sont pas là.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 23 : Elisabeth, élève italo-éthiopienne en seconde

- 4- Age (date de naissance) 15 ans (le 17/03/92). 5- nationalité : éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé ma scolarité au LGM quand j'avais 3 ans j'étais en pays. ~~RS~~
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Je suis née ici et j'ai toujours vécu en Éthiopie
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Nulle part, j'ai toujours vécu ici.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Oui j'ai un petit frère en CE2A.
 et de grands ?
- 11- Quel métier fait ton père ? Il est ingénieur
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Il travaille pour l'entreprise HAG BES
Où a-t-il passé son enfance ? A Addis Abeba et en Italie (Calabre).
 Où a-t-il étudié ? Il a fait son école secondaire à l'école italienne et il a terminé ses études en Italie.
 Italie ?
- 12- Quel métier fait ta mère ? Secrétaire
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Ambassade d'Italie
Où a-t-elle passé son enfance ? En Érythrée
Où a-t-elle étudié ? Une école italienne en Érythrée.
 aussi ?
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce qu'il travaillait que c'était la plus bonne école d'Addis
et il voulait que j'apprenne le français.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amharique, Tigrigna, Italien
Avec ton père	Italien, Amharique
Avec tes frères et soeurs	Français, Amharique
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	Amis = Anglais, Amharique, Français

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

peut être
 "un min peuché non poss ~~...~~ samedi sera pour la fête"
 Amharique - Italien - Français
 itata

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Amharique - Français - Italien

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI (NON)

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓	✓		
En cours de math avec les copains		✓	✓	
Dans la cour de récréation avec les copains		✓	✓	
Avec les surveillants	✓	✓		
Dans une réunion entre élèves	✓	✓		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- “c'est pas juste” (c'est p'écrit) (ce n'est pas juste).
- “demandez une question” (poser une question)
- “après maintenant” (à partir de maintenant)

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Tout les élèves éthiopiens...	Dans la cour du lycée, +js	amāh : nco-? (Endere, new?)
Des élèves de l'Afrique de l'ouest (Sénégal)	Dans la cour du lycée.	catendé amhar
Des amis a noi	Dans la cour du lycée	Wat up, Dog! ↳ nos jid

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

" la père "
" le fille "
" mon feuille "

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ? d'anglais

9/1- Pourquoi ?

Je me sens plus à l'aise et mes amis parlent Anglais en dehors des cours.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	?	?	?	?
En primaire	Am	F	Am	Am
Au collège	Am F	F	F	Al
Au lycée	F	F	F	Al

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) Il les a tous de lui-même en français
- 2) Réviser son cours + les soins
- 3) Parler souvent en français

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Parler, lire et comprendre la langue française

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui bien sûr car à presque tous les cours sont en français

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui car je comprend la langue et donc ce que disent les profs

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Compartir plus d'une langue

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car par exemple comme le français et est proche de l'italien si je comprend pas un terme en français et si je le connais en italien je peux le comprendre en le traduisant

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ? OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Nourriture
- 2) langage
- 3) manière de croire

3- As-tu selon toi des traits culturels français ? OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) langage
- 2) /
- 3) /

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ? OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Musique (anglais)
- 2) habillement
- 3) manière de danser

cult?

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ? OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

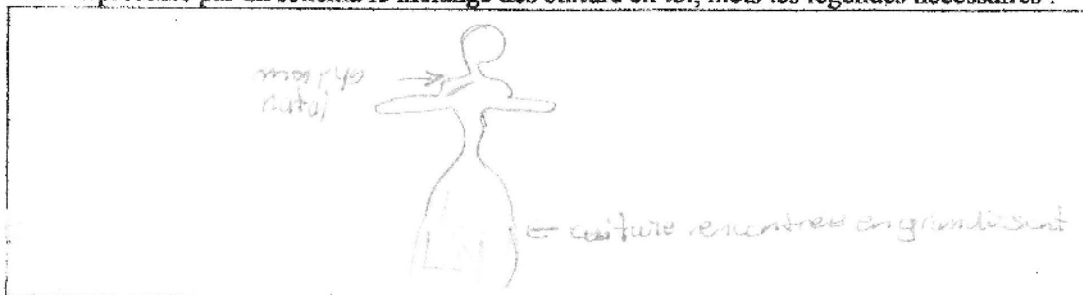
- 1) habillement
- 2) manière de parler
- 3) manière de danser

explique

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ? OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? la culture éthiopienne, américaine et la culture des élèves du

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? + -

13- Explique pourquoi :

car ça nous apprend à connaître mieux la culture des autres et faire connaître la nôtre.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif : --

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI NON

1/5 Pourquoi ? car cela ne les concerne pas.

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? En italien, français, Amharique

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI NON

2/4- Pourquoi ?

Car ils ne me comprennent pas et ils n'ont pas vécu ce que j'ai vécu

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI NON

2/6- Pourquoi ?

car j'en mélange à la maison

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 24 : Geneviève, élève française en seconde

- 4- Age (date de naissance) 14 ans (02/09/90) 5- nationalité : Française
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam)? Côte d'Ivoire, Gabon, Bénin, Guinée, France, éthiopie.
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? depuis septembre 2007.
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée)? Côte d'Ivoire (7 ans), Gabon (3 ans) Bénin (1 an), Guinée (3 ans), France (2 ans)
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe)? Non.
- 11- Quel métier fait ton père ? Directeur Agence Française de Développement
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? AFD.
Où a-t-il passé son enfance ? France (Aix en Provence).
Où a-t-il étudié ? (Aix en Provence)
- 12- Quel métier fait ta mère ? femme au foyer
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? X
Où a-t-elle passé son enfance ? Aix en Provence
Où a-t-elle étudié ? Aix en Provence et Aix en Provence.
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
À cause du travail de mon père

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case)? Avec qui? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français
Avec ton père	français
Avec tes frères et soeurs	français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais
Avec d'autres (préciser)	français

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓			
En cours de math avec les copains	✓			
Dans la cour de récréation avec les copains	✓			
Avec les surveillants	✓			
Dans une réunion entre élèves	✓			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
LES FILLES	aux toilettes pendant la récré	en Amharique ou en Anglais

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour.

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

le français, car c'est la seule langue que je connais.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON** ?

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Ai pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) RESPECT
- 2) TRAVAIL
- 3) PONCTUALITÉ

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Parler français

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui parce qu'on parle français mais aussi amharique

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Parler 2 langues

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui et non car je parle pas bien l'anglais

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture française », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) JE SUIS FRANÇAISE
- 2) Mes parents sont français
- 3) J'ai vécu 2 ans en France.

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? français, et ~~français~~ Abiguan

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

positif, car ça m'apporte une culture générale

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? car il y a un mélange

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? car peut être qu'il le motive pas assez

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

car, il n'ont pas la même vision de chose que moi

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

car ils savent que il y a plusieurs cultures

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 25 : Lidia, élève burundaise en seconde

4- Age (date de naissance) 17 ans (13 janvier 1991) 5- nationalité : Burundaise

6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? A 14 ans en 4ème... J'étais au Burundi

7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? deux ans

8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Burundi pendant 14 ans. (40)

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? 3 frères (PS, CE1, et T.S) et sœurs (CM2 et 6^e)

11- Quel métier fait ton père ? Chef de division de l'énergie et Infrastructures.

Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Commission de l'Union Africaine

Où a-t-il passé son enfance ? A la campagne Burundaise

Où a-t-il étudié ? Au Burundi (ses études les humanités) états-unis et Be (université)
L'ingénieurat.

12- Quel métier fait ta mère ? Secrétaire de l'ambassade Béninoise

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? Ambassade de Bénin

Où a-t-elle passé son enfance ? A la campagne Burundaise

Où a-t-elle étudié ? Au Burundi (l'école technique)

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

Parce que c'était la seule école française et que comme je venais d'un système français au Burundi

B- Toi et les langues :

1- Quelles(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	langue Maternelle (Kirundi) et Français
Avec ton père	Kirundi et Français
Avec tes frères et soeurs	Kirundi et Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique et Anglais
Avec d'autres (préciser)	les amis des autres écoles : Anglais et Espagnol.

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Non mais, Anchi ?
 Uragenda au bureau ? (= Toi va au bureau ?)
 Can u cook doro ?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

Kirundi et Français / Anglais et Amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mes Parents	Kirundi et Français	Ça vient naturellement	Genda ukore tes devoirs
Mes frères et soeurs	Kirundi, Français et Anglais	"	Dushaka ama frites.

va faire son devoir de faire

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X		X	
En cours de math avec les copains	X		X	
Dans la cour de récréation avec les copains	X		X	
Avec les surveillants	X			
Dans une réunion entre élèves	X			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Mon œil droite, Sortir dehors,

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
des élèves	dans la cour	I need some money.
des éthiopiens	dans la cour	Anchi, Salam, New.

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

un problème mentaux, la monsieur, ils craivent

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Anglais

9/1- Pourquoi ?

Parce que je disais que c'est une langue étrangère
je n'ai pas parlé quand j'étais petite

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle	AU	AU	AU	AU
En primaire	AU	AU	AU	AU
Au collège	AU	AU	AU	F
Au lycée	F	F	AU	F

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) un bon comportement (Assiduité, travail, Respect, Rigueur)
- 2) respect du règlement intérieur
- 3) un travail régulier

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est francophone ne veut pas dire être français mais ça veut dire que l'on parle couramment français.

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on apprend en français et que l'on vient d'un pays francophone donc on a l'habitude de parler français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Je ne sais pas.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Être bilingue, c'est parler deux langues couramment.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car on rencontre des élèves surtout éthiopiens qui savent bien parler Anglais.

*anglais
français*

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, car je suis francophone et je vis dans un pays Anglophone alors je peux bien communiquer avec les natifs

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture française », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) ~~La nourriture que je mange~~
- 2) ~~Les personnes que je fréquente souvent le week-end~~
- 3) ~~Ma manière de vivre~~

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) La nourriture que je mange chez moi
- 2) Ma manière de vivre, de dîner, de parler, de me comporter.
- 3) Les personnes que je vois souvent le week-end.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

11- Représente par un schéma le mélange des cultures en toi, mets les légendes nécessaires :

12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-
13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**
15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
b) pour aucun élève
c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? ils sont tolérants envers la façon de
comportement des élèves

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? Parce que on est différent selon où on se trouve

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Kirundi

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? **OUI/NON**

2/4- Pourquoi ?

Parce que les temps ont changé par rapport aux
années d'avant

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Parce qu'ils savent qu'il y a plusieurs différentes
nationalités

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 26 : Meron, élève éthiopienne en seconde

- 4- Age (date de naissance) - 15ans (14/11/98) 5- nationalité : éthiopienne
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? - à 2ans 1/2, PS
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 15ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? Eth, A.A toute ma vie
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? Non
- 11- Quel métier fait ton père ? comptable
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Université de l'Afrique du Sud (UNISA)
Où a-t-il passé son enfance ? Éthiopie (Tigray puis A.A)
Où a-t-il étudié ? "Commerce" à A.A
- 12- Quel métier fait ta mère ? Ingénieure mécanique
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? East African Group (→ elle ne travaille pas en temps qu'ingénieure mais prépare des projets)
Où a-t-elle passé son enfance ? Éthiopie (A.A)
Où a-t-elle étudié ? Lycée Guebre Mariam puis Université d'A.A
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Pance que ma mère a appris au lycée et se pourrait imaginer en français sans autre école pour moi.

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français amharique, anglais
Avec ton père	amharique, anglais
Avec tes frères et soeurs	
Avec les gens qui travaillent chez toi	amharique
Avec d'autres (préciser)	

9.7

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

On avait un centrale ነገ ለገረግግ ገንጠል ገንጠል ገንጠል
 ma prof a des allat nebes
 le prof n'était pas content

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

français et amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser) : je trouve plus facile de parler en anglais si je suis fatiguée mais par exemple (avec mon père)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser) : elle ne semble pas s'en rendre vraiment compte

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mon père et ma mère	amharique et anglais	lorsqu'il parle du travail	ክንገገ : evaluate ገንጠል : ክንገገ
			meux Aleber ገንጠል ገንጠል

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- "demander une question" → "poser une question"
- "elle l'a répondu" → "elle lui a répondu"

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Des élèves de 6 ^e , 7 ^e	dans la cour	"He's so stupid!"
tout le monde	aux toilettes à midi	oh là : elle était très fatiguée dormir
Des élèves de 3 ^e	terrain de basket pendant un entraînement	[Italien]

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

- mélange français-ambosique

9- Quelle langue préfères-tu parler ? Français + Ambosique

9/1- Pourquoi ?

Le français est le moyen de communication entre ma mère et moi. L'Ambosique correspond à ma culture maternelle.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée			Amh et F	Amh

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :
 - en réfléchissant dans sa langue maternelle
 - en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) sérieux
- 2) aussi bien à l'école que dans la vie sociale
- 3) image large sur le monde

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est parler bien le français

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car les cours se font en français

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui vraiment, parce qu'il y a des gens qui sont mieux sans savoir que j'ai bien pu avoir le même savoir que ma mère

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est parler deux langues

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON** (mais je parle pas aussi bien l'amh que les autres gens de mon âge)

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui car je peux utiliser les traductions pour mieux comprendre

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Un peu car j'ai plus de pertes suivantes (ex: métiers) grâce au français

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) nourriture
- 2) vêtements
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) démocratie
- 2) habillement
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

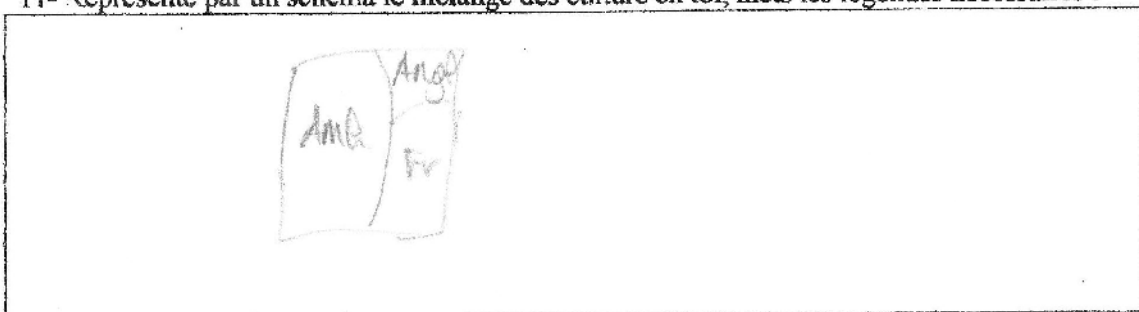
- 1) vêtements
- 2) respect des droits
- 3) vote

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? éthiopienne et européenne (=française)

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? (+/-)

13- Explique pourquoi :

J'ai une diversité en moi qui permet d'accepter la diversité des autres.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

Ils essaient parfois d'expliquer les fautes par les traductions amharique = français ou anglais - français.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

français, amharique, orolba

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

Il y a des mots en français ou des dates particulières au lycée que je ne pourrais pas expliquer à mon père.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Ils savent qu'il y a des personnes de différentes nationalités.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 27 : Michael, élève franco-éthiopien en seconde

- 4- Age (date de naissance) 11 ANS (1994-90) 5- nationalité : ETHIOPIENNE
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai été à PARIS jusqu'à mes 11 ans et suis venu au LGM à 12 ans à PARIS 2^{ème} SECT
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 6 ANS
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ? EN FRANCE - J'ai vécu à PARIS de TA NAISSANCE jusqu'à mes 11 ans.
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? NON. ← 1 grand frère avec.
- 11- Quel métier fait ton père ? ROUTIER INTERNATIONAL
Pour quelle entreprise travaille-t-il ? SAN DE RIET LOGISTICS (HOLLANDAISE ENTREPRISE)
- Où a-t-il passé son enfance ? MOINE A-DITRE (GUADELOUPE)
- Où a-t-il étudié ? EN GUADELOUPE MAIS IL A ARRÊTÉ EN 4^{ème}
- 12- Quel métier fait ta mère ? FEMME AU FOYER
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ?
Où a-t-elle passé son enfance ? EN ETHIOPIE - DIRE DAWA.
Où a-t-elle étudié ?
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
~~POUR L'ÉTUDE DE LA BANQUE, POUR APPRENDRE L'ANGLAIS DANS AUBIN
POUR ÉTUDE DANS UNE BONNE ÉCOLE (LGM). POUR VOIR AUBIN 2^{ème}~~

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case)? Avec qui? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	AMHARIQUE ET FRANÇAIS
Avec ton père	FRANÇAIS ET CÉROLE
Avec tes frères et soeurs	FRANÇAIS
Avec les gens qui travaillent chez toi	AMHARIQUE
Avec d'autres (préciser)	AMHARIQUE ET ANGLAIS

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent **AVEC LES PARENTS**

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

- ~~AMHARIQUE~~ NOU AY! ~~SA~~ C'EST L'HEURE (AVEC MON PERE)
- ~~FRANÇAIS~~ & ALAKETI: DA NOU A QUELLE HEURE?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

AMHARIQUE - FRANÇAIS - CÉROLE

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser) **ÇA FAIT PLAISIR À CETTE PERSONNE.**

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
MON PERE	LE CÉROLE	COMME SA	
MA MERE	AMHARIQUE	COMME SA OU QUAND ELLE EST ENERGIÉ	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓	✓		
En cours de math avec les copains	✓	✓		
Dans la cour de récréation avec les copains	✓	✓		
Avec les surveillants	✓	✓		
Dans une réunion entre élèves	✓	✓		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
les éthiopiens	PARTOUT	« N DET NE FOU E NE BLA ---
Moi	PARTOUT	BIEEN OU BIEEN ?

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

~~je~~ ^{sois} dehors;

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

LE CRÉOLÉ AVANT TOUT, L'AMHARIQUE ET LE FRANÇAIS.
LE CRÉOLÉ ET L'AMHARIQUE CAR IL LE PENSE À LA PARLER CES
LANGUES, SA FAMILLE ET IL A CHANGÉ DU FRANÇAIS.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège		F	F	F et Am et Al
Au lycée		F	F	F et Am et Al

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualité du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) celui qui travaille
- 2)
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

une personne qui parle le français

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

OUI, C'EST UN PLUS. IL S'AGIT DE VOIR EN CORPS DE FRANÇAIS PAR EXEMPLE POUR LA COMPRÉHENSION DE TEXTE.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

NON, PAS FORCÉMENT. PEUT ÊTRE CERTAINES PERSONNES SE SENTENT SUPÉRIEURES GRÂCE À SA DATS POUR MÊME, NON.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

UNE PERSONNE QUI MAÎTRISE DEUX LANGUES.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

OUI, EN ANGLAIS PAR EXEMPLE POUR UNE PRÉSENTATION ON EST PLUS À L'aise, MOINS DE STRESS.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

LOIN DE LA 4, PAS FORCÉMENT.

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) LE RESPECT DES PLUS GRANDS (GIVATHI) ON NE RESPECTE PAS.
- 2) LE SIGNÉ DE LA CROIX DEVANT LE GUBE.
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ? AUX ANTIILLES

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) HABIT TRADITIONNEL PENDANT LA FÊTE APRÈS UN DIALOGUE
- 2) LA DANSE ET LA MUSIQUE.
- 3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

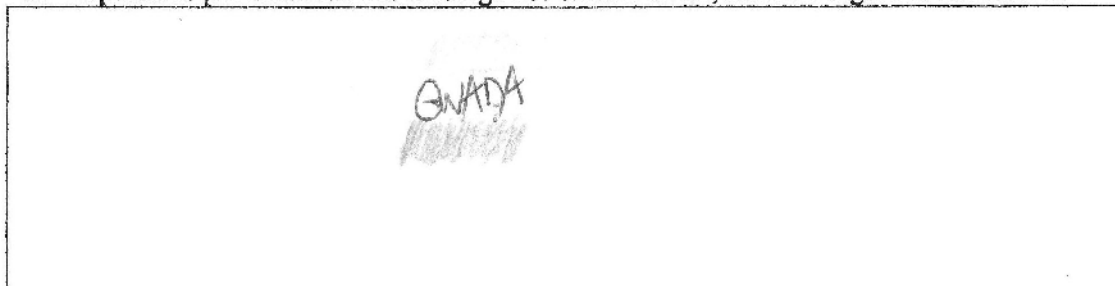
- 1)
- 2)
- 3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? CELES DES ORIGINES

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

POSITIF CAR LA FAIBLESE PARFOIS QU'AND I'ES DANS
 S'ENVALENT PRODUISSENT ET AIDE A PERFECTIONNER
 LE BOUR ET LE COMPTE.

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : **SE QUI SONT BENEFICIAIRE
 SUR LE PROPRE CULTURE.**

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

CERTAIN

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

CERTAIN

1/3- Si oui, comment ?

ILS ONT DE FAIS EN PARLANT
 PAROIS ILS EN PARLANT.

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ?

FRANCAIS

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

ILS ONT A IDEE FIXE.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

Y ONT PARLE EN ILS SAVANT QUE BEAUCOUP D'ETANGERS
 Y ONT PRESENT DANS QUE PLUSIEURS CULTURES DE
 MELANGE.

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

Questionnaire 28 : Mariamawit, élève éthiopienne en seconde

4- Age (date de naissance) 17/08/89 (18) 5- nationalité : Éthiopienne

6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? J'ai commencé l'école à 4 ans

7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? Depuis ma naissance.

8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?

Eritrea (pour 6 mois)

10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ?

J'avais une petite sœur mais elle n'est plus au LGM maintenant

11- Quel métier fait ton père ? Business man

Pour quelle entreprise travaille-t-il ? Dans sa propre entreprise

Où a-t-il passé son enfance ? A Addis Abeba

Où a-t-il étudié ? A l'Alliance (pour 3 ans) plus au LGM

12- Quel métier fait ta mère ? Secrétaire

Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? IRLI (ou bien ILCA)

Où a-t-elle passé son enfance ? A Eritrea

Où a-t-elle étudié ? ITALIEN SCHOOL (en Eritrea)

13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?

Parce que mon père a étudié au LGM

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	Amharique et tigrigna
Avec ton père	Amharique et français
Avec tes frères et soeurs	Amharique et français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Amharique
Avec d'autres (préciser)	Amharique, tigrigna

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

français et Amharique

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Ma petite sœur	Amharique français	Quand elle parle avec moi	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance**

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	X			
En cours de français avec les copains	X	X		
En cours de math avec les copains	X	X		
Dans la cour de récréation avec les copains	X	X		
Avec les surveillants	X	X		
Dans une réunion entre élèves	X	X		

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Fautes de pronom " lui, le "
 Fautes de genre " le, la, un, une "

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

L'Anglais parce que c'est plus c'est une langue international.

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) Lire des livres (beaucoup de livres surtout en français)
- 2) De parler souvent en français
- 3)

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

Parler, comprendre, savoir traduire la langue française.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI / NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, parce qu'on peut bien se comprendre avec les profs francophone.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Savoir parler plus de deux langues, comprendre, savoir traduire plusieurs langues.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI / NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, parce que si par exemple je n'ai pas compris un exercice en français, je demande à mes amis de m'expliquer en amharique.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Langage
- 2) Nourriture
- 3) Habillage

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Langage
- 2) /
- 3) /

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) Langage
- 2) Habillage
- 3) /

anglais. / américain.

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

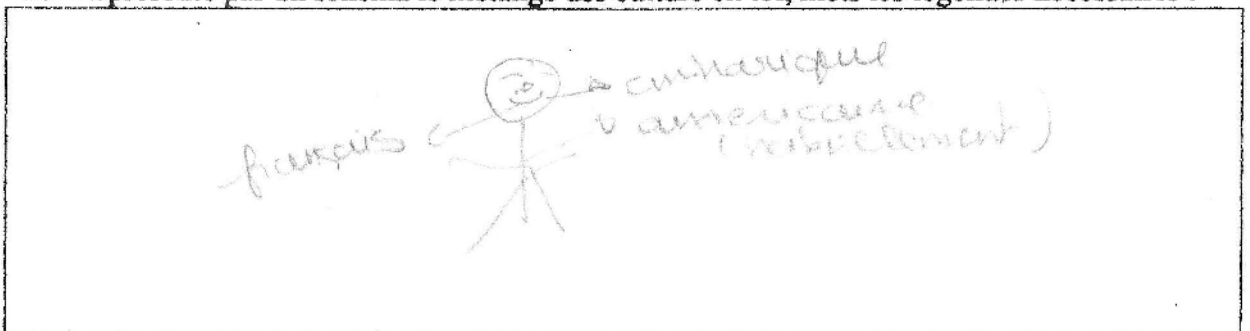
- 1) Langage
- 2) Habillage
- 3) /

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? La culture éthiopienne et américaine

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-

13- Explique pourquoi :

parce que on peut bien savoir les différentes cultures, apprendre les différentes cultures

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : D'accord/Pas d'accord

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

a) pour tous les élèves

b) pour aucun élève

c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ? _____

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Amharique

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

Je crois, c'est parce que mon père ^{était} dans le même établissement.

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

parce que mes choix d'habits le montrent

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 29 : Marianne, élève française en seconde

- 4- Age (date de naissance) 15 (08/10/92) 5- nationalité : française
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam) ? Jardin d'enfants - maternelle - Angola - Biromi - LGM
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Éthiopie ? 5 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée) ?
3 ans en Éthiopie - 7 ans en ^{mécanique} Angola - 2 ans en Angola - 3 ans en Biromi
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe) ? 1 sœur (4^{ème})
- 11- Quel métier fait ton père ? chef des projets orthopédique d'Angique
Pour quelle entreprise travaille-t-il ?
Où a-t-il passé son enfance ? A Paris
Où a-t-il étudié ? (Paris)
- 12- Quel métier fait ta mère ? Peintre
Pour quelle entreprise travaille-t-elle ? /
Où a-t-elle passé son enfance ? Amiens
Où a-t-elle étudié ? Paris
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM ?
Parce que mon père a eu une mission à Addis
-

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français
Avec ton père	français
Avec tes frères et soeurs	Anglais et français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais et français
Avec d'autres (préciser)	

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

parents → jamais / parfois / souvent ^{ma sœur}

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écrits comme tu parles) ?

moi
gatha
moi
- Agathe, wrens, we be gonna watch T.V
- Evening
- Je chesse sa channel, echi.

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ? ^{Anglais et français}

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ca te plaît
- b) Ca plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser)

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?
OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écrits comme on parle)
ma sœur	Anglais	quand on parle	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓			
En cours de math avec les copains			✓	
Dans la cour de récréation avec les copains	✓		✓	
Avec les surveillants	✓			
Dans une réunion entre élèves	✓		✓	

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

Je préfère parler anglais car je sais tout en anglais (parle, écrits...)

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? OUI/NON

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue ») :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français :

Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) bons résultats
- 2) bonne participation
- 3) bon comportement

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

quelqu'un qui parle le français, même si il ne le pratique pas souvent.

2- Penses-tu que tu es francophone ? OUI/NON

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car il faut quand même maîtriser le français.

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non, car si je ne maîtrisais pas le français je parlerais l'anglais.

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

Maîtriser 2 langues couramment.

6- Penses-tu que tu es bilingue ? OUI/NON

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Oui, car les gens parlent beaucoup l'anglais donc si ils ont une conversation en anglais je peux comprendre.

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Oui, car maintenant l'anglais aide

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture français », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

1) je suis éthiopienne

2)

3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

1)

2)

3)

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

1) Portugais j'ai grande en parlant le portugais

2) j'ai grande dans pays desophono

3)

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

1)

2)

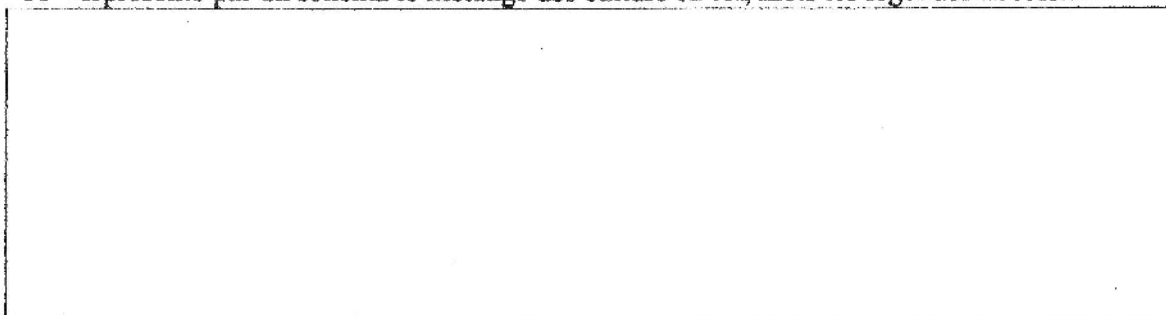
3)

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ?

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ? +/-
13- Explique pourquoi :

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**
15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif .

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) : _____

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ? OUI/NON

1/3- Si oui, comment ? _____

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? OUI/NON

1/5 Pourquoi ? _____

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? **souvent / parfois / presque jamais**

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? _____

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ? OUI/NON

2/4- Pourquoi ? _____

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ? _____

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ? OUI/NON

2/8- Pourquoi ? _____

Questionnaire 30 : Ousmane, élève sénégalais en seconde

- 4- Age (date de naissance) 16 ans 19/01/92 5- nationalité: Sénégalaise
- 6- A quel âge et en quelle classe as-tu commencé ta scolarité au LGM (Lycée Guebre Mariam)? j'étais au Sénégal je suis venu en 1^{ère} en Ethio
- 7- Depuis combien d'années vis-tu en Ethiopie? 3 ans
- 8- Où as-tu vécu auparavant (pays/durée)?
Au Sénégal, toute ma vie (13 ans)
- 10- As-tu des frères et sœurs au LGM (en quelle classe)?
oui, 1 frère en 1^{ère} ES Ousmane en CE1 et Dalye
- 11- Quel métier fait ton père? Directeur des stratégies à l'U.A. ES
Pour quelle entreprise travaille-t-il?
Où a-t-il passé son enfance? Au Sénégal (en ville) puis en France
Où a-t-il étudié? à Paris après son bac
- 12- Quel métier fait ta mère? Commercante
Pour quelle entreprise travaille-t-elle? Pour elle m
Où a-t-elle passé son enfance? Au Sénégal puis au Congo
Où a-t-elle étudié? Au Sénégal
- 13- Selon toi, pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au LGM?
Parce que c'est le seul lycée Français en Ethiopie

B- Toi et les langues :

1- Quelle(s) langue(s) parles-tu à la maison (coche la bonne case) ? Avec qui ? Il peut y avoir plusieurs réponses

Avec ta mère	français
Avec ton père	Français
Avec tes frères et sœurs	Wolof et Français
Avec les gens qui travaillent chez toi	Anglais
Avec d'autres (préciser)	Français (Personne du Lycée) Anglais avec les i

2- A la maison, mélanges-tu deux langues dans une conversation ?

jamais/parfois/souvent

2/1- Si oui, Peux-tu donner quelques exemples (écris comme tu parles)?

Okam ballon e (Toucouleur, donne moi la balle)
 L'al... ?

2/2- Si oui, quelles sont les langues que tu mélanges le plus fréquemment à la maison ?

le Wolof et le Toucouleur

2/3- Est-ce parce que (choisis la réponse la plus appropriée) :

- a) Ça te plaît
- b) Ça plaît à celui à qui tu parles
- c) Tu ne peux pas faire autrement, ça vient naturellement
- d) Tu fais cela pour mieux te faire comprendre
- e) autre (préciser) Sans faire exprès

2/4- Tu dirais que :

- a) cela gêne la personne à qui tu parles
- b) cela l'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance pour cette personne
- d) autre (préciser)

3- Les autres membres de ta famille mélangent-ils les langues dans leur conversation ?

OUI/NON

3/1- Si oui, remplis ce tableau :

Qui ?	Quelle langue ?	Dans quelle situation ?	Exemple (écris comme on parle)
Mes frères	Wolof et Toucouleur	Avec les	give me The assiet
	Anglais et Français	me'nage	

3/2- Tu dirais que :

- a) cela te gêne
- b) cela t'aide à mieux comprendre
- c) cela n'a pas d'importance

3/3- Et au LGM, quelle(s) langue(s) parles-tu et avec qui ?

	français	Amharique	anglais	Autre (préciser)
En cours de français avec le professeur	✓			
En cours de français avec les copains	✓			
En cours de math avec les copains	✓			
Dans la cour de récréation avec les copains	✓			
Avec les surveillants	✓			
Dans une réunion entre élèves	✓			

4- Donne trois exemples de « fautes » en français que les profs reprennent toujours :

Sous dehors, Mon œil droit,
je te demande une question.

5- Au LGM, on entend un peu toutes les langues dans la cour, sur les gradins, dans les toilettes....

Donne des exemples de ce que tu entends le plus souvent et/ou de ce que tu dis le plus souvent :

Qui ?	Quand/où ?	Exemple de parole (écris comme tu l'entends)
Mme Likelich	Enfin <i>Enfin</i> donc	<i>Enfin donc</i>
Mr Belly	<i>en sciences</i> <i>Physiques</i>	<i>la question que vous, vous demandez depuis que vous êtes tout petit</i>
Moi	<i>Toujours</i>	<i>Vas-y ! Vas-y !</i>

6- Donne trois exemples de « fautes » en français qu'il ne faut pas faire entre élèves dans la cour

*je monte en haut, je demande une questi
Quoi, c'est ?*

7- Selon toi, y a-t-il « une langue des élèves du Lycée Guebre Mariam » ?

OUI/NON/Je ne sais pas

8- Si oui, donne des exemples :

Verlan, Français, Anglais Mélangés

9- Quelle langue préfères-tu parler ?

9/1- Pourquoi ?

*Français parce que je suis plus
à l'aise avec cette langue*

Serais-tu d'accord pour reparler de tout cela avec moi en dehors des cours ?

OUI/NON/Je ne sais pas

C- Toi et l'apprentissage :

1- On dit qu'on apprend grâce à « un langage intérieur » et à un « langage extérieur ». Penses-tu avoir un « langage intérieur » ? **OUI/NON**

2- Si oui, remplis le tableau suivant pour identifier ce langage (**mets F pour « français », Am pour « amharique », Al pour « anglais » et Au pour « autre langue »**) :

	En cours, quand j'écoute le professeur	En cours, quand je fais un exercice facile	En cours quand je fais un exercice difficile	Dans une conversation en français avec d'autres élèves, en dehors des cours
En maternelle				
En primaire				
Au collège				
Au lycée				

3- Si ta langue maternelle n'est pas le français : Penses-tu qu'on apprend mieux :

- en réfléchissant dans sa langue maternelle
- en réfléchissant en français

4- Quelles sont selon toi les trois plus grandes qualités du « bon élève » au LGM ? (classe-les de la plus importante à la moins importante)

- 1) travailleur
- 2) organisée
- 3) rigoureuse

D- Francophonie, bilinguisme et scolarité :

1- Qu'est-ce qu'être francophone selon toi ?

C'est pouvoir parler et comprendre le français dans sa naissance

2- Penses-tu que tu es francophone ? **OUI/NON**

3- Penses-tu qu'être francophone permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Non car on parle plus à l'école cela vient naturellement mais ce sont des personnes qui ne sont pas mais qui

4- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non soit on l'est soit on l'est pas c'est cela ne change rien

5- Qu'est-ce qu'être bilingue selon toi ?

C'est parler et comprendre au moins deux langues différentes

6- Penses-tu que tu es bilingue ? **OUI/NON**

7- Penses-tu qu'être bilingue te permet de mieux apprendre au LGM (pourquoi) ?

Non si on parle et comprend le français cela suffit sans peut être au cours d'Amharique

8- Penses-tu que cela te permet d'être mieux dans ta peau (pourquoi) ?

Non, cela ne change rien

E- LGM et cultures

On peut considérer que les traits culturels sont ce qui fait l'identité d'une personne qui appartient à un groupe précis. On parle ainsi de la « culture française », de la « culture éthiopienne »... mais aussi de la « culture scolaire », de la « culture familiale »... Si elle appartient à plusieurs groupes, une personne peut évidemment avoir plusieurs cultures en elle. Un trait culturel peut être une manière de manger, une manière de croire, une manière d'imaginer la famille, une manière de penser, une manière de danser...

1- As-tu selon toi des traits culturels éthiopiens ?

OUI/NON

2- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1)
- 2)
- 3)

3- As-tu selon toi des traits culturels français ?

OUI/NON

4- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *la manière de danser*
- 2) *de parler de manger*
- 3) *de croire.*

5- As-tu selon toi d'autres traits culturels importants ?

OUI/NON

6- Si oui, cites-en trois (en commençant par le plus important)

- 1) *d'imaginer la famille* *personnel*
- 2) *de penser* *le pays ?*
- 3) *de danser*

7- Penses-tu qu'il existe une « culture des élèves du LGM » ?

OUI/NON

8- Si oui, cites-en trois caractéristiques (en commençant par la plus importante)

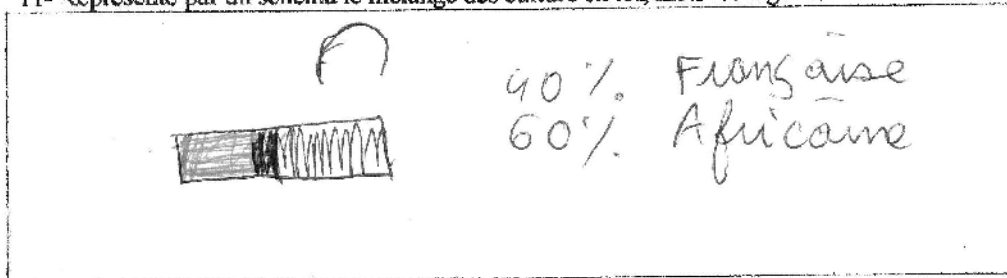
- 1) *la manière de parler* *explicite*
- 2) *de parler*
- 3) *de danser.*

9- Pour résumer, penses-tu que tu as plusieurs cultures en toi ?

OUI/NON

10- Si oui, lesquelles ? *Africaine, Française*

11- Représente par un schéma le mélange des culture en toi, mets les légendes nécessaires :



12- Penses-tu que ce « mélange de cultures » est positif ou négatif pour toi ?

+

13- Explique pourquoi :

Pos

14- Au LGM, plusieurs cultures et plusieurs langues se mélangent : **D'accord/Pas d'accord**

15- Penses-tu que ce mélange est positif ou négatif :

- a) pour tous les élèves
- b) pour aucun élève
- c) pour certains élèves (lesquels) :

F- Toi et les adultes :

1/1- Penses-tu que les enseignants ont conscience que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

1/2- Penses-tu qu'ils en tiennent compte dans leur enseignement ?

OUI/NON

1/3- Si oui, comment ?

1/4- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

1/5 Pourquoi ?

2/1- Parles-tu à tes parents de ce que tu vis au LGM ? souvent / parfois / presque jamais

2/2- Quand tu en parles, en quelle langue le fais-tu ? Français

2/3- Est-ce parfois difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au LGM ?

OUI/NON

2/4- Pourquoi ?

2/5- Penses-tu que tes parents savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures ?

OUI/NON

2/6- Pourquoi ?

2/7- Si non, penses-tu qu'ils devraient davantage en tenir compte ?

OUI/NON

2/8- Pourquoi ?

ANNEXE 3 : TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS

Nous présentons ici les 29 entretiens en suivant l'ordre de passation présenté dans le chapitre 9. L'exigence d'anonymat fait que les toutes premières et les toutes dernières phrases de chaque entretien ne sont pas reportées ici, leur rituel permet d'engager et de clôturer chaque entretien de façon identique. Nous ne proposons pas d'enregistrement numérique ici pour préserver l'anonymat des élèves. L'entretien 18 ayant été mené avec une ancienne élève du LGM, nous ne l'avons pas exploité et ne le reproduisons donc pas ici.

Chaque entretien est présenté de façon brute : le passage d'un thème à l'autre se fait parfois de façon non verbale, avec le soutien du questionnaire qui est toujours présent sur la table, il guide les échanges. Les passages signalés en gras sont les passages explicitement cités dans le volume 1.

Chaque code est composé dans l'ordre de : l'initiale du prénom, les premières lettres de la nationalité¹, G/F pour « garçon » ou « fille », les premières lettres des langues parlées à la maison², la classe, le numéro de l'entretien sur notre liste.

¹ Sont référencés les pays suivants : l'Algérie (al), le Brésil (br), le Burundi (bu), le Congo (co), l'Ethiopie (et), la France (fr), l'Italie (it), la Côte d'Ivoire (ci), Madagascar (ma), le Niger (ni), le Sénégal (se).

² Sont référencées les langues suivantes : l'amharique (am), l'anglais (an), l'arabe (ar), le bambara (ba), le brésilien (br), le créole (cr), le français (fr), le haoussa (ha), l'italien (it), le kirundi (ki), le tigrinia (ti), le wolof (wo), le zarma (za) ; nous avons utilisé l'abréviation mi (« mixte ») pour plusieurs langues pas ou peu représentées au LGM.

Conventions de transcription

Signes diacritiques	Légende
/	Pause
//	Pause longue (silence avant enchaînement)
-/-	Chevauchements
+	Hésitation
*	Intonation : l'enquêteur fait une demande de confirmation de l'information donnée par l'enquêté
?	Intonation : interrogation
!	Intonation : exclamation
()	Entre parenthèses et en italiques : signes paraverbaux audibles ou visibles, à valeur fonctionnelle dans l'échange
x	Syllabe inaudible à l'enregistrement
<i>En italiques</i>	Mots en langue étrangère
Transcriptions oralisées des principaux faits de langue pertinents dans les entretiens	
Transcription	Écriture orthographique
ouhai	oui
y'a	il y a
p'tit	petit

Entretien 1 : A-etg-ammi-6-1 (Ashenafi)

(...)
E : et tu trouves que c'est mieux d'être dans une même école ou dans des écoles différentes ?
ASHENAFI : c'est mieux qu'on mette les enfants dans une même école / pour être libre de communiquer/ on peut parler anglais et amharique on est un peu libres / mais desfois moi en amharique je peux pas parler des vocabulaires que je sais pas / je peux parler en français et ils comprennent pas /
E : ah d'accord / et t'as des exemples de mots ?
ASHENAFI : non / je me rappelle pas /
E : et tes parents ne parlent pas français ?
ASHENAFI : mon père il était en Alliance jusqu'à sixième grade et après non il a arrêté / avant que je vienne au Lycée français / quand on communique il parle pas mais il sait un peu / ma mère ne parle pas / avec mon frère du Lycée je parle desfois français / desfois on mélange et desfois on parle une langue / l'amharique et le français /
E : et tu es content d'être au Lycée ?
ASHENAFI : oui / parce que je parle français / si je pouvais l'italien aussi c'était bien /
E : tu voudrais parler le plus de langues possible ?

ASHENAFI : oui /
E : et quelles sont les langues que tu préfères ?
ASHENAFI : le français / parce que je l'ai appris / l'amharique c'est + de quand j'étais né / le français je l'ai appris c'est pour ça que c'est préféré /
E : tu préfères les choses quand on les apprend ?
ASHENAFI : oui /
E : est-ce que t'as des exemples de phrases ou de conversation dans lesquelles tu mélanges les langues ?
ASHENAFI : non / je les mémorise pas /
E : donc ça vient tout seul en fait * /
(reprise des exemples mais la consigne n'était pas comprise dans le questionnaire)
ASHENAFI : c'est desfois qu'on mélange mais beaucoup de fois on parle en amharique / au Lycée la majorité je parle amharique / le quatre-vingt / dix pour cent en amharique / j'entends l'amharique et le français j'entends beaucoup de fois / le camerounais et les autres langues d'Afrique je connais pas /
E : quels sont les élèves qui parlent surtout amharique ?
ASHENAFI : les Ethiopiens /
E : et les élèves qui parlent surtout français ?
ASHENAFI : / tout qui sont ici / qui apprennent ici /
E : et ceux qui parlent surtout les autres langues africaines ?
ASHENAFI : les noirs / beaucoup de fois les noirs /
E : / toi tu comprends un peu les langues africaines maintenant ?
ASHENAFI : non /
E : on entend parfois des fautes que les élèves font en français ?
ASHENAFI : desfois / mais ils se corrigent tout seuls /
E : et qu'est-ce qu'ils font comme fautes qu'ils corrigent ?
ASHENAFI : je me rappelle pas /
E : Et toi des fois tu fais des fautes ?
ASHENAFI : oui desfois oui quand je parle rapidement je fais des fautes et je les corrige /
E : et les autres élèves corrigent pas ?
ASHENAFI : desfois ils les corrigent / desfois ils savent pas qu'ils ont fait des fautes /
E : toi t'aimes bien mélanger l'amharique et le français */ et c'est bien aussi dans ton langage intérieur * ?
ASHENAFI : oui : si on a cours d'amharique je pense en amharique / mais en cours de français je pense en français / ça dépend / on apprend mieux ça dépend /
E : et pourquoi c'est mieux de réfléchir dans des langues différentes ?
ASHENAFI : c'est mieux de nous aider / desfois si on pense en français

à cause des vocabulaires on peut penser en amharique ^{3/}
comme je l'ai dit en avant /

E : les qualités du bon élève c'est écouter lire et apprendre * ?

ASHENAFI : oui /

E : tu penses qu'un Français il est meilleur à l'école ?

ASHENAFI : presque toujours c'est les Français qui sont meilleurs à l'école / parce que toujours avec leurs parents pour parler comme ça ils parlent le français / et ils ont beaucoup de vocabulaire qu'ils connaissent /

E : et comment t'expliques qu'il y a aussi des élèves pas français qui sont bons élèves ?

ASHENAFI : ils apprennent oui si on apprend on peut toujours savoir /

E : donc si tu parles moins bien français il faut plus apprendre * ?

ASHENAFI : oui / moi j'essaye mais desfois je laisse / pour le vocabulaire desfois j'ouvre le dictionnaire je lis les mots et je le laisse /

E : les cultures / tu as dit que tu as des traits culturels éthiopiens et qu'il y a deux traits importants c'est écouter et obéir / est-ce que tu peux m'expliquer ?

ASHENAFI : si euh quelqu'un nous dit de faire ça il faut d'abord l'écouter et si c'est un ordre on doit le faire /

E : et dans la culture française ça s passe pas comme ça ?

ASHENAFI : si / je sais pas mais / on doit obéir si on a écouté / tout d'abord écouter c'est bien / mais y'a pas de différence entre la culture française et la culture éthiopienne /

E : tu m'as parlé beaucoup de la culture religieuse / pour toi et ta famille c'est très important*/ c'est quelle religion ? tu peux m'expliquer ?

ASHENAFI : protestant /

E : et donc on t'a appris qu'il faut beaucoup prier */ qu'il faut beaucoup lire la Bible et l'apprendre */ et qu'il faut obéir */

ASHENAFI : oui moi j'ai les cultures français éthiopien et religieux / le français et éthiopien c'est la même / (... *entretien trop long pour Ashenafi, plus de réponses cohérentes « je sais pas », pas de transcription*) / l'école c'est pour être heureux mais le religieux c'est pour rentrer au paradis /

Suite le lendemain (rappel des points importants lors de l'entretien précédent)

E : tu dis que les enseignants savent que vous mélangez les langues et les cultures / ils en tiennent compte en particulier les profs d'histoire qui parlent de religion */ donc vraiment pour toi le plus important c'est la religion /

ASHENAFI : oui /

E : et avec des parents ?

ASHENAFI : parfois je raconte mais si c'est quelque chose qui va les

³ Extrait cité p. 503.

mettre en colère je vais pas leur dire /
E : par exemple ?
ASHENAFI : si quelqu'un m'insulte et je l'insulte encore / si je leur dis ils me conseillent de ne pas faire ça / je suis d'accord avec eux / mais desfois si j'ai des mauvais notes je vais leur dire et ils vont dire qu'il faut un maître à la maison / ils se fâchent pas mais ils me conseillent / mais c'est un peu difficile de discuter avec eux / desfois c'est parce qu'ils se fâchent / mais je sais pas pourquoi c'est difficile de parler avec eux / alors on parle avec mes frères et on laisse/
E : t'aimerais parler avec tes parents ?
ASHENAFI : oui / tous les choses que je leur cache j'aimerais leur dire /
E : est-ce que tu as trouvé ce questionnaire intéressant ? pourquoi ?
ASHENAFI : oui / parce que ça nous aide à dire tous les choses qu'on n'a pas pu dire / la partie qui m'a le plus intéressé c'est sur les cultures parce qu'on peut dire tous les choses qu'on pense sur les cultures /
E : tu pensais des choses avant que tu avais jamais dites ?
ASHENAFI : oui / sur le christianisme j'avais jamais dites avec mes copains / mais desfois j'en parle avec Nathan toujours je le trouve à l'église /
E : est-ce que tu pourrais t'asseoir sur les gradins, écouter ce que les autres disent et l'écrire pour faire une enquête sur tout ça ?
ASHENAFI : oui j'pourrais mais je veux pas parce que je veux rester avec mes copains /
(...)

Entretien 2 : B-ef-ammi-4-2 (Bruktawit)

(...)
E : à la maison quelles langues vous utilisez ?
BRUKTAWIT : je mélange avec mon frère / par exemple « Bruk passe-moi un stylo eubake »/ lui aussi parfois mais moi c'est plus souvent /
E : ton frère mélange parfois le français et l'amharique dans n'importe quelle situation * ?
BRUKTAWIT : oui avec moi en tout cas /
E : et avec tes parents ?
BRUKTAWIT : on parle que amharique /
E : c'est marrant parce que toi / pas comme d'autres élèves qui parlent que amharique à la maison tu parles surtout en français au Lycée /
BRUKTAWIT : c'est 50-50 au Lycée / je mélange /
E : des fautes que les profs reprennent toujours « j'en ai raz le bol » en

cours * ?

BRUKTAWIT : oui parfois / et les élèves y mélangent l'amharique et le français / j'crois qu'y'a plus d'amharique /

E : et est-ce que tu penses à des fautes que desfois les élèves font ?

BRUKTAWIT : // non /

E : est-ce qu'il y a des élèves qui font des fautes de français quand ils parlent ?

BRUKTAWIT : oui ça arrive /

E : alors qu'est-ce qui s'passe ?

BRUKTAWIT : on les corrige par exemple / moi quand je fais une faute on me corrige / par exemple parfois j'confonds le féminin et le masculin /

E : et quand les autres te corrigent comment tu réagis ?

BRUKTAWIT : c'est bien pour moi / (*sourire*)

E : et donc après tu fais moins d'fautes ?

BRUKTAWIT : oui /

E : et est-ce que maintenant tu penses que y'a « une langue des élèves du Lycée » ? tu m'avais dit « je n'sais pas » /

BRUKTAWIT : // oui je pense quand même /

E : et tu crois qu'ce s'rait quoi ?

BRUKTAWIT : y'a des mots qu'on invente nous-mêmes / moi j'les entends souvent en amharique / des mots que les élèves inventent /

E : tu peux m'donner des exemples ?

BRUKTAWIT : // c'est des mots qui sont pas très bien (*sourire*) / moi j'ai jamais entendu / j'chais pas « bulchit » j'chais pas d'où ça vient /

BRUKTAWIT : ah « *bulchit* » ça veut dire + « merde » ou « c'est d'la connerie » / « *bulchit* » c'est d'l'anglais c'est pas d'amharique /

BRUKTAWIT : « *affenda* » par exemple / quand quelqu'un le comportement de quelqu'un change / quand il change sa manière de s'habiller etc. on dit « *affenda* » /

E : et qu'est-ce que ça veut dire ?

BRUKTAWIT : ça veut dire « n'explose pas » / (*rire*)

E : et ça c'est un mot qui n'existe pas en amharique ?

BRUKTAWIT : moi j'crois qu'c'est les élèves qui l'ont inventé /

E : et si tu dis ça à des copains qui sont pas au Lycée ils vont pas comprendre ?

BRUKTAWIT : si ils vont comprendre / mais c'est une langue que les jeunes comprennent / par exemple si je dis ça à mes parents ils vont pas comprendre /

E : et c'est un peu comme une insulte ?

BRUKTAWIT : oui /

E : et ceux qui comprennent pas l'amharique ils comprennent ?

BRUKTAWIT : parfois ils comprennent / par exemple si on leur dit une insulte ils demandent à un autre ami de leur expliquer /

E : donc c'est une langue du Lycée mais c'est pas forcément une langue que tout le monde comprend * ?
BRUKTAWIT : oui /
E : et tu réfléchis en français */ depuis le début * ?
BRUKTAWIT : oui / je sais pas comment ça s'est fait /
E : et tu penses que + du coup on est meilleur élève quand on réfléchit en français ou en amharique ?
BRUKTAWIT : j'crois que c'est mieux de réfléchir en français parce que il y a des mots il y a des expressions qui n'sont pas pareilles / donc on évite les fautes d'expression en rédaction⁴ /
E : donc tu as changé d'avis * ?
BRUKTAWIT : oui /
E : quand on te demande si être bilingue t'aide à mieux apprendre tu dis « ça pose pas d problème »* / est-ce que ça t'aide à mieux apprendre ?
BRUKTAWIT : ça pose pas d problème mais ça m'aide pas à mieux apprendre /
E : tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens « manière de croire de communiquer de manger » alors est-ce que tu peux m'expliquer / manière de croire j'suppose que c'est manger avec la main * ?
BRUKTAWIT : oui mais par exemple nous on mange la plupart du temps avec plusieurs personnes / par exemple à midi les Français ils mangent tout seuls / mais nous on mange avec plusieurs personnes /
E : oui / et la manière de croire et de communiquer * ?
BRUKTAWIT : je ne communique pas de la même façon / parfois on est timides / avec des personnes plus âgées / je crois qu'ça vient de la société /
E : et la manière de croire ?
BRUKTAWIT : je crois que je crois trop en Dieu /
E : tu crois trop ou tu crois beaucoup en Dieu ?
BRUKTAWIT : je crois beaucoup en Dieu /
E : et tu crois qu'c'est spécial aux Ethiopiens ?
BRUKTAWIT : (sourire) non peut-être pas mais pour moi oui /
E : et tu crois qu'ça vient d'où ?
BRUKTAWIT : je crois que ça vient de mes parents / ils croient beaucoup /
E : et tu dis qu'il y a une culture des élèves du Lycée / une manière de parler et une manière de manger / alors manière de parler ça correspond à quoi ?
BRUKTAWIT : + y'a des mots qui nous permettent de nous comprendre entre nous / des mots que j'ai cités là //
E : et manière de manger ?

⁴ Extrait cité p. 504.

BRUKTAWIT : manger en groupe / tous les élèves du Lycée / ça arrive / même parfois des étrangers mangent en groupe / avec des Ethiopiens / parfois des étrangers ou des Français mangent tout seuls / j'crois qu'ils n'ont pas l'habitude /

E : donc eux ils ont pas l'habitude de la culture du Lycée */ donc la culture du Lycée c'est être un peu ensemble quand même / avoir de la nourriture qu'on partage et des mots qu'on partage */

BRUKTAWIT : oui /

E : donc toi tu dirais que tu as une culture ou deux cultures ?

BRUKTAWIT : // disons que j'ai + j'ai une seule culture / la culture éthiopienne / la culture du Lycée c'est une partie de la culture éthiopienne et une partie de la culture des gens qui viennent de l'étranger /

E : et toi t'as pas cette partie-là * ?

BRUKTAWIT : oui /

E : ça te gêne ? (*question induite par l'attitude de l'élève*)

BRUKTAWIT : oui parfois / parfois j'arrive pas à être comme Lina par exemple qui ont les deux cultures / par exemple j'suis un peu timide / donc ça m'empêche de communiquer /

E : tu trouves que les étrangers sont moins timides / t'aimerais bien être comme eux * ?

BRUKTAWIT : oui ! (*sourire*)

E : et tu dis que c'est positif pour certains élèves « qui veulent apprendre une nouvelle langue et une nouvelle culture » / y'a des élèves qui veulent pas apprendre ?

BRUKTAWIT : + non je n'crois pas / tous les élèves veulent l'apprendre mais parfois il n'y arrivent pas /

E : avec les enseignants tu penses qu'ils ont conscience de ce mélange mais qu'ils devraient davantage en tenir compte */ tu dis qu'ils devraient mélanger un peu plus les deux langues parce que y'a des gens qui comprennent pas bien * ?

BRUKTAWIT : oui /

E : est-ce que ce questionnaire t'a intéressé * ?

BRUKTAWIT : oui !

E : pourquoi ?

BRUKTAWIT : je ne pensais pas par exemple qu'il existait plusieurs cultures dans le Lycée / c'est les questions qui m'ont fait réfléchir / les langues je l'savais / mais plusieurs cultures / j'en ai parlé avec mon frère / hier je lui avais demandé s'il croit qu'il existe plusieurs cultures ou des cultures communes et il m'a un peu aidé /

(...)

Entretien 3 : E-*etf*-*ammi*-4-3 (*Elshadai*)

(...)

E : donc toi tu parles essentiellement amharique à la maison et un tout p'tit peu anglais et français avec ta sœur*

ELSHADAI : oui /

E : ton exemple de mélange de langue c'est « Tsehaye passe-moi le thé s'il te plaît », qu'est-ce que ça veut dire ça ?

ELSHADAI : Tsehaye c'est notre femme de ménage et après je lui demande de passer le thé /

E : mais c'est en français ça /

ELSHADAI : non / je l'ai transl +/+ je l'ai traduit /

E : qu'est-ce que tu dis exactement ?

ELSHADAI : « *Tsehaye chai akabi* »

E : donc ça c'est que d'amharique // donc tu mélanges pas /

ELSHADAI : non / pas avec elle /

E : et « *davinge XXX téléphone* » ? /

ELSHADAI : ça veut dire comme on a deux téléphones / si quelqu'un m'appelle chez moi / y'a le wireless et l'autre / alors j'attrape par celui-là et je lui dis de fermer le wireless /

E : mmh / mais là tu mélanges pas les deux non plus /

ELSHADAI : non /

E : mais c'que j'te demande c'est si tu mélanges deux langues dans une conversation / et toi tu me dis « oui souvent » /

ELSHADAI : oui avec lui / avec mon père / ça c'est mon père / « *daddyé wireless enseka* » /

E : donc ça c'est de l'anglais et de l'amharique*

ELSHADAI : oui / mais pas avec ma mère / et aussi avec ma sœur qui mélange de l'amharique et l'anglais / comme moi /

E : toi aussi ?

ELSHADAI : oui / ma sœur elle dit « *mamie gejew* » / *mamie* achète ça / en anglais c'est *mamie* « *maman* » /

E : et tu penses à d'autres exemples ?

ELSHADAI : euh +++ xxxx

E : mais y'a pas d'anglais là-dedans /

ELSHADAI : +++ non ça vient pas /

E : et ni ta mère ni ton père ne mélangent avec l'anglais* y'a que toi et ta sœur*

ELSHADAI : oui /

E : tu mélanges un p'tit peu au Lycée toutes les langues / et alors on va essayer de faire un pourcentage ?

ELSHADAI : ++ mmh amharique 60 / français 30 / et l'anglais 10 %

E : d'accord / dans les « fautes que les profs reprennent toujours tu mets « ok, ben, truc » / qu'est-ce que le prof il vous dit de dire à la

place de « OK » ?
ELSHADAI : « d'accord »
E : à la place de « ben » ou de « truc » ?
ELSHADAI ... rien / il nous dit juste de ne pas dire comme ça /
E : les étrangers ils disent souvent « *errhe* » / et tu traduirais ça comment ?
ELSHADAI : « c'est vrai » / amharique / les Africains / j'entends souvent Alex et Stéphane dire « *arhe* »/
E : alors qu'ils parlent pas amharique*
ELSHADAI : oui / (...) « *beg* » pour dire « idiot » mais qu'on n'utilise pas hors du Lycée / on ne doit pas dire « demander des questions » mais « poser des questions » / moi j'faisais cette faute /
E : mmh / et comment t'as fait pour arrêter ?
ELSHADAI : quand je parle beaucoup j'ai arrêté quand je parle avec ma copine Salam / j'ai dit j'ai arrêté /
E : parce que t'as essayé d'parler beaucoup français ?
ELSHADAI : oui /
E : et tu penses à d'autres fautes avec d'autres élèves ? y'a d'autres fautes que tu as arrêté de faire ?
ELSHADAI : ++ mmh oui j'espère !
E : tu penses qu'il y a une langue des élèves du Lycée ? T'as dit je sais pas et maintenant ?
ELSHADAI : ++mmh le français / et les Africains le swahili / il n'y a pas de langue qui est spéciale au Lycée /
E : tu réfléchis dans une langue intérieure qui est le français*
ELSHADAI : oui 75% / j'pense desfois en amharique en math quand il faut soustraire ou des nombres / quand on me pose des questions en amharique / et maintenant je crois que c'est mieux quand on réfléchit en français mais quand on me pose des questions en français c'est mieux que je réfléchis en français /
E : oui mais quand tu apprends ?⁵
ELSHADAI : quand j'apprends ? quand j'apprends la langue ou +/+
E : non / quand t'apprends dans toutes les matières /
ELSHADAI : si c'est amharique j'peux pas penser en français / donc c'est mieux en français / pour que j'apprends / (...)
E : tu penses que tu es francophone*
ELSHADAI : oui / être francophone ça permet d'être supérieur aux autres / c'est mieux si on sait plus la langue / on va mieux comprendre / j'espère /
E : donc on va être supérieur ou on va mieux comprendre ?
ELSHADAI : on va être supérieur / s'ils ne savent pas / mais si ils savent / y'a pas d'erreur /
E : donc si tout l'monde parle français y'a pas d'intérêt d'parler

⁵ Extrait cité p. 503.

français *

ELSHADAI : oui / ///

E : est-ce que être bilingue ça te permet de mieux apprendre ?

ELSHADAI : oui / y'a des mots anglais et des mots français / comme ça si on sait le mot anglais on va mieux comprendre en anglais/

E : tu dis que tu as la culture éthiopienne en toi : « manière de croire, manière de parler, manière de s'habiller » ; tu peux m'expliquer c'que ça veut dire ?

ELSHADAI : les Ethiopiens on a une autre culture / s'habiller / on parle aussi l'amharique /

E : ça c'est pas la manière de parler c'est la langue /

ELSHADAI : c'est la langue oui /

E : et ta manière de t'habiller c'est quoi ? une manière éthiopienne ?

ELSHADAI : /// on a notre habit n'est-ce pas ? quand on met notre habit /

E : mais toi tu t'habilles pas comme ça ?

ELSHADAI : pendant le week-end !

E : ah pendant le week-end ! d'accord ! tu t'habilles pas comme ça au Lycée mais à la maison*

ELSHADAI : oui !

E : la manière de croire ?

ELSHADAI : euh ++ euh nous les Ethiopiens on croit Vraiment en Dieu /

E : et tu crois que les autres y croient pas vraiment en Dieu ?

ELSHADAI : non c'est pas ça mais quand j'vois plusieurs Ethiopiens euh ++ j'les vois / je sais même qu'ils croient en Dieu / les autres je crois pas /

E : t'en as parlé déjà avec d'autres ?

ELSHADAI : euh ++ oui / les Africains ils ne croient pas beaucoup au Dieu / comme les Indes ils croient aux serpents les Malgaches ils croient aux xxx / c'est ça /

E : d'accord / donc toi tu dis que tu n'as pas de traits culturels français mais tu dis qu'il y a une culture des élèves du Lycée toi tu as des traits culturels des élèves du Lycée / tu dis qu'c'est la manière de parler*

ELSHADAI : oui /

E : c'est quoi alors tu peux m'expliquer un p'tit peu ça ?

ELSHADAI : c'est la langue / français / j'pourrais pas parler correctement avec les autres / français / d'autre part / d'autres écoles / si eux ne sont pas francophones / c'est que 25 % qui sont francophones / et xxx

E : d'accord donc c'est vraiment l'utilisation du français qui est la marque de la culture du Lycée*

ELSHADAI : oui /

E : donc t'as plusieurs cultures en toi / t'as beaucoup la culture éthiopienne et un peu la culture du Lycée / j'avais demandé de représenter par un schéma t'as pas pu le faire à ce moment-là tu

veux bien m'expliquer ?
ELSHADAI : l'habit tout ça ?
E : comment tu peux représenter ces deux cultures ? (...*Elshadai dessine sur le questionnaire*)
ELSHADAI : ici c'est notre robe traditionnelle / ici c'est la langue qu'on parle la langue française et ici c'est la croix /
E : d'accord / que représente la croix ?
ELSHADAI : euh ++ que j'aime Dieu /
E : d'accord merci / est-ce que tu penses que ce mélange de cultures est plutôt positif ou négatif ?
ELSHADAI : c'est positif /
E : pourquoi ?
ELSHADAI : +++ je crois c'est mieux +++ quand on a différentes cultures !
E : pourquoi c'est mieux ?
ELSHADAI : parce que si on a différentes cultures on se mélange / on peut s'expliquer euh y'a différentes choses dans son pays malgache comme ça et j'peux expliquer à une amie ce qui se passe dans son pays comme ça /
E : tu penses que les enseignants ils le savent mais ils en tiennent pas compte / par contre c'est bien qu'ils en tiennent pas compte parce qu'ils doivent enseigner à tous les élèves de la même manière *
ELSHADAI : oui /
E : quels sont les sujets que tu as trouvés les plus intéressants ?
ELSHADAI : notre culture /
E : pourquoi ?
ELSHADAI : parce que personne pour moi m'a posé la question / alors pour moi c'est intéressant /
E : tu t'étais déjà posé la question avant ?
ELSHADAI : non /
E : et avec le questionnaire tu t'es posé des questions ?
ELSHADAI : oui / pour dessiner par exemple je me suis dit « qu'est-ce que j'avais dessiner ? » mais j'ai pas rempli / j'en ai pas parlé avec d'autres mais à mes parents j'les avais dit / qu'on a fait comme ça / et ils m'ont dit « ah c'est bien est-ce que tu as répondu aux questions ? » j'les ai dit oui / c'est bien / j'ai expliqué à ma sœur et elle m'a demandé « qu'est-ce que t'as répondu ? » et je l'ai répondu /
(...)

Entretien 4 : E-buf-frba-4-4 (Emma)

(...)

E : vous parlez différentes langues à la maison ?

EMMA : c'est le bambara et le français / on peut parler 80 % de français et 20 % de bambara / c'est la langue de ma mère / mon père lui il parle le bobo mais on le parle pas/

E : et vous parlez jamais le dioula ?

EMMA : le dioula c'est la même chose que le bambara /

E : // d'accord / et le bobo c'est différent */ et vous parlez jamais le bobo ?

EMMA : on n'a pas eu le temps d'apprendre /

E : j'crois qu'c'était deux langues différentes le dioula et le bambara /

EMMA : en fait ça dépend des régions / euh au Burkina au Mali on appelle ça le bambara et dans d'autres régions on appelle ça le dioula et au Mali on appelle ça le malinké /

E : c'est la même langue le dioula de Bobo-dioulasso et le bambara du Mali ?

EMMA : oui /

E : donc quelle était la langue que vous parliez quand vous étiez au Burkina ?

EMMA : plutôt le français / et on apprenait un peu le bambara avec notre grand-mère / à Bobo tout le monde parle le bambara / mais après y'a différentes langues / mais moi j'habitais à Ouaga / en français à Ouaga et à Bobo avec les copains c'est plutôt le bambara / je comprends tout c'qu'ils disent et j'arrive à parler /

E : et donc vous parlez pas amharique ?

EMMA : non / juste quelques petits mots avec les bonnes /

E : et personne dans la famille n'a essayé d'apprendre l'amharique * ?

EMMA : si / ma petite sœur / elle a abandonné / j'sais pas pourquoi / moi j'ai pas essayé d'apprendre /

E : et comment ça s passe avec les élèves éthiopiens par exemple ?

EMMA : souvent je comprends ce qu'ils disent mais + j'arrive pas à parler / je leur réponds en anglais / et sinon on parle plutôt en français /⁶

E : et à la maison tu ne mélanges jamais les langues* / parfois tu fais une conversation en bambara et sinon tu parles en français * ? tu ne mets pas de mots de bambara ou d'anglais ou d'amharique quand tu parles en français * ?

EMMA : non / c'est juste que si j'arrive pas à trouver le mot je vais le dire dans une autre langue /

E : quelle autre langue alors ?

⁶ Extrait cité p. 375.

EMMA : si j'arrive pas à trouver un mot en français j'peux le dire en bambara si j'parle avec mes parents / et euh + si j'arrive pas à trouver un mot en anglais j'le dis en français peut-être que les bonnes vont comprendre /

E : et en général elles comprennent ?

EMMA : non / souvent elles comprennent mais souvent elles comprennent pas / vous savez pas /

E : est-ce que tu penses à des mots que t'arrivais pas à trouver dans une langue ces derniers jours ?

EMMA : euh « égoïste » ! je le connaissais en français mais j'avais des difficultés à le dire en bambara alors je l'ai dit en anglais /

E : tu parlais à qui ?

EMMA : à ma sœur /

E : / ta sœur elle parle français !

EMMA : oui /

E : pourquoi tu lui as pas dit en français alors ?

EMMA : on parlait de quelqu'un / et j'essayais de lui expliquer tout ça en bambara / et comme j'ai pas trouvé + elle m'a dit de continuer en anglais / elle veut s'entraîner / c'est ma grande sœur / parce qu'elle veut s'entraîner à parler en anglais / et en bambara /

E : et tu connaissais le mot en anglais * ?

EMMA : oui /

E : et maintenant tu le connais ce mot en bambara ?

EMMA : non ! elle m'a pas aidée à le trouver !

E : donc tu mélanges en général pas les langues / juste quelques mots / ta maman elle t'aide à trouver les mots */ et ton papa ?

EMMA : lui il m'aide aussi / ils font ça peut-être pour m'aider / comme ça quand je serai avec mes cousins je saurai comment trouver le mot et leur expliquer quelque chose /

E : et tu crois que ça t'est utile ?

EMMA : oui /

E : et tes sœurs ?

EMMA : la p'tite elle parle pas le bambara parce qu'elle est arrivée ici quand elle était bébé / mes parents pensent qu'il faut qu'elle apprenne et moi aussi / parce que sinon ce sera difficile pour elle / quand elle rentre elle parle en français / et on lui parle en bambara / elle comprend un peu et quand elle comprend pas on lui explique en français / c'est ma grand-mère qui a dit de lui parler en bambara /

E : et elle a envie d'apprendre elle ?

EMMA : oui /

E : ta grande sœur mélange le français et le bambara quand elle est pressée * ?

EMMA : oui / mais en général elle mélange pas /

E : au Lycée tu réfléchis toujours en français */ et tu parles toujours en

français */ et parfois tu parles bambara * ? avec les Maliens * ?

EMMA : oui / y'a aussi des Burkinabés qui parlent bambara et plusieurs autres Africains /

E : qu'est-ce qu'y a comme langues africaines assez bien représentées ?

EMMA : j'dirais qu'y'a le congolais / le lingala /

E : ce sont deux langues différentes ?

EMMA : j'crois qu'c'est la même chose mais j'en suis pas sûre // et j'vois pas d'autres langues /

E : est-ce que tu penses à des fautes de français que les profs reprennent en classe ?

EMMA : oui / souvent y'a des élèves qui font / ça c'est en anglais / ils se trompent entre « was » et « were » / quand on parle d'une personne au singulier on utilise plutôt « was » quand on parle de plusieurs personnes on utilise « were » et y'a des élèves qui mélangent / en français y'a des élèves qui ont des problèmes assez sérieux /

E : et c'est quoi leurs problèmes en fait ?

EMMA : / moi j'dirais plutôt que + ils savent pas trop bien formuler leurs phrases / mais j'ai pas d'exemple /

E : et comment les profs réagissent dans ces cas-là ?

EMMA : ils les aident à reformer la phrase /

E : et comment ils réagissent les élèves ?

EMMA : ils réagissent bien / ils reprennent la phrase /

E : dans la cour / dans les toilettes qu'est-ce que tu entends ?

EMMA : euh / les filles elles sont vexées elles parlent de leurs problèmes +/+

E : complexées ?

EMMA : oui complexées / elles parlent en anglais en amharique / et en français si elles sont étrangères / souvent elles parlent des garçons / « ouhai celui-là il était mignon » /

E : et est-ce qu'il y a des fautes qu'il faut pas faire entre élèves ?

EMMA : oui / entre masculin et féminin /

E : comment les élèves réagissent quand on s'trompe ?

EMMA : y'a des élèves qui s'amusent / ils les corrigent juste et ils s'amusent /

E : tu veux dire « qui se moquent » ?

EMMA : oui /

E : d'accord et celui qu'on corrige comment il réagit ?

EMMA : il est un peu gêné et après + ça passe /

E : et est-ce que après il se corrige ?

EMMA : oui / il fait attention à ce qu'il dit /

E : oui // et donc c'est plutôt bien ou plutôt pas bien ?

EMMA : / la façon dont l'élève il s'est moqué ?

E : oui /

EMMA : j'crois qu'c'est pas bien /
E : qu'est-ce qu'il faudrait faire alors ?
EMMA : p't-être qu'il faudrait juste corriger l'élève qui fait la faute et voilà quoi /
E : et toi comment tu réagis ?
EMMA : moi j'défends la personne qui fait la faute / souvent je corrige et souvent je défends la personne à cause des gens qui se moquent /
E : et toi tu fais des fautes desfois ?
EMMA : euh + ça peut m'arriver /
E : comment les autres ils réagissent ?
EMMA : ils se moquent aussi /
E : et après ça t'aide à moins faire de fautes ?
EMMA : oui / mmh j'ai déjà dit une fois « le porte » / j'me suis trompée et j'ai dit « le porte » / ils se sont moqués et j'leur ai dit que + chacun fait des fautes /
E : tu t'es défendue / et c'était qui ?
EMMA : j'les connaissais mais pas bien ?
E : et est-ce que tu penses qu'il y a une sorte de langue des élèves du Lycée ?
EMMA : non /
E : qu'est-ce qui y'a comme langues ?
EMMA : c'est plutôt un mélange de langues / surtout les Ethiopiens / ils peuvent mélanger le français l'anglais et l'amharique /
E : et pas les Africains ?
EMMA : non / ça dépend avec qui on parle / on mélange plutôt le français et le bambara /
E : et c'est dans une même conversation * ? et les étrangers mélangent aussi * ? donc tout le monde mélange * ? y'en a qui parlent que français ?
EMMA : oui // y'a des étrangers c'est peut-être parce qu'on connaît pas sa langue /
E : tu crois que le mieux c'est quoi ?
EMMA : de parler en français /
E : que français ?
EMMA : oui /
E : et toi qu'est-ce que tu fais ?
EMMA : ça dépend si j'suis avec des Maliens j'parle en bambara et si j'suis avec des Français j'parle en français / je mélange pas /
E : et quand tu parles avec des gens qui mélangent ?
EMMA : j'comprends mais j'mélange toujours pas / y'a 90 % des langues qui se mélangent /
E : ah bon / alors y'a presque personne qui parle que français / toi t'es une exception / et pourquoi ça te donne pas envie t'aurais pas envie d'faire comme les autres ?

EMMA : non / parce que j'trouve que souvent c'est pas sympa / souvent si y'a quelqu'un qui n'comprend pas bien l'autre langue on peut parler mais lui il comprend pas la conversation /

E : tu ne réfléchis qu'en français */ et tu dirais que ta langue maternelle est le français ?

EMMA : mmh / plutôt le bambara /

E : quelle est la langue que tu as commencé à parler ?

EMMA : le français /

E : alors peut-être que le bambara c'est la langue de la famille mais peut-être pas ta langue à toi / tu réfléchis parfois en bambara ?

EMMA : non jamais /

E : donc peut-être que ta langue maternelle c'est plutôt le français * ?

EMMA : oui /

E : tu dis que tu es bilingue / tu parles de l'anglais et du français mais tu parles pas du bambara quand j'te demande si t'es bilingue /

EMMA : par exemple on parle plus le français et l'anglais / parce que c'est un pays anglophone / dehors enfin dans la rue j'l'utilise pas le bambara / sauf si je suis avec ma mère ou ma sœur /

E : alors t'as des traits culturels un p'tit peu éthiopiens toi */ tu penses à l'injera / tu manges de l'injera à la maison ?

EMMA : oui /

E : et est-ce que tu penses à d'autres traits culturels éthiopiens que tu pourrais avoir ?

EMMA : mmh leurs habits /

E : tu t'habilles avec des vêtements éthiopiens aussi * ?

EMMA : pas souvent mais +

E : et par contre tu n'as pas de traits culturels français / sinon tu t'habilles en boubou*/ et est-ce que tu penses à d'autres traits culturels du Burkina ? ta culture ce serait quoi la culture burkinabè ou bambara ?

EMMA : plutôt burkinabè / et j'aime bien les Chinois / leurs danses / leur façon d'manger avec les baguettes / leurs habits / et leur nourriture aussi /

E : t'as une amie chinoise qui t'apprend tout ça */ tu t'habilles pas avec des vêtements chinois mais c'est c'que t'aimes /

EMMA : j'pourrais dire 40 % de la culture éthiopienne / 40 % de la culture burkinabè et 20 % de la culture chinoise / c'est pas une amie du Lycée pas du tout

E : et comment ça s'passe ce mélange des cultures dans la classe ?

EMMA : ça 'passe bien / souvent on peut parler de tout d'autres pays / on aborde plusieurs sujets / tous ensemble / y'en a certains qui préfèrent jouer aux cartes pendant que nous discutons sinon ça va les élèves sont quand même intéressés /

E : par contre tu penses que les enseignants savent que ça s'mélange

⁷ Extrait cité p. 375.

et qu'ils en tiennent pas compte mais que c'est bien comme ça /
EMMA : disons que si y'a un professeur qui préfère la culture d'un élève plutôt qu'un autre ce s'ra un peu bizarre quand même / parce qu'il s'intéressera plus à l'autre qu'à un autre élève / il dire « ah ouhai j'ai bien aimé les gâteaux d'ta mère ! » / un enseignant il doit tenir compte de toutes les cultures mais pas d'une seule / il pourrait dire « j'voudrais bien goûter la nourriture traditionnelle de ton pays » des choses comme ça /
E : et tes parents te comprennent bien * /
EMMA : ils le savaient déjà un peu et je leur ai dit aussi / ils sont indifférents /
E : est-ce que ce questionnaire t'a intéressée ?
EMMA : oui parce que ça demandait l'avis des élèves et on pouvait parler de plusieurs choses pour améliorer la conduite des élèves / le questionnaire /
E : et tu trouves que ça a amélioré quelque chose le questionnaire ?
EMMA : eux non plus ils vont pas en parler mais ils vont réfléchir /
E : quand tu dis « on améliore sa conduite » ça veut dire que y'a des élèves qui ont pas une conduite très bonne * ?
EMMA : oui / ils aiment trop se moquer / des autres élèves / je sais pas pourquoi mais j'aime pas ça / c'est pire qu'avant parce que + quand ils voient quelqu'un ils regardent directement ses défauts et ils le critiquent / les élèves prennent goût à faire ça / pas dans la classe mais dans le Lycée / ils regardent la personne physiquement / et devant la personne /
E : c'est vrai qu'c'est pas sympa // et quels son les thème qui t'ont le plus intéressée ?
EMMA : le thème de la culture parce que je crois que c'est très important / il est bien d'apprendre la culture des + d'autres personnes + d'autres élèves /
(...)

Entretien 5 : G-cog-anmi-4-5 (Gabriel)

(...)
E : tu parles avec ta mère en anglais et en swahili et un peu de français / tu parles le swahili ?
GABRIEL : ouhai /
E : et tu l'parles bien ?
GABRIEL : non / pas très bien /
E : et c'est quoi la langue qu'on parle à Kinshasa ?
GABRIEL : le lingala /
E : le lingala / voilà / et toi tu parles le lingala ?
GABRIEL : un petit peu /

E : tu parles mieux le swahili ou le lingala ?
GABRIEL : le swahili /
E : comment ça s' passe quand tu rentres au Congo ?
GABRIEL : je parle français et / avec mon cousin lui il m'apprend un peu de lingala à chaque fois /
E : avec ton père tu parles français et un peu d'anglais / tu dis que tu « mélanges parce que ça te plaît » / qu'est-ce qui te plaît ?
GABRIEL : quand je mélange desfois c'est comme si je parle avec des amis / je préfère mélanger que je parle directement /
E : parce que mélanger c'est des signes que tu parles avec des gens d'ton âge ?
GABRIEL : un peu ouhai /
E : et les vieux y mélangent ?
GABRIEL : la plupart oui / quand c'est quelqu'un qui est assez proche / et quand c'est pas proche je mélange pas /
E : donc c'est une question d'amitié*
GABRIEL : oui /
E : c'est comme tutoyer en fait ?
GABRIEL : oui /
E : tu mélanges comme tu tutoie en français*
GABRIEL : oui c'est ça /⁸
E : ah d'accord // euh / dans ta famille tu dis que les gens mélangent les langues* / qu'est-ce que ça veut dire ça tu peux relire ?
GABRIEL : « *kuanimi me acha my bag* » / ça veut dire « pourquoi tu as laissé mon sac ? » / c'est du swahili et de l'anglais /
E : d'accord / et ton père t'as pas d'exemple* / par contre toi tu utilises aussi beaucoup l'amharique / au Lycée et à la maison* ?
GABRIEL : oui /
E : tu parles amharique ? tu l'as appris comment l'amharique ?
GABRIEL : les femmes de ménage elles parlent entre eux / je demande ce que c'est elles m'expliquent / en anglais / je parle à l'école et j'entends aussi parler / ils m'expliquent aussi après maintenant je parle /
E : et tu parles bien amharique ? tu parles aussi avec des Ethiopiens à l'école ?
GABRIEL : pas pendant longtemps /
E : pas pendant longtemps* / d'accord / et y'a d'autres Congolais comme toi ?
GABRIEL : moi je suis du Congo Kinshasa mais la plupart ils sont du Congo Brazzaville /
E : oui / et eux ils parlent amharique ?
GABRIEL : non / pas tous /
E : toi t'es parmi ceux qui parlent le mieux ?

⁸ Extrait cité p. 345.

GABRIEL : oui je crois / quand je suis à la sortie de l'école et qu'on vient leur parler la plupart y comprend pas /

E : et toi tu comprends */

GABRIEL : oui /

E : et tu parles t'utilises l'amharique en classe avec les copains*/

GABRIEL : oui /

E : et toi tu parles d'une langue le « verlan » où tu l'as appris ?

GABRIEL : c'est Torbon qui m'l'a appris / c'est mettre un mot à l'envers/

E : et comment il l'a appris Torbon ?

GABRIEL : il est allé en France / il est revenu / et maintenant y'a plusieurs personnes qui l' connaissent / peut-être vingt élèves / y'a aussi d'autres qui l' connaissaient avant / on le parle de temps en temps et les autres élèves y comprennent /

E : et ça te plaît d' parler verlan ?

GABRIEL : non pas trop / mais de temps en temps je parle et puis je laisse /

E : et pourquoi ça plaît à certains élèves de parler verlan ?

GABRIEL : parce que y'a des gens qui comprennent pas et ça les énerve /

E : ah ! pour pas être compris en fait ?

GABRIEL : oui /

E : et en pourcentages tu dirais que tu parles quoi ?

GABRIEL : ++ 60 % de français / en amharique 5 % / en anglais 20 % / les reste en verlan //15 % /

E : d'accord / et alors des exemples de fautes que les profs reprennent toujours tu m'as dit « je l'ai reproché » qu'est-ce qu'il faudrait dire ?

GABRIEL : « je lui reproche quelque chose » /

E : d'accord / tu penses à d'autres choses ?

GABRIEL : non / pas moi /

E : non non pas toi je parle en général hein /

GABRIEL : « le chose » pour « la chose » /

E : et qui c'est qui fait ces fautes-là ?

GABRIEL : Nathaniel /

E : tu dis que « les filles angolaises » qu'est-ce qu'elles parlent elles ?

GABRIEL : je comprends pas / quand elles parlent en angolais y'a un peu de lingala là-dedans / quelques mots / après je comprends plus / et y'a des amis qui mélangent français anglais amharique /

E : donc c' que t' entends le plus souvent au Lycée c'est du mélange de langues ?

GABRIEL : oui /

E : c'est pas du français* ?

GABRIEL : c'est 50-50 /

E : tu m'as relevé des fautes qu'il faut pas faire entre élèves « c'est pas un blague » tu dirais quoi toi ?
GABRIEL : c'est pas une blague
E : « on part au banque » ?
GABRIEL : « on part à la banque » /
E : « je vais te chuter » ?
GABRIEL : « je vais te shooter » /
E : et comment les élèves y réagissent ?
GABRIEL : ils rigolent / ils se moquent un peu / et après ils corrigent les fautes /
E : et alors la personne qui fait la faute comment elle réagit ?
GABRIEL : / ++ ils ont honte / quelquefois ils disent « j'ai fait exprès » pour avoir pas tellement honte /
E : après est-ce que ça les aide à moins faire la faute ?
GABRIEL : oui /
E : et est-ce que tu penses qu'y'a une langue du Lycée ?
GABRIEL : euh je sais pas parce que / la plupart des élèves y mélangent / et la plupart y mélangent pas / donc on peut pas dire que y'a une langue / en général /
E : mmh / donc euh / les élèves qui mélangent pas qu'est-ce qu'ils parlent ?
GABRIEL : le français ou l'amharique / et ceux qui mélangent le français l'anglais / et l'amharique /
E : et toi tu préfères parler le français* / d'accord / et ce qui est particulier dans ton langage intérieur c'est qu'au début il est que français et puis après tu commences à mélanger avec d'autres langues* / en particulier quand tu es avec d'autres élèves*/
GABRIEL : oui /
E : donc avant t'utilisais pas l'amharique par exemple mais maintenant tu l'utilises* / par contre tu penses quand même qu'on apprend mieux en réfléchissant en français */⁹
GABRIEL : oui /
E : t'as jamais pris de cours d'amharique*/ et t'as jamais eu envie de suivre*/
GABRIEL : oui /
E : tu dis que tu n'as pas de traits culturels français ni éthiopiens* / par contre tu dis que tu as d'autres traits culturels */ tu dirais que c'est quoi ?
GABRIEL : culture familiale /
E : donc euh / « tu as des goûts et des points communs avec tes parents » / c'est quoi ces points communs ?
GABRIEL : les points communs c'est euh + la façon dont on pense / ma mère fait un phrase dans la tête / elle commence un sujet / elle

⁹ Extrait cité p. 506.

parle elle parle / moi j'sais qu'est-ce qui va arriver à la fin / les goûts c'est surtout avec ma mère / les points communs c'est avec mon père /

E : d'accord / et tu dis qu'y'a une culture des élèves du Lycée et tu dis « suivre les mêmes règles / avoir le même proviseur / être dans la même école » / tu peux m'expliquer un peu tout ça ?

GABRIEL : c'est comme si on est dans une maison / y'a les mêmes gens les mêmes lits / chacun a ses cours comme sa chambre / chacun a les mêmes parents comme le proviseur / on doit respecter ses parents ++

E : tu as dit que tu as des traits de la culture tanzanienne*/ et c'est quoi alors ?

GABRIEL : oui / quand mon grand-père il est mort moi j'ai le même nom que mon grand-père / à chaque fois qu'on part en Tanzanie c'est comme si on le bénit /

E : et « la culture bilingue » ?

GABRIEL : c'est mélanger plusieurs langues /

E : et elle vient d'où cette culture ?

GABRIEL : mon père /

E : et « la culture des jeux vidéo » ?

GABRIEL : moi-même /

E : / et elle est où la culture familiale là-dedans ?

GABRIEL : elle est toujours là / la culture des jeux vidéo elle est parfois là mais la culture familiale elle est toujours là / je l'ai pas mis dans le schéma / la culture de Tanzanie c'est un peu à part /

E : donc t'as / de petits morceaux de culture et une culture la plus importante c'est la culture familiale*/ tu dis qu'les enseignants n'en tiennent pas tellement compte et que c'est bien qu'ils en tiennent pas compte / pourquoi ?

GABRIEL : parce que si ils en tiennent compte ils vont mélanger deux langues que moi je comprends que les autres vont pas comprendre / et c'est mieux de parler une langue générale que tout le monde va comprendre c'est le français /

E : donc tu dis que « tenir compte du mélange des cultures » ça va rejeter certains * ? et la seule chose commune à tout l'monde c'est l'français //

E : et tu parles de l'école à la maison ?

GABRIEL : oui / j'en parle avec ma mère mais c'est elle qui demande moi j'aime pas trop ça /

E : pourquoi ?

GABRIEL : quand j'étais plus jeune quand je parle du Lycée y'a toujours quelque chose de mauvais qui sort / elle va parler de quelque chose d'autre et ça va aboutir à quelque chose d'autre qui sera pas très bon / pour moi /

E : par exemple ?

GABRIEL : alors je dis euh + « interclasse » / elle va dire « non tu vas pas aller à l'interclasse parce que tu dois rentrer manger à la maison »

et moi je dis « mais pourquoi j'peux pas manger là-bas ? y'a interclasse » elle dit « c'est mieux de manger à la maison parce que tu commandes quelque chose que tu veux manger et tu manges ici » et moi je dis « mais pourquoi je peux pas commander quelque chose le matin et manger là-bas ? » après y'aura une petite bagarre /

E : d'accord / ça t'aide que tes frères y soient déjà passés par le Lycée ?

GABRIEL : oui /

E : pourquoi ?

GABRIEL : parce que par exemple un jour j'étais arrivé en CM2, y'avait un de mes amis et il était avec mon frère il avait redoublé il était en terminale je suis venu avec mes amis et quand je suis passé il m'a demandé comment va ton frère et j'ai répondu et il a donné des nouvelles / mes frères ils étaient dans cette école ils savent bien comment ça se passe ici / et quand mon frère me demande d'aller dire bonjour à un prof éthiopien il me parle en amharique et moi je suis étonné / je savais pas qu'il savait parler amharique / et moi je dis exactement ce qu'il a dit en amharique et lui me répond en français / et donc je sais bien qu'il sait qu'il y a plusieurs langues et plusieurs nationalités /

E : d'accord / est-ce que c'est questionnaire t'a intéressé ?

GABRIEL : oui / parce que j'aime bien parler des choses qui arrivent dans ma famille à quelqu'un qui ne fait pas partie de la famille /

E : qu'est-ce qui t'a le plus intéressé dans ce questionnaire ?

GABRIEL : + la partie des langues / parlées / parce que la première fois qu'on est arrivés en primaire j'croisais qu'on allait parler que une langue / parce qu'en maternelle tout l'monde parle le français / alors j'croisais qu'ça allait continuer comme ça / après j'arrive au primaire après je vois l'amharique le français l'anglais / j'étais étonné /

E : et où est-ce qu'on mélange le plus ?

GABRIEL : au secondaire /

E : et qu'est-ce que tu préfères ?

GABRIEL : ça m'est égal /

E : et t'en as parlé avec d'autres ?

GABRIEL : oui avec Michel / Marie / Nathaniel /

E : et tu te rappelles des différences ?

GABRIEL : oui y'en a qui préfèrent réfléchir en français d'autres en amharique d'autres qui mélangent et ça m'a pas étonné /

(...)

Entretien 6 : K-etg-amfr-1-6 (Kidus)

(...)

E : donc tu parle amharique à la maison */

KIDUS : oui /

E : parfois tu mélanges avec du français*/ alors comment tu traduirais quand tu dis « passe-moi le wot » ?

KIDUS : euh quand + on mélange / « passe-moi la sauce » /

E : d'accord / et « femme *beza ezih bet* »

KIDUS : + ah oui / « y'a trop de femmes dans cette maison » /

E : « *buzu* » /

KIDUS : « *beza* » / ça veut dire « y'a trop » /

E : pourquoi « y'a trop de femmes » ?

KIDUS : j'ai entendu parce que chez nous par exemple + quand on dort on entend des bruits tout ça / personne se lève pour voir ce qui se passe /

E : ah ! // donc ça veut dire que les gens sont paresseux ?

KIDUS : non peureux c'est ça / dans la culture éthiopienne les femmes / sont peureuses / sont considérées comme / faibles /

E : alors / tu dis que tu mélanges les langues « pour te faire mieux comprendre » mais te faire mieux comprendre de qui ?

KIDUS : euh par exemple quand on parle avec des amis / y'a des choses qu'on parle en français et en amharique / et y'a + des faits qu'on a entendus en français alors pour euh mieux se faire comprendre parce que ça c'est pas passé en Ethiopie / alors on mélange / je mélange /

E : et mieux te faire comprendre de qui ?

KIDUS : par les amis / qui sont du Lycée /

E : et si tu mets que l'amharique ?

KIDUS : oui / peut-être qu'ils comprendraient pas /

E : tu penses à quoi par exemple qu'on peut pas traduire ?

KIDUS : + euh + par exemple le vocabulaire pour euh « *mekenia* » / y'a pas de vocabulaire en français / c'est pas assez fort en français / c'est péjoratif /

E : alors tu dirais quoi en français par exemple ?

KIDUS / ++ euh quelqu'un qui ne veut pas que son ami soit xx ++

E : « jaloux » ?

KIDUS : oui jaloux mais en amharique c'est même plus fort que jaloux /¹⁰

E : tu penses à d'autres mots comme ça ?

KIDUS : // même certains / nourriture qu'on peut pas traduire en

¹⁰ Extrait cité p. 305.

français comme ++ le « *doro wot* » on comprend mais ++ y'a par exemple le « *kolo* » on peut pas traduire /

E : et est-ce qu'y a des mots en français qu'tu peux pas traduire ?

KIDUS : ah oui ! + on trouve pas d'équivalent mais + c'est + y'en a beaucoup /

E : tu peux me donner des exemples ?

KIDUS : / je peux pas me rappeler / mais y'en a beaucoup /

E : et t'as l'impression qu'y'a plus de mots qu'tu peux pas traduire en français ou en amharique ?

KIDUS : euh / tout / on peut pas traduire du français en amharique et aussi de l'amharique / les deux sont équivalents / avec mon frère on parle comme ça pour mieux communiquer quand on est tout seuls /

E : et comment les gens y réagissent quand on vous entend parler français ?

KIDUS : ça veut dire que + ils sont contents parce que quand quelqu'un parle en français dans notre famille ça veut dire que il est chanceux tout ça / ils aiment qu'on parle la langue autre que l'amharique / ils sont contents / même si ils nous comprennent pas / même desfois on nous appelle on nous dit de parler en français / ils veulent entendre /

E : c'est comme de la musique */

KIDUS : oui c'est comme de la musique /

E : et c'est que le français ou c'est toutes les langues ?

KIDUS : nous + on sait qu'on est au Lycée français alors ils veulent entendre le français / l'anglais ils peuvent entendre partout / si on parle aussi d'autres langues peut-être qu'ils veulent entendre /

E : tu pourrais aussi parler anglais ? avec ton père ?

KIDUS : oui mais mon père / il parle pas trop / l'anglais /

E : donc dans ta famille c'est plus le français que l'anglais*/

KIDUS : oui / mais mon oncle par exemple il habite / il habite + à l'étranger / puisque lui il parle l'anglais il veut qu'on parle l'anglais / pour communiquer / c'est ça / mais + ça n'a pas beaucoup / y'a une sorte de musicalité dans le français / c'est ça / c'est beau / même les chansons / que l'anglais / dans l'anglais y'a quelques chansons + mais c'est le français qu'est + confortable /

E : t'écoutes des chansons en français ?

KIDUS : oui /

E : et en anglais ?

KIDUS : oui / en anglais c'est partout /

E : et en amharique ?

KIDUS : oui !

E : et quand t'utilises le français est-ce que ça t'arrive de parler que français ? ou tu vas mélanger ?

KIDUS : avant par exemple quand + au CE2 on faisait de l'anglais / puisqu'on venait de commencer l'anglais / quand on sortait du

cours d'anglais / je me trompais j'utilisais l'anglais au cours de français / mais maintenant / ça va /

E : oui mais c'est pas s'tromper / quand tu parles avec ton frère /

KIDUS : non mais c'est pour que ma mère n'entende pas / je parle jamais que français à la maison /

E : et est-ce que tu as l'impression que tu parles le même français que ton père ?

KIDUS : non parce que / il a oublié / et il se trompe desfois / c'est ça / quand / par exemple il dit quelque chose / il a oublié un peu et quand je lui dis la définition c'est ça et que je lui prouve / il est d'accord il l'accepte /

E : et avec ton frère ?

KIDUS : euh ++ lui je l'entends pas parler /

E : vous parlez du Lycée un peu tous les deux ?

KIDUS : parfois mais pas beaucoup / quand c'est les conseils de classe il a pas la moyenne tout ça / il aime pas lire / mais moi je n'aimais pas lire avant / mais maintenant j'aime / c'est mon père il me poussait / de lire du français plutôt que faire autre chose /

E : depuis quand ?

KIDUS : après que j'ai redoublé en cinquième /

E : ah oui t'as redoublé en cinquième*/ et à cause du français ?

KIDUS : oui / j'étais pas bon /

E : et pourquoi tu crois qu'ça marchait pas en français ?

KIDUS : je sais pas / ça arrive quelquefois / j'étais vers les 11 / ça baisse desfois / et puis avant je ne savais pas + la grammaire / je savais rien en tout cas / et les dictées aussi /

E : et t'as l'impression qu'ça va mieux qu't'as fait des progrès ? ça t'a aidé en français / de redoubler ?

KIDUS : oui / ça va / j'ai commencé à lire / c'est pas bon mais c'est mieux /

E : donc parfois c'est mieux de redoubler ?

KIDUS : oui / même parfois quand on est pas bon dans les autres matières / quand j'ai appris que je redoublais / c'est monsieur H. qui me l'a dit / j'étais choqué / mais + monsieur H. il m'a dit que « j'ai redoublé quatre fois » tout ça / ce n'est rien de redoubler / et ma mère elle a pas accepté / il a parlé avec ma mère / personne a accepté /

E : et toi t'as accepté ?

KIDUS : j'ai pas accepté / mais quand + j'ai parlé avec monsieur H. après j'ai accepté / quand je rentre chez moi ma mère elle dit autre chose ++ / maintenant la mentalité des élèves a changé je pense / ils acceptent / y'en a même qui demandent le redoublement / peut-être c'est l'âge / j'étais trop jeune avant / c'était peut-être à cause de l'âge / qu'on n'acceptait pas de redoubler / quand on est jeune on a une vision négative du redoublement on n'accepte pas c'est tout / quand on est plus vieux on comprend /

E : et tu connais des élèves qui ont bien accepté leur redoublement alors ?

KIDUS : euh + ils veulent pas se montrer / qu'ils sont tristes tout ça / parce qu'ils ont pas bien travaillé tout ça / mais ils acceptent / mon père il a accepté que je redouble / c'est ma mère /

E : est-ce que tu penses à des fautes que les professeurs reprennent ?

KIDUS : oui par exemple les articles / on se trompe / même sur les verbes euh + sur les mots qu'on utilise aussi /

E : tu penses à des mots ?

KIDUS : oui par exemple + « je suis confortable » et « se reconforter » c'est différent / mais on utilise pour euh + on se trompe on utilise « confortable » pour euh « sa présence m'a conforté » / on utilise « confortable » pour ça /

E : « fun new » pour « ça va bien » donc ça c'est tout le monde dans la rue qui dit ça* ? Tu penses à d'autres exemples ?

KIDUS : oui / et même Wondwossen desfois il traduit directement du français pour l'amharique ça faire rire / on comprend / par exemple euh en amharique « atakat » quand on xxx pas les choses / il le traduit comme ça et ça nous fait rire / il veut dire que « ne sois pas trop strict » / quand il le traduit c'est + / il trouve l'équivalent directement en en amharique /

E : il dit en amharique « n'alourdis pas les choses » ?

KIDUS : oui / tout le monde le fait / même moi je le fais /

E : quelles sont les langues que tu entends le plus ?

KIDUS : ils mélangent l'anglais et l'amharique / même les étrangers ils parlent leur langue je pense ils parlent aussi le français / mais on entend + l'amharique et le français mélangé / surtout les filles / ils mélangent tout /

E : surtout les filles * ? pourquoi ?

KIDUS : j'sais pas / c'est pour mieux se faire comprendre je pense /

E : et les garçons ?

KIDUS : les garçons ils mélangent / soit le français soit / l'anglais / et + soit ils parlent en français soit ils parlent en amharique / moi je mélange pas / les filles / tout le temps /

E : et est-ce que tu penses que ça a changé depuis que tu es au Lycée ?

KIDUS : oui en + en primaire on parlait soit amharique soit français / on a commencé à apprendre l'anglais au CE2 et maintenant on mélange / au collège je pense qu'ils parlent le français / avant on parlait dans la cour en amharique / maintenant on mélange l'amharique et l'anglais /

E : avant y'avait plus d'amharique ?

KIDUS : oui / et même les profs ils nous reprochaient « il faut parler en français » pour augmenter notre ++ pour euh + pour qu'on améliore / parfois on écoutait parfois +

E : et maintenant ?

KIDUS : les profs ils disent toujours mais on n'écoute pas /

E : et pourquoi t'as l'impression que les élèves écoutent moins ?

KIDUS : parce que les élèves n'arrivent pas à communiquer en français / n'arrivent pas à s'exprimer proprement / en français / y'a des choses qu'ils veulent dire mais / ils n'arrivent pas à trouver l'équivalent en français alors / ils parlent / ils mélangent tout / en anglais en amharique /

E : et t'as l'impression qu'ils parlent moins bien les langues ?

KIDUS : mais + ils parlent bien le français / parfois ils ne veulent pas par exemple ah oui / par exemple avant quand quelqu'un parle dans les cours on disait « lui il fait » / tout ça mais tu vois ça / tout le monde accepte / quand on parlait on disait « ah oui t'essaye de faire ce qu'on te dit ! » / personne aujourd'hui ne regarde des films français / ils n'ont aucune contact avec le français tous c'est anglo-saxon / quand on regarde des films français on apprend certains vocabulaires / mais ils ne veulent pas des films français /

E : quand y'a un élève qui fait une faute de français devant un autre élève comment ça s passe ?

KIDUS : on se moque / moi j'me moque pas parce que / on est les mêmes / c'est pas notre langue maternelle / mais y'a des élèves qui se moquent / ils font pas mieux que lui mais ils se moquent /

E : et quelle est la réaction de celui qui fait la faute ?

KIDUS : il a honte tout ça / il veut pas parler / il veut plus parler en français / pendant la récré tout ça il arrête de parler français devant ses amis / il a honte /

E : ça l'aide pas à se corriger * ?

KIDUS : oui ça l'aide pas mais / y'a un aspect positif et un aspect négatif / il va se demander pourquoi ils se moquent / il va essayer de se corriger il va essayer + de s'améliorer / parfois c'est possible mais parfois / y'a des élèves qui ne pensent pas ça parce que « je sais pas parler je vais jamais m'améliorer alors tout le monde se moque » il veut plus parler français /

E : d'accord / et qu'est-ce qu'il faudrait faire ?

KIDUS : + il faudrait que ++ les élèves ne se moquent pas et puis qu'ils le corrigent « va doucement » mais / personne / ils aiment se moquer / presque tout le monde /

E : tu dis qu'il y a une langue du Lycée / tu dis que c'est traduire directement certains mots c'était c'que tu disais avec Wondwossen c'est ça* / euh / et « des phrases de différentes langues pour communiquer » / qu'est-ce que ça veut dire ça ?

KIDUS : euh par exemple Anicet il vient du Gabon / alors y'a des mots qu'il dit il nous dit la traduction et parfois c'est en arabe /

E : donc la langue du Lycée ce serait une langue dans laquelle y'a plusieurs langues * ?

KIDUS : oui /

E : d'accord / et alors c'est quoi les langues qui vont + fabriquer la langue du Lycée ?

KIDUS : l'anglais / l'amharique et aussi le français / y'a aussi d'autres

langues / quand ils parlent leurs langues / je pense que c'est la diversité des langues qui donne son identité /

E : et toi tu dis que tu mélanges pas tu parles amharique / est-ce que tu communique souvent avec des gens qui parlent pas amharique ?

KIDUS : oui par exemple avec Anicet on parle en français / mais quand on est tous des Ethiopiens c'est + quand il est avec nous il va forcément apprendre l'amharique parce qu'on est + majoritaire / si y'avait des étrangers on est forcé à parler le français pour nous faire comprendre / c'est ça aussi /

E : tu crois qu'c'est difficile pour Anicet ou que +/+

KIDUS : non c'est pas difficile / il s'est intégré facilement / il s'est présenté / tout l'monde l'a accepté facilement /

E : et maintenant il parle un peu amharique ?

KIDUS : oui il comprend / surtout les insultes (*rires*) / tout le monde lui parle pas mais tout le monde arrivant / ils veulent les insultes parce que / ça fait rire / quand on entend les insultes prononcées par + un autre / un étranger / ça fait rire / ils apprennent le nom du quartier / tout ça / ça fait rire/

E : et tu dirais qu'au Lycée tu parles en pourcentages combien ces langues ?

KIDUS : euh + je pense 60 % l'amharique et peut-être 10 % pour le français / parce qu'on parle pas assez / même euh /sauf en classe même en classe quand y'a pas le prof qui entend on parle en amharique / et on mélange /

E : dans la classe / j'ai parlé du langage intérieur et du langage extérieur +/+

KIDUS : ah oui je pense + quand on pense quelque chose ça veut dire y'a une autre voix / oui ça oui je pense que je l'ai mais j'me rendais pas compte quand vous nous avez posé cette question / mais c'est euh + parfois en français et parfois en amharique / (*il complète le tableau qu'il n'avait pas complété*)

E : t'utilisais plus le français au collège que au Lycée ?

KIDUS : euh quand on est / en cours + parce qu'on avait peur de poser des questions / pour retrouver quand on posait des questions on cherchait en français parce que quand on cherchait en amharique on pouvait pas retrouver pour répondre à cette question / on pouvait se comprendre / et maintenant je mélange tous les deux / mais maintenant + desfois je trouve + quand y'a des questions de connaissance / par exemple en histoire géo de l'amharique je pense / les dates en / quand c'est en rapport avec la culture éthiopienne c'est plus efficace donc euh c'est plutôt facile de mélanger / et quand c'est pas en rapport avec la culture éthiopienne c'est mieux en français /

E : et toi t'as l'impression que c'est mieux quand tu penses en français ou quand tu mélanges ?

KIDUS : quand je mélange / ¹¹

E : « le bon élève c'est celui qui a du courage qui a toujours de bonnes notes et qui est intelligent » *+ / +

KIDUS : parce que / quand on a des mauvaises notes + il faut pas se décourager si on se décourage on perd tout / s'il veut avoir des bonnes notes il doit apprendre et il doit être intelligent / il doit avoir la connaissance /

E : et j't'ai demandé si tu pensais être francophone et t'as hésité apparemment /

KIDUS : euh oui parce que je pensais que c'est être français et tout ça /

E : d'accord / et comment tu t'es rendu compte que tu confondais ?

KIDUS : c'était au mois de mars qu'on nous a demandé et y'avait la francophonie et tout alors être francophone c'est parler alors / quand j'ai pensé à la francophonie c'était lire et écrire et parler c'est ça /

E : et être bilingue aussi t'as hésité * ?

KIDUS : oui j'ai pas trouvé d'abord la définition et « bi » tout ça et j'ai demandé à Wondwossen /

E : tu dis qu'être bilingue ça peut amener à des difficultés * /

KIDUS : oui / je me suis rappelé quand on était en CE2 quand on sortait des cours d'anglais on continuait le français alors puisque pendant une heure on a parlé anglais alors on mélangeait tout / on voulait répondre en français mais on se trompe / mais plus maintenant / aujourd'hui c'est peut-être quelque chose qui va m'aider / peut-être pour le bac / c'est juste pour le cours / mais / pour communiquer c'est mieux / on peut communiquer avec d'autres personnes facilement puisqu'on parle deux langues / c'est deux langues internationales l'anglais et le français / on est au même niveau que d'autres écoles / les autres parlent l'anglais parfaitement / on parle aussi parfaitement que les autres /

E : tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens / tu dis que c'est une « manière de penser de manger / et manière de parler de soi » * /

KIDUS : oui par exemple toutes les élèves éthiopiens ça je suis sûr ils ne veulent pas dire / si on dit « toi tu es bonne tu es intelligent » ils disent « ça je suis pas » même quand y'a un contrôle « tu as bien fait » ils disent jamais « je l'ai bien fait » parce que je sais pas moi y'a quelque chose + c'est à cause de la culture mais je sais pas + qui nous dit que / quand / si tu dis que tu as bien fait ça veut dire que tu as + j'chais pas + nos parents disent « ne soyez pas trop fier vous allez le regretter » /

E : donc si tu dis que tu as bien fait qu'est-ce qui va se passer ?

KIDUS : + j'sais pas / on risque de mentir à nos amis / on n'est jamais sûr / même si on est sûr on doit le dire jamais /

E : et les élèves non Ethiopiens ?

¹¹ Extrait cité p. 504.

KIDUS : puisqu'ils sont trop près de nous ils le disent pas / y'en a qui le a qui le disent et y'en a qui le disent pas / parfois ils font comme nous /

E : et tu crois que y'a ça dans la culture française aussi ?

KIDUS : je sais pas + non + je crois que les Français disent directement / et les Africains ils sont liés avec la France / leur culture ils le disent directement / ils sont influencés par nous ils le disent aussi /

E : et par contre tu dis que tu as l'esprit critique français ?

KIDUS : oui parce que quand on voit + on critique tout même si c'est bon mais on essaye de trouver + des aspects négatifs pour euh s'attaquer / on n'accepte pas tout facilement / c'est ça /

E : ça dans la culture éthiopienne ça existe pas ?

KIDUS : oui si euh + par exemple les parents si on dit d'faire ça ils le font directement parce que + « à quoi ça nous sert ? » /

E : et comment ça s'passe à la maison ?

KIDUS : desfois on n'est pas d'accord / desfois on est d'accord / alors je le fais pas ou j'essaye de m'expliquer / mes parents ils acceptent pas / ils acceptent pas qu'ils se trompent parce qu'ils pensent qu'ils ont vécu / quand on va pas dans l'même sens /

E : alors c'est quoi la solution ?

KIDUS : j'essaye de + expliquer + desfois ils comprennent desfois ils acceptent pas donc c'est mieux de s'expliquer / puisque je suis à cheval dans les deux cultures il faut peut-être que j'accepte puisque je sais qu'ils sont trop dans la culture éthiopienne / desfois c'est pas possible c'est pas acceptable /

E : est-ce qu'il y a une culture des élèves du Lycée ?

KIDUS : j'chais pas c'est + c'est la diversité qu'est une culture au Lycée / tout le monde est mélangé / mais surtout c'est plutôt américanisé dans les vêtements / l'autre il s'habille comme il voit à l'étranger mais desfois les étrangers ils mettent leurs habits traditionnels les Ethiopiens aussi /

E : tu dis qu'ce mélange est positif pour tout le monde */ et quand « les enseignants essayent de chercher des points communs entre les cultures pour expliquer un cours » / alors est-ce que ça t'aide à mieux apprendre ça ?

KIDUS : oui puisque + on comprend facilement quand on trouve l'équivalent dans la culture éthiopienne / on comprend oui puisqu'on sait pourquoi à propos de la culture éthiopienne on comprend /

E : est-ce que ce questionnaire t'a intéressé ? pourquoi ?

KIDUS : oui parce que c'est facile à répondre / et par exemple + le mélange des langues + tout le monde le fait parce que + ça fait rire / c'est le questionnaire qui m'a fait réfléchir / parfois on parle du questionnaire.

(...)

Entretien 7 : L-bug-fr-4-7 (Léo)

(...)

E : pourquoi tes parents t'ont-ils inscrit au Lycée ici ?

LEO : mes parents préfèrent le LGM parce que dans une école anglaise le français on l'apprend pas très bien . Et l'anglais +++ et ici l'anglais on l'apprend très bien / j'en ai discuté avec mes parents quand j'avais huit ans / j'ai dit que je voulais rester au LGM /

E : ben dis donc t'as fait un choix important hein c'est pas tout le monde / alors / tu dis que tu parles français avec tes parents et tu parles pas une autre langue aussi au Burundi ?

LEO : non on parle français aussi avec les amis /

E : et eux ils parlent une autre langue ?

LEO : oui /

E : ils parlent quoi ?

LEO : le kirundi /

E : et toi tu le comprends ou ++/

LEO : je l comprends mais je parle pas /

E : et comment ça s passe quand tu rentres au Burundi ?

LEO : ils parlent français / et puis aussi je retrouve plein de copains qui ont été à Bruxelles au Canada et qui parlent français /

E : d'accord donc tu as beaucoup de gens de ta famille qui vivent à l'étranger* / et tu dis que tu parles un p'tit peu amharique aussi comment tu as appris l'amharique ?

LEO : parce que quand j'étais petit j'étais très souvent avec ma bonne alors maintenant je parle amharique / je parle même aujourd'hui avec des amis /

E : tu parles pas du tout anglais par contre* en tout cas tu l'as pas cité /

LEO : non j parle jamais anglais /

E : tu es bon en anglais en classe ?

LEO : ouhai / j'ai 14 – 13 /

E : et tu l'utilises jamais en dehors de la classe ?*

LEO : non /

E : tu dis que quand tu parles à quelqu'un qui parle amharique tu mets un p'tit peu d'français et un p'tit peu d'anglais*

LEO : oui /

E : et quand tu parles à quelqu'un qui parle français tu mélanges pas*

LEO : non /

E : d'accord / est-ce que tu penses à un exemple ?

LEO : +++ euh non j'arrive pas à trouver d'exemple /

E : donc tu fais ça pour mieux t'faire comprendre* mais / si tu l'fais pas / est-ce que l'autre te comprend moins bien ?

LEO : je sais pas /

E : ton papa il parle le kirundi mais il parle français avec ta maman / et ta sœur elle parle aussi espagnol et aussi amharique / et ta sœur au CP et ton frère en cinquième ?

LEO : mon frère y comprend pas l'amharique je sais pas pourquoi / il comprend mais il aime pas parler amharique et il a pas de copains éthiopiens / alors que moi j'étais que avec des étrangers dans la classe et alors l'amharique c'était plus difficile / mais moi après je parlais à la maison /

E : et alors qu'est-ce qu'il vaut mieux c'est être mélangé ou pas mélangé ?

LEO : être mélangé parce que il faut parler la langue après tout ce temps dans le pays sinon c'est pas normal /

E : et tu l'as dit à ton frère ça ? / et qu'est-ce qu'il a répondu ?

LEO : il a dit j'm'en fous / ma sœur elle elle adore les langues / elle parle espagnol et amharique avec ses amis de l'école /

E : et à la maison elle parle d'autres langues comme ça vous pouvez pas suivre*

LEO : ouhai /

E : et toi ça t'gêne pas*

LEO : non /

E : et avec tes copains t'utilises quelle langue ?

LEO : on parle français /

E : et t'as des exemples de c'qui peuvent dire ton papa ou ta sœur ?

LEO : non parce que je comprends pas ce qu'il disent / pour le travail /

E : et ta maman elle mélange les langues ou pas ?

LEO : non / elle parle kirundi ou français mais elle mélange pas /

E : et toi tu parles que français mais et l'amharique ?

LEO : c'est pas souvent que je parle amharique parce que j'ai pas beaucoup d'amis éthiopiens / et avec eux on parle français / si ils commencent en amharique je parle aussi en amharique sinon je parle pas /

E : y'a des fois entre eux ils parlent en amharique devant toi ?

LEO : / oui /

E : et qu'est-ce que tu fais alors ?

LEO : j'fais rien /

E : tu écoutes ou tu participes ?

LEO : oui j'écoute et j'participe/¹²

E : alors tu penses à des fautes que les profs corrigent toujours / tu dis « on dit pas j'demande une question mais j'pose une question » / est-ce que tu penses à d'autres fautes ?

LEO : non /

E : après tu me parles d'autres élèves tu parles de Mamadou qui dit

¹² Extrait cité p. 375.

« *bodaclo* » qu'est-ce que ça veut dire ça ?
LEO : je crois qu'ça veut dire « âne » /
E : c'est en quelle langue ça ?
LEO : j'chais pas je crois qu'c'est en bambara /
E : et Stephane il dit toujours « bokolo » ?
LEO : ouhai un truc comme ça /
E : et ça veut dire quoi ça ?
LEO : (*sourire*) la même chose !
E : quoi ?
LEO : « ami » je crois /
E : et en quelle langue ?
LEO : en xxouchi je crois /
E : ouchi ??
LEO : Nouchi /
E : Nouchi / et c'est une langue qui vient d'où ça ?
LEO : de Côte d'Ivoire /
E : et t'entends souvent des Africains qui utilisent leur langue d'origine ?
LEO : oui, souvent même / souvent j'entends bambara y'a même des Ethiopiens qui parlent ça maintenant /
E : c'est vrai ? c'est nouveau ?
LEO : non je crois qu'y'a une classe je crois qu'c'est la troisième trois y'a plein d'Maliens dedans alors ils parlent comme ça / moi ça m'fait rire /
E : et les Ethiopiens y sont contents ?
LEO : ouhai / y sont contents /
E : et c'est que des mots ou c'est des phrases ?
LEO : non c'est que des mots /
E : et c'est des mots qui sont à l'intérieur d'une conversation qui s'fait en quelle langue ?
LEO : en français /
E : ils mettent des mots de leur langue au milieu du français /
LEO : oui / pour que les gens comprennent pas /
E : des fautes qu'il faut pas faire en français entre élèves tu dis « arrête de prendre du stylo » c'est quoi la faute là ?
LEO : « du stylo » !
E : tu dirais quoi toi ?
LEO : mon stylo //
E : mmh « de la milieu de terrain » tu dirais quoi ?
LEO : « du milieu » /
E : et « c'est quelle heure » ?
LEO : « il est quelle heure » /
E : alors quand tu entends ces élèves dire ça comment tu réagis ou les autres comment ils réagissent ?

LEO : y'en a qui rigolent et y'en a d'autres qui corrigent et pis c'est tout //

E : et ceux qui font les fautes comment ils réagissent ?

LEO : ils sont énervés /

E : pourquoi ils sont énervés ?

LEO : j'chais pas / ils ont honte aussi /

E : mais ils ont honte à quel moment ?

LEO : quand on se moque d'eux /

E : donc ils sont énervés parce qu'on se moque d'eux ?

LEO : non ils sont énervés aussi parce ce qu'ils font des fautes /

E : mais ils s'en rendent compte quand ils font des fautes ?

LEO : non / si tu lui dis pas ils le savent pas /

E : donc ils sont énervés quand on les corrige / et quand on se moque d'eux/ et alors qu'est-ce qu'il faudrait faire à ton avis ?

LEO : corriger !

E : même si ça les énerve ?

LEO : oui /

E : pourquoi ?

LEO : parce que c'est avec des erreurs qu'on peut réussir / alors que si on fait pas d'erreur je sais pas comment on peut progresser //

E : tu dis que tu réfléchis toujours en français, que tu préfères parler en français parce que les autres langues tu maîtrises pas bien / tu dis qu'un francophone c'est celui qui a « comme langue officielle le français » qu'est-ce que tu veux dire par « langue officielle » ?

LEO : c'est juste quand il est né la première langue qu'il a parlé / ou bien une des langues qu'il a parlées c'est le français // et non pas à l'école quoi /

E : tu dis qu'il est mieux d'être francophone « parce qu'on apprend les choses en français alors qu'eux ils les apprennent qu'à l'école » c'est qui « eux » ?

LEO : les Ethiopiens /

E : les Ethiopiens et ça veut dire alors que +++ pour toi ils sont pas francophones ?

LEO : non parce qu'ils apprennent le français au Lycée /

E : donc au Lycée parmi les élèves qui est-ce qui est francophone et qui est-ce qui l'est pas ? tu dirais quoi toi ?

LEO : j'dirais c'est plutôt les gens qui / leurs parents leur ont appris le français / et ceux qui le sont pas c'est ceux qui l'ont appris à l'école / ou bien pour des cours parti +/+ je chais pas /

E : et même si ils sont au Lycée depuis la PS pour toi ils sont pas francophones ?

LEO : non ils sont pas francophones mais je peux dire qu'ils sont naturalisés francophones /

E : « naturalisés » / (rires)

LEO : oui //

E : tu dis « qu'être francophone ça permet pas d'être mieux dans sa peau » pourquoi ?

LEO : non parce que si tu parles avec quelqu'un qui t'intéresse c'est pas forcé qu'il parle français ou que toi aussi tu parles français //

E : tu dis qu'être bilingue ça n'a pas d'importance au Lycée /

LEO : oui mais pour la vie c'est important /

E : pourquoi ?

LEO : parce que tu peux rencontrer différentes personnes / si tu connais plusieurs langues tu peux mieux te faire comprendre partout où tu vas /

E : tu penses que tu penses que tu n'as pas de traits culturels français ni de traits culturels éthiopiens mais que tu avais d'autres traits culturels alors lesquels ?

LEO: burundais //

E : « façon d' parler, façon d' dire bonjour, façon d' voir les choses » / alors qu'est-ce que tu veux dire dans « façon d' voir les choses » ?

LEO : pour moi j' trouve que c'est +++ souvent les Burundais y'a plein d' choses qui trouvent pas normales / et moi je trouve + ce qu'ils trouvent pas normal pour moi c'est normal //

E : alors par exemple ?

LEO : par exemple y'a une fête pour un mariage / tout le monde doit partir à la fête le troisième jour sauf la famille de la femme / parce que c'est le jour on soulève le voile et c'est pas possible normalement que la famille de la femme voit à + a / parce qu'on dit que ça fait pleurer de perdre sa fille / donc moi ça j' trouve que c'est pas normal /

E : donc qu'est-ce qu'est pas normal c'est de refuser la famille de la fille ? Dans la culture burundaise ?

LEO : oui /

E : donc si tu trouves ça pas normal c'est que t'as pas la même vision des choses*

LEO : oui / c'est c' que j' voulais dire que je n' ai pas la même façon de voir burundaise /

E : mais alors ça vient de quelle culture ?

LEO : je sais pas // puisque j' connais ni la culture française ni la culture éthiopienne /

E : donc tu sens qu'ça vient d' une autre culture mais tu sais pas laquelle /

LEO : oui /

E : et par contre tu dis que pour toi y'a bien une culture du Lycée « façon d' s' habiller, de danser de chanter » est-ce qu' il y aurait une « façon d' voir les choses » ?

LEO : non j' pense pas parce qu' on voit bien que les gens sont différents / puisque même les amis sont séparés / puisque si tous on avait une façon de voir même chose on serait tous ensemble / donc je pense qu' y'a des différentes façons /

E : mmmh / tu trouves qu'y'a des clans dans l'lycée ? que les gens s'entendent pas forcément ?

LEO : ça commence mais ++ j'trouve pas pour l'instant /

E : alors / la façon d's'amuser qu'est spéciale des élèves du lycée c'est quoi ? //

LEO : j'crois qu'c'est quand on rit tout ça / les blagues qu'on s'raconte aussi /

E : et tu penses que ça quelqu'un du lycée y comprend pas*

LEO : non / y'a des mots desfois qu'on utilise / et y'a des gens je crois qu'y comprennent pas /

E : tu penses à un exemple de blague ?

LEO : euh ++ non je me rappelle pas (*rires*)

E : et la façon de s'habiller et de danser ?

LEO : non je crois que c'est faux /

E : donc est-ce qu'il y'a une culture des élèves ?

LEO : / non / parce qu'on est trop différent //

E : alors toi tu penses que t'as plusieurs cultures en toi ?

LEO : oui /

E : et lesquelles ?

LEO : je les connais pas /

E : est-ce que tu pourrais maintenant essayer de faire un schéma pour les montrer en toi même si tu les nommes pas donc pas d'noms mais tu sens bien qu'ça fonctionne quoi ?

LEO : un schéma !

E : ou tu expliques /

LEO : j'chais pas // mais comment j'pourrais dessiner des cultures ? c'est quequ'chose qu'est à l'intérieur / et non pas à l'extérieur / donc comment on peut faire ? j'dessine pas /¹³

E : t' imagine l'intérieur /// bon alors si t'arrives pas à l'voir l'imaginer essaye de m'l'expliquer // comment ça s'passe les cultures en toi à l'intérieur ///

LEO : je crois que je suis quand même différent par rapport à ma famille / j'ai d'autres cultures que j'ai en moi que les autres n'ont pas / je veux dire c'est sûr qu'y'en a une autre // sinon ++ avec mes amis aussi j'ai une différente culture / la façon dont je vois ++ par exemple la façon dont les gens vivent au Burundi et les autres ils connaissent la ville de Bujumbura ou d'autres villes /

E : et quand tu dis différent de ta famille c'est ta famille en Ethiopie ou ta grande famille ?

LEO : non ma grande famille /

E : donc en fait cette culture que tu as en toi elle est aussi liée au fait que tu vis en Ethiopie y'a des choses qui sont ++

LEO : oui et puis y'a aussi beaucoup + trop d'étrangers au lycée et tu

¹³ Extrait cité p. 407.

apprends différentes cultures aussi /

E : donc le fait d'apprendre différentes cultures ça fabrique encore une autre culture /

LEO : oui / ça s'est mélangé / et ça évolue /

E : avec l'âge et les gens que tu rencontres ?

LEO : oui /¹⁴

E : par exemple qu'est-ce qui te fait évoluer ?

LEO : par exemple ++ ce sont les conseils / les proverbes qu'on te donne /

E : par exemple ?

LEO : ++ j'm'en rappelle d'une « l'arbre y couche très jeune » c'est à dire que si tu t'en occupes pas bien dès qu'il est jeune tu risques de mourir ou de vivre pas bien par rapport aux autres /

E : et pour la culture pour toi qu'est-ce que ça veut dire ?

LEO : ça veut dire que si j'fais pas des choses quand on est jeune après j'pourrais plus l'faire /

E : et tu penses à quelles choses ?

LEO : /// par exemple moi j'chuis très xxx et on m'a dit que si j'me lavais pas les mains j'pourrais pas continuer j'serais toujours très xxx, j'pourrais pas continuer /

E : et tu dis qu'ce mélange de cultures il est positif ou négatif / chez toi ?

LEO : / il est positif /

E : pourquoi ?

LEO : parce que tu apprends des choses qui vont te faire peut-être mieux comme homme / peut-être /// je sais pas si c'est possible de s'intégrer dans plusieurs sociétés //¹⁵

E : et tu dis que c'est positif pour tous les élèves ou pour aucun élève ?

LEO : pour tous les élèves /

E : et les enseignants ?

LEO : ils devraient expliquer encore plus les mots parce que tout le monde n'a pas le même niveau de français et le prof il le voit pas forcément /

E : et tu le vois toi ?

LEO : oui /

E : comment ça se voit ?

LEO : quand il demande à son voisin qu'est-ce qu'il veut dire par ceci / et puis aussi ils ont honte de dire « moi je comprends pas ce mot » parce que peut-être la plupart de la classe connaît ce mot et va dire « Ah ça il comprend pas le français ! » tout ça . Ca se passe souvent cette année, plutôt en histoire-géo parce que y'a des mots qui sont anciens.

E : et tes parents ils te posent des questions sur comment tu te sens

¹⁴ Extrait cité p. 414.

¹⁵ Extrait cité p. 414.

avec les Ethiopiens » ?* Pourquoi ?
LEO : pour savoir si ça m'gêne / comment j'me sens en classe /
E : et alors c'est quoi la réponse ?
LEO : c'est oui /
E : ça te gêne ou tu te sens à l'aise /
LEO : ça change rien qu'y'ait des Ethiopiens ou non /
E : est-ce que ce questionnaire t'a intéressé ?
LEO : oui mais j'y avais déjà pensé avant /
E : c'est quoi les thèmes qui t'ont le plus intéressé ?
LEO : les cultures / parce que c'est ça qu'je cherche depuis / je veux connaître quelles sont mes cultures /
E : est-ce que le questionnaire t'a aidé à les connaître ?
LEO : non /
E : comment tu pourrais faire pour mieux comprendre ?
LEO : c'est avec les amis que j'ai et il faudrait savoir comment l'autre réfléchit / puisque j'ai des amis qui sont de différentes cultures / donc euh si tu vois que y'en a qui ont les deux donc ça veut dire que tu as l'une et l'autre /
E : mmh / pourquoi c'est important de savoir tout ça / pour toi ?
LEO : puisque ++ c'est pas bon d'avoir un point d'interrogation dans ta tête /
E : mmh / t'en as parlé avec ta sœur de tout ça ?
LEO : oui / beaucoup /
E : et elle l'a résolu elle ?
LEO : non /
E : et elle se posait autant de questions ?
LEO : oui / mais pas avec ma sœur qui est à Londres parce qu'elle était encore trop petite /
(...)

Entretien 8 : M-ivg-fr-4-8 (Michel)

(...)
E : comment ça s'est passé quand tu as été en Côte d'Ivoire ?
MICHEL : la Côte d'Ivoire c'était la première fois que j'allais là-bas donc c'était un peu dur de m'adapter, mais l'école c'était la même /
E : et quand tu es revenu en cinquième t'as retrouvé des copains ?
MICHEL : oui j'ai retrouvé tout le monde ! tout le monde était mélangé /
E : donc t'es ivoirien mais en fait t'as fait pas mal d'aller-retour / et tu vis avec qui ?
MICHEL : en ce moment avec ma mère et ma grande cousine / elle

travaille / elle a 25 ans /

E : donc maintenant t'es le seul à aller à l'école / t'es le fils unique /

MICHEL : ouhai /

E : ça t'ennuie ?* pourquoi ?

MICHEL : bon ben d'un côté ça m'ennuie parce que y'a pas beaucoup d'gens à la maison et puis en plus la maison elle est vaste grande / y'a trop d'espace et desfois je sais pas c'que j'veux faire de la maison tellement y'a des choses à faire / et d'un côté c'est bien parce que quand je demande des choses à mes parents ils me le donnent quoi /

E : donc t'es un enfant gâté quoi (*rires*) / et ta maman elle voyage beaucoup ou elle reste à la maison ?

MICHEL : non elle reste à la maison mais en juin elle va partir en Inde / pour des vacances / sûrement pour faire un mois / moi y'aura mon grand frère qui sera là donc je pourrai pas bouger /

E : d'accord / et ton père il sera là peut-être /

MICHEL : non y'a desfois il vient il fait une semaine deux semaines / et puis il s'en va en voyage / desfois il fait un mois ou desfois cinq jours et puis il s'en va en voyage /

E : et quand t'étais petit ?

MICHEL : au début j'ai grandi avec tout le monde avec mes grandes sœurs aussi et la maison était plus petite et on était ensemble /

E : tu t'appelles d'avoir parlé un peu de russe ?

MICHEL : je parlais bien mais j'ai oublié quand je suis arrivé ici je me rappelle seulement quelques mots /

E : et tu parles le bété ?

MICHEL : pas beaucoup /

E : alors comment ça s passe quand tu vas en Côte d'Ivoire ?

MICHEL : souvent quand je rencontre mes cousins souvent quand on veut pas que les gens nous comprennent on parle le bété /

E : parce que les gens ils parlent plus français que bété ?

MICHEL : ouhai /

E : et alors / tu parles pas du tout d'amharique / comment ça s passe pour toi l'amharique ?

MICHEL : / l'amharique ?

E : tu parles pas ?

MICHEL : dans la rue avec les Ethiopiens oui /

E : et comment tu fais avec les gens qui travaillent à la maison ?

MICHEL : bon ils parlent anglais et puis un peu des dialectes aussi /

E : ah bon d'accord / donc en fait t'as pas du tout besoin d'amharique toi // et t'as pas ++ très envie d'apprendre /

MICHEL : non /

E : pourquoi ? tu sens un p'tit peu des choses ?

MICHEL : bon en fait je suis arrivé ici ça fait à peine deux ans et puis l'amharique c'est une langue difficile parce que y'a beaucoup

d'mots à connaître / tous ceux qui savent parler amharique mais qui n'sont pas Ethiopiens ils ont fait peut-être + 10 ans au moins euh y'a beaucoup d'gens qu'ont fait beaucoup d'années ici et qui savent pas parler amharique mais mes amis italiens ils savent parler amharique / donc euh xx et puis j'vois pas à quoi ça va servir /

E : tu vas rester encore combien d'années ici tu penses ?

MICHEL : encore 4 ans /¹⁶

E : et puis euh t'as des copains éthiopiens du Lycée là ? et vous parlez français ?

MICHEL : ouhai/

E : alors tu dis que tu mélanges parfois les langues / en fait tu mélanges pas du tout avec l'amharique mais avec un peu d'anglais *

MICHEL : ouhai /

E : en pourcentages tu dirais quoi ?

MICHEL : 50 %

E : 50 % ? ah ouhai ? avec tes copains?

MICHEL : non / avec mes grands frères /

E : mais tu mélanges quand avec tes grands frères ? tes grands frères ils sont pas là ??

MICHEL : ouhai mais quand ils sont là et puis avec les copains aussi souvent / parfois / euh 40 % /

E : et tu dis « tu fais ça pour mieux te faire comprendre » / t'as besoin d'utiliser l'anglais pour mieux te faire comprendre avec tes copains ?

MICHEL : desfois /

E : parce qu'ils comprennent pas bien le français ?

MICHEL : non mais ++ y'a desfois vous savez y'a des p'tits mots un peu difficiles en français que j'connais en anglais alors au lieu de leur dire ça en français parce qu'ils ne vont pas comprendre j'leur dis ça en anglais parce qu'on peut mieux communiquer /

E : et euh par exemple ?

MICHEL : + j'chais pas +¹⁷

E : et tu as coché aussi « pour autre chose » / qu'est-ce que tu voulais dire ?

MICHEL : / « pour autre chose » ?

E : oui /

MICHEL : ah oui oui bon ben je voulais dire euh ++ souvent quand j'suis en train de parler à mes parents et que je veux pas que mes grands frères me comprennent je parle en bété /

E : et ta mère ?

MICHEL : dans une conversation elle ne mélange pas les langues / mais dans des conversations différentes /

¹⁶ Extrait cité p. 334.

¹⁷ Extrait cité p. 342.

E : les exemples que tu donnes de c'que t'entends à l'école c'est quand même beaucoup d'gros mots ! quels sont les points communs de c'que tu entends ?

MICHEL : souvent y'a les gros mots / et puis les insultes en amharique / les Ethiopiens ils s'insultent entre eux /

E : et vous ?

MICHEL : ben nous on comprend rien / mais on sait que quand un mec insulte son ami c'est pas du sérieux quoi !

E : ben alors pourquoi vous faites ça ?

MICHEL : ben j'chais pas pour s'amuser quoi /

E : là tu m'as donné des exemples de fautes en français qu'il ne faut pas faire en français /

MICHEL : oui « j'ai dessiné un fille » « le balle » c'est Micky qui fait ça /

E : et comment ça s'passe quand tu entends ?

MICHEL : je corrige /

E : ah oui tu corriges / et comment ils réagissent ?

MICHEL : merci /

E : ah oui parce que y'en a qui m'ont dit « oui y'en a qui s'moquent » « quand on corrige y'en a qui sont vexés » euh / et toi c'est pas pareil ils te remercie /

MICHEL : moi quand je corrige je fais pas comme ça d'accord / je dis seulement « ah non on dit pas ça – ah ok merci » /

E : et après ? ils arrêtent de faire la faute ? donc tu les aides ?

MICHEL : oui /

E : alors tu dis qu'y'a une langue des élèves du Lycée « tu dis qu'y'a des trucs de machins de choses » vous dites souvent ça ?

MICHEL : oui / (rires)

E : alors c'est quoi cette langue qu'est-ce qu'elle a de spécial ?

MICHEL : qu'est-ce qu'elle a de spécial ? bon ben moi je sais pas hein quand on parle de ces choses bon et moi je sais pas comment ça s'fait tout le monde parle bon sauf les enseignants et puis les surveillants /

E : et comment on la fabrique cette langue ?

MICHEL : comment on la fabrique ? ben d'abord il faut savoir de quel objet il s'agit et ensuite quand on met ces « trucs de machin chose » là on sait ce que c'est / y'a encore plein d'autres mais je me rappelle pas c'est euh ++ par exemple +++ mais les principaux sont ces trois-là /

E : oui mais y'a pas une manière de parler ou quelque chose comme ça ?

MICHEL : non /

E : donc c'est seulement que quand ceux qui connaissent pas ils passent ils peuvent pas comprendre /

MICHEL : ouhai /

E : tu penses que y'a pas d'langage intérieur ?

MICHEL : /oui /
E : tu penses que pour apprendre il faut communiquer ?
MICHEL : oui /
E : et tu sais pas ce que veut dire bilingue*
MICHEL : non /
E : d'accord toujours pas : bilingue ça veut dire « parler au moins deux langues différentes » / est-ce que tu penses que tu es bilingue toi ?
MICHEL : je parle ++ quatre langues /
E : tu dis que tu as des traits culturels français / les fêtes /
MICHEL : les fêtes comme Noël Pâques et puis encore plein d'autres détails tout ça comme l'Hymne national par exemple ++
E : oui / et comment tu sais tout ça ?
MICHEL : comment je sais tout ça ?
E : oui / t'as vécu en France ?
MICHEL : non mais mes grands frères ils me parlent et puis on va assez souvent en France aussi /
E : tu dis que tu as d'autres traits culturels importants /le documentaire le génie mécanique et le jeu vidéo ça ça correspond à quelle culture ?
MICHEL : ça correspond à quelle culture ? la famille /
E : tout le monde fait ça dans ta famille ? Ah oui d'accord / alors par contre tu dis qu'y'a pas d'culture commune aux élèves du Lycée*
MICHEL : les élèves ?
E : oui qu'il y a pas de culture commune*
MICHEL : quelque chose de commun ? / non / y'a une mode mais non /
E : donc t'as un peu d'culture française et un p'tit peu d'culture familiale* / est-ce que t'as d'la culture ivoirienne ? et t'aurais quoi alors ? t'aurais quoi comme traits culturels ivoiriens ?
MICHEL : traits culturels ivoiriens ? ++ ben euh ++ vous savez / en tant que bon ivoirien / je dirais que / y'a un proverbe qui dit ++ euh ++ un proverbe qui dit que « ventre plein negro content »/
E : « ventre plein negro content » *?
MICHEL : oui (sourire)
E : et alors qu'est-ce que ça veut dire ça ?
MICHEL : ça veut dire que / on aime bien manger / on aime bien la nourriture et on aime bien partager /
E : et ça c'est / t'aime bien manger* t'aime bien partager la nourriture et faire la fête ?* ça t'correspond ça ?
MICHEL : oui /
E : bon donc tu penses qu'y'a trois cultures* tu pourrais représenter ça sur un schéma ?
MICHEL : / oh non ça j'y crois pas !

E : tu pourrais essayer par un graphique : c'est une manière de visualiser / ou un pourcentage /

MICHEL : ou un pourcentage ? // (il dessine)

E : d'accord / alors / tu dis que ce mélange de cultures c'est parfois positif et parfois négatif / mais j'ai pas compris pourquoi / tu peux expliquer ? pourquoi tu dis « ça dépend » ?

MICHEL : pourquoi je dis ça dépend ? si je dis ça dépend c'est parce que xxx ça dépend de l'endroit où je me trouve de mon entourage / xxx / j'écoute souvent les conseils de mon grand frère qui me dit « si y'a une personne que tu connais pas essaye de xx mais si elle veut pas te parler tu laisses tomber » /

E : et quel rapport avec le mélange des cultures ?

MICHEL : le rapport avec le mélange des cultures ? +++ xxx / y'a des gens qui disent que j'chuis idiot /

E : oui mais quel rapport avec les cultures ?

MICHEL : les cultures ? j'en sais rien /

E : parce que tu parles de différences entre les gens et pas selon les cultures / c'est si les différentes cultures c'est intéressant pour toi /

MICHEL : c'est intéressant /

E : et pourquoi ?

MICHEL : parce qu'on peut apprendre différentes choses sur différents pays et on peut adapter son comportement /

E : d'accord / tu dis qu'au Lycée y'a plusieurs cultures qui s'mélangent et tu penses qu'c'est positif * / tu penses que les adultes n'en tiennent pas assez compte * / pourquoi ?

MICHEL : y'a des enseignants qui disent « faut pas parler amharique en classe » mais y'a des gens qui se rendent pas compte / y devraient parler moins souvent et arrêter de mélanger les langues / ils devraient parler de plus en plus français et de moins en moins amharique / xxx /

E : et t'en parles avec tes parents ? t'as mis « jamais » /

MICHEL : quand ils me demandent / mais moi je vais pas leur raconter / (...) je leur parle de c'qui m'arrive mais pas des élèves tout ça / alors ils savent pas ce qui se passe / ils ont pas le temps d'entendre / (...) je voudrais leur parler des drames qui se passent à l'école /

E : ah oui / tu peux m'donner un exemple ?

MICHEL : ils se battent à la sortie / mais moi ça m'est pas arrivé /

E : et t'en parles pas avec tes parents* /

MICHEL : non /

E : merci beaucoup / quels sont les thèmes qui t'ont le plus intéressé dans ce questionnaire ?

MICHEL : les cultures /

E : les cultures ? pourquoi ?

MICHEL : xxx

E : Merci Michel / (...)

Entretien 9 : M-alg-arfr-6-9 (Mahad)

(...)

E : tu parlais français en Algérie ?

MAHAD : avant j' parlais pas bien français mais maintenant j' me suis adapté /

E : tu trouves que t' as fait des progrès * ? et pourquoi tu dis que tu parlais pas très bien français ?

MAHAD : parce que en Algérie en cours de français on écrivait le cours en français et on parlait en arabe / et les élèves ne parlaient pas français / je parle qu' avec mon père / mais ici je suis obligé de parler / en Algérie je parlais plus arabe / et ici les deux / avec ma petite sœur je parle beaucoup arabe parce qu' elle parle pas très très bien français /

E : et pourquoi ton papa il voulait parler en français avec toi ?

MAHAD : parce qu' il est prof de français !

E : tu mélanges les langues ?

MAHAD : oui parfois mais le français j' utilise souvent pour expliquer / parce qu' en arabe y' a beaucoup de mots qui n' existent pas par exemple « télévision » « piscine » tout ça / je faisais ça aussi en Algérie mais moins qu' ici /

E : et tu peux me traduire les exemples que tu as mis ?

MAHAD : « reho à la piscine » « on va à piscine » et puis ça « *telahabi quaz* » « tu joues au ballon » c' est amharique et arabe /

E : et t' utilises beaucoup l' amharique alors ?

MAHAD : non / je parle pas amharique / je comprends un tout p' tit peu /

E : et avec qui tu parles un p' tit peu amharique ?

MAHAD : avec les femmes qui parlent à la maison /

E : et tes parents ?

MAHAD : non / ils parlent pas amharique /

E : tu dirais que dans tout c' que tu dis dans une journée y' a combien de pourcentages ?

MAHAD : 70 % français et 30 % arabe parce que toute la journée je reste ici /

E : et ton père ?

MAHAD : il ne mélange pas souvent / il parle en arabe ou en français / quand je suis arrivé y' avait un contrôle d' histoire-geo et monsieur S. il disait que les élèves écrivait le nom des pays en amharique et il les a corrigés /

E : alors / les langues des élèves / **qu' est-ce que tu as remarqué quand tu es arrivé au lycée ?**

MAHAD : / ils parlent beaucoup amharique / parfois quand on est comme ça ils parlent amharique / je comprends rien / toujours ils parlent comme ça / les Ethiopiens /

E : et toi comment tu fais ?

MAHAD : parfois je demande d'expliquer / parfois je me tais /

E : et comment tu te sens toi alors ?

MAHAD : j'en sais rien parfois je me dis qu'ils parlent sur moi / pour ne pas que je comprends ils parlent en amharique / mais + ils parlent toujours en amharique alors +

E : et pourquoi tu crois qu'ils parlent toujours en amharique alors ?

MAHAD : parce qu'ils ne parlent jamais dans la cour en français / c'est leur langue / peut-être ils ont l'habitude de parler en amharique dans la maison /¹⁸

E : donc les fautes c'est peut-être les pays et maintenant ils les font plus */ et y'a des copines de ta sœurs qui parlent arabe */

MAHAD : quand on est en classe on parle le français / mais en musique et un peu en anglais ils parlent parfois en amharique avec le prof /

E : tu m'as dit que « y'a pas forcément une langue des élèves du Lycée mais y'a des mots que les élèves disent comme « ga » */ qu'est-ce que ça veut dire ?

MAHAD : ils mettent ça partout / tout le monde / y'a pas forcément une langue mais + quelques mots /

E : et ce mot tu penses qu'il vient d'où ?

MAHAD : je sais pas + c'est en français / c'est « les gars » pour les garçons comme ça / les autres mots j'entends mais + je me souviens pas // quand un Ethiopien est tout seul dans un groupe d'étrangers il doit parler en français /

E : et est-ce que c'est souvent que les Ethiopiens et les étrangers parlent ensemble ?

MAHAD : oui / + quand on est au foot et il faut mettre pour faire quelque chose on peut pas parler + on parle en français /

E : et maintenant tu réfléchis plutôt en français * ?

MAHAD : oui / sauf en math quand il faut diviser et pour les contrôles je réfléchis en arabe / mais pendant le cours je réfléchis en français /

E : tu dis qu'on apprend mieux dans sa langue maternelle* /

MAHAD : je réfléchis en arabe pendant les contrôles mais pendant le cours parce que tout le monde parle je peux pas réfléchir en arabe / mais en contrôle y'a personne qui parle / en contrôle de français et histoire-géo je réfléchis en français /¹⁹

E : t'es bien dans ta peau de parler avec des francophones mais pas avec les autres */ alors avec les autres qu'est-ce qui s'passe ?

MAHAD : quand je suis avec des gens qui parlent arabe ça va mais en cours d'anglais j'suis pas très bien à l'aise et quand madame A. demande de faire des exercices à la maison j'comprends pas et je fais pas / alors pour être bien il faut parler la langue des gens

¹⁸ Extrait cité p. 373.

¹⁹ Extrait cité p. 502.

qui parlent /

E : pourquoi tu penses qu'être bilingue ça te permet de bien apprendre au Lycée ?

MAHAD : pour avoir des bonnes notes en français / et puis aussi en anglais /

E : mais l'arabe à quoi il te sert ?

MAHAD : l'arabe / j'en sais rien // au Lycée il me sert pas / être bilingue c'est mieux pour parler en français avec madame Miguel et c'est mieux pour parler en anglais avec madame A./

E : tu dis que tu as des traits culturels français tu aimes parler français et écouter de la musique française / tu a des traits culturels algériens tu aimes les histoires algériennes c'est ça * ? Est-ce que tu penses qu'il existe une culture des élèves du Lycée ?

MAHAD : ici je me suis trompé mais c'est non /

E : et comment les cultures se font en toi ?

MAHAD : quand je suis en Algérie c'est plutôt la culture algérienne et ici c'est plutôt la culture française / mais en Algérie on regarde aussi des émissions françaises /

E : tu penses que le mélange des langues et des cultures est bon pour tout les élèves du Lycée * / pourquoi ?

MAHAD : / c'est bien de pouvoir apprendre des langues / pour pouvoir communiquer avec tout le monde /

E : tu penses que les enseignants ne tiennent pas compte de ça * ?

MAHAD : enfin pas tous les enseignants / c'est un lycée français / ils nous enseignent la culture française / et ils doivent pas changer parce que c'est dans un lycée français ils nous enseignent la méthode française / avant c'était difficile pour moi mais maintenant je suis adapté et ça va /

E : donc tu penses que c'est aux élèves de s'adapter ?

MAHAD : oui /

E : parfois c'est difficile de parler du Lycée avec tes parents / quand c'est des histoires d'adolescents * ?

MAHAD : oui / ou quand c'est des notes / par exemple en anglais / et quand je dis mes mauvaises notes parfois ils sont un peu stressés /

E : est-ce que tu as trouvé ce questionnaire intéressant ?

MAHAD : oui /

E : pourquoi ?

MAHAD : beaucoup de questions auxquelles j'ai pas réfléchi auparavant / ça doit être un peu dur / par exemple pour le dessin il faut parler avec madame Miguel pour qu'elle m'explique / je pouvais pas faire ça tout seul / et ce qui m'a le plus intéressé c'est les questions sur ce qu'on parle à la maison /

(...)

Entretien 10 : M-etmaf-frmi-4-10 (Mariam)

(...)

MARIAM: oui elle [ma mère] est éthio-malgache / elle parle couramment amharique et polonais / c'est sa langue maternelle / mais avec la famille de son père elle parlait amharique / mon papa il a vécu à Madagascar et il a appris le français dans son école / ensuite y'a eu la malgachisation donc il a arrêté complètement tout ça / mais ensuite quand il est venu ici tout ça et avec ma mère tout ça ils se communiquent en français /

E : et ton père il parle amharique aussi ?

MARIAM: non ça fait longtemps qu'il est là mais il parle pas il se débrouille pour acheter des choses tout ça / à la maison parfois par exemple avec les femmes qui travaillent chez nous on parle amharique et si on veut pas que ma p'tite sœur comprenne par exemple on parle amharique aussi / pour ne pas qu'elle rapporte après /

E : et comment tu as appris l'amharique ? puisque tu le parlais pas avec tes parents ?

MARIAM: la bonne qui s'occupait de moi quand j'étais p'tite / elle parlait souvent l'amharique / donc / j'ai pas vraiment appris c'était comme une langue maternelle donc en fait et une deuxième langue donc puisque j'allais souvent chez mes grands-parents / eux aussi c'est en amharique qu'ils me parlent / donc c'est comme une langue maternelle /

E : et donc toi tu parles aussi bien en amharique qu'en français / aussi facilement *

MARIAM: oui mais / souvent on se moque un peu de moi quand j'prononce certains trucs / l'année dernière j'faisais l'amharique /

E : oui /

MARIAM: et ça a quand même été difficile pour moi / j'arrive à écrire à lire mais / quand je lis j'comprends pas vraiment / mais j'peux écrire quand même / et puisque ça été dur c'est pour ça qu'j'ai arrêté /

E : et t'as envie d'continuer ou pas ? / finalement tu regrettes non ?

MARIAM: oui un peu parce que que / ce s'rait quand même bien si j'pouvais / le parler mais puisque j'arrive pas à tout suivre en même temps / donc pour l'instant / mais j'essaye quand même un peu à la maison de lire ou d'écrire / mais pas trop /

E : d'accord / et tu parles pas du tout polonais alors ?

MARIAM: si avec ma grand-mère / mais pas très bien / j'arrive à comprendre quand elle discute tout ça avec ma mère / mais quand elle me parle je parle mais pas correctement / j'arrive pas à conjuguer et tout ça /

E : d'accord / alors tu m'as donné un exemple de phrases dans lesquelles tu mélanges et tout ça / donc tu dis euh / du français-

amharique au français polonais en fait / donc « tu penses que j'vais te croire erevenadech » / alors comment tu traduirais ça ?

MARIAM : c'est comme « tu penses que j'vais te croire / pour qui tu te prends » quelque choses comme ça /

E : « pour qui tu te prends »*

MARIAM : oui /

E : et puis en polonais euh y'a une suite de mots avec maman et puis qu'est-ce que ça veut dire ?

MARIAM : « je pars à la maison avec mon père » par exemple si j'arrive pas à traduire certains trucs je vais dire une partie en polonais et l'autre en français /

E : à qui tu vas dire ça ?

MARIAM : avec ma grand-mère / parce qu'elle comprend le français /

E : d'accord / donc tu vas mélanger quand tu t'adresses à quelqu'un qui comprend le polonais*

MARIAM : oui /

E : mais c'est pas tout l'temps*

MARIAM : pas tout l'temps /

E : d'accord / euh / tu mélanges les langues en fonction des gens avec qui tu parles // tu utilises beaucoup de langues au Lycée / si on faisait un pourcentage en proportion combien de pourcentage de français et combien de pourcentage d'amharique et combien de pourcentage d'autres langues ?

MARIAM : ++ le français j'dirais que j'parle plus que les autres / plus que 50 % peut-être / et l'amharique peut-être / 30 %* et l'anglais / p't-être 45 ou 40 chais pas //

E : 40 % ? tu parles plus anglais qu'amharique*

MARIAM : oui / mais souvent je mélange ensemble les deux / donc j'chais pas vraiment /

E : le français t'arrives à l'parler tout seul par contre l'anglais et l'amharique tu mélanges*

MARIAM : oui je mélange sauf en cours d'anglais //

E : tu parles de fautes de français qu'les profs reprennent comme « très beaucoup » est-ce que tu penses à d'autres exemples ?

MARIAM : y'en a qui disent « ça pleut » /

E : ah oui / et ça les profs le reprennent ? oui ? qu'est-ce que tu dirais toi ?

MARIAM : y'a souvent des habitudes que les élèves ont / et j'chais pas si vraiment malgré le fait que les profs reprennent toujours ils vont arrêter / souvent ils les refont les fautes /

E : pourquoi tu crois qu'ils les refont ?

MARIAM : p't-être qu'ils sont pas attentifs / qu'ils parlent trop rapidement j'chais pas //

E : et tu penses pas qu'ils font exprès / ou p't-être qu'ils veulent pas écouter -/-

MARIAM : p't-être ils veulent pas écouter / ou bien / ça vient tout seul

//

E : y'a beaucoup d'gens qui parlent en portugais au Lycée ?

MARIAM : oui des Anglais tout ça /

E : ah oui / y'en a beaucoup d'Anglais ?

MARIAM : j'en connais trois ou quatre je sais plus //

E : alors tu m'donnes des fautes qu'il faudrait pas faire entre élèves / « il était dormi » qu'est-ce qu'il faudrait dire ?

MARIAM : « il dormait »

E : et quand un élève fait ce genre de choses comment les autres ils réagissent ?

MARIAM : souvent ils se moquent d'eux / et puis je pense que quand on se moque d'eux c'est triste / moi par exemple j'ose pas les corriger pour ne pas qu'ils soient touchés / quand c'est un ami proche comme ça j'lui dis gentiment « c'est comme ça qu'on dit » tout ça mais souvent quand on est en classe tout ça j'corrige pas //

E : alors qu'est-ce que ça fait pour celui qui fait les fautes ?

MARIAM : il se sent touché et pis après il ose plus parler je pense / il a peur de s'exprimer // ou bien certains ils s'en foutent carrément /

E : donc au Lycée il faut pas faire de fautes de français quand on parle ?*

MARIAM : y'aura sûrement toujours des fautes mais / p't-être que ça va rester parce que les autres auront peur de les corriger /

E : mmmh / tu dis que tu penses qu'il y a une langue du Lycée / donc la langue du Lycée serait un mélange de français, d'anglais, d'amharique comme tu l'as dit / xxx / qui c'est qui dit ça ?

MARIAM : les élèves dans la cour / oui ils mélangent la langue / ça peut-être d'autres signes/ chais pas // peut-être dans l'accent / ça souvent des élèves chais pas quand ils parlent amharique ils mettent un accent / l'accent anglais par exemple / c'est aussi pour rigoler / c'est des élèves éthiopiens //

E : toi t'aimes bien mélanger les langues et tu dis « ce s'rait ennuyeux de parler la même langue »*

MARIAM : parce que par exemple si y'a un mot qu'on n'arrive pas à dire en une langue on pourrait le définir avec un mot dans une autre langue par exemple en le traduisant / et puisque ça vient vite c'est plus facile / mais en cours par exemple on est obligés de dire tout en français /

E : et tu trouves ça plus difficile ?

MARIAM : / j'chais pas / oui parfois quand par exemple j'arrive pas à m'exprimer j'aim'rais dire un autre mot / mais puisque je peux pas donc je cherche plus longtemps les mots alors que quand j'mélange les langues j'peux tout d'suite donner un autre mot comme ça ça vient naturellement /

E : et du coup ça t'empêche d'apprendre ?

MARIAM : non parce que par exemple si j'travaille en français je me concentre en français mais / si j'travaille en anglais il faut que

j'suive des règles tout ça et j'les fais en français / mais j'arrive quand même /

E : donc en fait y'a plutôt deux langues dans c'que tu m'dis / la langue entre les élèves où on mélange et la langue en classe où on mélange pas ?*

MARIAM : oui /

E : ça fait un peu deux mondes là vous avez deux planètes dans l'lycée ?

MARIAM : oui en classe et //

E : et les deux sont importants de manière égale ou / tu donnerais plus d'importance à l'un ou plus d'importance à l'autre ?

MARIAM : / je sais pas mais / si par exemple euh + si on réfléchit rien qu'en français en cours par exemple avec cette langue c'est important parce que si jamais / si on part dans un autre pays et on s'met à mélanger toutes les langues et que personne ne nous comprend / faut quand même s'habituer à parler d'une seule langue / mais au lycée les élèves y sont à l'aise avec / ou bien dans les autres chais pas en mélangeant / donc je sais pas si c'est bien ou pas /

E : mmmh / moi je sais pas ce qui est bien / c'est seulement pour les élèves est-ce que pour eux c'est plus important de mélanger est-ce que pour eux c'est plus important de / de bien réfléchir en français /

MARIAM : p'tête que pour être à l'aise ils mélangent les langues et p'tête que dans les cours p't-être qu'ils se décident à utiliser une seule langue / p't-être +++

E : en tout cas toi c'est c'que tu fais*

MARIAM : oui /

E : c'est pour ça que toi tu as dit que tu réfléchis presque tout l'temps + euh + oui à chaque fois ton langage intérieur c'est tout l'temps du français quoi /

MARIAM : mmh /

E : sauf là là c'est quoi ? quand tu « fais un exercice facile tu réfléchis en français ou bien ++ en anglais ? » (*acquiescement*) / et tu réfléchis jamais en amharique ?

MARIAM : non / **parfois j'essaye par exemple de réfléchir en anglais / puisque je sais que c'est mieux de se concentrer en français j'essaye de faire de même pour euh par exemple en cours d'anglais mais j'arrive pas tellement donc /**

E : et pourquoi t'essayes ?

MARIAM : puisque je sais que c'est mieux de ne pas mélanger puisqu'on disant souvent ça /²⁰

E : et quand t'étais en cours d'amharique ?

MARIAM : (*sourire*) oh j'faisais ça en français /

E : tu t'es jamais dit ce s'rait bien d'essayer d'réfléchir en amharique ?

²⁰ Extrait cité p. 504-505.

MARIAM : /non c'est trop dur donc /

E : donc tu t'forces un peu à utiliser l'anglais parfois pour + euh + pour mieux pratiquer quoi pour progresser /

MARIAM : oui / mais j'arrive pas tellement par contre /²¹

E : oui ben / ça va ça vient hein / et tu penses qu'on apprend mieux en réfléchissant dans la langue maternelle ou en français ? ah oui toi non ta langue maternelle tu dis qu'c'est le français *

MARIAM : oui /

E : même si y'avait l'amharique en même temps *// donc toi tu penses que tu es bilingue / tu penses que ça t'permet d'mieux apprendre au Lycée parce que ça t'aide pour les autres matières et ça t'permet d'être mieux dans ta peau parce que euh + xx *

MARIAM : oui / si je n'savais qu'une seule langue je pourrais seulement parler communiquer avec cette langue et si je voulais apprendre une autre langue ce s'ra dur tout ça / mais puisque les langues comme l'amharique et l'anglais je les connais depuis qu'je suis assez petite ça va c'est pas trop dur /

E : tu crois que ça c'est lié seulement au Lycée ou ce s'rait vrai partout dans l'monde ?

MARIAM : partout / partout dans l'monde parce que quand les gens voyagent tout ça ils auraient besoin / et dans un pays où y'a qu'une seule langue / ce s'rait mieux quand même /

E : on est plus riche en fait quand on parle plusieurs langues ?*

MARIAM : oui /

E : tu as aussi plusieurs traits culturels / tu dis que tu as plusieurs traits culturels français mais tu sais pas lesquels / est-ce que tu y as réfléchi un p'tit peu ?

MARIAM : / j'chais pas vraiment //

E : est-ce que ce s'rait pas plutôt malgache ?

MARIAM : oui d'un certain côté mais pas vraiment c'est pas vraiment une culture / tout mélangé / comme par exemple mes parents parce qu'ils viennent d'une culture différente avant ils s'disputaient même à cause de ça / donc ils essayent de nous éduquer + j'chais pas + en plus que les deux cultures sont très différentes / y'a souvent des oppositions / et dans la culture malgache / dans la culture éthiopienne c'est plutôt le respect tout ça / et dans la culture malgache c'est aussi p't'ête +++ le respect envers la nourriture je pense j'chais pas // (sourire)

E : et quand tu as dit tu as d'autres traits culturels importants tu m'a mis oui mais tu m'as pas mis lesquels tu pensais à quoi ?

MARIAM : je voulais mettre éthiopien malgache tout ça /

E : du respect pour la nourriture /

MARIAM : c'est comme par exemple là-bas quand on mange tout ça il faut pas jeter la nourriture // ah oui y'a aussi / le respect des

²¹ Extrait cité p. 505.

métiers tout ça c'est différent ici / par exemple + en Ethiopie y'a des gens qui veulent pas être rabaissés en faisant ça quelque chose comme ça / alors que là-bas pour n'importe quoi les gens pourraient faire tout des choses comme ça /

E : et tu disais au début entre tes parents le fait qu'ils soient de deux cultures différentes « ça crée des oppositions »* / tu penses à des exemples d'opposition ?

MARIAM : / oui par exemple euh au début ++ mon père il était par exemple un peu strict par exemple / mais maman comme elle a vécu un peu plus librement eh ben ils s'disputaient souvent pour nous laisser faire ça / mais maintenant il a changé quand même / et maman aussi par exemple /

E : donc est-ce que le fait de mélanger les cultures ou bien mélanger les langues c'est toujours positif ?

MARIAM : oui je pense qu'c'est toujours positif parce que ça aide à se comprendre avec les autres et connaître plusieurs manières et vivre et même pouvoir les mettre ensemble /

E : même si parfois euh c'est pas très facile *

MARIAM : (*sourire*) oui !

E : et alors toi t'as fait un schéma pour expliquer tes différentes cultures / y'a en fait trois schémas quoi / tu peux expliquer un peu ?

MARIAM : donc / là j'ai mis l'Ethiopie pour dire que j'ai vécu / et avec ses cultures / que j'ai toujours respectées donc / c'est surtout ça on peut dire qui est mon pays puisque c'est ici qu'j'ai grandi / mais ++ à la maison par exemple comme j'l'avais dit puisque mes parents sont de deux cultures différentes / euh on est éduqués avec un mélange de principes / et je pars aussi au collège / au Lycée français / donc là-bas ++ les amis viennent de pays différents et avec leurs cultures aussi leurs manières de vivre j'peux apprendre beaucoup de choses //

E : et alors ++ pour la première fois tu utilises ici un mot que j'ai pas entendu, le mot « métis » / toi tu te sens métisse* / pas au Lycée mais à la maison ?*

MARIAM : ++ oui parce que mes parents viennent de pays différents / ça fait de moi une métisse et puis on n'est pas ++ sur une culture ou un pays / même si on parle français à la maison y'a toujours les parents qui vont raconter je sais pas des histoires d'un pays ou d'un autre ou bien des trucs qui viennent de pays différents /

E : et du coup est-ce que tu penses que le fait d'être métisse pour toi ça change quelque chose au Lycée ? Est-ce que tu penses que beaucoup d'élèves sont dans le même cas que toi ou que tu es un peu différente ? comment tu t'ens : au Lycée ? // parce que de tout c'que tu dis c'est quand même cette identité-là métisse qui est très importante pour toi c'est ça qui t'identifie / t'as l'impression qu'c'est l'cas des autres ou qu't'es un peu ++

MARIAM : oui y'a beaucoup de gens qui sont métis au Lycée mais / la plupart des amis avec qui je suis ++ oui certains sont métis mais d'autres sont aussi de pays ++ fixe / donc euh ++ oui j'me sens p't-être un peu différente parce que de la manière dont eux ils vit

et la manière dont moi je vis / parfois /²²

E : tu penses à quelque chose que tu as déjà remarqué ?

MARIAM : oui par exemple euh par exemple des élèves quand ils rentrent chez eux ils doivent enlever leurs chaussures par respect ou bien pour la religion par exemple / ou bien la manière dont ils mangent ou la manière dont ils respectent leurs parents aussi //

E : est-ce que tu dirais que tu as une culture métisse aussi ? tu aurais fabriqué ta propre culture ?

MARIAM : oui /

E : est-ce que c'est le cas aussi euh de tes sœurs / t'as l'impression qu'chez S. c'est la même chose ?

MARIAM : oui je pense /

E : vous en avez parlé déjà + /+ ? ouhais vas-y

MARIAM : par exemple l'amharique / elle sait pas très bien parler l'amharique / et quand on rigole sur elle ou quand on lui fait « ah ça va tu sais toujours pas parler » tout ça elle se sent un peu à part donc / elle peut pas se / elle sait qu'elle a du sang éthiopien mais ++ elle peut pas se considérer comme si elle était éthiopienne / c'est comme si elle avait un certain rejet peut-être je sais pas /

E : un refus de la part de S. ou de la part du pays +/+ ?

MARIAM : non des gens et même de certaines personnes de la famille tout ça / par exemple quand elle parle amharique avec eux / surtout c'est embêtant c'est que / par exemple on se sent comme si on était dans notre pays / mais dans la rue tout ça on va toujours nous appeler la chinoise ou quelque chose comme ça mais ça on est habitués // mais / elle vit le métissage mais je sais pas si elle le vit bien je sais pas si c'est la même chose / c'est ma grand-mère que l'a fait grandir c'est pour ça /

E : tu sais elle est en sixième et elle a rempli le même questionnaire que toi / vous en avez parlé toutes les deux ?

MARIAM : oui / je lui ai dit que j'allais le faire tout ça / j'étais étonnée pourquoi elle allait pas participer / j'm'attendais à c'qu'elle allait le faire / j'chais pas pourquoi / elle m'a dit qu'elle était très bien mais qu'elle était un peu dur pour elle qu'elle devait réfléchir à ça parce qu'elle n'a jamais pris le temps / (...)

E : merci si tu veux rajouter quelque chose n'hésite pas /

MARIAM : je sais pas si / souvent y'a des profs qui dans la cour tout ça quand y'a des élèves qui parlent différentes langues ils disent toujours « parle en français parle en français » tout ça ça nous énerve un peu parce que c'est notre moy'en d'être libre de faire comme on veut mais / on sait aussi qu'ils veulent faire ça pour notre bien pour nous aider à mieux parler la langue /

E : et toi qu'est-ce que t'en penses ? / qu'est-ce qui faudrait faire ?

MARIAM : je sais pas mais je pense pas qu'il faut forcer à parler une

²² Extrait cité pp. 412-413.

seule langue / il paraît qu'avant on le faisait les élèves avaient pas le droit de parler amharique ou une autre langue juste le français / mais j pense que les élèves l'ont pas très bien vécu / ma mère par exemple donc / mais pour les élèves en difficulté c'est aussi mieux peut-être avec les autres élèves qu'ils s'entraînent / ma mère à la récré y'avait des surveillants qui s'asseyaient / côté d'eux / et qui vérifiaient si ils parlaient en français ou en amharique / mais en fait je pense que ça l'a aidée / parce qu'elle parlait pas français à la maison /

E : qu'est-ce qu'elle te dit elle ?

MARIAM : non elle est pas contente / moi je pense qu'en fait ça l'a aidée mais quand elle nous parle c'est pas comme si c'était bien /

E : quels sont les thèmes qui t'ont plus intéressée dans ce questionnaire ?

MARIAM : // mmmh le fait des cultures ça m'a appris à réfléchir parce que j'ai pas vraiment y pensé / et puis les langues au Lycée en cours et entre élèves / j'y avais déjà pensé parce que les profs en parlent / mais surtout la question qu'j'm'étais déjà posée c'est comment les gens pensent en classe tout ça / parce que / par exemple moi j pense en français j'y pense même pas mais un jour j'ai voulu savoir pour les autres et je leur ai demandé /

E : et alors ?

MARIAM : ça dépend en amharique en anglais / ceux qui pensent en français c'est +++ les Français et puis les gens comme moi les métis tout ça et les gens qui ont grandi qui ont pas arrêté de communiquer avec cette langue tout ça /

E : est-ce qu'ils pensent pas dans la langue qu'ils utilisent à la maison ?

MARIAM : je pense que certains Ethiopiens s'efforcent de penser en français / comme moi en anglais par exemple / mais souvent ça les échappe et ils continuent en amharique / la plupart des élèves africains qui parlent en français à la maison je pense que pour eux c'est en français / je pense pas qu'ils utilisent une langue africaine à la maison / ceux qui parlent en arabe ce sont les élèves arabes tout ça /

E : et en français comment tu t sens ?

MARIAM : en grammaire c'est vraiment dur / il faut que j me concentre / c'est comme en math /

E : et c'est pas lié au fait que tu mélanges les langues ?*

MARIAM : non /

(...)

Entretien 11 : N-etg-amanfr-6-11 et S-etg-am-6-11 (Natnael et Selam)

(...)

E : apparemment ça se passe un peu de la même manière chez vous, sauf que NATNAEL tu mélanges un p'tit peu plus les langues que chez SELAM /

NATNAEL : moi et ma sœur seulement on mélange / le français l'anglais et l'amharique / mais mes parents ils mélangent pas / par exemple quelquefois je veux dire quelque chose à ma mère et je peux lui dire en français ou en anglais ou en amharique /

E : et ta mère elle te répond comment ?

NATNAEL : elle me répond euh / dans la langue que j'ai choisie /

E : d'accord / donc elle arrive toujours à t'y répondre même si elle connaît un peu moins bien le français *

NATNAEL : oui /

E : d'accord / et chez toi comment ça s passe ?

SELAM : je parle en mélangeant l'amharique et le français / lorsque j'arrive pas à me rappeler d'un mot d'amharique j'utilise le français et aussi l'amharique pour le français /

E : et avec qui tu mélanges comme ça ?

SELAM : ma sœur et ma mère /

E : et elles te comprennent bien ? ça pose pas de problème ?

SELAM : oui /

E : tu as dit que tu mélanges les langues parce que ça te plaît /

SELAM : oui parce que c'est plus facile / sinon je prends du temps pour penser et si je mélange les deux langues je peux parler vite / et penser vite /

E : d'accord / et ta mère elle mélange les deux langues aussi * et tes sœurs aussi *

SELAM : oui /

E : et est-ce qu'elles mélangent de la même manière ?

SELAM : oui /

E : alors comme exemple tu as mis « passe-moi la *mankia* » (*la cuiller*)* d'accord // et en cours SELAM toi tu dis que tu utilises tout le temps les deux* / quand ?

SELAM : le français lorsque je communique avec les profs / l'amharique et le français lorsque j' parle avec les camarades /

E : et comment tu choisies ?

SELAM : je sais pas ça vient /

E : et toi NATNAEL tu mélanges jamais * / et les fautes que les profs reprennent / toi NATNAEL tu m'as dit « mettre un alinéa dans un paragraphe » / (...)/ NATNAEL tu entends dans la cour que les grands ils disent « c'est po vrai » au lieu de « pas vrai » / et ça les

petits les disent pas /

SELAM : oui /

E : donc en grandissant ils changent leur accent* / et toi SELAM tu dis qu'ils mélangent le français et l'amharique* et est-ce que tu as d'autres exemple ?

SELAM : ++ euh et aussi les insultes / la plupart du temps ils disent « ante » pour appeler quelqu'un /

E : « ante » c'est une insulte ?

SELAM : non ils disent « ante meneka » euh ++ pour dire t'es un menteur « ante oucheta » et pour dire des insultes /

E : et qui c'est qui dit ça ?

SELAM : les élèves éthiopiens entre eux / et parfois quand ils insultent et qu'ils veulent pas qu'on les comprennent /

E : tu as entendu ça ?

SELAM : non mais je pense que c'est comme ça /

E : les fautes qu'il faut pas faire / tu as écrit « par les lunettes de nos grand-mères » elle est où la faute là ?

NATNAEL : euh ++ la plupart des personnes n'utilisent pas le familier et ne jurent pas comme ça / euh / ils n'utilisent pas le langage soutenu et ne jurent pas comme ça /

E : ça c'est du langage soutenu ?

NATNAEL : oui je crois /

E : mais est-ce qu'il y a des élèves qui le disent ?

NATNAEL : non / j'ai pas entendu ça /

E : et toi SELAM tu as mis « hier j'ai fait des recherches pour mon exposé » / c'est quoi la faute là ?

SELAM : // j'chais pas /

E : j'ai d'mandé si il y a une langue des élèves du Lycée : qu'est-ce que vous en pensez ?

NATNAEL : je crois pas que ça existe /

E : et toi tu as mis oui hein sur le questionnaire /

NATNAEL : ah bon ?

E : une espèce de langue qui s'rait commune à tous les élèves / et tu m'as mis « dedebe » / et qu'est-ce que ça veut dire pour toi « dedebe »

SELAM : « con » et je crois que même si un élève éthiopien l'utilise avec un élève étranger l'étranger le comprend / et les élèves étrangers l'utilisent aussi avec les élèves éthiopiens /

E : ah bon / donc la langue du Lycée serait plutôt une langue d'insultes ?

SELAM : ouhai !

E : que des insultes ?

SELAM : non mais ++ la plupart + +/+

E : et toi ?

NATNAEL : je crois que y'a une langue / les gens n'utilisent pas

**beaucoup le langage soutenu / c'est plutôt le langage familier /
ou courant / et un mélange de français et d'amharique /**

E : et comment y font les élèves qui parlent pas l'amharique alors ?

NATNAEL : ++ euh je crois qu'ils parlent seulement le français /²³

E : vous dites que vous avez un langage intérieur et toi NATNAEL tu dis que quand ça devient difficile c'est seulement en français* / et toi SELAM que ce soit difficile ou facile ça change pas * / alors comment ça s' passe dans vot' tête ?

SELAM : je pense en français puis / quand j'oublie le mot je pense en amharique / au contrôle quand j'arrive pas à comprendre je me parle en amharique puis je regarde encore le contrôle et je pense en français /²⁴

E : donc en fait tu t' motives en amharique et puis après tu réfléchis en français /

SELAM : oui /

E : et vous pensez que c'est mieux de réfléchir en français ou en amharique ?

SELAM : j'ai dit en amharique car je suis éthiopien et je connais plus l'amharique /

E : et ça t'aide bien ?

SELAM : oui /

E : et toi NATNAEL pourquoi c'est plus facile en français ?

NATNAEL : euh parce que je dois écrire en français alors je pense en français / c'est plus facile pour moi / pour apprendre /²⁵

E : ça t'aide à mieux rédiger / et t'es d'accord avec ça toi ?

SELAM : oui / si ça marche pour lui euh ++

E : si ça marche pour lui c'est bien / mais ça marche pas avec toi ça /

SELAM : non /

E : et pourquoi ça marche pas ça ?

SELAM : parce que j'me suis pas habitué à penser comme ça / à travailler / j'me suis habitué à penser en amharique /

E : oui / et comment tu fais quand tu fais un exercice / t'as une réponse / toi tu réfléchis en amharique / alors après parce tu vas pas écrire en amharique /

SELAM : je traduis ce que j'ai trouvé et après j'écris en français /²⁶

E : d'accord / et alors ça t' prend plus de temps que les autres ? non j'ai pas l'impression / tu vas aussi vite que les autres // et ça marche //

E : // je vous demande si être francophone ça permet d'être mieux dans votre peau / NATNAEL toi tu m' dis non car tu peux avoir une autre langue dans ta peau / qu'est-ce que ça veut dire ça ?

²³ Extrait cité p. 371.

²⁴ Extrait cité p. 503.

²⁵ Extrait cité p. 502.

²⁶ Extrait cité p. 503.

NATNAEL : je peux utiliser une autre langue /
E : qu'est-ce que ça veut dire « être bien dans sa peau » pour toi ?
NATNAEL : être à l'aise / alors pour être à l'aise je dois penser et je peux utiliser soit l'amharique soit l'anglais /
E : SELAM toi tu dis oui / et pourquoi ?
SELAM : parce que quand on peut parler plusieurs langues on se sent plus important / que les autres / plus grand / plus nécessaire que les autres / euh / voilà /
E : d'accord / on se sent fier // vous dites tous les deux qu'vous êtes bilingues et vous dites tous les deux qu'ça vous aide / à mieux travailler au Lycée / pourquoi ?
NATNAEL : comme je l'ai dit je peux utiliser un mot comme ça je peux mieux penser je crois / je veux dire penser plus vite /
E : les professeurs ils font pas ça quand ils vous expliquent /
NATNAEL : quand on comprend on doit penser et je peux utiliser les langues que je connais /
E : d'accord / et toi SELAM ?
SELAM : oui / car au Lycée on parle beaucoup de langues / et on peut communiquer avec beaucoup d'élèves différents / qui parlent différents langues /
E : ça ça t'aide à mieux apprendre ? à être meilleur élève ?
SELAM : euh ++ non / ça change rien /
E : donc euh tu parlerais mieux le français tu s'rais pas meilleur élève* /
SELAM : non
E : bon les cultures / vous pensez tous les deux que vous avez des traits culturels éthiopiens / SELAM « penser comme dans la culture éthiopienne » qu'est-ce que ça veut dire pour toi ?
SELAM : euh je pense que tous euh les différentes personnes ne pensent pas la même mais les Ethiopiens pensent la même manière une ethnies pense la même manière alors euh ++ je peux xx
E : d'accord tu peux mieux t'intégrer en fait / et toi alors tu penses que tu fais partie d'une ethnies ?
SELAM : oui je crois /
E : et elle a un nom cette ethnies ?
SELAM : non /
E : et c'est quoi cette manière de penser de cette ethnies / à laquelle tu appartiens ?
SELAM : euh ++ je ne peux pas dire /
E : tu sens qu'ça s'passe comme ça mais tu sais pas comment euh ++ donner des exemples* /
SELAM : oui /
E : et comment est-ce qu'on se met à l'aise dans un groupe d'Ethiopiens ?
SELAM : euh ++ il ne faut pas se dire euh xxx alors tu dois être calme : je crois qu'c'est comme ça /

E : et tu dis qu'il y a une culture des élèves du Lycée et tu dis qu'c'est pas parler en langage soutenu / c'est parler en langage courant ou familier et puis se mettre à l'aise / comment il fait un élève du Lycée pour se mettre à l'aise ?

NATNAEL : je ne suis pas sûr / je crois que je devrais barrer cette phrase /

E : donc pour se mettre à l'aise y'a pas de différence / tu m'as fait un schéma est-ce que tu veux bien m'expliquer ?

NATNAEL : ici dans le culture du Lycée je n'utilise pas le soutenu j'utilise le familier ici c'est au Lycée Guebre Mariam et ici pour les Ethiopiens euh + ici je suis à l'aise avec une groupe de personnages / éthiopiens / et ici je respecte / avec un groupe de personnages / traditionnels /

E : d'accord / mais donc ça c'est toi ? donc tu es partagé / est-ce que ça s'oppose ou est-ce que ça va bien ensemble ?

NATNAEL : ça va bien /

E : c'est séparé mais en fait c'est à l'intérieur de toi / donc toi tu dis que le mélange des cultures il est positif / pourquoi ?

NATNAEL : parce que euh tu peux voir euh différents cultures je crois alors euh ça peut être un peu éducatif /

E : et toi tu trouves que les cultures se mélangent au Lycée / tu crois qu'c'est bien ou c'est pas bien ?

SELAM : c'est bien / parce qu'on va commencer à s'habituer à différentes personnes qui ont différentes cultures /

E : et pourquoi on a besoin de s'habituer ?

SELAM : car si on s'habitue pas on va être mal à l'aise au Lycée /

E : oui mais tu pourrais être dans un autre Lycée / comment ils font les élèves éthiopiens qui sont dans une autre école ? vous pensez que le Lycée a des avantages qu'il y a pas dans une autre école ?

NATNAEL : euh oui y'a une autre culture qui y'a pas ailleurs /

E : et pour vous c'est important d'avoir plusieurs cultures* ? pourquoi c'est important ?

NATNAEL : c'est plus simple de vivre parce qu'on connaît plus de choses /

E : et les professeurs tu dis qu'ils en tiennent compte « quand ils trouvent un Français et un Ethiopien bavarder en cours » / tu peux expliquer ?

SELAM : l'Ethiopien peut lui dire des manière qu'on parle ou qu'on fait ça en Ethiopie et l'autre peut lui dire d'autres choses /

(...)

Entretien 12 : O-seg-fr-4-12 (Ousmane)

(...)

E : comment était ton école à Dakar ?

OUSMANE : le niveau est plus élevé qu'ici et + on donne beaucoup d'exercices à faire à la maison / je pense que je suis un bon élève ici mais j'ai des notes plus faibles /

E : et comment tu expliques ça alors ?

OUSMANE : + je sais pas peut-être que c'est le changement + de climat et de pays + au Sénégal il fait un peu chaud et je me suis pas bien adapté je crois /

E : pas encore */ et comment tu trouves le Lycée ?

OUSMANE : je le trouve bien / qu'on apprend bien ici les élèves ont un bon niveau / et que + mais y'a un problème c'est que les élèves ne sont pas très + polis /

E : qu'est-ce que tu veux dire ?

OUSMANE : entre eux et les professeurs / à Dakar c'est normal quand un professeur te dit de faire quelque chose tu fais mais ici je vois que + on demande aux élèves de faire quelque chose ils se révoltent et il sort comme ça /

E : par exemple ?

OUSMANE : par exemple un professeur dit « on va faire un exercice » les élèves disent « non monsieur vous n'avez pas dit ça » / vous nous avez pas averti /

E : et en général les élèves ils ont raison ou bien ils ont tort ?

OUSMANE : desfois ils ont raison desfois ils ont tort /

E : et toi tu penses que même s'ils ont raison même s'ils ont tort en tout cas il faut pas réagir */

OUSMANE : il faut pas réagir comme ça /

E : et en français par exemple / on va pas parler des autres cours puisque moi j'étais votre professeur de français / quelle différence tu fais entre le cours de français avec moi que tu as eu et les cours que tu avais à Dakar ?

OUSMANE : je trouve que c'est la même chose / c'est le même niveau on fait la même chose /

E : et est-ce que les élèves sont aussi polis ?

OUSMANE : ouhai ils sont polis au cours de français / mais ça dépend des cours /

E : et est-ce qu'il y a d'autres différences que tu as relevées ?

OUSMANE : je n'en trouve pas d'autres /

E : donc le niveau est un peu plus bas y'a moins d'travail à faire et t'as du mal à t'adapter / les élèves sont moins polis et moins obéissants /* ça c'est dans la classe / et en dehors de la classe comment ça s'passe ?

OUSMANE : ça s'passe bien // ce sont les mêmes élèves mais / ici on a tendance que les élèves préfèrent / aiment beaucoup la bagarre tout ça /

E : comment ça s'passe ? pourquoi ils s'bagarrent ?

OUSMANE : à cause d'un petit problème / pour montrer que « j'suis le plus fort » / et au lieu de régler le problème d'une autre manière + ils aiment la bagarre et quand y'en a une tous les élèves courent « oui y'a *fight* y'a *fight* » tout ça.

E : « y'a *fight* y'a *fight* » qu'est-ce que ça veut dire ça ?

OUSMANE : que y'a bagarre après les élèves courent pour regarder / desfois on sépare un peu plus tard /

E : et pourquoi y disent « *fight* » c'est pas du français ça * ?

OUSMANE : oui ils mélangent du français et de l'anglais /

E : et ça c'est des choses qu'on disait au Sénégal aussi ?

OUSMANE : non /

E : alors comment ils parlent les élèves ici ? ils parlent comme au Sénégal ?

OUSMANE : ils parlent bien mais + ils ont un français plus / plus un français de banlieue quoi /

E : ah oui / tu connais un peu le français de banlieue ?

OUSMANE : je les entends parler un peu / et ils mélangent les langues / le français l'anglais et d'autres /

E : et quelles autres langues ?

OUSMANE : leur langue d'origine / desfois / et desfois ils mélangent avec l'amharique tout ça /

E : et toi qu'est-ce que tu fais alors ? tu fais pareil ?

OUSMANE : oui desfois je fais pareil pour qu'ils comprennent mieux mais +

E : et ça marche ?

OUSMANE : oui ça marche /

E : et si tu mélanges pas les langues ils comprennent pas ?

OUSMANE : si ils vont comprendre mais + pas plus précisément que le mélange de langues /

E : c'est plus précis on comprend mieux quand a un mélange de langues * ?

OUSMANE : oui !²⁷

E : est-ce que tu peux m'donner des exemples de + phrases que tu dis dans lesquelles justement on est très précis / en mélangeant les langues on est plus précis ?

OUSMANE : // par exemple ils disent « si tu dis *niene* je fais quelque chose » par exemple / ça veut dire « si tu dis ça je relève le défi » par exemple /

E : et « *niene* » ça vient d'où ?

²⁷ Extrait cité pp. 366-367.

OUSMANE : c'est un mot ivoirien je crois /
E : et on mélange de l'amharique et d'autres langues africaines */
qu'est-ce qu'on mélange plus en fait ?
OUSMANE : on mélange + desfois l'amharique et l'anglais /
l'amharique et le français desfois /
E : quelles langues tu parles à la maison ?
OUSMANE : à la maison je parle le français /
E : et tu m'as parlé un peu du pulaar * ?
OUSMANE : le pulaar je parle ça avec ma sœur et mon frère / les plus
jeunes /
E : et tu dirais que ta langue maternelle c'est quoi ? la première langue
que tu as parlée ?
OUSMANE : le pulaar /
E : et est-ce que c'est la langue que tu utilises le plus souvent ?
OUSMANE : non /
E : tu l'as apprise avec qui cette langue ?
OUSMANE : depuis ma naissance /
E : oui mais avec qui tu la parlais ?
OUSMANE : au Sénégal y'avait mes oncles tout ça on était obligé de
parler le pulaar avec eux /
E : et avec tes parents ?
OUSMANE : on parlait le français depuis ma naissance / ils parlent
pulaar mais je crois que le français c'est une habitude pour eux /
depuis ma naissance /
E : et tu dis que tu parles anglais aussi */
OUSMANE : oui je parle un peu desfois /
E : et où est-ce que tu as appris ?
OUSMANE : j'ai appris au Lycée mais aussi ici on parle beaucoup /
beaucoup l'anglais parce que je crois c'est une langue en
Ethiopie parmi les plus parlées / à part l'amharique /
E : d'accord / donc t'as appris l'anglais ici en fait ?
OUSMANE : ouhai
E : et à la maison tu dirais en pourcentages que tu parles quelles
langues ?
OUSMANE : je dirais + 94 % français + le pulaar 3 % + l'anglais 0 % + et le
wolof avec mon frère le plus grand / c'est la langue la plus parlée
au Sénégal + 3 % /
E : donc tu changes de langue selon les gens de ta famille * ? et les
autres ils changent de langue aussi * ? comment ils te parlent ?
OUSMANE : ils me parlent avec la même langue que je parle /
E : donc / est-ce que tu mélanges les langues à l'intérieur d'une
conversation ou bien est-ce que tu gardes la même langue dans
une conversation ?
OUSMANE : desfois je mélange les langues /
E : alors tu m'as donné un exemple «*koté dudo befelgal*» alors ça

c'est en quelle langue ?

OUSMANE : toute la phrase est en pulaar /

E : les langues que tu mélanges le plus souvent à la maison c'est le wolof et le pulaar */ et tu parles quand même le plus souvent le français */ et est-ce que tu mets des mots de wolof et de pulaar quand tu parles français ?

OUSMANE : non /

E : en fait tout le monde parle le wolof et le pulaar à la maison * ? donc quand on mélange tout l'monde comprend * ? et tout le monde mélange un peu mais pas tes parents */

OUSMANE : oui /

E : tu as des exemples d'expressions utilisées à la maison dans lesquelles vous mélangez un peu ?

OUSMANE : ++ euh « *ohudi wouldoubi* » tout ça c'est le pulaar « *wouldou* » c'est le wolof /

E : d'accord / et qu'est-ce que ça veut dire ?

OUSMANE : ça veut dire « il a fermé la porte » /

E : / par contre quand vous parlez l'français vous mélangez pas */ alors au Lycée maintenant / alors au Lycée tu parles pratiquement que français et pas l'anglais / t'as appris un p'tit peu l'amharique ?

OUSMANE : / ouhaij'ai appris un peu quelques mots /

E : et comment t'as appris ?

OUSMANE : en entendant les gens parler au Lycée et à la maison /

E : et du coup t'utilises quelques mots d'amharique ?

OUSMANE : oui desfois / au Lycée /

E : alors tu m'as dit que les profs reprennent toujours les fautes d'article « la xx il l'a donné » */ tu entends plein de langues / les Ethiopiens les Maliens les Ivoiriens vivent dans la cour à la récré / et cette phrase tu peux la lire ?

OUSMANE : « *benatatchou* » / c'est en amharique /

E : ça veut dire quoi ça ?

OUSMANE : je n'sais pas « s'il te plaît » je crois /

E : « xx » / « xx » / et ça ça veut dire quoi ?

OUSMANE : je n'sais pas ce sont des insultes /

E : et xxx ?

OUSMANE : ça ce sont des Maliens qui disent ça /

E : et qu'est-ce que ça veut dire ?

OUSMANE : je n'sais pas /

E : tu sais pas en quelle langue c'est ?

OUSMANE : si c'est en bambara /

E : ben dis donc bravo tu as un bon souvenir même si tu ne sais pas ce que ça veut dire tu te rappelles bien / alors des fautes de français qu'il faut pas faire dans la cour / tu as mis « je la lui ai dit » qu'est-ce qu'il faudrait mettre ?

OUSMANE : / je + je lui ai dit /

E : tu penses à d'autres exemples ?

OUSMANE : / non / par exemple y'a des mots en anglais / normalement on doit lire ça avec l'accent anglais mais on lit comme en français / on fait exprès mais + ils comprennent pas / par exemple Seanpol / c'est un chanteur américain / ils comprennent mais il fait semblant de pas comprendre /

E : et quand on fait des fautes qu'est-ce qui se passe ?

OUSMANE : on se taquine / non on corrige pas / et c'est tout /

E : et maintenant est-ce que tu crois qu'y'a une langue des élèves du Lycée ?

OUSMANE : desfois ils mélangent les langues /

E : est-ce que tu crois que le fait de mélanger les langues peut faire une autre langue ?

OUSMANE : oui /

E : tu peux m'donner des exemples de phrases qui seraient des phrases de cette langue ?

OUSMANE : on dit « *niene* je déchire ton cahier » par exemple /

E : et qui sont les élèves qui utilisent cette langue ?

OUSMANE : la plupart des élèves l'utilisent maintenant / ils ont l'habitude d'entendre leurs amis alors ils répètent / et aussi pour que leurs amis comprennent mieux /

E : tu disais que ta langue maternelle est le pulaar / mais tu réfléchis jamais en pulaar * ?

OUSMANE : oui /

E : t'as jamais été à l'école en pulaar / en fait c'est la langue de la famille mais pas de l'école * ?

OUSMANE : oui /

E : tu penses qu'il vaut mieux réfléchir dans sa langue maternelle ou en français ?

OUSMANE : en français /

E : pourquoi ?

OUSMANE : / parce que je suis habitué / on réfléchit plus rapidement /

E : tu dis que tu es francophone et tu dis qu'ça t'permet d'être mieux dans ta peau « parce que les autres ne se moqueront pas de toi » / parce que quand on parle pas bien français les autres se moquent ?

OUSMANE : ouhai desfois ils se moquent /

E : et toi ça t'est déjà arrivé ?

OUSMANE : / non pas exactement mais j'entends des qui se moquent des autres mais ++

E : et qu'est-ce que tu ressens quand tu les entends ?

OUSMANE : je leur dis d'arrêter mais + ils continuent /

E : et qu'est-ce que ça fait quand on se +/-

OUSMANE : oh ça fait mal !

E : on s'est déjà moqué de toi ?
OUSMANE : oui /
E : pourquoi ?
OUSMANE : / à propos d'une faute //
E : oui / laquelle ?
OUSMANE : par exemple j'ai dit « je la lui ai dit » / mes amis ils se sont moqués il ont ri après / après c'est rien / c'était y'a pas longtemps / je leur ai dit d'arrêter et après ils ont arrêté /
E : et ils ne t'ont pas donné la correction * ?
OUSMANE : non /
E : qu'est-ce que tu voulais dire quand tu as dit « je la lui ai dit » ?
OUSMANE : je voulais dire que ++ j'ai dit que j'allais jouer au foot de garder nos sacs après je suis parti ils m'ont demandé « est-ce que tu lui as dit ? » « oui je lui ai dit » /
E : tu lui as dit mais à qui ? aux autres élèves * ?
OUSMANE : oui
E : ça s'rait « tu leur as dit » alors ?
OUSMANE : oui /
E : peut-être que eux aussi ils savent pas trop comment on dit // tu dis « qu'être bilingue ça t'aide à mieux apprendre parce que tu peux réfléchir avec ton autre langue » / ça t'arrive ça ?
OUSMANE : / desfois / en wolof / dans la cour / c'est rare /
E : est-ce que ça permet de « mieux te sentir » d'être bilingue ?
OUSMANE : oui / quand on est bilingue quand on comprend beaucoup de langues c'est bon parce qu'on peut communiquer avec beaucoup de personnes / desfois on peut parler avec des compatriotes et ça permet de mieux comprendre les choses / mieux comprendre ce qu'ils ont fait /
E : d'accord / et tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens / le « respect des parents » / est-ce que tu ne l'avais pas avant ?
OUSMANE : si / je crois que c'est des deux pays /
E : et comment tu sais que c'est important aussi pour des Ethiopiens ?
OUSMANE : / j'imagine / mais avec l'évolution il y a des cultures où on parle avec leurs parents comme on parle aux copains /
E : tu as vu des gens faire ça * ? de quelle nationalité ?
OUSMANE : / française /
E : tu dis que tu as quand même des traits culturels français : s'asseoir à table / dire bonjour / comment on dit bonjour en français ?
OUSMANE : ++ on salue /
E : mais c'est différent de ta culture à toi ?
OUSMANE : non /
E : et tu m'as mis « être sortable » qu'est-ce que ça veut dire ?
OUSMANE : + quand on sort par exemple / on part quelque part / savoir comment se tenir /
E : ça ça vient de ta culture française */ et « autre culture » pour toi

c'est quoi ?

OUSMANE : / sénégalaise /

E : et tu dis qu'il existe aussi une culture des élèves du Lycée / la façon d' parler c'est ce que tu m'expliquais tout à l'heure / et le caractère qu'est-ce que tu veux dire ?

OUSMANE : + par exemple ils se taquent / mais c'est pas très grave / et + leur façon d'être / ils se tiennent pas mais desfois y'a des limites à ne pas dépasser /

E : et « les petites manières » ça veut dire quoi ?

OUSMANE : par exemple ils font exprès d'inventer des fautes en français que tu n'as pas faites / + par exemple on dit + par exemple + desfois tu dis « je veux du pain » par exemple / eux ils disent que tu as dit « je veux du pis » par exemple /

E : ah ! et toi comment tu réagis ?

OUSMANE : on s'amuse on rit / je sais que j'ai pas fait la faute / les autres aussi ils savent mais + //

E : d'accord / et ça fait rigoler tout le monde */ et toi tu m'as fait un beau schéma / ta culture maternelle / la culture française et la culture éthiopienne / et la culture du Lycée elle se trouve où ?

OUSMANE : / j'l'ai pas mis / je suis en train d'avoir cette culture mais je suis pas complètement +

E : tu dis que l'mélange de cultures est positif pour tout le monde parce que ça permet de s'adapter plus vite et de vivre la diversité d'éviter les différences / qu'est-ce que tu veux dire là ? c'est quoi les différences ?

OUSMANE : différence de peau de culture /

E : et la diversité c'est quoi ?

OUSMANE : diversité de mélange de personnes qui n'ont pas la même origine /

E : donc plus on s'mélange et moins y'a de différences * ? et c'est une bonne chose ça * ?

OUSMANE : oui /

E : est-ce que tu as souffert parfois de ces différences du manque de diversité ?

OUSMANE : non /

E : alors / le mélange des cultures / « les enseignants en ont conscience ils en tiennent compte » / alors « certains élèves ne sont pas très bien adaptés / en xx de parler trop amharique » / quand tu dis que certains élèves ne sont pas très bien adaptés qu'est-ce que ça veut dire ?

OUSMANE : ils sont adaptés mais ils ne + ils ne parlent pas trop le français je pense / entre eux / entre eux ils parlent souvent l'amharique / et s'ils parlaient le français un peu / cela leur permettra de mieux comprendre la langue / et d'avoir un vocabulaire riche //

E : d'accord / pourquoi c'est difficile de leur faire comprendre ce que tu vis au Lycée à tes parents ?

OUSMANE : eux ils pensent que « ça doit être ça » ils ne comprennent pas ce qui se passe / par exemple on a un exposé à faire je dis je dois y aller / ils me disent « avec qui ? » / je dis « avec Stéphane » par exemple / ils me disent « c'est toujours Stéphane tu es suiviste ! »

E : et toi qu'est-ce que tu en penses ?

OUSMANE : je pense que c'est un peu vrai mais / mais pas complètement /

E : et ils savent que tu vis dans un établissement qui mélange les langues et les cultures * ? et comment ils le savent ?

OUSMANE : ils le savent parce qu'au travail ils ont des collègues de cultures différentes / dont les enfants étudient ici au Lycée /

E : merci /est-ce que ce questionnaire t'a intéressé ? pourquoi ?

OUSMANE : oui // je comprends de mieux en mieux / je me comprends moi-même /

E : d'accord ce questionnaire il t'a intéressé pour mieux te comprendre * ?

OUSMANE : oui /

E : alors quels sont les thèmes qui t'ont aidé à mieux te comprendre ?

OUSMANE : le mélange des langues / les parents qui ne te comprennent pas /

E : tu en as parlé avec d'autres ?

OUSMANE : non /

(...)

Entretien 13 : S-ef-*fram-4-13 (Samrawit)*

(...)

E : et toi tu dis que tu parles que français avec ta mère ?

SAMRAWIT : oui /

E : et tu parles jamais amharique avec elle ?

SAMRAWIT : desfois quand je suis en public / quand on est devant des gens sinon on ++ à la maison c'est le français qui vient /

E : et avec ton père ?

SAMRAWIT : l'amharique /

E : mais il comprend pas ton père ?

SAMRAWIT : si il comprend mais il parle pas /

E : (*rires*) alors vous l'empêchez de parler ! (*rires*) / et ça l'dérange pas ton père ? donc lui il va discuter avec vous mais lui il va utiliser l'amharique

SAMRAWIT : oui /

E : donc dans une conversation vous avez plusieurs langues*

SAMRAWIT : oui /²⁸

E : d'accord / et avec tes frères et sœurs tu parles que français aussi ?*

SAMRAWIT : oui /

E : mais pourquoi ... c'est ta maman qui a choisi que vous parliez comme ça ?

SAMRAWIT : non / ça vient c'est devenu une habitude / depuis le CMI et tout je parle toujours français /

E : ça vient de toi ? ou ça vient de ta maman ?

SAMRAWIT : non ça vient de moi je crois /

E : quand t'étais petite tu t'appelles dans quelle langue vous parliez ?

SAMRAWIT : oui en amharique et en anglais /

E : ah oui ? pas du tout en français ? alors c'est toi qui a ramené le français dans la famille *

SAMRAWIT : oui /

E : et tu sais pourquoi un peu ? tu pourrais expliquer ?

SAMRAWIT : j'avais une amie qui lisait trop de livres / elle lisait des livres tout le temps tout le temps / et je m'habituais à ça et j'étais avec elle / donc euh c'est devenu comme ça maintenant /

E : et tout le monde a été d'accord* / même ton papa / ben c'est super ! par contre tu mélanges aussi souvent les langues* tu mets l'amharique dans l'français /*

SAMRAWIT : oui /

E : « chai » « yet » « makina » et ça vient naturellement / ton père comprend / et y'a que ton frère qui mélange comme toi / il mélange avec tout le monde et il parle en amharique avec ton père / par contre toi tu lui parles français à ton père !

SAMRAWIT : oui /

E : le pauvre ! (*rires*) / heureusement qu'y'a ton frère pour lui parler amharique ! et comment tu t'ens avec l'amharique toi ?

SAMRAWIT : c'est difficile !

E : c'est plus difficile que l'français ?

SAMRAWIT : oui /

E : pourquoi ?

SAMRAWIT : parce que on n'était pas là avant on était ailleurs +/+

E : ah bon ! et vous viviez où ?

SAMRAWIT : en Croatie / de un an à quatre ans /

E : ah d'accord je savais pas / et tes parents ils parlaient en amharique quand tu étais en Croatie ?

SAMRAWIT : oui / mais souvent c'était l'anglais pour nous moi et mon frère / ils parlaient de l'anglais / en fait je suis arrivée en décembre et y'avait une seule place en PS /

E : et ta première langue que tu as parlé c'était quoi ?

²⁸ Extrait cité pp. 330-331.

SAMRAWIT : je crois que c'est amharique parce que c'était ici mais je m'en rappelle pas /
E : et en Croatie tu parlais quoi alors ?
SAMRAWIT : anglais / jusqu'à 4 ans /
E : et après t'es arrivée ici et tu as commencé à apprendre le français et l'amharique* mais ça reste difficile*
SAMRAWIT : oui / trop /
E : et comment tu fais avec ta famille aujourd'hui ?
SAMRAWIT : je mélange l'anglais / trop ! (rires)
E : ah oui ! et là ils te comprennent ?
SAMRAWIT : oui /
E : et comment ils réagissent eux ?
SAMRAWIT : normalement / ça les gêne pas ²⁹
E : et toi tu aimerais bien parler amharique ?
SAMRAWIT : oui /
E : pourquoi ?
SAMRAWIT : parce que desfois quand je suis en public y'a des gens qui parlent en amharique et qui utilisent un vocabulaire riche et tout et que je comprends pas je dis à ma mère « maman qu'est-ce que ça veut dire ? » et je comprends pas toujours donc je voudrais mieux parler /
E : et tes cours d'amharique comment ça s'passe ?
SAMRAWIT : ça va parce que y'a des leçons j'apprends des leçons et ça va /
E : tu as progressé ?
SAMRAWIT : oui /
E : et en anglais ? puisque tu parlais anglais avant ?
SAMRAWIT : ça va /
E : alors tu dirais que la langue la plus importante c'est quoi ?
SAMRAWIT : ++ l'amharique / et après je crois que c'est le français /
E : c'est marrant ça change / alors dès qu't'es en cours c'est le français mais pas en dehors des cours / c'est en amharique // alors les fautes de français que les profs reprennent toujours ; à la place de « hein » qu'est-ce qu'ils te disent ?
SAMRAWIT : ils disent « pardon » /
E : et à la place de « truc » ?
SAMRAWIT : le mot qui correspond /
E : et « en dehors de la classe ils mettent beaucoup de mots d'anglais »*
SAMRAWIT : oui /
E : et la langue principale ? le français ?
SAMRAWIT : non l'amharique / et après l'anglais /

²⁹ Extrait cité p. 344.

E : et c'est qui « eux » ?
SAMRAWIT : les amis que j'ai / Hiwot / Elshadai
E : des élèves éthiopiens ?
SAMRAWIT : voilà //
E : mais Elshadai elle dit qu'elle parle que français ?
SAMRAWIT : desfois / desfois elle parle l'anglais // avec Hiwot / quand elle est avec Hiwot /
E : plus que toi ?
SAMRAWIT : oui /
E : toi naturellement tu vas parler quoi ?
SAMRAWIT : français / et avec de l'amharique /
E : et quand un élève fait une faute en français les autres élèves réagissent ?
SAMRAWIT : oui ils corrigent / mais je me rappelle pas de ce qu'ils disent /
E : et est-ce que tu penses qu'il y a une espèce de langue des élèves du Lycée ?
SAMRAWIT : ++ euh / non / parce que dans la cour quand on marche on entend toutes sortes langues / on entend l'amharique le français l'anglais / on entend l'italien aussi / donc je crois pas qu'il y a une seule langue //
E : toi tu m'as dit là que c'est le français que tu préfères parler mais tu m'as dit que c'était l'amharique ?
SAMRAWIT : j'aimerais parler l'amharique / plus que le français / mais je n'peux pas parce que je fais des fautes / mais j'utilise le français //
E : et ++ si tu parlais plus amharique à la maison ? t'as pensé à ça ?
SAMRAWIT : non / mais y'a deux ans ma tante est venue alors je devais parler toujours amharique alors j'ai essayé mais je n'pouvais pas parce que c'était toujours le français qui venait / alors quand je disais quelque chose elle disait « quoi quoi quoi » alors je traduisais encore / en amharique /
E : c'est pour ça que t'as un langage intérieur en français* / et tu penses qu'on apprend mieux en français* / pourquoi ?
SAMRAWIT : parce que en classe quand vous interrogez / j'essaye de réfléchir à des réponses sans vraiment approfondir / mais quand je réfléchis plus je réfléchis beaucoup d'fois en français et je m'aperçois que j'ai la bonne réponse /³⁰
E : donc par expérience tu te rends compte que c'est plus efficace de réfléchir en français*
SAMRAWIT : oui /
E : d'accord / donc un bon élève (...) / un francophone (...) / t'en as discuté avec Elshadai le questionnaire ?
SAMRAWIT : non /

³⁰ Extrait cité p. 506.

E : toi tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens / t'as pas d'traits culturels français ?*

SAMRAWIT : peut-être parler le français ? (*sourire*) //

E : t'as pas d'autres traits culturels importants et pour toi il existe pas une culture des élèves du Lycée *

SAMRAWIT : non /

E : donc en fait tu dirais quoi / t'as une ou plusieurs cultures en toi ?

SAMRAWIT : plusieurs euh deux / français et éthiopien /

E : alors / t'avais mis « non » / est-ce que tu pourrais imaginer un dessin qui pourrait représenter c'qui s'passe en toi ?

SAMRAWIT : ++ euh je pourrais m'habiller traditionnellement une robe traditionnelle d'Ethiopie et une fille qui parle français (*sourire*) / (*elle dessine*)

E : alors tu penses que ce mélange est positif ou négatif ?

SAMRAWIT : +++ euh positif parce que c'est mieux de savoir parler deux langues /

E : et pourquoi c'est mieux ?

SAMRAWIT : parce que si je pars en France c'est mieux de savoir parler la langue /

E : donc pour toi la langue et la culture c'est un peu pareil ?

SAMRAWIT : oui /

E : toi tu penses que tes parents ne se rendent pas compte que tu vis dans un établissement dans lequel on mélange les langues et les cultures * pourquoi tu dis qu'ils s'endent pas compte ?

SAMRAWIT : +++ leur habitude / ils font toujours des choses de leur côté qui leur semble bien mais quand je dis des mots que j'ai appris au Lycée ou quand je dis des mots beaucoup d'fois des mots en français mon père desfois ++ il s'énerve / pas souvent mais desfois parce que quand j'suis énervée et que je parle en français avec ma mère il croit que c'est contre lui mais en fait ça l'est pas /

E : d'accord donc ça l'dérange un p'tit peu /

SAMRAWIT : quand je m'énerve parce que comme je suis leur enfant et quand je montre des choses qu'il faut pas montrer desfois il me dit « tu peux parler amharique » et il me crie dessus mais quand c'est une conversation normale je lui parle en français et il me répond en amharique /

E : donc en fait il s'end compte que tu es dans un établissement où on mélange et il est pas toujours d'accord quoi /

SAMRAWIT : voilà //

E : et ta mère elle lui explique pas ?

SAMRAWIT : non /

E : pourtant elle est ancienne élève du Lycée alors elle doit savoir non ?

SAMRAWIT : ma mère c'était son père qui était francophone et il est mort à sept ans donc on les suivait pas donc elle se rappelle pas /

E : d'accord // tu dis que « tu penses qu'ils devraient davantage en

tenir compte parce qu'il m'arrive parfois de parler comme mes amis » ?

SAMRAWIT : ++ euh / j'entends parfois des choses et je les répète sans m'en rendre compte à la maison / et ma mère comprend le français donc elle me dit que c'est pas bien de dire les choses /

E : tu penses à quoi par exemple ?

SAMRAWIT : ++ répondre par exemple dire non / quand on parle à l'enfant il ne doit pas répondre / donc l'année dernière je sais pas ce qu'il m'a pris j'ai fait ça beaucoup d'fois (*sourire*) / donc euh ils m'ont dit de d'arrêter / et j'ai arrêté (*sourire*)

E : donc euh y'a quand même une culture du Lycée quoi // qui arrive à la maison et pis ça pose des problèmes ?*

SAMRAWIT : oui /

E : est-ce qu'il y a des thèmes qui t'ont plus intéressée dans ce questionnaire ?

SAMRAWIT : oui / l'idée d'avoir une langue commune au Lycée / parce que desfois les gens disent qu'il y en a une parce que c'est un lycée français tout le monde parle français / mais j'crois qu'il y en a pas / dans la cour on entend tous les langues presque tous les langues toutes les langues /

E : donc euh on pourrait dire c'est un lycée international ?

SAMRAWIT : oui /

(...)

Entretien 14 : S-etf-fram-4-14 (Saba)

(...)

E : et t'es contente d'être au Lycée ?

SABA : oui / parce que si j'étais à l'école Cathédrale j'apprendrais que l'anglais / alors qu'ici on apprend l'anglais et le français /

E : et qu'est-ce que pensent ta mère et tes frères de ce choix ?

SABA : // j'ai jamais demandé (*sourire*) / mais j'pense qu'ils pensent que c'est bon / parce qu'on a des examens aussi éthiopiens /

E : à la maison vous parlez tous amharique * ?

SABA : avec mon père on parle beaucoup français / 95 % en français / et avec ma mère et mes frères c'est de l'amharique /

E : et comment ça s'passe quand vous êtes tous ensemble ?

SABA : ++ je parle à mon père en amharique / parce que si j'parle en français à mon père les autres comprennent peut-être pas / mais ils ont commencé à s'habituer au français / parce que ils écoutent et ils comprennent / un peu /

E : alors ça vous arrive d'avoir une discussion en amharique et tout à coup ça passe au français parce que c'est avec ton papa et après ça revient au français * ?

SABA : (rire) oui !

E : et tout le monde arrive à suivre * ?

SABA : non / quand je parle en français ils arrivent pas à suivre /

E : et alors comment tu fais ? tu vas traduire ?

SABA : non / si c'est à mon père que je parle je parle en français / si ça concerne tout le monde peut-être en amharique / par exemple si c'est de l'école que je parle souvent c'est à mon père que je parle / donc c'est en français /

E : d'accord / et y'a des moments où les autres te demandent de traduire ?

SABA : mes frères quelquefois seulement³¹ / je mélange les langues seulement avec mon père / quand un mot me manque en français je lui dis en amharique / et lui il me le dit en français / lui il mélange aussi parfois sans le savoir / moi aussi quelquefois je m'en rends compte mais quelquefois non (sourire) / parce que à l'école on mélange n'importe quand /

E : d'accord / t'as l'impression que tu mélanges plus à l'école qu'à la maison ?

SABA : oui / parce que mon père il veut que je parle français à la maison / ça veut dire pour que j'améliore mon français il veut pas que j'mélange trop les langues / si j'commence une phrase en amharique il faut que j'la termine en amharique / **en classe par exemple je peux dire à Teyobesta « Teyob crayon agabign » je dis « crayon » en français et « agabign » en amharique³² // c'est ce que mon père / je pense que c'est ça qu'il veut pas /**

E : et pourquoi on aime bien mélanger au Lycée à ton avis ?

SABA : peut-être ++ j'sais pas + peut-être qu'on a envie de parler les deux langues en même temps et on mélange /

E : et pourquoi ton père il veut pas à ton avis ?

SABA : pour que j'améliore mon français /

E : tu penses que si tu mélanges pas / ça permet de s'améliorer * ?

SABA : ++ moi j'sais pas / j'ai jamais demandé à mon papa mais je crois que c'est ce qu'il pense / moi je sais pas (rires)

E : à la maison tes frères ne mélangent pas l'amharique et l'anglais */ toi par contre c'est clair que tu mélanges l'amharique et le français au Lycée */

SABA : oui /

E : des exemples de fautes en français qu'les profs reprennent toujours c'est « un vocabulaire trop pauvre » et « demander une question » est-ce que tu as d'autres exemples ?

SABA : non /

E : en général au Lycée les élèves utilisent quelles langues ?

SABA : les amharophones plutôt ils mélangent l'amharique et le français / + les autres les Africains les étrangers j'pense que c'est

³¹ Extrait cité pp. 341-342.

³² Extrait cité p. 515.

avec l'anglais et si ils ont d'autres langues ils mélangent aussi les autres langues /

E : y'en a qui parlent que français ?

SABA : / oui / peut-être / par exemple y'en a des Français qui + n'arrivent pas à s'améliorer en anglais / **je sais pas pourquoi mais + et ils parlent que français / quand on parle que français ++ peut-être qu'il s'est habitué dès sa jeunesse à parler que le français / et + il n'emploie pas les autres langues³³** / moi je parle jamais en anglais presque / mais en classe d'anglais quand même quand on pose des questions on répond en anglais / mais dans d'autres cours ou dans la cour ou même à la maison j' parle pas anglais /

E : donc c'est des questions d'habitude */ et des « fautes en français qu'il faut pas faire entre élève » / il « faut » ou « il faut pas » utiliser un vocabulaire riche ?

SABA : il faut utiliser un vocabulaire /

E : quand un élève fait une faute quelle est la réaction des autres élèves ?

SABA : souvent on s'en rend pas compte / bon peut-être qu'on s'en rend compte mais on dit rien / on laisse passer /

E : donc / ça n'a pas d'importance */

SABA : dans la cour avec les élève on n'utilise pas un vocabulaire très riche / on parle + ça dépend des élèves peut-être y'en a qui sont très habitués à employer un vocabulaire riche et même dans la cour ils n'emploient que du vocabulaire riche / mais + on parle normalement /

E : qu'est-ce que c'est qu'une faute pour toi ?

SABA : une erreur /

E : quelle différence tu fais entre une faute et une erreur ?

SABA : // ce sont des synonymes /

E : est-ce qu'une faute c'est pas + quelque chose qu'on remarque en disant qu'c'est pas bien ?

SABA : / si /

E : alors est-ce que là / les fautes que tu as données / les gens remarquent en disant « c'est pas bien » ?

SABA : dans la cour souvent quand on fait des erreurs on les corrige comme une plaisanterie quoi /

E : et donc / qu'est-ce que ça fait à la personne qui a fait l'erreur ?

SABA : peut-être qu'il va plus la refaire ? j'pense pas qu'il va être vexé (*sourire*) mais il va plus la refaire et ++

E : toi ça t'est déjà arrivé ?

SABA : je m'appelle pas // avant souvent au lieu de dire « bibliothèque » souvent je disais « vidéothèque » / et souvent mes amis me disaient « bibliothèque pas vidéothèque » mais ça ça arrivait une ou des fois seulement /

³³ Extrait cité p. 376.

E : et maintenant tu dis « bibliothèque » ?
SABA : oui / mais ici on est habitué à dire « CDI » /
E : ah oui / alors ça c'était à l'école primaire * ?
SABA : oui / et je me suis décidée à plus la refaire /
E : est-ce qu'il y a une langue des élèves du Lycée ?
SABA : non / on parle l'anglais le français et des langues africaines /
une langue vraiment ?
E : / qu'est-ce que c'est qu'une langue ?
SABA : une façon de communiquer ? j' pense pas qu'il y a une nouvelle
langue non /
E : et toi tu préfères parler quelles langues ?
SABA : j'aime le français et l'amharique à égalité / je m'en rends
compte pas quand je mélange /
E : et pour toi tu as le même niveau en amharique et en français * ?
SABA : (*sourire*) je sais pas si en amharique je parle très bien // je pense
que je parle bien les deux à égalité / mais en amharique quand
c'est aux contrôles y'a des nouveaux mots qui viennent / je les
connais pas / ou peut-être que j'ai entendu parler mais je
connais pas la signification /
E : et en français ?
SABA : en français + ça arrive parfois mais en amharique c'est plus
souvent qu'en français / je pense que j'ai de meilleures notes en
français parce qu'en contrôle d'amharique j'arrive pas souvent à
m'en sortir bien /
E : et ton papa ou ta maman t'aident pour l'amharique ?
SABA : c'est ma mère qui m'aide / et mon père pour le français /
E : tu dis que plus c'est difficile et plus tu réfléchis en français * ?
SABA : oui // mais quand y'a un contrôle d'amharique je réfléchis en
amharique pas en français / parce qu'après si je commence à
traduire en amharique ça prendra peut-être plus de temps à
réfléchir / ou trouver pas la bonne réponse / parce que y'a des
mots qui peuvent avoir des significations plus fortes que d'autres
dans une langue /³⁴
E : « être francophone » te permet d'être « mieux dans ta peau » avec
les francophones*/ « être bilingue » ça permet de mieux
s'exprimer et d'apprendre plus de choses dans les langues et de
mieux se comprendre* / ça c'est seulement au Lycée ou c'est
partout ?
SABA : à la maison oui / mais sinon on peut pas savoir quelle langue
parle l'autre personne /
E : d'accord / et ta culture / éthiopienne / le *doro wof* tu adores ça /
et l'habillement / tu penses à d'autres choses qui font partie d'toi
et qui représentent ta culture éthiopienne ?
SABA : / peut-être il y a des fêtes qu'on fête en Ethiopie et pas dans les

³⁴ Extrait cité p. 504.

autres pays ?

E : et alors pas de traits culturels français par contre tu penses qu'y'a une culture des élèves du Lycée * ?

SABA : oui /

E : les différents cours sont donnés en français » « on prend le brevet et le bac » / bon / est-ce que tu penses à d'autres traits culturels du Lycée ?

SABA : // s'exprimer en français ?

E : en dehors des cours ?

SABA : en dehors des cours oui /

E : et qu'est-ce que tu as comme traits culturels en toi ?

SABA : la culture éthiopienne / peut-être la culture du Lycée ?

E : donc tu sais pas * ?

SABA : quand on dit « la culture du Lycée » c'est bien les + parce que j'étais pas sûre si ça correspondait bien +

E : ben si c'est c'que tu penses oui / donc est-ce que tu te retrouves là-dedans ?

SABA : oui /

E : tu peux dessiner ou m'expliquer comment ça fonctionne en toi ?

SABA : à la maison les deux cultures ne se mélangent pas / j'ai que la culture éthiopienne / mais à l'école j'ai la culture du Lycée mais aussi la culture éthiopienne / par exemple on peut s'habiller traditionnellement et venir au Lycée ou apporter des aliments de la culture éthiopienne au Lycée /

E : d'accord / est-ce que tu penses que ce mélange pour toi il est positif ou négatif ?

SABA : positif !

E : pourquoi ?

SABA : / j'pense que c'est bon que + les cultures se mélangent /

E : pourquoi, qu'est-ce que ça apporte ?

SABA : peut-être on n'a pas l'impression d'être à l'écart / c'est positif pour tous les élèves /

E : tu penses que les enseignants en tiennent compte en obligeant à parler français ?

SABA : peut-être en cours de français (*sourire*) vous nous disez de parler en français /

E : pourquoi je dis ça à ton avis ?

SABA : tant qu'on est en cours on parle en français / pour améliorer notre français / mais en dehors du cours on peut parler en amharique / ça nous empêche pas non plus d'améliorer notre amharique /

E : et donc tu penses que demander de parler français en cours de français ça veut dire qu'on fait attention aux différentes cultures* /

SABA : je pense /

E : d'accord / tu parles du Lycée surtout à ton papa */ pourquoi ?
SABA : parce qu'il connaît mieux le Lycée /
E : pourquoi t'as beaucoup de difficultés à faire comprendre à ta mère ce que tu vis au Lycée ?
SABA : peut-être que + elle elle ne sait pas exactement + par exemple au Lycée on a le brevet et le bac / elle elle connaît pas exactement le brevet et le bac /
E : peut-être qu'elle a pas la culture du Lycée / ce que tu disais tout à l'heure / alors que ton papa il l'a * ?
SABA : oui /
E : tu crois qu'y'a des choses qui ont changé entre l'époque de ton papa et aujourd'hui ?
SABA : oui /
E : et qu'est-ce qui a changé à ton avis aujourd'hui ?
SABA : / la façon dont on étudie / avant + avant ils étudiaient plus le théâtre ou sur Rousseau ou les plus connus / ils n'étudiaient pas les livres comme *L'Enfant d'Hiroshima* /
E : il l'a lu ?
SABA : non mais il connaît un peu l'histoire /
E : tu lui en as parlé ?
SABA : oui / il pense que cette histoire est bon / parce que c'est une vraie histoire / il admire l'enfant et la mère /
E : est-ce que ce questionnaire t'a intéressée ? qu'est-ce qui t'a plus intéressée ou moins intéressée ?
SABA : moyen / ce qui m'a plus intéressée c'est + peut-être les langues et les cultures / j'ai eu l'occasion d'écrire dessus // ce qui m'a ennuyé / peut-être y'a des questions qui sont difficiles à répondre / desfois c'est aucun des deux / par exemple c'était les deux réponses à la fois pour « réfléchir dans les deux langues » /
E : donc les question étaient parfois pas bien posées *
SABA : oui /
(...)

Entretien 15 : S-etf-ammi-6-15 (Sehen)

(...)
E : ce que je te propose / c'est qu'on va reprendre ensemble ton questionnaire / des choses que tu as évoquées dans ton questionnaire / donc + euh + dans ton questionnaire tu dis que tu as 11 ans / tu es éthiopienne / et tu as toujours été au Lycée /
SEHEN : oui /
E : tu es rentrée au Lycée à l'âge de trois ans / en petite section ?*
(Intonation interrogative qui demande confirmation de l'information écrite sur le questionnaire devant elles) // en fait tu

as appris le français au Lycée/*

SEHEN : oui /

E : et tu as un frère en première S / donc beaucoup plus grand que toi / et un sœur en CE2 / qui est beaucoup plus petite que toi / et ton papa travaille au Chemin de fer, c'est ça que tu as marqué ?* (*signe d'assentiment de la part de SEHEN*) et donc il est francophone ? (*signe d'assentiment*) oui ? et ta maman ?

SEHEN : elle a appris un petit peu /

E : et // elle a appris comment ?

SEHEN : je pense + qu'elle a appris à l'Alliance + mais euh / elle a arrêté /

E : elle a appris y'a longtemps ?

SEHEN : euh + oui je pense /

E : et pourquoi elle a voulu apprendre le français ?

SEHEN : euh + elle aimait cette langue / et elle a voulu l'apprendre //

E : d'accord / et donc euh + à la maison vous parlez un tout p'tit peu français ?

SEHEN : oui/

E : //et vous parlez plutôt amharique ?

SEHEN : oui /

E : donc est-ce que tu sais / tu m'avais mis plein de points d'interrogation la dernière fois / p'têt' que tu en as parlé avec tes parents depuis ?

SEHEN : non /

E : non, pas du tout ? donc est-ce que tu sais où ton papa a grandi ?

SEHEN : je pense en Ethiopie /

E : oui mais / à Addis-Abeba ou à la campagne ou dans une autre ville ?

SEHEN : je pense à Addis-Abeba /

E : est-ce que tu sais où est-ce qu'il a étudié ?

SEHEN : euh + non + je sais qu'il a étudié aussi à l'Alliance // (*intonation montante, qui suggère que d'autres lieux vont être nommés*) //

E : hum + et tu sais pas comment il est rentré au Chemin de fer ?

SEHEN : non /

E : non ? tu poses pas de questions à tes parents sur leur enfance ?*

SEHEN : non /

E : non / bon / euh + et ta maman, est-ce qu'elle a travaillé déjà ? + euh +

SEHEN : oui /

E : qu'est-ce qu'elle faisait comme métier ?

SEHEN : elle exportait du café et +

E : et ?

SEHEN : et elle importait aussi /

E : et elle a arrêté ?

SEHEN : non /
E : donc elle continue à travailler / et pourquoi tu as mis un point d'interrogation alors ?
SEHEN : j'étais pas + très sûre /
E : d'accord // et / ton papa y fait quoi comme métier / tu dirais quoi ?
SEHEN : + euh +
E : y conduit des trains ?
SEHEN : non /
E : il est dans des bureaux ?
SEHEN : oui /
E : et qu'est-ce qu'y fait dans les bureaux ?
SEHEN : euh + il euh + il fait euh + il remplit des euh fiches qui sont en relation avec à quelle heure vient le train à quelle heure il repart /
E : donc en fait il organise le + comment on peut dire ça ? + il organise le trafic ?*
SEHEN : oui /
E : on peut dire ça ?* d'accord // y'a pas beaucoup de travail en c'moment / y'a pas beaucoup d'trains ?* (*intonation qui demande confirmation, et complicité sur une situation connue et considérée comme regrettable*)
SEHEN : oui /
E : et tu dis + ta maman elle a vécu quand elle était petite fille en Arabie Saoudite ?
SEHEN : oui /
E : et euh elle est éthiopienne ou elle est euh saoudienne ?
SEHEN : Non elle est éthiopienne /
E : elle est éthiopienne / et comment elle s'est retrouvée en Arabie Saoudite quand elle était petite alors ?
SEHEN : euh c'est son père euh ses parents son père il avait un travail là-bas alors ils sont partis /
E : elle a vécu combien d'années là-bas ?
SEHEN : vers euh dix ans /
E : ah oui ! // Elle t'en parle un peu des fois ?
SEHEN : euh / oui /
E : et elle a aimé ?
SEHEN : oui ! (*enthousiasme, sourires*)
E : elle aimerait y retourner ?
SEHEN : mmh / je sais pas / je lui ai pas demandé /
E : qu'est-ce qu'elle te dit sur l'Arabie Saoudite ?
SEHEN : euh / elle parle surtout du moment qu'elle a passé avec les parents + voilà.
E : d'accord / et euh il y a une question c'est « pourquoi tes parents t'ont inscrite au Lycée ? » / toi tu as mis un point d'interrogation / est-ce que tu as réfléchi un p'tit peu plus euh //

SEHEN : oui / je pense qu'ils trouvent que le Lycée est un bon école / une bonne école mais + euh + et que + euh + ils voulaient que nous trois / je veux dire moi mon frère ma petite sœur / euh soyons dans la même école/

E : oui / parce que t'as un grand frère / et à ton avis pourquoi est-ce qu'ils ont mis ton grand frère au Lycée alors / parce que c'est avec lui qu'ils ont commencé ?

SEHEN : oui / euh + ils pensaient aussi que c'était une bonne école/

E : mhmh /

SEHEN : et xxxxxxxxxxxxxx /

E : et toi tu es d'accord avec eux ?

SEHEN : oui /

E : tu regrettes pas ?

SEHEN : non + si +

E : qu'est-ce que tu regrettes ?

SEHEN : rien /

E : tu as des copines ou des copains qui sont dans d'autres écoles à Addis-Abeba ?

SEHEN : oui /

E : et elles sont où ?

SEHEN : xxxxx /

E : d'accord / et quand tu compares leur école et la tienne c'est pareil ou y'a des différences ?

SEHEN : y'a quelques différences + je trouve que ce Lycée est mieux que les autres /

E : et pourquoi ?

SEHEN : euh + parce qu'on apprend beaucoup de choses /

E : tu trouves qu'on apprend beaucoup plus de choses qu'à Sandford ou à l'école italienne ?

SEHEN : oui /

E : oui ? pourquoi ? on travaille plus ?

SEHEN : oui /

E : et alors t'es contente de travailler plus que les autres ?

SEHEN : oui /

E : c'est bien // euh / alors tu m'as dit qu'à la maison vous mélangiez pas mal de langues en fait + un p'tit peu toutes les langues / tu parles plutôt français avec ton frère ?

SEHEN : oui /

E : et plus souvent amharique avec tes parents c'est ça* et tu rajoutes un peu d'français et un peu d'anglais ? (*signe d'assentiment*) euh tu m'as donné un exemple de phrase où tu mets de l'amharique et du français / est-ce que depuis tu te rappelles d'autres phrases où tu mélanges un peu ?

SEHEN : + non + j'commence par exemple / quand euh je parle en contrôle / je commence à parler en français et puis je continue

en amharique //

E : d'accord / donc ça c'est sur plusieurs phrases en fait // et quelles sont les langues que tu mélanges le plus souvent toi ?

SEHEN : + euh + le français et euh l'amharique /

E : mais pas l'anglais ?*

SEHEN : non / pas l'anglais /

E : et qui c'est qui utilise plutôt l'anglais chez toi alors ?

SEHEN : euh + mon père / mon plus grand frère / et un peu ma mère /

E : ah ouhai / et quand ils étaient p'tits ? ah ben tu sais pas tu t'en rappelles pas ! alors / tu dis que tu mélanges parce que ça te plaît / pourquoi / tu peux expliquer ?

SEHEN : euh + il y a beaucoup de / quand y'a beaucoup de mélanges / on a envie de + euh + on a envie de mélanger les langues car euh + euh + on trouve souvent que ces langues + quand on ne trouve pas un mot en anglais on le donne en français //

E : mhmh // c'est parce que tu + c'est un problème de vocabulaire en fait ?*

SEHEN : euh oui mais + euh ou bien tu comprends bien le mot et tu donnes un autre mot parce que ça rime /

E : ça rime / tu peux me donner un exemple ? (ton curieux)

SEHEN : + euh +

E : par exemple tu m'as dit là « zaré je m'endormirai à une heure » /

SEHEN : mhm... « j'ai un point de moins zigua j'avais mis euh sement kasa bohala au lieu de mettre sept » /

E : d'accord / et ça c'est pour un contrôle de français ?

SEHEN : non / pour un contrôle de math /

E : et là c'est comme tout à l'heure tu commences en français et tu continues en amharique ? (signe d'assentiment) et tu dis c'est parce que ça te plaît ça de passer de l'un à l'autre*

SEHEN : oui + euh + quand on parle le français on a envie de mélanger avec d'autres langues pour + euh + un p'tit peu euh + changer la phrase / ça fait euh +

E : parce que c'est plus joli ? (terme induit par l'attitude de l'élève)

SEHEN : oui /

E : tu trouves que le français tout seul c'est pas assez joli ? ou l'amharique tout seul c'est pas assez joli ?

SEHEN : oui /

E : oui / c'est plus joli quand y'a plusieurs mots ?*

SEHEN : oui /³⁵

E : et est-ce que + quand tu dis ça tu t'adresses à qui / à tes frères et sœurs / tes parents ?

SEHEN : à mes parents /

E : et ils comprennent la partie française et la partie amharique ?*

³⁵ Extrait cité pp. 340-341.

SEHEN : oui /
E : tout le monde comprend /
SEHEN : oui /
E : ah d'accord / est-ce que que euh + tu n'as pas répondu là + « est-ce que les autres membres de la famille y mélangent les langues ? » / oui en fait / tu m'as dit tout à l'heure ?*
SEHEN : euh / par exemple mon frère / ma mère elle parle amharique et en même temps arabe /
E : d'accord / et toi ça te dérange pas ?*
SEHEN : non /
E : toi tu connais les mots qu'elle utilise petit à petit t'as appris à + à les connaître ? (*signe d'assentiment*) / alors justement tu m'avais donné un exemple euh de ta maman qui parle arabe euh pour dire quelque chose / et là tu mets + « *taali* » + qui veut dire « viens » c'est ça ?
SEHEN : oui /
E : d'accord / et est-ce que y'a que ta maman qui mélange à la maison ?
SEHEN : non /
SEHEN : mon père / il commence à parler en français et puis il continue en amharique aussi /
E : mhmhm // n'importe quand ? / ou euh + dans des situations particulières ?
SEHEN : + dans des situations particulières + quand + + par exemple il commence à dire euh « t'as eu un quinze et demi sur vingt » / il dit « *andet arat botageniech* »
E : andet arat + comment +
SEHEN : « comment tu peux avoir 14/20 ? » /
E : mhm / donc euh y mélange quand il parle avec toi / et quand vous parlez de l'école ?
SEHEN : oui /
E : et quand vous parlez pas de l'école / quand vous parlez de la famille ?
SEHEN : /il mélange pas /
E : d'accord / et ton frère ?
SEHEN : non / il commence en français et il finit en français /
E : d'accord / et comment il s'adresse à tes parents ?
SEHEN : euh / parfois en français et parfois en amharique //
E : et tu m'as dit qu'il mettait un peu d'anglais aussi ?
SEHEN : oui parfois il introduit quelques mots //
E : d'accord // et pourquoi tu dis qu'il mélange pas alors que vous mélangez tous dans la famille ?
SEHEN : je sais pas /³⁶

³⁶ Extrait cité p. 337.

E : bon / alors / en fait la plupart du temps tu utilises le français au lycée toi / un p'tit peu l'amharique avec les surveillants mais c'est tout // j'tavais d'mandé des exemples de « fautes en français qu'les profs reprennent toujours » / alors tu m'en avais donné deux / « souligner les titres » et « faut pas mâcher de chewing gum en cours » / est-ce que tu penses à d'autres choses ? tu as remarqué d'autres choses que les profs reprennent toujours ?

SEHEN : + euh + « on ne commence pas une phrase par « que » » ?
(demande d'assentiment)

E : // oui // et puis euh y'avait un tableau aussi où on demandait ce qu'on entend le plus souvent ou ce qu'on dit le plus souvent sur les gradins pour les élèves alors tu m'en as donné un « les élèves de mon âge sur les gradins souvent ils disent « hello » » comme en anglais quoi ! est-ce que tu as fait attention à d'autres choses qu'on dit souvent ?

SEHEN : + euh + + euh + y'a + y mélangent un tout p'tit peu le français et l'anglais et l'amharique euh + comme euh + + « l'm just going to metatat bet »

E : ce qu'ils veulent dire c'est qu'ils vont boire ?

SEHEN : oui /

E : et là y'a pas du tout de français ? (signe d'assentiment) et ça c'est dans la cour ? (signe d'assentiment) et c'est tout le monde qui dit des choses comme ça / ou c'est certains élèves ?

SEHEN : certains élèves /

E : et qui par exemple ? quel genre d'élèves ?

SEHEN : euh des sixièmes des cinquièmes //

E : des petits de ton âge / des élèves de ton âge / et les plus grands y parlent pas comme ça ?

SEHEN : non / ils parlent en anglais /

E : d'accord / t'as l'impression qu'plus on grandit plus on met d'anglais ?

SEHEN : + non +

E : // d'accord / alors j'tai posé la même question sur des fautes entre élèves / alors tu m'as mis comme exemple « attention ne me déchire pas mon papier » ou bien « tu peux m'agrafer » / tu veux bien m'expliquer ces fautes ?

SEHEN : « tu peux m'agrafer » c'est-à-dire « tu peux me l'agrafer » au lieu de « tu peux m'agrafer » /

E : d'accord // et puis « ne me déchire pas mon papier » ?

SEHEN : euh / ça veut dire + euh + « ne me le déchire pas mon papier » /

E : donc eux y disent euh + qu'est-ce qu'y disent en fait / c'est quoi la faute ?

SEHEN : euh y'a une virgule après « pas » / donc « ne me déchire pas / mon papier » /

E : mhmhm d'accord / et ça faut pas faire ces fautes-là quand on est

entre élèves ou on peut les faire ?
SEHEN : mmh / c'est mieux si on les fait pas /
E : mhmhm / et si on les fait quand même quelqu'un qui les fait comment les autres vont réagir ?
SEHEN : euh / ils vont expliquer à l'élève qui ont fait la faute /
E : d'accord / donc en fait vous vous donnez des p'tits cours de français entre vous ?
SEHEN : oui /
E : ça c'est tous les élèves qui font ça ?
SEHEN : euh + à peu près oui /
E : en fait entre vous vous essayez / t'as l'impression qu'vous essayez de parler beaucoup français ou pas ?
SEHEN : oui /
E : oui ?* et vous essayez de corriger beaucoup vos fautes / de vous corriger / (*signe d'assentiment*) / alors j'te d'mandais si y'a « une langue des élèves du Lycée » / tu m'avais dit « je n'sais pas » est-ce que tu sais toujours pas ou est-ce que tu as réfléchi un peu à la question ?
SEHEN : j'ai réfléchi et euh + je pense que les élèves parlent / pratiquent entre eux ce genre de langue : « déglingue » /
E : « déglingue » ? et c'est qui qui a imaginé ce nom ?
SEHEN : euh +
E : c'est toi qui l'as trouvé ce nom ?
SEHEN : euh non pas vraiment / j'ai vu euh + un + ça quelque part / un mot qui ressemble à ça / et puis j'ai imaginé ce mot à partir de ça /
E : et alors / donc c'est toi qui as trouvé ce mot-là /
SEHEN : oui /
E : mais vous en parlez pas entre vous ?*
SEHEN : oui /
E : vous utilisez pas ce mot-là ?
SEHEN : oui /
E : et pourquoi t'utilises ce mot-là ? en quoi c'est un bon mot pour décrire la langue du Lycée ?
SEHEN : ben / y'a beaucoup de mots qui se mélangent + euh +³⁷
E : donc c'est pour montrer le mélange des langues ?*
SEHEN : oui /
E : donc qu'est-ce que c'est que la langue du Lycée ? c'est une langue + dans laquelle y'a plusieurs langues ? c'est ça ?*
SEHEN : oui /
E : et qu'est-ce qu'il y a comme langues alors ? qu'est-ce qu'on pourrait dire ?
SEHEN : français / anglais / amharique / italien /

³⁷ Extrait cité p. 366.

E : ah l'italien aussi !?*

SEHEN : oui / euh + quelquefois l'arabic /

E : oui /*

SEHEN : et l'espagnol /

E : et l'espagnol aussi ! // et y'a d'autres choses qui caractériseraient cette langue selon toi ?

SEHEN : + euh +

E : une manière de parler peut-être ?* (pas d'assentiment) / non / un vocabulaire utilisé ?* (pas d'assentiment) / non / des sujets particuliers ?* est-ce qu'on parle de tout ou on parle un peu toujours de la même chose ?

SEHEN : //

E : / d'accord / et toi tu dis qu'c'est pas la langue « déglingue » que tu préfères parler / tu dis qu'c'est que le français ? et pourquoi ? tu avais mis « je n'sais pas trop » est-ce que tu sais un peu plus pourquoi tu préfères le français ?

SEHEN : + euh + c'est un peu différent des autres langues car + euh + par exemple les verbes ne se conjuguent pas de la même façon + euh + et euh + quand on parle on peut utiliser toutes sortes de + mmh + d'expressions +

E : donc tu trouves en fait qu'en parlant en français ça permet d'avoir + euh + une langue plus riche ?

SEHEN : oui /

E : à la maison / tu préfères mélanger / et pas à la maison / tu préfères pas mélanger ?*

SEHEN : ouhai /

E : et pourquoi / c'est quoi qui change ?

SEHEN : euh + quand on mélange les langues au Lycée / y'a quelques-uns qui ne comprennent pas euh + et il faut reprendre +

E : alors qu'à la maison tout le monde comprend ?

SEHEN : ouhai... (E écrit sur le questionnaire la réponse complémentaire)

E : // euh + « tu préfères ne pas mélanger au Lycée, parce que les élèves ne comprennent pas » / qui c'est qui comprend pas ?

SEHEN : mmh/euh + les élèves à qui on parle/euh + des amis /

E : et pourquoi y comprennent pas ?

SEHEN : parce qu'y ont pas l'habitude de mélanger les langues /

E : mmh + / donc y'a bien une langue au Lycée / mais tout le monde la comprend pas cette langue ? (demande d'assentiment)

SEHEN : ouhai /

E : et y'a beaucoup d'élèves euh + qui comprennent pas cette langue + « déglingue » comme tu l'appelles ?

SEHEN : euh + euh oui.

E : ouhai ? et c'est plutôt qui ?

SEHEN : euh + ceux qui ont pas l'habitude de mélanger /

E : et c'est qui ces élèves qui ont pas l'habitude de mélanger ?
SEHEN : euh + des grands /
E : des grands ? ah ouhai ! et ça peut être une langue des petits ça ?
SEHEN : oui /
E : et des Ethiopiens / des élèves d'autres nationalités / ça peut être toutes sortes d'élèves ?*
SEHEN : oui /
E : // (relit la suite du questionnaire) // alors / sur les apprentissages / depuis qu't'es toute petite / t'as toujours réfléchi en français ?*
SEHEN : ouhai /
E : oui + ça t'es sûre de ça t'as pas changé d'avis /
SEHEN : non / **sauf quelquefois si on euh + si mes idées sont embrouillées en mathématiques je pense en amharique / et en anglais je pense en anglais** /³⁸
E : et pourquoi tu dis qu'c'est plus facile d'apprendre en français ?
SEHEN : parce que on a déjà réfléchi en français et si euh le travail qu'on nous donne est en français/ on va pas chercher / on répond directement /³⁹
E : / moins de temps perdu // alors tu as dit que les qualités d'une bonne élève / c'est d'abord « d'apprendre ses leçons » ensuite « d'écouter le professeur en classe » / est-ce que tu penses à d'autres choses depuis ?
SEHEN : mmh... écouter ses camarades /
E : écouter ses camarades ? ... et pourquoi tout ça c'est important ?
SEHEN : euh... quand on écoute le professeur + on n'a / on n'a/ vraiment pas besoin de + mmh + réviser car on a écouté ce qu'on a dit et quand y'a un contrôle on peut réviser facilement le cours car on a déjà écouté en classe / la plupart des choses /
E : bon / alors / donc tu dis que tu es francophone / et tu dis que ça te permet d'être « mieux dans ta peau » / et tu savais pas expliquer pourquoi / est-ce que tu sais un peu mieux expliquer pourquoi ?
SEHEN : non /
E : tu sais pas ? // est-ce que y'a une différence entre la manière dont tu te sens au Lycée et la manière dont tu te sens à l'extérieur du Lycée ?
SEHEN : mmh + euh + j'ai pas vraiment envie de communiquer alors que chez moi j'aime ça /
E : tu dis que tu es plus timide / tu parles moins ici qu'à l'extérieur du Lycée ?
SEHEN : ouhai /
E : tu penses que c'est à cause de quoi ça ?// tu sais pas ? // t'as plus envie de te raconter avec tes copines à l'extérieur du Lycée ?// oui / et // tu dis que tu es bilingue / pour toi tu + tu parles quelles

³⁸ Extrait cité p. 502.

³⁹ Extrait cité p. 506.

langues ?

SEHEN : mmh + le français // et l'anglais /

E : et tu dis qu'être bilingue ça te permet de mieux apprendre au * / et pourquoi ?

SEHEN : parce que quand on connaît pas un mot euh par exemple si on parle anglais et français si on connaît pas un mot en français et on connaît un mot en anglais on peut chercher dans un dictionnaire anglais-français /

E : mmh // et d'autres raisons ? // et ça t'arrive souvent ça ?

SEHEN : je cherche des mots en anglais / si j'connais des mots en français j'vais aller chercher dans un dictionnaire français /

E : donc c'est quand tu fais tes devoirs en fait ?*

SEHEN : oui /

E : et tu penses que tu connais plus de mots en français ou en anglais ?

SEHEN : en français /

E : tu dis qu'ça t'permet d'être mieux dans ta peau parce que ça te permet de bien apprendre » / c'est important pour toi de mieux apprendre ?*

SEHEN : oui /

E : d'avoir de bonne notes c'est important ?* // alors euh / tu parles de « culture » euh + tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens / tu parles de ta manière de danser et de ta manière de penser / qu'est-ce que tu veux dire avec « ta manière de penser » ? c'est quoi la « manière de penser » dans la culture éthiopienne ?

SEHEN : euh + souvent les Ethiopiens y sont euh + je pense qu'y sont euh + timides + pas tous mais euh + quand ils veulent dire « oui » ils disent « non » / quand ils veulent quelque chose ils ne le disent pas /

E : mmh / Et toi t'es comme ça /

SEHEN : pas moi /

E : ouhai // et pourquoi tu crois ? // tu crois qu'les Français c'est pas comme ça ?

SEHEN : je sais pas /

E : tu sais pas / et y'a d'autres choses chez toi que tu as identifiées comme la culture éthiopienne ?

SEHEN : + euh + euh + // non //

E : non ?* et tu dis que tu as des traits culturels français ?*

SEHEN : non /

E : tu as changé d'avis ?

SEHEN : je sais pas /

E : tu sais pas ? // pourquoi t'as changé d'avis ?

SEHEN : + euh + euh + je + je pensais pas + je me suis dit que peut-être j'avais des traits culturels français /

E : et t'as cherché lesquels et t'as pas trouvé ?

SEHEN : non /

E : et est-ce que tu penses que tu as d'autres traits culturels / autres que le français ?

SEHEN : + euh + la manière de manger + euh + eh ben dans les familles arabes + ils ne se mettent pas à table pour manger /

E : / et ça tu sais le faire /

SEHEN : oui /

E : à cause de ta maman* /

SEHEN : oui /

E : oui / et tu as dit que tu penses qu'il existe une culture des élèves du Lycée / tu es toujours d'accord ?

SEHEN : oui /

E : et tu disais c'était la manière de parler et la manière de jouer / alors tu peux expliquer un p'tit peu ?

SEHEN : euh + comme j'ai dit les mélanges des langues et euh pour jouer euh + ce sont les p'tits seulement qui jouent /

E : ah oui les grands y jouent plus /

SEHEN : oui /

E : et ça dans les autres écoles c'est pas pareil ?*

SEHEN : oui /

E : les grands y jouent /*

SEHEN : oui /

E : et pourquoi ici les grands y jouent pas tu crois ?

SEHEN : on a pas très envie de jouer //

E : et pourquoi ?

SEHEN : euh + je sais pas trop /

E : tu l'as remarqué en tout cas // et tu dis que en toi tu as identifié une culture éthiopienne et une culture arabe / et est-ce que la culture du Lycée elle est en toi aussi ?

SEHEN : oui un tout p'tit peu /

E : un tout p'tit peu // et puis tu as représenté par un schéma le mélange des cultures / est-ce que tu peux me le commenter ce schéma ?

SEHEN : euh + par exemple l'Ethiopien il danse différemment que les Anglais et euh + et les euh + ils ont une autre façon de manger / et de penser aussi /

E : oui donc ça ça te représente pas toi ?

SEHEN : d'une certaine manière /

E : donc ça représente différentes cultures et si j'te demande de te représenter toi / comment tu f'rais ? tu veux dessiner ? // c'est comme tu veux /

SEHEN : euh + je n'aime pas vraiment danser + mmh + j'aime pas trop penser à des choses que j'n'aime pas //

E : d'accord (*l'enquêtrice lit le questionnaire*) / et alors tu disais le mélange des cultures c'est positif et ça dépend/ tu peux m'expliquer un peu ta réponse là ?

SEHEN : mmh + euh + il est positif ou parfois négatif + je sais pas trop bien expliquer + euh +

E : tu commences à être un peu fatiguée hein // on reprendra la prochaine fois t'inquiète pas / à trop réfléchir après on a les idées qui se mélangent / je voulais juste te poser une question / tu fais partie des élèves qui ont trouvé le questionnaire trop long et les questions trop compliquées / et tu fais aussi partie des élèves qui ont accepté l'entretien qui ont des choses à dire etc. // qu'est-ce que tu penses maintenant de tout ça ? tu disais « c'est des choses auxquelles on réfléchit jamais » / là t'as réfléchi /

SEHEN : euh + y'a quelques questions qui nous ennuient mais sinon c'est bien c'est intéressant

E : ça t'intéresse alors plus qu'au début ?

SEHEN : oui /

E : Et pourquoi ?

SEHEN : car y'a des détails auxquels on a envie d'y penser / y'a des questions intéressantes // j'y pense un tout petit peu quand je vois des élèves qui parlent en mélangeant des langues /

E : d'accord merci /

(...)

Entretien 16 : W-etf-amfr-6-16 (Welela)

(...)

E : quand tu parles avec ta belle-mère tu mélanges* ?

WELELA : oui /

E : et elle te comprend bien ?

WELELA : quelquefois elle me dit de répéter tout et + puis je lui dis tout en amharique ou bien en français / et en français y'a des mots qui sont difficiles et elle les comprend pas et elle me dit de les dire en amharique et je lui répète /

E : donc elle comprend mieux amharique et toi tu mélanges */ pourquoi tu mélanges ?

WELELA : je suis habituée à parler euh + amharique quand je suis au Lycée / ça fait quelques années / quand j'étais en CMI je parlais que le français / j'savais pas beaucoup d'amharique / et puis euh je parlais en français et maintenant puisque je sais l'amharique aussi quand je connais pas un mot en amharique je le dis en français et quand je connais pas le mot en français je le dis en amharique aussi /

E : quand tu étais p'tite la langue que tu parlais le mieux c'était l'français* ?

WELELA : oui /

E : et maintenant ?

WELELA : c'est le français aussi /
E : et la langue que tu parles le plus ?
WELELA : c'est l'amharique /
E : la langue que tu préfères c'est le français ou l'amharique ?
WELELA : j' préfère + le français / parce que quand je parle c'est seulement en français / et en amharique je prononce pas bien /
E : et pourquoi tu parles plus en amharique ?
WELELA : parce que j'ai commencé des cours en amharique c'est pour ça que je parle beaucoup avant je savais pas l'amharique /
E : et t'es contente de savoir l'amharique maintenant ?
WELELA : / je suis pas très contente je suis contente de parler en amharique mais pas de faire les cours parce que y'a beaucoup de travail tout ça /
E : ah oui tout le monde voudrait savoir sans apprendre / mais c'est difficile /
WELELA : quand je parle en français on me comprend mais quand je parle en amharique ils me disent qu'ils ont rien compris mais mes amis et ma belle-mère ils me comprennent /
E : et avec tes amis du Lycée ?
WELELA : je parle en amharique et ils me comprennent /
E : et pourquoi à l'extérieur du Lycée ils te comprennent pas ?
WELELA : parce que eux ils parlent un amharique un peu difficile / et moi je parle le plus facile / et je sais pas mais ils me comprennent pas du tout / ils me disent de répéter et euh / quelquefois c'est ma belle-mère elle est à côté de moi elle me demande ce que j'ai dit et elle leur dit /
E : et toi comment tu réagis alors ?
WELELA : quelquefois je ris et quelquefois je parle plus / j'aime pas ça je crois qu'ils font exprès quelquefois / j'imagine / moi je crois que je parle bien et eux ils comprennent pas /⁴⁰
E : et comment ça s passe en cours de français / et en cours en français ?
WELELA : ça va / parfois y'a des mots que j' comprends pas le maître il emploie des mots très difficiles / par exemple euh au lieu de dire « des fiches » il dit « des photocopiés » des trucs comme ça /
E : et tu trouves que c'est plus difficile de comprendre le maître en cours en français ou en cours en amharique ?
WELELA : dans les deux le maître il parle un langage un peu soutenu / le plus difficile c'est l'amharique parce que y'a des mots que j'connais pas mais en français c'est plus facile / parce que j'apprends pas /
E : tu trouves que tu travailles pas assez ?
WELELA : ouhai / parce que quand je rentre à la maison je rentre tard / j'attends le taxi / et je rentre à 19 heures / maintenant je

⁴⁰ Extrait cité p. 347.

- commence à travailler au Lycée avant de partir le soir du Lycée /
- E : tu dis que tu mélanges les langues parce que ça te plaît / ta belle-mère elle mélange pas elle parle que amharique * ? y'a jamais d'anglais à la maison * ?
- WELELA : euh + quelquefois elle dit + elle dit l'anglais / moi aussi maintenant j'ai commencé un peu / avant je faisais pas l'anglais parce que + je savais pas + je savais que le français et l'arabe / xxx
- E : et quand tu dis qu'au Lycée y'a d'autres langues aussi c'est lesquelles ?
- WELELA : l'italien + et + les langues africaines le Sénégal tout ça / moi quelquefois dans une phrase je dis « le » et je dis en amharique et je mélange tout / au Lycée je parle plus souvent français / 80 % /
- E : et des fautes que les profs reprennent toujours ?
- WELELA : c'est ce qu'ils disent toujours ou bien + c'est ce qu'il fait ?
- E : des choses qu'ils disent « ah ben arrêtez ça c'est faux » des choses comme ça /
- WELELA : ben euh quand on lui dit euh j'ai oublié mon livre de math / il nous dit c'est pas grave / et il nous dit rien /
- E : donc ça c'est pas une faute qu'ils reprennent / une faute qu'ils reprennent c'est quand on te dit « ah non mais là / c'est pas comme ça qu'il faut dire » // c'est pas pour toi hein c'est en général / / tu penses pas à des fautes que les élèves font toujours ?
- WELELA : les élèves ou les profs ?
- E : les élèves / et les profs vont leur dire « non c'est pas ça » /// dans la cour les mots que tu entends le plus souvent c'est « des gros mots »*/ souvent les grands (rires) / et est-ce qu'il y a une différence entre ce que tu as entendu au primaire et ce que tu entends au collège ?
- WELELA : là-bas c'est quelquefois seulement mais ici c'est tout le temps //
- E : je t'ai demandé des fautes « qu'il faut pas faire entre élèves » / tu m'as dit « se lever à huit heures du matin » * ?
- WELELA : / xxx / et ils font des fautes en grammaire / pour « la » ils disent « le » ils mélangent tout /
- E : et les autres ils répondent comment ?
- WELELA : ils leur disent que « c'est mieux que tu parles l'amharique que français » ils les corrigent pas si c'est en classe oui mais pas ailleurs / parce que en amharique c'est plus facile de dire /
- E : ici tu mets que tu préfères parler amharique / et là tu mets le français * ?
- WELELA : oui / j'ai mis amharique parce que ici je parle amharique mais avant je parlais français / je crois que je préfère le français /
- E : le langage intérieur / donc toi y'a de l'amharique et le français / avant y'avait plus de français parce que t'étais à Djibouti et maintenant y'a plus d'amharique */ et tu penses que c'est mieux

de réfléchir en français */ pourquoi ?

WELELA : parce que quand je réfléchis en amharique je sais pas quel mot employer les mots me viennent en français c'est plus facile /

E : tu penses que quand on est français on va mieux réussir : on va être meilleur élève * ?

WELELA : oui parce que quand ils sont petits ils ont appris que le français et euh + xx / par exemple Caroline / Sarah elle est française /

E : y'a pas des élèves éthiopiens qui sont très bons aussi ?

WELELA : si y'en a /

E : tu dis que tu as des traits culturels éthiopiens / mais pas d'autres traits culturels / et la culture de Djibouti c'est pas important pour toi alors * ?

WELELA : //

E : tu vivais vraiment comme en Ethiopie * ?

WELELA : oui /

E : tu penses que le mélange des langues en toi c'est positif ou négatif ?

WELELA : ++ c'est positif / parce que + les autres ne comprennent pas mais pour moi ça me gêne pas trop /

E : et pourquoi tu dis qu'c'est difficile de faire comprendre ce que tu vis au Lycée à tes parents ?

WELELA : parce que euh + par exemple je sors à 5 heures 5 et ils croient que je sors à 5 heures et il dit que j'ai fait exprès d'être en retard et je suis partie à autre part par exemple quand je rentre à 19 heures du soir ils me croient pas ils croient que j'ai fait exprès /

E : merci / est-ce que ce questionnaire t'a intéressée ? qu'est-ce qui t'a intéressée ?

WELELA : euh + la partie culture / c'est là que / que je me suis intéressée / parce que moi j'ai l'amharique le français tout ça / alors je mélange tout et ++

(...)

Entretien 7 : W-etf-amfr-4-17 (Winechet)

(...)

E : à la maison tu parles un peu français et un peu l'amharique ?

WINECHET : oui / plus l'amharique parce que dans notre maison la plupart des gens ils parlent amharique / le français je l'utilise avec mon frère et avec mon père / mais plus amharique quand même /

E : tu dis que tu mélanges les langues / mais pas beaucoup / tu donnes comme exemple « on va belleter et on va aller » / du verbe « bella »* ? « on va manger »* ?

WINECHET : oui / « on mange et on part » / et « merot » on doit courir pour aller en cours /

E : d'accord / et en amharique est-ce que tu mets des mots en français ?

WINECHET : / oui je crois mais je n'ai pas d'exemple /

E : et tu mélanges un p'tit peu avec de l'anglais ?

WINECHET : / oui mais c'est rare //

E : et les autres ils réagissent comment ?

WINECHET : // « cela l'aide à mieux comprendre »

E : ta cousine elle habite avec toi ?

WINECHET : elle a 21 ans elle est dans une école éthiopienne / quand je mets des mots français elle comprend un peu je sais pas comment mais elle comprend un peu / et elle elle mélange un peu aussi avec de l'anglais / mais pas souvent /

E : et au Lycée ?

WINECHET : j'utilise plus le français / 70 %

E : alors / « on entend un peu toutes les langues dans l'École » / une fille de quatrième « aujourd'hui je ne suis pas en retard » / et qu'est-ce qui t'étonne ?

WINECHET : « suize » / juste pour mettre au féminin /

E : « il y a beaucoup de monde » qu'est-ce qu'il y a de spécial ?

WINECHET : je crois que c'est « il y a beaucoup de personnes » / beaucoup de gens disent ça /

E : tu as d'autres exemples ?

WINECHET : // « t'es fou » pour une fille / c'est une fille de cinquième qui a dit ça / à moi / quand je fais quelque chose /

E : d'accord / est-ce qu'il y a des fautes qu'il faut pas faire entre élèves ?

WINECHET : /// euh + ils ne mettent pas au féminin / et ils ne disent pas « je ne fais pas ça » ils disent « je ne fais pas » / je ne sais pas / quelquefois y'a pas de « ne » et quelquefois y'a pas de « pas » /

E : et alors comment ça s passe ?

WINECHET : c'est normal / moi la plupart du temps je n'dis rien /

E : et toi ça t'arrive de faire des fautes ?

WINECHET : non /

E : quand je t'ai demandé si tu penses qu'il existe une langue des élèves du Lycée / t'as hésité / qu'est-ce que tu en penses maintenant ?

WINECHET : je ne crois pas qu'il y a une langue du Lycée /

E : comment ça s passe dans la cour ?

WINECHET : y'a beaucoup de gens qui mélangent le français et puis l'amharique / je ne croyais pas qu'on considérait ça une langue du Lycée / on peut dire que c'est comme une langue / autre part il n'y a pas le français et l'amharique /

E : et comment ils font ceux qui n' parlent pas amharique ?

WINECHET : ils comprennent / parce que la plupart des mots c'est en français // par exemple « fais vite enhid » / ils savent qu'on part /

E : et toi tu t'adresses de la même manière avec les copains éthiopiens et les français ?

WINECHET : non / j'essaye de parler en français avec les autres / et je parle comme je veux avec les Ethiopiens / y'a beaucoup d'élèves qui changent comme moi mais pas tous /

E : tu dis « j' préfère parler en amharique parce que les personnes à qui je parle ne se sentent pas confortable en français ou en anglais » / explique-moi un peu ça */

WINECHET : ils croient qu'il y a quelque chose de nouveau si je parle tout en français / ils me parlent en amharique / je préfère parler en amharique car ils me répondront en amharique / si je mélange je crois qu'ils mélangent aussi / je préfère utiliser une seule langue /⁴¹

E : et tu parles aussi bien en français et en amharique ?

WINECHET : oui / c'est la même choses /

E : pour toi tu parles pareil / ça dépend des autres * ?

WINECHET : oui /

E : tu dis que dans ta tête tu réfléchis parfois en français et parfois en amharique / dès que c'est un peu difficile ou un peu personnel tu réfléchis plutôt en amharique */ et si c'est plus facile ou pour faire plaisir au professeur c'est plutôt en français * ?

WINECHET : oui /

E : et pour apprendre c'est mieux de réfléchir en français ou en amharique ?

WINECHET : en amharique / parce que je peux avoir plus d'exemples / / je crois que je suis plus bonne en amharique qu'en français / je peux plus comprendre en amharique / y'a beaucoup de personnes qui parlent amharique alors je peux demander en amharique / pour certaines matières je réfléchis en français / si je le comprends ce n'est pas la peine de réfléchir en amharique / en cours d'anglais c'est en anglais / et quelquefois en français / mais pas en amharique /⁴²

E : les qualités du bon élève c'est « lire beaucoup de livres » * ?

WINECHET : / oui et puis écouter en classe /

E : et tu dis que « quelqu'un qui parle français qui utilise le français la plupart du temps » / et tu dis que tu es pas francophone * ?

WINECHET : parce que j'utilise pas le français la plupart du temps dans ma vie / j'utilise seulement 35 % de français / je n'utilise pas le français alors je ne crois pas que je suis bon + francophone /

E : est-ce que ça veut dire que tu aimerais parler mieux le français * ?

WINECHET : oui / parce que je pourrai mieux comprendre le français / mieux parler /

⁴¹ Extrait cité p. 370.

⁴² Extrait cité p. 505.

E : et tout à l'heure quand je t'ai demandé si tu fais des fautes tu me disais non * ?

WINECHET : je fais des fautes mais je n'fais pas des fautes comme celles que je vous ai dit /

E : et qu'est-ce que tu fais comme fautes ?

WINECHET : des expressions /

E : par exemple ?

WINECHET : // j'sais pas /

E : bon d'accord / et les cultures maintenant / culture éthiopienne / l'injera les habits / et tu veux pas être seule dans la maison */ tu peux m'expliquer ça un peu ?

WINECHET : oui / les Ethiopiens ne peuvent pas rester sans personne rester seuls / ils n'ont pas l'habitude de vivre seuls / et les Français ont l'habitude / moi je veux pas / je ne ferais pas comme ça /

E : ça t'arrive parfois ?

WINECHET : c'est rare mais c'est pas pour longtemps alors ça va /

E : et tu as une chambre pour toi toute seule ?

WINECHET : non je partage avec mon frère /

E : et qu'est-ce que tu préfères ?

WINECHET : une chambre toute seule /

E : ah ! //

WINECHET : parce qu'il me dérange // mais je n'peux pas + dormir seule /

E : tu dis qu'il existe une culture du Lycée */ comme exemple tu dis qu'on a l'habitude de « verser de l'eau sur l'élève dont c'est l'anniversaire » * ? on fait ça au Lycée ou à la maison ?

WINECHET : au Lycée / on a fait ça pour mon anniversaire /

E : y'a d'autres choses ?

WINECHET : y'a beaucoup de communication / ils se communiquent entre eux / si y'a quelque chose qui s'est passé / y'a tout le monde qui sait ça / y'a une grande communication / ailleurs ce n'est pas si rapide //

E : et puis après tu dis « j'aime rester au soleil plutôt qu'd'être à l'ombre » * ?

WINECHET : oui (*sourire*) / j'aime le soleil ! / c'est ma culture (*sourire*) / ma culture personnelle /

E : alors tu as fait un dessin / est-ce que tu peux me l'expliquer ?

WINECHET : y'a de l'injera au milieu et y'a des personnes qui z'ont mis une habit éthiopienne / et on mange ensemble / y'a du soleil et c'est dehors / c'est ma culture et ma culture éthiopienne / y'a pas la culture éthiopienne /

E : est-ce que tu penses que ce mélange est positif ou négatif ?

WINECHET : positif /

E : pourquoi ?

WINECHET : / il est plutôt négatif parce que / il faut s'habituer à rester

seul dans la maison / s'habituer à vivre seul /
E : mais t'es pas obligée de vivre seule /
WINECHET : si un jour ça peut m'arriver /
E : et alors c'est positif ou pas pour toi ?
WINECHET : / c'est bien mais euh + c'est difficile / et pour les élèves
aussi c'est négatif car il peuvent devoir faire des choses qui les
aident pas /
E : tu dis que les professeurs tiennent compte des différentes cultures */
WINECHET : oui c'est bien parce qu'on peut apprendre comment font
les autres dans les différentes cultures /
E : est-ce qu'il y a des choses que tu as découvert et qui t'ont attirée ?
WINECHET : oui / vivre seul /
E : mais tu dis qu't'as pas envie ?
WINECHET : oui c'est bien / ça vous aide dans la vie // et dans d'autres
pays ils travaillent beaucoup / en Ethiopie ils travaillent pas
comme eux / en Amérique ou en Europe / ça nous aide à
améliorer notre pays /
E : et tu en parles avec tes parents ?
WINECHET : oui / avec mon père et ma mère / c'est un peu difficile à
expliquer alors j'essaye de mélanger les langues / je voudrais
qu'ils comprennent mieux /
E : c'est important que l'école soit laïque */ pourquoi * ?
WINECHET : parce que tout le monde peut entrer / tout le monde +
montrer sa culture et apprendre aux autres / c'est ouvert à tout /
E : tu penses à des écoles qui sont pas laïques ?
WINECHET : oui des écoles éthiopiennes / quelqu'un qui ne parle pas
amharique ne peut pas comprendre bien les études /
E : et quelqu'un qui parle pas français au Lycée ?
WINECHET : il peut rentrer au début mais après il peut pas rentrer /
E : c'est vrai / est-ce que ce questionnaire t'a intéressée ?
WINECHET : oui /
E : pourquoi ?
WINECHET : / j'ai pu mieux penser à des choses que j'avais jamais
pensé / par exemple les cultures / j'ai pu penser qu'il y a des
cultures au Lycée / des langues /
(...)

Entretien 19 : A-nif-zahafrang-2-19 (Aïda)

(...)
E : tu étais dans une école publique / mais + francophone ? / tu étais où ? en ville ?
AïDA : oui j'étais en ville /
E : A Niamey ?
AïDA : oui c'était une école où y'avait rien que des filles quoi /
E : mmh /
AïDA : une école hyper select /
E : mmh / d'accord / et les cours étaient en quelle langue ?
AïDA : en français /
E : d'accord / tout en français /
AïDA : oui /
E : et euh / donc t'as une sœur qui est ici / en quatrième / et une autre au CE2* /
AïDA : oui /
E : et donc elles elles allaient dans la même école que toi ?
AïDA : euh + non / parce que / l'école commence à partir de la sixième en fait c'est une sorte de collège / et ma sœur elle a commencé le Lycée Guebre Mariam en sixième /
E : mmh / d'accord / et tes parents parlent plusieurs langues ?*
AïDA : ma mère elle parle haoussa et zarma et mon père il parle que le zarma /
E : / d'accord / et comment ça s' passe à la maison ?
AïDA : c'est-à-dire / avec ma mère je parle les deux / le haoussa et le zarma / et avec mon père je parle en zarma et + il préfère qu'on pratique le français parce qu'il dit qu'c'est plus facile d'apprendre /
E : mmh /
AïDA : mais avec ma mère c'est + tout l'temps en haoussa et très rarement en français / parce qu'elle veut pas qu'on oublie /
E : d'accord / et aux repas comment ça s' passe quand vous dînez tous ensemble ?
AïDA : ouh ! ce sont les langues traditionnelles jamais du français /
E : jamais du français*/
AïDA : mmh /
E : mais alors / y'a plusieurs langues* ? vous utilisez le haoussa et le zarma ensemble*/
AïDA : oui /
E : d'accord / et de + l'anglais ?
AïDA : / l'anglais oui parfois avec ma sœur et avec les amis au Lycée /
E : d'accord / mais alors / ton père y parle pas haoussa ?*

AÏDA : non il parle pas -/-
 E : mais quand vous mangez ensemble / vous parlez aussi haoussa*/
 AÏDA : oui / on parle on parle aussi haoussa mais + quand il quand il veut savoir de quoi est-ce qu'on parle on lui traduit en français / ou en zarma /
 E : / d'accord / et sinon euh + sinon en fait il écoute pas*/
 AÏDA : voilà / (sourires)
 E : c'est vrai ?*
 AÏDA : ouhai /
 E : et ça l'gêne pas ?
 AÏDA : euh non (rires) / le plus souvent c'est pour les sujet d'filles ?
 E : et il s'intéresse pas aux sujets d'filles ?
 AÏDA : oui on parle + par exemple quand on parle de nos p'tits copains et autre on parle en haoussa / comme ça il comprend pas (sourires)
 E : mais / y compris avec ta mère ?*
 AÏDA : oui avec ma mère aussi /
 E : et avec tes sœurs / donc vous êtes trois filles c'est ça*/ et avec tes sœurs vous parlez plutôt euh quoi ?
 AÏDA : + avec mes sœurs euh + avec la plus petite elle a oublié le haoussa et le zarma quoi donc / donc avec elle je parle constamment français / et avec celle qui est constamment en quatrième / on mélange les deux / par exemple dans une phrase on peut mélanger les deux +
 E : d'accord / et ta mère alors elle lui parle comment ?
 AÏDA : en français / la plus petite elle lui parle en français /
 E : donc / ta mère elle parle haoussa avec toi* / et elle parle en français avec elle* /
 AÏDA : la plus petite oui /
 E : d'accord / alors quand tu dis / les exemples là / tu peux m'le dire ? / « ir »++
 AÏDA : « ir kouessie » /
 E : et ça c'est quoi c'est du haoussa ?
 AÏDA : non ça c'est du zarma /
 E : « ye man » (rires) / et ça c'est l'anglais* / tu l'prononces avec qui ça ?
 AÏDA : oui / avec ma sœur / celle qui est en quatrième /
 E : d'accord / donc avec ta sœur en quatrième tu mélanges + plus l'anglais ?
 AÏDA : + avec ma sœur + l'anglais c'est un peu + rare / en fait on mélange le plus + le zarma est plus facile à parler / dans l'langage de jeunes / alors / et ça c'est plutôt une langue traditionnelle alors / on parle zarma / et français parfois anglais mélangé /
 E : d'accord / zarma c'est de quelle région au Niger ?

AÏDA : ouh / je sais pas / ça je peux pas dire mais ce qui est sûr / ça se parle / euh + au Burkina aussi / et au Mali / en fait c'est un peu du sonray mais mélangé /

E : d'accord // et tu reviens / tu repars au Niger tous les ans ?

AÏDA : oui / pour les vacances ?

E : d'accord / et comment ça s' passe ? comment tu parles ? quelles langues tu parles quand tu retrouves ta famille au Niger ?

AÏDA : ouh + la famille de mon père en zarma et la famille de ma mère en haoussa / + les amis + en zarma puisqu'c'est la langue des jeunes / et + avec euh + bon je parle bien les deux /

E : mmh / et tu parles pas beaucoup français alors ?

AÏDA : au Niger non c'est pas une langue qui se parle couramment quand on parle français bon on nous regarde mal / on préfère parler la langue /

E : et euh / mais comment t'as appris l'français toi alors ? à l'école ?

AÏDA : à l'école et euh mes parents m'ont obligée à parler tout l'temps français à la maison / quand on est / quand on était petites on était obligées à parler français parce qu'ils disent c'est la seule manière de bien apprendre /

E : mais aujourd'hui ils t'obligent plus ?*

AÏDA : oui / et aujourd'hui ils considèrent que + j'ai plus ou moins appris et que c'est bon / là maint'nant il faut qu'on retourne xx les langues premières / traditionnelles /

E : ok / donc du coup « ça te plaît » et « ça ne dérange pas l'autre personne » / mais du coup tu mélanges pas + avec ta p'tite sœur par exemple* /

AÏDA : non la toute petite si je mets les langues (*rires*) elle comprend vraiment pas grand-chose !

E : d'accord / euh + donc / ta p'tite sœur en quatrième français anglais d'accord / et + mais quand même là tu dis ta sœur cadette en CM2 + -/-

AÏDA : -/- oui là / ma mère veut qu'on euh / qu'on commence à lui parler en haoussa et zarma parce que / elle comprend plus rien quoi / donc on essaye / mais quand elle comprend pas on est obligées de parler en français / mais je dirais / à 99% c'est l'français /

E : d'accord / et t'as l'impression qu'elle apprend un peu le haoussa et l'zarma ça + ça commence à rentrer ?

AÏDA : / avec nous en fait elle veut pas quoi / parce qu'elle sait que qu'on peut rien lui faire mais quand elle est en vacances / comme elle était obligée la société ne parle que ça elle a un peu + appris quoi /

E : mmh / d'accord // alors par contre du coup / tu parles pas haoussa et zarma dans l'Lycée ?*

AÏDA : non / seulement avec les Nigériens mais euh on est au maximum cinq /

E : ah oui dans tout l'Lycée ?

AïDA : oui y'a ma sœur (...)
 E : mais tu dis qu'tu parles amharique aussi ?*
 AïDA : oui / (*sourires*) j'essaye /
 E : et alors comment ça s'est passé quand t'es arrivée au Lycée toi ?
 AïDA : / euh + qu'est-ce que vous voulez dire par là ?
 E : eh ben + au niveau des langues et puis + j'imagine que ça r'ssemblait pas à l'école que tu venais d'quitter* -/-
 AïDA : non / pas du tout // j'ai eu du mal un peu à m'adapter et j'avais d'la chance avec les Lidia tout ça on est venu ensemble /
 E : mmh /
 AïDA : / donc j'ai parlé / constamment / français à l'école / parce que pour le moment je parlais très très très mal anglais donc / c'était tout en français /
 E : mmh / ouhai / mais là tu dis pas qu'tu parles anglais / 'fin quand tu dis les langues que tu utilises tu dis pas l'anglais ici* /
 AïDA : non / pas trop trop souvent euh / quand on commence à parler en anglais je demande qu'on parle en français parce que +
 E : ah bon ?
 AïDA : oui ! (*rires*) parce que je parle pas bien !
 E : d'accord / et l'amharique c'est venu comment alors ?
 AïDA : avec la bonne parce que notre première bonne elle parlait pas anglais / donc on était obligés
 E : ah bon / ça c'tait quand en quatrième ?
 AïDA : oui donc on parlait pas anglais donc elle nous a appris des p'tits mots comme ça / et je peux par exemple compter jusqu'à cent.
 E : mmh /
 AïDA : et dans la rue parfois j'comprends et parfois j'comprends pas mais j'peux pas parler /
 E : mmh /
 AïDA : y'a certains mots que je repère mais euh / j'peux pas construire de phrase /
 E : ouhai / et comment tu fais alors ?
 AïDA : je colle des mots comme ça et ils essayent de comprendre (*rires*) /
 E : ouhai / et quand tu + / ils parlent et y'a des choses que tu comprends bon très bien et y'a des choses que tu comprends pas / tu laisses passer ou euh /
 AïDA : y'a des fois je demande mais euh + y'a des fois aussi quand ils sont occupés je laisse tomber /
 E : ouhai /
 AïDA : et quand même quand j'demande c'est pas toujours que je retiens / c'est pas trop facile / c'est d'la prononciation xxx
 E : // t'aimerais mieux parler amharique ?
 AïDA : oui !
 E : ouhai / et / t'as une idée de comment ça pourrait arriver /

comment ça pourrait s'faire ?
AÏDA : oh là j'ai perdu espoir !
E : t'as perdu espoir ? (rires)
AÏDA : oui parce là il est plus facile d'apprendre une langue quand on est jeune quoi / quand on est + quand on est vieux c'est difficile !
E : mais t'es jeune encore !
AÏDA : mais oui mais (sourires) / il me reste plus que deux ans à Addis quoi / enfin + ça fait trois ans /
E : ah oui / donc tu penses qu'en deux ans ça s'ra pas suffisant quoi* /
AÏDA : mh !
E : / d'accord et euh / alors « des exemples de fautes en français que les profs reprennent » / alors // « mettez-vous » quoi ?
AÏDA : « sors dehors »
(...)
E : donc les langues que tu entends le plus souvent euh / au Lycée c'est français amharique / et italien ?*
AÏDA : mmh /
E : d'accord / et euh là tu donnes un exemple de langue italienne euh de langue africaine que tu connais pas en fait tu peux pas la citer / en pourcentages tu dirais euh / qu'est-ce que t'entends le plus comme langues ? / si on les classe ?
AÏDA : / amharique /
E : d'accord / ça f'rait quoi ? combien d'pourcent ?
AÏDA : amharique euh je dirais + disons 60 / 60 % et euh / 30 % pour le français //
E : / mmh /
AÏDA : il reste combien là ? 10 ? non 55 pour l'amharique / 30 pour le français / l'italien p't-être 5 / + et + y'a un peu d'anglais aussi / et + les p'tites langues / ça c'est un pourcentage grand maximum 2 % /
E : mmh // est-ce que tu as l'impression qu'les élèves / tu entends des élèves qui mélangent comme euh toi tu fais à la maison ?
AÏDA : // euh oui ! Elisabeth parfois elle mélange elle mélange le français et parfois l'italien /
E : mmh / et toi tu mélanges aussi parfois avec les autres ?
AÏDA : ah non ! j'essaye de pas mélanger /
E : pourquoi t'essaye de pas mélanger ?
AÏDA : / parce que j'me dis que / en fait j'aime pas c'est une habitude que j'ai pris mais en fait que j'aime pas que je veux perdre /
E : ah c'est une habitude que t'as prise ? -/-
AÏDA : -/- oui !
E : ici ?
AÏDA : non / dans ma famille en fait à force de parler et de mélanger les langues / je veux perdre cette habitude ?
E : pourquoi ?

AÏDA : parce que je trouve pas ça bien parfois je me trompe à l'écrit je mélange des choses je mélange des mots / ou bien + parfois quand j'écris en français parfois je mets des mots en anglais ou bien parfois quand j'écris en anglais je mets des mots en français //

E : mmh // donc tu préférerais parler une langue et une seule quoi ou bien / parler plusieurs langues mais ne pas les mélanger* /

AÏDA : ne pas les mélanger /

E : et tu parles tu parles jamais anglais alors* /

AÏDA : mmh + très rarement / en cours d'anglais mais euh + très rarement / j'ai des amis dans d'autres écoles mais euh j'm'arrange pour qu'ils essayent d'apprendre le français (*sourires*)

E : c'est vrai ?

AÏDA : mmh /

E : et pourquoi ? / j'veux dire + c'est par hasard que tu parles pas anglais ou c'est parce que tu veux pas ?

AÏDA : j'veux pas parce que j'trouve pas ça normal j'prends un exemple / au travail ma mère / elle est chef de division / et / au travail ils sont trois francophones et il y a un anglophone et / ils sont obligés d'parler anglais / juste parce que l'autre il veut pas faire l'effort d'apprendre le français donc j'trouve pas ça normal /

E : mmh /

AÏDA : donc euh d'la même manière que je fais l'effort pour apprendre l'anglais il faut qu'ils apprennent le français aussi /

E : et ça marche ?

AÏDA : ah pas toujours / (*rires*)

E : Et si ça marche pas qu'est-ce qu'tu fais ?

AÏDA : ah ! je suis obligée d'parler anglais (*rires*)

E : / alors / donc « je monte en haut » « un fiche de lecture » (...) / alors quand y'a des élèves qui font des erreurs en français entre vous / pas dans la classe hein mais entre vous / quand y'a des erreurs comme ça comment + comment le groupe il réagit ?

AÏDA : ça dépend de quel élève que c'est si + si c'est le chef du groupe euh + personne ne lui + mais quand c'est un petit + on rigole et le plus souvent on essaye de le corriger / mais le plus souvent l'élève n'apprécie pas / qu'on essaye de le corriger en français //

E : / comment qu'est-ce que comment ils ressentent ça à ton avis, pourquoi ils apprécient pas ?

AÏDA : parce que / quand / quand par exemple moi j'essaye de corriger il me dit « bon c'est pas grave t'as compris c'que j'veulais dire c'est l'essentiel »

E : mmh / et « rigoler » ? tu disais tout à l'heure « parfois on rigole » ?

AÏDA : oui on rigole parfois on rigole parce que c'est un peu drôle quand même (*sourires*)/

E : comment il réagit à c'moment-là ?

AÏDA : il n'aime pas ça / parfois il se fâche parfois / et il suffit d'lui demander xxx

E : et donc du coup euh toi tu réagis plutôt comment ?

AÏDA : ah ben moi j'accepte / parce que j'aim'rais bien parler français mais je + / en fait mes parents veulent que j'étudie en anglais / ils veulent qu'après le Lycée j'aïlle dans une université en anglais / donc / après l'Lycée j's'rai obligée de faire un ou deux + un an ou deux de bain linguistique quoi //

E : mmh /

AÏDA : donc j'aim'rais pas trop faire / j'aimerais bien parler l'anglais plus tard et le français quoi / donc / j'essaye de pas faire de fautes /

E : mmh / d'accord / alors / t'as hésité « est-ce qu'il y a une langue du Lycée, » apparemment t'as dit oui au début et après t'as dit « je n'sais pas »/

AÏDA : oui je n'sais pas // en fait j'ai j'ai pensé à l'amharique /

E : mmh

AÏDA : et après je m'suis dit qu'pouvais pas généraliser vu qu'connaissais pas tout l'monde aussi et après j'ai dit « je n'sais pas » /

E : mmh / ah tu pensais que / ce s'rait l'amharique comme langue du Lycée* / et après tu t'es dit que ce s'rait l'amharique mais pas pour toi* /

AÏDA : mmh /

E : et / ta langue préférée c'est le haoussa*/ parce que c'est la plus facile /

AÏDA : mmh /

E : d'accord // alors euh / t'as dit qu'tu comprenais pas la question du langage intérieur mais après t'as répondu au +

AÏDA : après je pense que + / j'avais pas compris après j'ai demandé à Naod il m'a expliqué / + j'chais plus qui c'est qui m'a dit « j'ai que français » +

E : mmh /// et « al » « autre langue » c'est / c'est quelle langue ?

AÏDA : // xxx ah non c'est « anglais » ++ pt'êre que j'ai compris que + quand c'est un exercice difficile devant moi c'est forcément en anglais /

E : donc / on corrige ça ?*

AÏDA : mmh donc / en maternelle ça je m'en rappelle pas / au primaire + au primaire ça j'étais dans une école très typiquement publique et ça je m'en rappelle pas quoi /

E : mmh / et donc « autre langue » c'était quoi pourquoi ?

AÏDA : c'était + c'était le haoussa parce que / ben / ma maîtresse elle était xxx en haoussa / donc elle s'exprimait souvent en haoussa parce que quand elle parlait français on comprenait pas et donc elle s'exprimait souvent en haoussa /

E : // et après / là tu t'es mis plutôt à réfléchir en français ?

AÏDA : oui / parce que / au collège parce que là j'étais obligée /
 E : mmh / mais on peut + t'es pas obligée d'réfléchir en français on peut t'obliger à parler en français mais tu peux +
 AÏDA : parce que je trouve que aussi c'est pas bien de réfléchir dans une langue et on est obligé de traduire ça fait une sorte de traduction mot à mot quoi le résultat n'est pas bien /
 E : mmh / d'accord / mais tu penses quand même qu'on apprend mieux dans sa langue maternelle ?*
 AÏDA : oui !
 E : pourquoi ? tu penses à des choses des expériences comme ça que t'as vécues qui montrent que on apprend mieux dans sa langue maternelle ?
 AÏDA : parce que en fait le plus souvent les parents en Afrique ils ont tendance à + nous apprendre leur langue avant d'apprendre le français quoi /
 E : mmh /
 AÏDA : c'est pas comme si on allait en cours et on apprend on parle et on apprend les expressions et j'pense que c'est plus facile /
 E : // d'accord / et qu'est-ce que c'est que + qu'est-ce que tu dirais / qu'est-ce que c'est une « langue maternelle » ?
 AÏDA : la langue que ma mère parle /
 E : // donc c'est le haoussa* /
 AÏDA : oui / le haoussa /
 E : donc c'est la langue de ta mère / et le le français tu la qualifierais d'quoi comme langue pour toi ?
 AÏDA : mmh + langue secondaire /
 E : oui ?
 AÏDA : parce que la première langue que j'ai appris c'est le haoussa / en fait j'ai vécu avec ma mère pendant + euh + cinq ans / après j'ai vécu avec mon père et mon père il voulait que je parle le français / donc avec lui on parlait couramment français /
 E : et le zarma c'est quoi comme langue / pour toi ?
 AÏDA : le zarma c'est + quand par exemple je veux parler à mon père en public et je veux parler discrètement / je l'utilise + et + au pays / dans la capitale là je parle / zarma /
 E : d'accord // alors tu dis que tu es francophone que ça t'aide à être mieux dans ta peau « car on a l'impression de connaître des choses que les autres ne connaissent pas » / tu peux m'expliquer ça un peu ?
 AÏDA : par exemple euh + j'aime bien / en fait j'aime bien le français parce que / en fait c'est la seule matière où je peux aider + les Guelila et les Merawit quoi parce que le reste là / (sourires) / math et autres elles sont plus fortes que moi / j'ai l'impression d'être à quelq'chose quoi /
 E : grâce au français ?*
 AÏDA : mh !

- E : d'accord / alors tu dis qu'tu es bilingue / bilingue quelles langues ? / quand tu dis qu'tu es bilingue tu penses à quelles langues ?
- AÏDA : ++ euh / j'dirais français +++ j'hésite entre le haoussa et l'espagnol / parce que j'aime bien l'espagnol aussi /
- E : mais pourquoi tu dis qu'ça t'permit d'avoir d'bonnes notes en anglais ?
- AÏDA : ah bon ? /// parce que sur'moment j'pensais à l'anglais /
- E : bon on va oublier ça / toi aujourd'hui tu es bilingue*/ si on te demande quelles langues tu parles tu dirais quoi ?
- AÏDA : le français / / le haoussa / le zarma / un peu l'anglais et un peu l'espagnol /
- E : d'accord / alors (...) pour les cultures tu dis que + euh tu dis que tu n'as pas d'traits culturels éthiopiens* / que tu n'as pas d'traits culturels français* / que tu as d'autres traits culturels importants* / alors / ça s'rait + quelles cultures ?
- AÏDA : je j'ai / j'ai parlé d'la vision familiale ici / la manière dont on conçoit la famille / euh +
- E : mmh « une culture africaine / africaine de l'ouest »* /
- AÏDA : oui parce que + quand je compare avec mes amis / et tout / ils n'ont pas la même manière que moi de voir la famille nous pour nous la famille c'est quelqu'chose de sacré / les parents sont des choses qu'on respecte / donc quand les parents parlent on peut pas + parler en même temps / on peut pas manquer la politesse on peut pas leur claquer la porte au nez / bon / ça ce sont des choses inimaginables pour nous / et ça permet de nous rapprocher quoi / c'est très rare de voir en Afrique des enfants qui ne se parlent plus avec leurs parents /
- E : mmh alors qu'en France ils se disputent souvent ?
- AÏDA : oui ils se disputent souvent et après ils en ont marre / surtout à l'adolescence /
- E : mmh /
- AÏDA : et après les liens / l'intimité tout ça ça se perd /
- E : ouhai ouhai, bonne hypothèse / et donc « y'a pas d'culture des élèves du Lycée »* / et donc euh pour toi t'as surtout cette culture africaine* / c'est une culture + du Niger ou pour toi c'est une culture qu'on partage * partout en Afrique de l'Ouest ?
- AÏDA : oui / partout en Afrique de l'Ouest /
- E : tu dis qu'le mélange de culture c'est positif mais tu dis qu'toi tu n'en as pas et alors / est-ce que parfois ça t'manque toi ?
- AÏDA : oui bien sûr / mais + ici on n'en a pas / parfois j'suis nostalgique quoi j'peux pas trop parler d'culture africaine / parce que même ici en tant qu'Africains de l'Ouest on + on essaye de s'intégrer aux autres quoi donc on fait comme eux / on n'agit pas d'la même manière c'est comme si + comme si on était au pays / donc parfois ça m'manque quoi de pas être avec les « miens » / entre parenthèses /
- E : mmh / et est-ce que tu trouves que c'est une richesse d'être au

Lycée que ça t'a apporté quelque chose de s'mélanger avec des gens de cultures différentes ?

AÏDA : oui / parce que bon d'abord j'pensais xxx / j'ai appris plein d'choses des Burundais d'autres pays / d'abord c'est la culture générale j'en sais plus sur les pays et + ça m'permet de comparer des choses de comparer leur manière d'être /

E : ouhai / et tu en parles quand tu rentres au pays desfois ?

AÏDA : oui bien sûr ! (*sourire*) on s'raconte tout !

E : d'accord / alors / les adultes / euh tu dis qu'les enseignants s'endent bien compte de ça et qu'ils en tiennent compte dans leurs cours* euh + / ils font des efforts mais bon il faut pas exagérer quoi*/

AÏDA : oui / il faut pas qu'ils fassent plus quoi /

E : d'accord / par contre / avec tes parents tu n'parles pas d'l'école ?*

AÏDA : non / très rarement / en fait avec mon père on en parle pas / parce qu'il est presque jamais là avec ma mère / elle raconte plus ses trucs qu'on lui parle à elle quoi / elle nous parle de c'qui s'passe au bureau on parle très rarement du Lycée sauf quand il s'agit + de notes + ou du carnet de correspondance /

E : et par contre quand tu parles du Lycée tu l'fais en français ?* / pas en haoussa ?*

AÏDA : mmh / c'est plus facile il y a des termes que + que j'peux pas traduire / en haoussa /

E : ils ont vécu la même chose* ils ont été dans un Lycée français aussi ?

AÏDA : parce que + quand j'disais mes parents en fait j'pensais surtout à ma mère / ma mère elle a été élevée dans une famille de riches / elle a eu un grand poste ils étaient vraiment riches alors que + mon père / en fait on peut pas dire qu'il est nigérien il est même pas né au Niger / en fait il est né au Burkina et xx il est arrivé au Niger à six ans / et ben / il travaille là-bas / il vit pas avec nous /

E : ah bon mais quand tu as dit qu'au repas tu parlais avec ton père ?

AÏDA : en fait c'est quand il vient / mais ils ont fait tous les deux des grandes écoles genre le Lycée Guebre Mariam /

E : ça te manque de n'pas parler du Lycée avec ta maman ?

AÏDA : mmh+ non parce que j'ai pas grand-chose à dire dessus / (...)

E : bon merci / est-ce que ce questionnaire t'as intéressée ?

AÏDA : si ! j'vous dit pas j'voulais vous voir et j'ai demandé à xx elle est où madame Miguel ? (*sourires*)

E : mmh ben merci et qu'est-ce qui t'a / qu'est-ce qui t'a intéressée ?

AÏDA : ça m'a permis ça m'a permis d'parler d'choses dont j'parle pas souvent j'vais quand même pas parler d'ça avec mes amis +

E : pourquoi ?

AÏDA : parce qu'ils ont aut'chose à faire que d'entendre ma vie ! (*sourires*) c'que j'aime et c'que j'fais /

E : mmh / et qu'est-ce qui t'a l'plus intéressée dans l'questionnaire ?
AÏDA : euh + ah je dirais plutôt les cultures / oui / parce que c'est plus
intéressant de parler de culture que de parler d'école et d'autre
/ parce que moi j'ai pas été exclue quand j'suis arrivée alors +
E : d'accord / merci beaucoup /
(...)

Entretien 20 : A-ef-am-2-20 (Alegntaye)

(...)
ALEGNTAYE : oui on a tous été au Lycée mais mon frère il était au CP
et on l'a viré je crois /
E : ah bon ? pourquoi ?
ALEGNTAYE : je m'appelle + ma mère elle a dit ça c'était / le prof il a
d'mandé quequ'chose / mon frère il a pas voulu répondre /
pourtant il connaissait la + réponse / après il lui a dit ok / après la
récré je vais encore te demander alors cherche tout ça / après
mon frère il était vraiment en colère tout ça il lui a + il lui a dit non
/ toute la journée il lui a demandé après mon frère il a dit non /
son prof était + vénère je pense + il a / il a app'lé mes parents /
que votre fils il veut pas parler le français tout ça j'pense que
c'est pour ça qu'il a changé / directement il a changé / on lui a
changé /
E : et c'était bien qu'y change ?
ALEGNTAYE : oui je pense / j'le connais pas beaucoup /
E : d'accord / alors tu dis dans les langues que tu parles à la maison /
tu dis qu'tu parles amharique / que tu parles anglais et
amharique et tu dis aussi que tu mélanges pas les langues dans la
famille / qu'avec tes frères tu parles amharique -/-
ALEGNTAYE : oui avec mes amis si /
E : donc quand tu parles avec ton grand frère par exemple ?
ALEGNTAYE : on parle pas beaucoup / si on parle c'est en amharique
E : et ta mère et ton frère ils mélangent pas non plus ?* Par contre tu
dis qu'au Lycée tu mélanges beaucoup* / alors comment ça
s'passe alors ?
ALEGNTAYE : avec ma mère je mélange pas mais ici avec mes amis on
mélange l'amharique et l'anglais /
E : et pourquoi vous faites ça ? pourquoi tu fais ça ?
ALEGNTAYE : premièrement je sais pas j'pense qu'on est habitué de
parler et maint'nant je sais pas on fait pas attention /
E : ouhai* / c'est naturel ?*
ALEGNTAYE : oui /
E : et euh + du coup est-ce qu'il y en a qui comprennent pas c'que
vous dites ?

ALEGNTAYE : + peut-être je dis un mot en amharique et y'en a un qui comprend pas et là j'essaye de le dire euh + en anglais / ou que'qu'chose qu'y comprennent pas et je le dis en amharique /

E : oui

ALEGNTAYE : et là si je dis en anglais ils comprennent pas j'le dis en amharique + mais + quelque chose comme ça mais +

E : et comment tu sais qu'ils comprennent pas ?

ALEGNTAYE : + (sourire) j'peux voir leur face /

E : ouhai*

ALEGNTAYE : je sais pas j'peux voir leur face et je sais

E : donc tu sens un peu les choses et tu + tu vas changer un p'tit peu tu vas mélanger un peu plus ?*

ALEGNTAYE : oui /

E : et ça vous plaît d'parler comme ça avec tes amis ?*

ALEGNTAYE : oui /

E : t'as l'impression qu't'utilises plus quelles langues avec tes amis ?

ALEGNTAYE : / l'amharique /

E : / donc tu mélanges par alors ?*

ALEGNTAYE : on mélange mais + beaucoup de fois on commence par l'amharique et puis + on jette des mots anglais des mots / anglais /

E : d'accord / et t'as l'impression qu'vous jetez plus des mots français ou anglais ?

ALEGNTAYE : anglais / en dehors des cours on parle pas beaucoup français /

E : ouhai / et pourquoi ? parce qu'en même temps au Lycée on n'arrête pas d'vous dire qu'il faut parler français ?

ALEGNTAYE : je sais pas / parce que / moi et mes amis + je sais bien mais on essaye des mots français et on n'arrive pas alors on prend l'amharique et comme ça / moi je me sens bien à l'aise à parler amharique parce que je sais qu'on va me comprendre / mais j'ai des amis aussi étrangers et là je avec eux suis obligée de parler / que le français /

E : que le français ?* / Ils parlent rien d'autre eux ?*

ALEGNTAYE : mmh / par exemple Michael / je parle que le français avec lui /

E : ouhai ? / il parle pas amharique ?*

ALEGNTAYE : / non / mais il essaye un peu mais + non / on peut dire /

E : d'accord / donc tu lui fais plaisir quoi / (rires)

ALEGNTAYE : ben + je suis obligée donc +

E : d'accord / alors tu dis que les élèves euh + ils parlent euh + alors c'que j'te demande euh / j'reprends les questions pour m'en rap'ler après / donc (...) il y a des élèves qui parlent que anglais / il y a des élèves qui parlent que amharique / il y a des élèves qui parlent l'anglais et le français /

ALEGNTAYE : pour moi ceux qui utilisent le français seulement c'est les

surveillants /

E : d'accord / tu dirais que / si on utilise les pourcentages tu dirais que / en pourcentages / euh + on entendrait combien de + combien d'pourcentages d'amharique de français de mélange je sais pas comment dire / comment tu pourrais présenter le + une espèce de pourcentage des langues qui sont utilisées ?

ALEGNTAYE : l'anglais 60 % / l'amharique 30 et + le français le reste /

E : donc l'anglais c'est plus ?

ALEGNTAYE : pour moi et mes amis non mais pour les petits les collégiens les sixième cinquième oui / je pense ils utilisent que l'anglais / c'est pour frimer j'pense / et même + c'est tout l'monde je pense / mais pour nous aussi c'était comme ça +

E : plus que avant ou +

ALEGNTAYE : non non / pour moi c'était pareil /

E : et tu t'appelles en sixième si ça t'a étonnée ? / en sixième c'était pareil ?

ALEGNTAYE : oui j'me rappelle quand j'suis arrivée en sixième tout l'monde me parlait anglais /

E : ah ouhai ? hop tout d'suite ça a changé / mais pourquoi aujourd'hui t'as changé ?

ALEGNTAYE : parce que aujourd'hui je suis mieux en amharique / et l'anglais c'est juste pour frimer alors +

E : d'accord / alors / des exemples de fautes en français qu'il ne faut pas faire dans la cour là t'as rien mis / tu penses que + que c'est une mauvaise question quoi ou alors euh + là t'as rien mis parce que tu trouves pas d'exemples ?

ALEGNTAYE : j'pense que j'trouve pas d'exemple // même moi je sais que j'fais desfois des fautes mais + je sais pas quoi mettre / (sourire)

E : mmh / et quand euh + tu peux m'dire un peu quand y'a un élève qui euh + parce que tu dis que / on en fait / comment comment ça s'passe ? // y'a des réactions ? comment ça s'passe ?

ALEGNTAYE : / j'pense qu'on fait pas attention on dit rien / même moi quand après avoir dit / desfois je sens que j'ai fait une faute et + après j'essaye de corriger et + si on parle pas la même histoire là je laisse / mais si + toujours on parle le même sujet là je change //

E : / d'accord / tu vas pas reprendre exactement la même phrase corrigée mais + si tu reprends exactement la même expression là tu vas la corriger /*

ALEGNTAYE : oui /

E : et les autres ils te corrigent aussi ? ou toi tu vas corriger une autre personne ?

ALEGNTAYE : non /

E : non vous faites pas attention / ça passe // donc en fait c'est pas gênant quoi /

ALEGNTAYE : oui /

E : / mais alors pourquoi tu t'corriges alors ?

ALEGNTAYE : moi ?

E : oui /

ALEGNTAYE : parce que moi ça me gêne / parce que si je sais que je fais une faute je veux me corriger pour xxx comme ça / si je sens que fais une faute j'essaye de me corriger pour ne pas le refaire /

E : mais pourquoi ça t'gêne ?

ALEGNTAYE : euh (*sourire*) je sais pas / souvent moi je me trompe en disant + comment on dit déjà ? / au lieu de dire « une règle » je dis « un règle » comment on dit déjà ?

E : « genre »

ALEGNTAYE : « genre » / c'est des fautes comme ça que j'essaye de pas faire +

E : d'accord / donc / t'aimes pas faire ces fautes-là /

ALEGNTAYE : non / (*sourire*)

E : d'accord / donc / les langues que tu préfères parler donc c'est bien c'que tu m'dis donc c'est l'amharique et l'anglais / parce que tu fais moins d'fautes* /

ALEGNTAYE : oui /

E : ça te gêne vraiment d'faire des fautes* /

ALEGNTAYE : oui //

E : / d'accord / alors tu dis que / on va parler d'apprentissage maint'nant / tu dis qu't'as pas de + 'fin qu't'as pas d'langage intérieur et qu'il vaut mieux réfléchir en français / du coup t'as l'impression qu'tu réfléchis en français toi ? quand tu travailles / tu fais un contrôle quelle langue t'utilises en fait ?

ALEGNTAYE : / j'pense + quand c'est un exercice en français j'réfléchis en français et quand c'est un exercice en anglais j'réfléchis en anglais ?

E : ouhai d'accord / ça dépend de la langue de départ en fait / alors / pourquoi un bon élève c'est un élève qui lit beaucoup de livres ?

ALEGNTAYE : parce que je sais que les élèves qui lisent beaucoup dans notre classe sont vraiment des + savants comment dire + ils s'en sortent / mieux /

E : d'accord / dans toutes les matières ?*

ALEGNTAYE : oui /

E : d'accord euh / tu dis qu't'es pas francophone alors ?

ALEGNTAYE : non parce que + même si je sais que je parle et que j'écris français je sais que je fais quelques fautes que j'devrais pas faire donc j'me considère pas comme un francophone /

E : donc c'est quoi un francophone ? c'est quelqu'un qui maîtrise bien -/-

ALEGNTAYE : la langue oui /

E : d'accord / et tu dis que + les francophones comprennent mieux que toi / en classe tu veux dire ?/ est-ce que + tu peux m'dire + 'fin + tu penses à des moments où tu comprends pas bien en

classe / est-ce que c'est souvent ? et comment ça s' passe dans ces cas-là ?

ALEGNTAYE : souvent si y'a une prof qui parle tout ça / je sais pas / souvent si y'a quelque chose que je comprends pas là je suis perdue / et j'arrive pas / je me tourne pour demander tout ça et + souvent et je vois les autres qui comprennent bien tout ça et là / y'a quelques uns de nous / comme + nous les amharophones tout ça nous on comprend pas / et les autres / je sais que + eux ils s'en sortent mieux parce que / parce qu'ils maîtrisent bien la langue /

E : et qu'est-ce que tu fais alors ?

ALEGNTAYE : si y'a quelqu' chose que je comprends pas ? j'essaye de demander mais + si ils sont en train d'entendre tout ça je laisse mais + si j'essaye de demander / j'demande pas beaucoup à la fin + je laisse tomber quelquefois / je laisse tomber quelquefois / quelquefois je demande /

E : / alors / si tu laisses tomber euh + souvent + au bout d'un moment t'es complèt' ment perdue ?*

ALEGNTAYE : oui / je laisse / xxx / je laisse tomber et ++

E : et donc t'as d'mauvaises notes ?*

ALEGNTAYE : quelquefois oui /

E : seul' ment quelquefois ?* ça reste quand même acceptable ?*

ALEGNTAYE : non c'est // soit français soit histoire / les autres c'est des + c'est + des calculs ou qu'est-ce chose comme ça donc ça va c'est histoire / et en français /

E : / et comment tu t' sens alors dans ces cas-là ? comment tu t' sens en français et en histoire ? par rapport aux autres matières ?

ALEGNTAYE : c'est l' plus difficile / pour moi c'est l' plus difficile / c'est si on comprend pas le français / ça veut dire qu' on n' est pas bon /

E : / tu continues quand même c'est bien ! / tu pourrais décider d'abandonner // mais t'abandonnes pas / c'est bien // bien alors euh / par contre tu penses que t'es bilingue ?*

ALEGNTAYE : oui /

E : ouhai / et / alors bilingue euh + alors tu dis qu' tu parles beaucoup d' langues / alors quelles langues tu parles toi ?

ALEGNTAYE : / les trois langues / français / anglais et + amharique /

E : alors tu dis qu' ça t' aide pas à apprendre* / hein / mais par contre tu penses qu' ça t' permet d' être mieux dans ta peau // tu peux + qu' est- ce que ça + t' apporte ?

ALEGNTAYE : parce que je sais dans la famille je suis + une des filles qui parlent beaucoup de langues / je sais que les autres parlent + l' anglais l' amharique seulement donc / j' pense que je suis un peu + / j' pense que eux ils sont un peu inférieurs que moi parce que moi je suis + xxx quoi /

E : / mmh / et euh + comment ça s' exprime que eux ils sont inférieurs / ou toi supérieure je sais pas -/-

ALEGNTAYE : non pas supérieur ! c' est pas pour critiquer je sais pas

c'est juste + -/-

E : oui oui bien sûr !

ALEGNTAYE : je j'pense que + je me sens un peu supérieure en fait /
(sourire)

E : mmh / et dans la vie pour toi qu'est-ce que ça change en fait ?

ALEGNTAYE : dans ma vie ? j'sais pas j'me sens + un peu égaux je sais pas / même s'ils sont plus grands tout ça j'pense que je suis + assez bonne assez savant tout ça / pour parler avec eux tout ça / j'pense que + j'connais aussi les choses /

E : alors que + si tu parlais les mêmes langues qu'eux tu sentirais pas ça?*

ALEGNTAYE : / normal + normal /

E : tu penses qu'le fait d'être au Lycée ça change ?

ALEGNTAYE : oui c'est à dire que + même si on vit dans un appartement / les voisins tout ça ils demandent des choses tout ça et je me sens un peu supérieure /

E : ouhai / d'accord / ben c'est bien / y'a une expression qui dit que + on a plus « confiance en soi » p't-être que + t'as plus confiance en toi t'es moins +

ALEGNTAYE : mmh / on peut dire /

E : hein c'est pas + tu connais des choses qu'ils connaissent pas tout comme eux ils connaissent des choses que euh + que d'autres ne connaissent pas // alors / par contre au niveau des cultures pourtant tu parles plusieurs langues au niveau des cultures pour toi c'est clair t'es / éthiopienne */

ALEGNTAYE : oui /

E : oui / pas de + question / vous avez parlé un peu d'ce questionnaire entre vous après ?

ALEGNTAYE : non /

E : alors / pour le mélange des cultures tu dis que + « c'est positif sauf pour quelques élèves qui sont racistes » / « à part quelques racistes »*/ qu'est-ce que tu veux dire ?/

ALEGNTAYE : // mmh / j'pense que y'a quelques élèves pour moi / je sais pas c'est + si ils parlent amharique pour eux c'est + je sais pas quelque chose de mauvais ou + je sais pas + quelques Ethiopiens pensent comme ça / si on leur demande quelque chose que + je sais pas sur leur culture quelque chose comme ça ils disent non / normalement ils devraient savoir ou bien même s'ils le savent ils essayent de cacher parce qu'ils pensent que + j'sais pas + des choses + différentes je sais pas / je sais pas c'est + (sourire) /

E : / t'en as déjà parlé avec des gens comme ça ?

ALEGNTAYE : / y'a / dès qu'ils me disent quequ'chose moi je laisse et je pars j'aime pas + / xx

E : / d'accord / alors tu penses que « les enseignants le savent mais qu'ils en tiennent pas du tout compte »* / alors tu dis qu'ils en tiennent pas du tout compte tu dis « je sais pas si on changerait les choses » y'a des choses qu'il faut changer ? qu'il faudrait

changer ? // dans l'enseignement j'veux dire pour que + ça s' passe « mieux » t'as l'impression qu'y'a des choses qu'il faudrait changer ?

ALEGNTAYE : // mmh / non peut-être un peu je sais pas / peut-être avec l'ECJS on va p't-être comprendre qu'on est tous égaux je sais pas (...)

E : alors tu dis qu'ta mère elle sait qu'ça s' passe comme ça au Lycée / mais qu'c'est difficile quand même de lui parler de c'que tu vis */

ALEGNTAYE : mmh / normalement ma mère et moi on parle pas beaucoup /même si on parle c'est juste pour demander quelqu'chose ou bien + pour me dire ce qu'elle a fait ou bien + pour lui dire moi qu'est-ce que j'ai fait / j'pense que je suis pas habituée à parler beaucoup je sais pas +

E : mmh / d'accord / j'te r'mercie Alegntaye est-ce que euh + ce questionnaire t'a intéressée ?

ALEGNTAYE : / oui /

E : oui* / qu'est-ce que t'a intéressée ?

ALEGNTAYE : bon / moi j'avais peur premièrement de répondre aux questions mais après je me suis dit / (...) / je savais pas quoi répondre si je devais être honnête ou bien si je devais être gentille (*sourire*) /

E : mmh /

ALEGNTAYE : mais à la fin / comme c'était un peu personnel / j'fallais qu'réponde + correctement /

E : correctement ? et donc ça veut dire quoi correctement ? ça veut dire qu't'as répondu en étant gentille ou + la vérité ?

ALEGNTAYE : la vérité /

E : bon / et donc c'est plus intéressant d'répondre la vérité ou + d'être gentille ?

ALEGNTAYE : la vérité / parce que là on cache rien /

E : et quelle est la partie du questionnaire qui t'a le plus intéressée ?

ALEGNTAYE : les langues / j'pense / pourquoi on mélange tout ça parce qu'on parle plusieurs langues au Lycée / parce que normalement on parle que français mais + ce n'est pas le cas / ça je //

E : ben c'est pas grave hein / c'est comme ça / parce que que c'qui nous intéresse c'est justement + c'qui m'intéresse c'est les gens qui + j'espère qu'ça va intéresser beaucoup d'gens / savoir comment vous vous fabriquez euh vot'vie d'adolescent pour que nous on puisse adapter au mieux euh +

ALEGNTAYE : est-ce qu'on va encore en parler en classe ?

E : / vous en avez envie ?

ALEGNTAYE : moi oui /

E : écoute alors / écoute très bien j'vais finir les entretiens avec la classe et puis après j'poserai la question (...) / on pourra faire une sorte d'ECJS dessus oui / si tout l'monde est d'accord / pas d'problème /

(...)

Entretien 21 : B-ef-am-2-21 (Bemnet)

(...)

E : et ta maman ? t'as pas répondu / elle travaille pas ? j'avais compris moi qu'elle travaillait au Lycée ?

BEMNET : // oui / oui mais ++

E : mais quoi ?

BEMNET : j'sais pas j'ai pas j'ai pas écrit / parce que j'savais pas comment écrire /

E : alors qu'est-ce qu'elle fait explique-moi /

BEMNET : c'est une aide // et elle travaille avec les profs /

E : elle elle elle travaille avec quels profs ?

BEMNET : / les profs du primaire /

E : oui qu'est-ce qu'elle fait ? qu'est-ce qu'elle fait pour les aider ?

BEMNET : elle elle fait des photocopies pour les aider / elle leur aide à + emmener les élèves à l'infirmerie /

E : / alors euh + ouhai exact à l'école maternelle on dit « aide maternelle » / c'est un peu ça qu'elle fait ?

BEMNET : oui /

E : euh +++ qu'est-ce qu'elle fait d'autre elle va dans les classes ? elle s'occupe des élèves aussi ?

BEMNET : oui / quelquefois elle les surveille /

E : donc elle fait aussi le travail un peu d'un surveillant / et + est-ce qu'elle nettoie ? est-ce que par exemple quand ils font d'la peinture elle nettoie après la classe ?

BEMNET : oui /

E : et quand la classe est finie / elle continue à travailler ou elle s'arrête quand les élèves sont partis ?

BEMNET : elle continue à travailler /

E : qu'est-ce qu'elle fait alors / quand les élèves sont partis ?

BEMNET : elle range les affaires etcetera /

E : elle range les affaires elle nettoie ?*

BEMNET : oui /

E : d'accord / bon en plus alors on sait pas comment on va dire / parce que / elle fait pas que d'la surveillance donc on peut pas dire personnel de surveillance / elle fait pas que du nettoyage donc on peut pas dire personnel de nettoyage // + euh personnel d'aide à l'école primaire ? mais c'est vrai qu'y'a pas de métier précis je sais même pas si en France ça existe ces gens-là je sais qu'ça existe à la maternelle mais à l'école primaire j'en sais rien / bon en tout cas / on a compris et elle travaille pour le

Lycée* /
BEMNET : oui /
(...)
BEMNET : on m'a inscrit au Lycée parce que dans la famille de ma mère ils ont tous été au Lycée et + on a compris qu'c'est une école meilleure et + si j'étudiais ici ce serait xxx point d'vue d'apprendre d'autres langues / etcetera
E : d'accord / et donc est-ce que ta maman elle elle a été au Lycée ?
BEMNET : non elle a pas été au Lycée /
E : d'accord / et donc c'est dans la famille de ta mère qu'on a été au Lycée / donc + qui est-ce que tu connais et qui a été au Lycée ? dans ta famille ?
BEMNET : mes tantes /
E : tes tantes / et pourquoi ta mère elle a pas été au Lycée ? / alors que tes tantes y ont été ?
BEMNET : euh parce que au début elle a été dans une autre école / donc euh elle a pas pu entrer ici à cause de son âge / et donc elle a été dans une autre école / anglaise / et + elle a étudié le commerce /
E : d'accord / (...) alors du coup tu dis / qu'avec ta mère tu parles le français* / d'accord / est-ce que avec ta mère tu n'parles que français ou est-ce que tu parles français amharique ?
BEMNET : français amharique /
E : français amharique / d'accord / et tu parles un peu l'anglais avec elle aussi ?
BEMNET : un peu oui quelquefois / mais rarement /
E : d'accord / et tu dirais en pourcentages euh + combien d'français et combien d'amharique ? avec ta maman / parce qu'avec ton papa c'est différent /
BEMNET : euh + à peu près 65 pour le français / et 35 pour l'amharique /
E : d'accord et avec ton père tu parles anglais amharique* / quel pourcentage ?
BEMNET : 50 50 /
E : d'accord / et ton papa il parle pas du tout français ?*
BEMNET : si si quelquefois il comprend / quand on parle il comprend / parce que il a + il a en quelque sorte une origine italienne comme les deux sont + comme les deux sont d'origine latine il comprend quelquefois /
E : il parle italien ton papa ?*
BEMNET : oui / mais moi je parle pas /
E : et comment il a appris l'italien ton papa alors ?
BEMNET : euh + parce que sa maman elle s'est mariée avec un Italien (...)
E : comment ça s'passe le soir / vous dînez ensemble / comment comment vous parlez ?

BEMNET : + euh + vous voulez dire quelles langues on utilise ou bien ?
E : oui oui comment ça s'passe ?
BEMNET : euh quand je parle avec ma mère je mélange le français et l'anglais / le français et l'amharique et + quand je parle avec mon père c'est + anglais amharique /
E : ta maman elle comprend l'anglais ?
BEMNET : oui /
E : donc en fait quand tu parles avec ta mère en français amharique ta mère elle peut comprendre* / quand tu parles avec ton père anglais amharique ta mère elle peut comprendre aussi / et entre eux ils parlent quelles langue ?
BEMNET : amharique anglais /
E : d'accord / donc en fait vous mélangez un peu toutes les langues mais en fait le troisième peut comprendre euh +
BEMNET : oui /
E : et est-ce que ton papa il utilise un peu l'italien quelquefois aux repas ? oui / un peu /
BEMNET : oui j'peux comprendre / je peux pas répondre mais +
E : mmh / donc toi tu va lui répondre en français ?
BEMNET : non / en amharique ou en anglais /
E : et il parle desfois italien à ta maman ?
BEMNET : oui / et elle répond en amharique ou en anglais /
E : d'accord / bon ben c'est international hein (*sourire*)/d'accord / du coup tu dis que tu mélanges euh « parfois » des langues dans la conversation / t'as pas trouvé d'exemple / tu en as dans la tête là ?
BEMNET : / euh + quand je parle en français quand je trouve pas + un mot précis par exemple + j'utilise l'amharique ou l'anglais / et c'est plus précis /
E : d'accord / et tu dis effectivement que / soit tu fais français anglais / ou alors tu mélanges anglais amharique* / mais à chaque fois c'est que deux langues ?
BEMNET : oui /
E : oui alors tu dis qu'ça t'permet d'mieux t'faire comprendre / effectivement c'est exactement c'que tu dis / et tu dis que l'autre ça l'aide / et qu'ça n'a pas d'importance* / et que ton père et ta mère ils font exactement la même chose* / alors au lycée maintenant / c'qui est + c'qu'est rigolo c'est la place de l'anglais / en cours tu vas utiliser l'français et l'amharique en classe* / mais / l'anglais tu l'utilises que / à l'extérieur* / ouhai ?* / alors pourquoi t'utilises l'anglais / à l'extérieur et pas dans la classe ?
BEMNET : euh parce que euh + je sais pas euh + je crois ça dépend des élèves que + qui sont en face de moi / parce que euh en classe / bon les élèves euh + ils comprennent / et à l'extérieur / le français et l'amharique / il y a quelques uns qui ne comprennent pas donc je suis obligée de +

E : qui c'est qui qui comprend pas ?
BEMNET : / euh + mes autres amis par exemple /
E : du Lycée ?
BEMNET : oui /
E : qui comprennent pas quand tu parles français amharique ?
BEMNET : oui /
E : / euh ++ quels euh quels amis ?
BEMNET : mes amis avec qui je fais le déjeuner /
E : mais qui sont d'quelle nationalité ?
BEMNET : d'Ethiopie /
E : donc qu'est- ce que euh / comment t'expliques ça ?
BEMNET : elles peuvent ne pas comprendre / si je parle amharique /
elles peuvent ne pas comprendre / le message /
E : mais elles sont éthiopienne ?* comment t'expliques ça ?
BEMNET : je sais pas / peut-être elles parlent pas beaucoup amharique
dans la famille //
E : tu leur as demandé ?
BEMNET : non /
E : ah oui donc du coup tu rajoutes de l'anglais pour les aider à mieux
comprendre ?*
BEMNET : oui /
E : et alors / à ton avis les langues que tes copines elles connaissent le
mieux alors ?
BEMNET : français anglais je pense /
E : ouhai c'est rigolo ça / et les élèves éthiopiens du Lycée tu les
entends un peu + comment ils parlent amharique ?
BEMNET : comment ils parlent ? si ils parlent le français par exemple /
au bout d'un moment il mettent un mot + d'amharique /
E : t'as l'impression qu'les élèves ils s'expriment mieux dans quelle
langue ?
BEMNET : le français et l'anglais /
E : les profs d'amharique ils doivent être un peu fâchés quand même /
(rires)
BEMNET : oui mais quand + une langue / c'est pas à force de
l'apprendre qu'on la + comprend / c'est à force de la parler /
E : mmh / ouhai c'est vrai /
BEMNET : et si par exemple / si on est ouvert à la langue si on veut
comprendre la langue on la comprend / et si on la veut pas / si
on a des problèmes si on n'essaie pas de + de + de résoudre ces
problèmes / on la comprendra pas et on continuera de + de +
de mélanger etcetera
E : mmh // alors ce s'rait quoi la solution ?
BEMNET : je sais pas euh / il faut qu'on la comprend / et être face à ça
// soit je sais pas /
E : / et tu crois qu'les élèves ici qu'est-ce qu'ils font ? / qu'est-ce qu'ils

croient ?

BEMNET : / je sais pas +

E : et / pour toi c'est bien ou c'est pas bien d'mélanger ?

BEMNET : // si on se comprend si ça pose pas d problème / ça va mais + si y'a quelqu'un qui est un peu touché ça +++

E : mmh / et entre élèves ça s' passe comment en général ?

BEMNET : ça va / tout l' monde se comprend /

E : oui ? mais quelquefois tout l' monde parle pas anglais aussi / ou tout l' monde parle pas amharique / ou tout l' monde parle pas français aussi* / alors comment ça s' passe ?

BEMNET : quelquefois ils sont surpris et + par exemple ceux qui sont nouveaux / quand on emploie des mots qu' on n'a jamais entendu / que ce soit en amharique ou en anglais parce que / pour eux le plus souvent les mots c'est du français / ou bien leur langue + maternelle / et ils sont surpris donc / ils disent qu' est-ce que ça veut dire ça etcetera donc / on leur explique et + à force de + d' être avec nous le plus souvent ils comprennent et euh eux aussi ils deviennent comme ça /

E : donc ils apprennent* / ils apprennent à parler cette langue euh + cette langue qui vient d' un peu partout en fait* /

BEMNET : oui /

E : ça doit être un peu dur au début quand même /

BEMNET : oui / c' est un peu drôle aussi / ça les rend content je sais pas / quelquefois /

E : / y' en a pas qui s' fâchent et qui restent dans leur coin et qui veulent pas ?

BEMNET : non / peut-être qu' il y en a mais + d' après ce que j' ai vu c' est + ça va /

E : et tu as parlé d' la langue maternelle / qu' est-ce que c' est pour toi ?

BEMNET : la langue maternelle c' est la langue qu' on a parlé en premier / à l' école /

E : et pour toi tu dirais quelle est ta langue maternelle ?

BEMNET : je sais pas / français / français amharique / peut-être seulement français peut-être seulement amharique mais c' est entre les deux /

E : oui oui / d' accord / alors du coup quelles sont les langues euh « les fautes en français qu' les profs reprennent toujours » là t' as pas rempli /

BEMNET : euh par exemple c' est des mots qu' on a dit là / transparent / au niveau de l' oral ça se voit pas beaucoup mais à l' écrit par exemple il l' emploie / tel quel / par exemple pour dire euh ++par exemple « loyauté »* / comme c' est « loyauté » en anglais ils écrivent directement « loyauté » / c' est ça /

E : d' accord / et euh / quelles sont les langues que tu entends euh + le plus souvent dans la cour en fait ?

BEMNET : / euh / y' a le français / français et euh / amharique et / les langues d' origine + africaines ?

E : mmh / oui / donc en pourcentages tu dirais euh + combien pour chaque langue ?

BEMNET : /// euh / à peu près 45 pour le français / et ce qui reste c'est l'amharique et les autres langues africaines /

E : d'accord / donc euh / pas beaucoup d'anglais en fait ?* d'accord / alors / est-ce qu'il y a des fautes qu'il ne faut pas faire entre élèves ? en français ?

BEMNET : // oui / parce que si on dit quelque chose et / quiproquo comment + ça risque même à causer des bagarres et / c'est un problème quoi /

E : d'accord / c'est sûr / tu penses à un quiproquo qui a pu causer des bagarres ou des disputes ? un exemple ?

BEMNET : oui / par exemple y'en a un qui dit « toi tu es » quelque chose et après l'autre il comprend c'est négatif /

E : mmh / et alors comment ça s'résoud quand c'est comme ça ?

BEMNET : soit c'est celui qui a commencé et qui dit « je voulais dire ça et tu m'as pas entendu » et c'est l'autre qui dit excuse-moi » et c'est fini / soit / l'autre / celui qui n'a pas compris il va dire / « tu l'as dit tu l'as dit et moi ça ça me gêne attention / fais gaffe » et / ça s'agrandit ça explose quoi /

E : oui / effectivement c'est des problèmes quand même / alors tu dis / tu dis que tu n'sais pas si y'a une langue des élèves du Lycée / c'est vrai qu'les quiproquos ça montrerait qu'on s'comprend pas / très bien / mais euh est-ce que + tu penses qu'y'a une manière de parler / qui s'rait propre aux élèves du Lycée ? / ou qu'chacun ++

BEMNET : // non /

E : y'a beaucoup d'quiproquos ? y'a souvent des quiproquos ?

BEMNET : oui / y'en a souvent /

E : toi ça t'est déjà arrivé d'mal comprendre quelqu'chose qu'on t'a + dit ? / ou que quelqu'un comprenne mal quelque chose que tu as dit ?

BEMNET : oui /

E : quoi par exemple ?

BEMNET : / euh par exemple / y'a quelqu'un qui m'a demandé « quelle heure est-il ? » et quelqu'un d'autre il a compris « à quelle heure » quelque chose comme ça /

E : oui / et ça par exemple est-ce que ça t'est arrivé à l'extérieur du Lycée avec des gens qui parlent que amharique ?

BEMNET : je sais pas

E : peut-être que c'est pas seulement une question de langue ? je sais pas / en tout cas quelles langues tu préfères parler alors ?

BEMNET : euh + toutes / parce que j'aime les langues / parce que j'aimerais parler toutes les langues / surtout celles qu'on parle dans plusieurs pays / par exemple français anglais euh +

E : oui mais aujourd'hui / parmi les langues que tu parles / est-ce que tu as une langue que tu préfères ? ou une manière de parler ?

BEMNET : non /

E : d'accord / p't'être que tu parleras d'autres langues encore plus tard hein on n'en sait rien / alors langage extérieur intérieur t'as mis un point d'interrogation t'es pas sûre toi ?*donc on va on va laisser d'côté / mais tu penses quand même que + il vaut mieux réfléchir en français / toi t'as l'impression d'réfléchir en quelle langue ? / quand tu fais un exercice / t'as l'impression qu'tu réfléchis dans une langue en particulier ?

BEMNET : euh / ça dépend / quand il y a un devoir qu'il faut rendre tout ça je réfléchis / plutôt en français / et quand je n'y arrive pas je réfléchis / plutôt en anglais et je cherche dans le dictionnaire et / je complète /

E : d'accord / et tu réfléchis pas en amharique ?

BEMNET : pas trop comme le français et l'anglais parce que / un en réfléchissant en amharique / j'ai pas / j'ai pas des documents qui aident à traduire / donc / je serais plantée donc / ça n'aura pas d'intérêt donc / j'pense que ça a toujours été comme ça /

E : d'accord alors euh / les qualités du bon élève tu dis « s'entendre bien avec son entourage » et « s'exprimer devant tout l'monde avec une attitude correcte » tu peux m'expliquer ça un peu ?

BEMNET : euh + par exemple si un élève il rentre / il essaye tout pour s'entendre avec les autres pour se comprendre / parce que s'il ne s'entend pas s'il ne se fait pas comprendre il y aura toujours des problèmes avec les autres peut-être / on va pas le comprendre peut-être / on va se moquer de lui si en entendant ça peut-être qu'il va se sentir qu'il n'est pas euh + comment dire qu'il n'est pas euh + un bon élève et / il n'aura pas xxx donc / un bon élève c'est celui qui se comprend avec les autres et et qui fait tout pour se faire comprendre / parce que sans se faire comprendre on peut pas vivre /

E : / mmh est-ce que y'a des élèves / tu peux m'donner des exemples dans la classe ? de c'que tu viens d'me dire ? (...) Meron par exemple c'est une bonne élève elle se fait comprendre ?

BEMNET : oui par exemple parce que quand elle parle elle réfléchit et elle essaye de parler pour se faire comprendre / et elle se fait comprendre /

E : donc elle s'adapte en fait aux gens à qui elle parle* / donc elle va pas parler d'la même manière par exemple aux profs et aux autres élèves ?*

BEMNET : oui !

E : ben oui mais j'te d'mande puisque + puisque moi j'peux pas entendre la différence / d'accord je comprends c'est très intéressant / alors tu dis que être francophone c'est (... *lecture du questionnaire...*) / quelle différence tu fais entre la langue pour le travail et la langue de communication ?

BEMNET : par exemple quand on travaille il faut être plus précis / parce que par exemple à l'écrit on connaît pas la situation / à l'oral la personne elle communique et elle connaît la situation / on peut comprendre / mais par exemple à l'écrit / c'est difficile de voir la

situation / qu'on n'a pas + vécue quoi /

E : est-ce que ça veut dire qu'il y a plusieurs manières de parler la même langue ? Au Lycée par exemple il y aurait le français de communication et le français de travail ?

BEMNET : / je pense oui /

E : tu peux m'donner un exemple ?

BEMNET : je sais pas /

E : d'accord / alors on passe au bilinguisme (... lecture du questionnaire sur le bilinguisme et retour aux questions sur la francophonie...)

BEMNET : par exemple si j'étais pas + francophone* / j'aurais des difficultés dans la vie scolaire / ça veut pas dire que main'nant je n'en ai pas / mais ça aurait été plus grave que ça / et donc ça serait un problème / pour moi / et comme euh si y'a quelques élèves qui sont francophones / si je comprends pas je serais + à rien quoi / je serais exclue quoi / qui n'a rien + qui n'est même pas à sa place /

E : donc le français c'est vraiment / ne pas être exclu / c'est vraiment important pour toi* /

BEMNET : oui /

E : donc pour bilingue en fait / c'est la même chose (relecture du questionnaire) « et comme ça tu peux mieux comprendre la situation antérieure » qu'est-ce que tu veux dire la situation antérieure ?

BEMNET : euh + par exemple / si y'a / si y'a / comme c'est ouvert à tous cette école / si il y a des élèves anglophones par exemple / et si moi je ne sais rien en anglais / si ils parlent euh quelque chose qui n'est pas vrai par exemple et qu'il s veulent causer quelque chose par exemple qui correspond à eux xxx / mais ce sera le bazar quoi / et personne ne pourra les arrêter /

E : d'accord / donc vraiment pour toi le plus important c'est vraiment d'comprendre c'qui s'passe et d bien comprendre ce qui s'passe quoi* /

BEMNET : oui /

E : d'accord / et t'as l'impression qu'pour toi ça va* / ça fonctionne bien quoi* /

BEMNET : oui /

E : d'accord / t'avais déjà réfléchi à ça dans le questionnaire ?

BEMNET : eu non pas précisément / parce que j'ai pas vu quelque chose de grave / à cause de ça /

E : d'accord / mais en tout cas ça a l'air très clair dans ta tête / et pour les cultures alors t'as pas répondu c'est parce que tu n'avais pas le temps ou tu savais pas quoi répondre ?

BEMNET : non j'savais pas quoi répondre /

E : et donc par exemple tu sais pas si tu as des traits éthiopiens ou tu penses que tu n'en as pas ?

BEMNET : non je peux pas répondre / ni pour la culture du français ni

pour les autres cultures

E : d'accord / par contre tu as répondu qu'il y a une culture du Lycée tu peux m'expliquer ?

BEMNET : la façon de parler c'est c'que j'ai dit le mélange des langues / et la façon de s'habiller c'est euh j'sais pas + tous à la mode américaine quoi /

E : et toi tu dis qu'tu partages cette culture* / alors tu dis que tu as plusieurs cultures en toi / et tu dis euh + « façon d'parler façon d'jouer » tu peux expliquer les cultures qui sont en toi ? comment tu l'sens ?

BEMNET : par exemple quand je parle c'est + pour me faire comprendre c'est toujours cette situation-là par exemple / si je ne mélange pas les langues j'ai l'impression de ne pas me faire comprendre / et de ne pas être intéressante / et de ne pas « toi t'es + tu parles tu veux pas te faire comprendre / t'es nulle tu sais rien » quelque chose comme ça quoi /

E : d'accord /// et façon de jouer ?

BEMNET : par exemple en jouant / quelquefois je suis obligée de euh + de faire du mal pour faire rire -/-

E : de faire du mal ?! qu'est-ce que tu veux dire ?

BEMNET : par exemple euh + insulter pas vraiment mais euh « eh toi tu es » donc + et si cette personne / dans la situation du jeu par exemple / si cette personne est euh + un peu peur / et si vraiment cette personne elle pense que c'est vraiment pour lui faire du mal / là c'est grave /

E : ouhai / d'accord / donc ça c'est la culture du Lycée en fait ?

BEMNET : oui / et quelquefois **et si moi aussi quelquefois y'a quelqu'un qui m'dit « et toi pourquoi t'es là pourquoi t'es pas + intégrée qu'est-ce que tu fais ici ? » on dirait que + que t'es ignorée ou bien que + que tu t'es rejetée toi-même /**

E : mmh / on t'a déjà dit ça ?

BEMNET : pardon ?

E : on t'a déjà dit ça ?

BEMNET : oui /

E : alors comment + comment tu t'sentais quand on t'a dit ça ?

BEMNET : quand on m'a dit ça je le savais déjà / et donc je me suis dit « ah bon ! » donc / j'ai demandé si ça leur gênait de me voir comme ça ou bien ça voilà ils m'ont dit que ça leur gênait et que c'est pas bien pour moi aussi qu'il faut que je m'intègre tout ça /

E : mmh /

BEMNET : j'ai dit d'accord

E : c'est / t'avais quel âge t'étais en quelle classe à c'moment-là ?

BEMNET : au primaire /

E : au primaire* et euh + pourquoi t'étais + t'es + tu t'rappelles ? pourquoi / pourquoi en fait t'étais toute seule à c'moment-là ?

BEMNET : je sais pas peut-être que + peut-être +++ peut-être que je pensais que + qu'ils me feront plus mal /

E : oui / / et qu'est-ce que t'as ressenti quand on t'a dit ça ?

BEMNET : j'étais un peu surprise qu'ils aient compris comment j'étais / et après j'ai + j'ai accepté /

E : mmh / et tu trouves que + c'est un bon conseil qu'on t'a donné ? ou ça + ça t'a forcée ?

BEMNET : oui / c'était un bon conseil parce que si ce n'était pas le cas, je pense que ça s'rait toujours comme ça⁴³ / le plus souvent j'aime être seule donc / ça m'a obligée à ne plus être seule / et j'ai appris que si je suis vraiment obligée d'être / dans une situation / je dois obligatoirement l'être / parce que si je suis toujours seule / avec mon caractère que je me connais maintenant / si je le fais / c'est les autres qui vont le faire / si ils me voient toujours seule ils vont dire « ah oui celle-là elle est ++ elle veut pas s'intégrer avec les gens il faut la laisser / l'ignorer quoi » / et donc ça ça aura un effet plus grave sur moi / et main'nant ça s'passe bien.

E : d'accord / est-ce que tu penses à un schéma ? non ? d'accord / alors tu dis que le mélange des langues est positif pour ceux qui n'sont pas gênés par ce mélange / alors est-ce que tu peux m'expliquer il y en a qui sont gênés par ce mélange alors ?

BEMNET : oui / euh + c'est toujours lorsque les nouveaux élèves viennent / ils ne comprennent pas c'qu'on dit et ils disent « qu'est-ce que c'est qu'ça là ? » et ils pensent / qu'on dit du mal / et / donc là ça leur gêne / et après ils comprennent /

E : d'accord (... lecture de la suite du questionnaire...) tu as l'impression qu'les enseignants connaissent pas assez bien les élèves ?

BEMNET : euh + oui /

E : qu'est-ce qu'on devrait mieux comprendre ?

BEMNET : +++ si un élève est ne se comprend pas / avec son entourage etcetera euh c'est +++ je sais pas +++

E : bon merci (... lecture de la suite du questionnaire) est-ce que t'as l'impression qu'les enseignants aident pas assez ou s'occupent pas assez des élèves ? non ? donc ça ça va / bon d'accord / j'te r'mercie beaucoup / c'était très intéressant c'que tu m'as dit / est-ce que c'questionnaire t'a intéressée ?

BEMNET : oui /

E : pourquoi ?

BEMNET : parce que / ça m'a permis de + de faire part de mes sentiments à quelqu'un d'autre /

E : et + quelle est la partie qui t'a le plus intéressée ?

BEMNET : c'est euh la partie des langues / et des communications / la question des langues c'est parce que j'aime les langues et la question de la communication c'est parce que c'est une chose + importante quoi parce que c'est partout dans la vie au Lycée à la maison /

⁴³ Extrait cité pp. 310-311.

E : d'accord et alors j'ai une question / tu as dit oui tout'suite et après tu as hésité / pourquoi ?
BEMNET : parce que au début je croyais que c'était tout l'monde après j'ai eu peur d'être la seule à penser comme ça et puis après j'ai compris qu'ils pensaient aussi comme ça /
E : c'est important d'avoir les mêmes idées ?
BEMNET : oui /
E : d'accord j'te r'mercie / tu leur poseras la question si tu veux / vous avez un peu les mêmes idées et vous avez aussi des idées différentes / heurus'ment vous êtes tous différents c'est important hein / en tout cas tu t'en es pas rendue compte mais j'ai écouté euh + dix élèves de la classe / donc vous êtes nombreux hein / y'a quelqu'un qui m'a d'mandé si on peut en reparler en ECJS / en en reparlera sans doute comme ça tu pourras écouter et savoir aussi / merci beaucoup /
(...)

Entretien 22 : B-frbrg-frbr-2-22 (Bartholomé)

(...)
E : alors comment ça s'passe à la maison ?
BARTOLOMÉ : en fait ils ont fait l'choix de euh + de faire semblant d'pas parler l'autre langue alors mon père il m'parle que en français / et ma mère en + brésilien /
E : depuis que t'es tout petit ?
BARTOLOMÉ : voilà /
E : et encore maint'nant ?*
BARTOLOMÉ : encore maint'nant sauf que maint'nant je + je mélange un peu /
E : toi tu mélanges ?
BARTOLOMÉ : voilà ils ne + n'font plus aussi attention que quand j'étais p'tit/
E : donc quand tu dis qu'tu mélanges qu'est-ce que tu fais ? -/-
BARTOLOMÉ : c'est des phrases euh à demi + françaises à demi brésiennes /
E : et ça quand t'étais p'tit tu l'faisais pas ?
BARTOLOMÉ : non /
E : et pourquoi tu dis « ils font plus aussi attention » ?
BARTOLOMÉ : / p't-être c'est avec le temps donc euh + ils ont pas pris cette habitude avec mon frère non plus donc euh je sais pas /
E : parce qu'ils voulaient pas qu'tu mélanges quand t'étais p'tit ?
BARTOLOMÉ : non ils voulaient que j'apprenne les deux langues / pas une qui + qui domine l'autre mais bon /

E : mmh / et t'as l'impression qu'ça marche, que c'est s'qui s'passe en fait que + ? -/-

BARTOLOMÉ : ça marche mais vu que je + j'suis à l'école française c'est l'français qui + par exemple le brésilien j'ai appris à le lire tout seul / avec des xxx tout ça /

E : et tu lis des livres en quelle langue ?

BARTOLOMÉ : je lis des livres en français ?

E : que en français ?

BARTOLOMÉ : oui je peux lire brésilien mais je lis que en français /

E : ouhai tu préfères lire en français* /

BARTOLOMÉ : mh /

E : d'accord / et à table comment ça s'passe alors ? il y a aussi ton p'tit frère + ton p'tit frère en CM2 / qui parle aussi brésilien comme toi* // alors vous dînez tous les quatre ?

BARTOLOMÉ : à table on parle + français /

E : que français ?

BARTOLOMÉ : mh / parce que + mon père il est là alors + sa langue elle domine on s'est jamais posé vraiment la question mais +

E : mmh / et si un jour ton père il est pas là et tu parles avec ta mère ?

BARTOLOMÉ : là c'est soit brésilien soit brésilien mélangé /

E : d'accord / donc en fait la présence de ton père va changer les choses* /

BARTOLOMÉ : ouhai voilà /

E : et avec ton p'tit frère en fait ?

BARTOLOMÉ : mon p'tit frère c'est + ça ça dépend des lieux en fait si si on est vraiment + ici par exemple ça s'ra du français + et du brésilien / on aime bien se parler sans que + que forcément les autres comprennent donc euh / au Brésil ça s'ra du français en France ça s'ra du brésilien parce que + ça dépend des lieux /

E : et ici ?

BARTOLOMÉ : du français / mmh s'il trouve pas l'mot il mettra du brésilien mais bon c'est pas +

E : d'accord / et un peu d'anglais ?

BARTOLOMÉ : mmh + l'anglais j'lai appris que en Zambie / et bon je parle avec les + les gardes / les employés le chauffeur / pas en famille /

E : d'accord / et avec ton père tu parles jamais brésilien ?*

BARTOLOMÉ : non / mais j'pense qu'il a pas + il est moins moins doué que moi et + mon frère en brésilien donc euh +

E : et ça vous arrive de parler euh + brésilien ou de mélanger français brésilien devant lui ?*

BARTOLOMÉ : oui /

E : et euh et comment il + comment il réagit ? / toi tu dis qu'ça t'vient « naturel'ment » / et qu' « ça n'a pas d'importance pour cette personne »* donc pour ta maman d'accord est-ce qu'il y a une différence entre la réaction d'ta maman et d' ton papa ?

BARTOLOMÉ : avec euh + si je parlais le mélange à mon père ?* mais en fait j'le fais pas je mélange pas avec lui -/-

E : mais il t'entend jamais parler comme ça ?

BARTOLOMÉ : s'il l'entend euh non il laisse /

E : d'accord / donc tu dis que les membres de ta famille euh mélangent les langues mais en fait c'est pas tes parents c'est que ton frère ?*

BARTOLOMÉ : oui mon frère ou euh ouhai / et pas mes parents / c'est leur première langue en fait donc euh c'est pas pareil /

E : c'est quoi pour toi / quel sens tu donn'rais à euh + à « première langue » ?

BARTOLOMÉ : c'est la langue de leur euh de leurs parents / c'est la langue qu'ils ont apprise / qui est dominante / par rapport aux autres // voilà /

E : mmh / et / quel sens tu don'rais à « langue maternelle » ?

BARTOLOMÉ : ben euh (*sourire*) / langue maternelle c'est euh c'est à peu près la même chose donc euh / à la différence / peut-être ++ qu'une langue apprise après pourrait dépasser la langue maternelle mais c'est + ça pourrait étonner /

E : mmh / ouhai // et toi alors tu dirais quoi pour toi ? j'ai compris pour ta mère c'est plus le brésilien et pour ton père c'est plus le français et pour toi tu dirais quoi pour toi ?

BARTOLOMÉ : moi j'dirais + pourcentage 60 % français 40 % brésilien / il y a plus du français mmh /

E : et tu dirais qu'ça a changé ?

BARTOLOMÉ : j'crois qu'ça a changé + ça a été aggravé disons depuis qu'je vais à l'école française + sinon / sinon c'était moitié moitié quand j'étais jeune / mmh /

E : / t'es encore jeune hein / (*rires*) / alors toi au Lycée par contre tu parles que l'français* / et t'entends + t'entends les élèves éthiopiens t'entends d'amharique du coup* / t'entends que d'amharique ici ?

BARTOLOMÉ : je pense que oui + y'a beaucoup d'Ethiopiens qui parlent que + en amharique + même que souvent j'demande « qu'est-ce qu'il a dit ? » et même euh+ les profs + de sport / j'suis le seul qui comprend pas et j'suis obligé d'demander /

E : et en EPS ça s'passe comment ?

BARTOLOMÉ : en EPS il parle euh le prof il parle surtout amharique c'est seulement pour moi et Romain qu'il va traduire ou + + même les autres élèves de la classe ils comprennent euh + ils comprennent un peu l'amharique / comme Ahmed tout ça euh / ils parlent un peu amharique !

E : et quand y'a + quand on parle beaucoup amharique et que tu sens qu'y'a des choses qui t'échappent / comment ça s'passe ? / comment tu réagis ? /

BARTOLOMÉ : / quand on ne parle que amharique + là vraiment je demande aux gens + j'demande qu'on m'traduise + mais c'est

pas + c'est pas vraiment souvent que je demande / +

E : mmh*

BARTOLOMÉ : j'crois qu'j'ai un peu l'habitude aussi +

E : mmh*

BARTOLOMÉ : vu qu'à Madagascar on parlait aussi malgache / ça m'gêne pas + pas trop + trop trop trop /

E : qu'est-ce qui t'gêne pas ?

BARTOLOMÉ : le fait que des gens parlent des langues sans que j'comprenne /

E : d'accord / donc tu d'mandes pas toujours qu'on te traduise*

BARTOLOMÉ : non

E : et ça t'arrive alors du coup disons y'a une conversation + y'a des moments où tu vas comprendre et puis des moments où tu vas pas comprendre / bon / et du coup y'a des moments où tu vas d'mander dans la même conversation , ou du coup t'arrêtes / toi tu sors de la même conversation ?

BARTOLOMÉ : // euh c'est un peu + j'ai pas très bien compris /

E : c'est-à-dire toi t'es dans un groupe / on commence à discuter on parle en amharique / bon voilà toi tu après bon / tu comprends pas bon ça va ça passe ça t'gêne pas / est-ce que du coup après / euh tu t'en vas ou tu tu les laisses discuter en fait sans toi / ou alors après / ça t'arrive d'avoir envie de demander une traduction ? et de revenir dans la conversation / de rechercher à comprendre ?

BARTOLOMÉ : + + quand quand + en fait + je + si c'est vraiment un sujet qui qui m'intéresse je peux demander à la limite qu'ils me traduisent mais + j'pense que parfois aussi ça les gêne si j'leur demande tout l'temps en permanence « qu'est-ce qu'il a dit qu'est-ce qu'il a dit qu'est-ce qu'il a dit » /

E : mmh /

BARTOLOMÉ : donc c'est seulement de temps en temps / à des personnes différentes / pas toujours la même personne et puis // parfois aussi ils disent quelques mots en français + qui m'orientent mais + / sinon non j'les laisse parler / sinon + de plus en plus souvent j'demande « mais parle en français » j'leur demande « parle en français vu qu'je suis là aussi » / quand c'est moi qui lance le sujet /

E : mmh

BARTOLOMÉ : et qu'y'en a un qui répond + et alors là ils parlent en français + pas longtemps mais (sourires) +

E : ouhai / et après ça revient / (rires)

BARTOLOMÉ : ouhai !⁴⁴

E : et euh / en pourcentages tu dirais / qu'est-ce que t'entends comme langue au Lycée ? donc de la plus développée à la moins développées quoi ?

⁴⁴ Extrait cité p. 374.

BARTOLOMÉ : / la plus dév'loppée c'est euh + l'amharique et après euh + le français / et de l'anglais aussi / je dirais bien du + 50 à 60 % en amharique / 30 en français et 10 en anglais /

E : d'accord / et tu disais tout à l'heure qu'ça arrive parfois qu'les élèves mettent du français en amharique ou quoi / ça arrive souvent ça ? t'entends souvent qu'les élèves mélangent + des + des élèves qui mélangent ?

BARTOLOMÉ : j'crois qu'c'est / peut-être des expressions qui n'existent pas en amharique ou euh / par exemple euh quand ils jurent de quelque chose quelqu'un ne les croit pas il va jurer / voilà il va le dire en français j'sais pas pourquoi c'est + ça doit être une habitude je sais pas + voilà c'est c'que j'entends le plus souvent /

E : et toi tu commences à comprendre un peu l'amharique ?

BARTOLOMÉ : en fait je je / je comprends pas je retiens / c'est pas comme le français / en fait le français quand quand quand on parle souvent comme c'est que langue que / + voilà euh + paternelle ou maternelle / voilà / on cherche pas à comprendre le mot il / y ++ / on voit tout d'suite c'que ça veut dire + alors que + l'amharique le + le sens ne vient pas / le mot est égal à un autre mot c'n'est pas un sens / vous voyez c'que veux dire ?*

E : mmh /*

BARTOLOMÉ : alors qu'en français pour moi un mot est égal à un sens /

E : mmh /*

BARTOLOMÉ : donc y'a une différence /

E : mmh /*

BARTOLOMÉ : donc euh voilà je retiens des mots sinon +

E : d'accord donc c'que tu veux dire c'est qu'tu vas apprendre + des mots pour euh + donc par exemple donne-moi un exemple de mot qu'tu as retenu /

BARTOLOMÉ : + par exemple ça (*l'enquête montre un mot qu'il a écrit sur son questionnaire*) / « poser une question » « *chigeryelem* » /

E : « *chigeryelem* » / donc / donc ça pour toi dans ta tête c'est égal / à quelque chose en français ?*

BARTOLOMÉ : voilà /

E : alors c'est égal à quoi ?

BARTOLOMÉ : c'est égal à euh + « est-ce qu'il y a un problème ? »⁴⁵ euh en fait c'est vraiment appris par cœur alors que euh le français c'est pas pareil /

E : d'accord /

BARTOLOMÉ : c'est égal à un sens /

E : et « appris par cœur » c'est-à-dire qu't'as fait un effort pour euh essayer d'apprendre ?

BARTOLOMÉ : oui ! (*rire un peu gêné*)

⁴⁵ On notera qu'en amharique, cette expression ne veut pas dire « est-ce qu'il y a un problème ? » mais « il n'y a pas de problème ». Elle est effectivement très fréquemment utilisée pour ponctuer une conversation.

E : ah oui / parce que / pourquoi t'as fait cet effort sur cette expression-
là par exemple ?

BARTOLOMÉ : parce que c'est + j'l'entends + plus souvent / j'ai
demandé déjà plusieurs fois c'que ça voulait dire / « ah oui c'est
vrai » et puis ça m'revient / et j'me dis « celle-là j'vais la
mémoriser » /

E : d'accord / et donc dans ta tête quand t'entends ça t'as un + t'as un
p'tit signe égal euh /

BARTOLOMÉ : mmh /

E : et à Madagascar ça s'passait comme ça aussi avec le malgache ?

BARTOLOMÉ : / je connais + j'ai appris + j'pense que j'trouvais plus
facile le malgache que l'amharique mais + + j'connaisais plus
de mots / en plus y'avait des mots qu'étaient dérivés du français
et qui n'existaient pas donc euh + oui c'était pas +

E : et avec le brésilien ?

BARTOLOMÉ : avec le brésilien y'a un sens aussi / c'est c'est + c'est
automatique / je n'ai pas à réfléchir /

E : // ah je t'envie ⁴⁶ (sourire) / d'accord / alors du coup tu dis que bon
y'a une langue du Lycée / donc pour les fautes en français t'as
pas répondu ni pour les profs / t'as pas répondu pourquoi parce
que tu trouves pas ou bien y'a pas d'fautes entre élèves ?

BARTOLOMÉ : parce que je n'ai + alors euh / des fautes entre élèves /
ils en font mais euh + en fait ce sont les élèves éthiopiens qui font
beaucoup d'erreurs / c'est parce qu'ils en parlent pas beaucoup
mais euh / de tête là y'en a aucune qui vient /

E : et comment ça s'passe quand ils font des erreurs ?

BARTOLOMÉ : / ils s'corrigent pas / quand ils font des erreurs l'autre
personne elle comprend donc euh + c'est +

E : donc pour la communication c'est pas une erreur en fait ?*

BARTOLOMÉ : voilà /

E : alors tu dis qu'la langue de communication c'est l'amharique* /
euh + étant donné qu'70 % des élèves sont éthiopiens* / quel
rapport tu fais entre / l'utilisation d'l'amharique et l'fait que / il y
ait 70 % d'élèves éthiopiens ?

BARTOLOMÉ : je pense que + le pourcentage il augmente avec le
nombre de euh + d'Ethiopiens / surtout quand ils parlent entre
eux l'amharique / ce qui est l'cas donc euh ++ oui c'est + c'est
une langue qui est liée au nombre d'Ethiopiens /

E : mmh / et tu dis toi qu'tu préfères parler le français et le brésilien
« parce que ce sont de belles langues »* / qu'est-ce que + c'est
quoi une belle langue ? en quoi tu les trouves belles ces
langues ?

BARTOLOMÉ : c'est c'est j'les trouve belles parce que + surtout on va
dire le brésilien / c'est une langue qui est qui est dérivée du
portugais qu'on a personnalisée / d'une manière qui est euh +

⁴⁶ Extrait cité pp. 302-303.

voilà / que je trouve + comparée au portugais par exemple / plus belle / donc voilà euh je préfère parler le brésilien que l'anglais + que l'espagnol etcetera / voilà /

E : / et le français ?

BARTOLOMÉ : le français aussi on m'dit qu'c'est c'est plus difficile d'apprendre mais + pour la lecture surtout je + les expressions etcetera donc euh + ouhai /

E : donc qu'est ce que tu trouves beau dans l'français ?

BARTOLOMÉ : dans l'français c'est euh + j'sais pas peut-être une fierté ? une fierté d'être français d'être brésilien je sais pas euh / ça vient tout seul //

E : mmh / alors tu dis qu't'as un langage intérieur pour apprendre toi et alors c'est que français y'a pas l'brésilien qu'apparaît* / euh + pourquoi à ton avis y'a pas l'brésilien qu'apparaît là ?

BARTOLOMÉ : parce que j'ai fait / tout mon apprentissage en français et que l'apprentissage / en brésilien / à part euh + verbal'ment / c'est moi qui l'ai fait / apprendre à lire à écrire / etcetera /

E : t'aim'rais continuer des études en brésilien ?

BARTOLOMÉ : on m'l'a proposé mais + je sais pas / je + je trouve que j'ai pas un mauvais niveau en brésilien / c'qui est vrai /

E : non mais pas apprendre le brésilien mais continuer à aller dans une école ou une université mais / en brésilien quoi /

BARTOLOMÉ : / ça s'rait un peu dur quand même / ça s'rait un peu + parce que les choses + un peu différentes donc euh + j'pense pas / j'préfère le français quand même / c'est plus compréhensible //

E : / alors les qualités d'un bon élève c'est bien parler français* / tu mets bien entre parenthèses c'est important quand même pour toi* / euh + et puis « réfléchir avec la tête » qu'est-ce que tu veux dire ?

BARTOLOMÉ : / donc je veux dire que + un « bon élève » c'était par rapport euh + à c'que veut dire le proviseur par exemple que les + les caractéristiques du bon élève qu'il avait donné à Ahmed et + parce qu'ils avaient été convoqués donc ça m'avait un peu marqué donc euh +

E : mmh / qu'est-ce qu'il a dit ? moi je je sais pas c'qu'il a dit /

BARTOLOMÉ : j'me rappelle plus exactement il avait donné + trois ou quatre mots de l'élève parfait mais + mais d'toutes manières c'est c'qui faut suivre / c'est comme euh + on conseille de réfléchir / avec la tête / (sourire)

E : oui tu peux pas réfléchir avec tes pieds // (rires)

BARTOLOMÉ : non mais / ou alors ne pas réfléchir du tout /

E : d'accord alors / être francophone c'est parler français couramment* / « car les cours sont en français » / « ça permet pas d'être bien dans sa peau car + les Ethiopiens sont 70 % / et ils sont très bien dans leur peau »* ///

BARTOLOMÉ : / oui // donc euh / là / là je pense que / les Ethiopiens ils

sont / ils sont bien dans leur peau parce que + ils sont nombreux / s'ils auraient été moins nombreux ils auraient été forcés à parler plus souvent français / c'était l'cas à Mada mais +

E : à Madagascar les Malgaches étaient moins nombreux ?*

BARTOLOMÉ : c'était plus cher pour eux la la scolarisation /

E : en pourcentages y'avait combien d'Malgaches par rapport aux Français ? au lycée français ?

BARTOLOMÉ : d'vait y'en avoir euh mois d'50 % /

E : d'accord / ça f'sait quoi quand tu compares les deux établissements ça f'sait quoi ?

BARTOLOMÉ : ça f'sait qu'le français dominait / et qu'le malgache était vraiment / on les entendait vraiment mais + par petits groupes / ici quand on traverse la cour c'est vraiment que + que l'amharique / après faut aller chercher là-bas là-bas un peu d'français alors que + ici c'est l'contraire / j'pense que c'est le nombre / qui fait le + que fait le fait d'être bien dans sa peau donc euh voilà /

E : et les Malgaches étaient pas bien dans leur peau ?

BARTOLOMÉ : ça euh + ça je n'sais pas / ils ont été colonisés par les Français donc euh c'était un peu plus euh ++

E : y'a ça aussi + oui en plus y'a eu la colonisation donc ça a été un moment + plus compliqué d'l'histoire aussi + mais tu penses que pour un lycée comme celui-ci c'est mieux + le système de Madagascar où y'a moins d'50 % en fait / ou c'est mieux comme ici où t'as plus de 50 % euh ?

BARTOLOMÉ : je pense que + personnellement pour quelqu'un qui n'comprend pas l'amharique c'est mieux c'est mieux qu'ils soient + minoritaires / c'est pas c'est pas parce que + parce que c'est raciste ou quoi mais + sinon c'est / sinon sinon c'est nous qui sommes obligés d'apprendre l'éthiop/ l'amharique / alors qu'ici ils sont dans un lycée français donc c'est c'est plus encourageant + déjà ils le savent déjà le français alors + qu'ils parlent français /

E : d'accord / alors / être bilingue « ça permet pas d'apprendre mieux » / et par contre + oui si tu parlais amharique tu s'rais mieux dans ta peau* / oui c'est c'que tu viens d'dire en fait / l'important c'est d'apprendre / la langue du groupe dominant en fait ?*

BARTOLOMÉ : voilà /

E : d'accord et t'aim'rais apprendre l'amharique ?

BARTOLOMÉ : / c'est un peu euh + c'est un peu dur mais ouhai pourquoi pas c'est + ça dépend l'nombre d'années que j'reste ici étant donné que + j'me déplace beaucoup donc c'est un peu euh +

E : tu penses que t'es là pour combien d'temps ?

BARTOLOMÉ : / trois ans / si j'ai l'bac après +

E : d'accord / alors les cultures / t'as pas d'traits culturels éthiopiens* / t'as des traits culturels français* / « manière de penser de manger

relations entre personnes »* qu'est-ce que tu veux dire là ?

BARTOLOMÉ : la manière de penser parce que le le l'idée me vient généralement en français / directement / ensuite quand je dis manière de manger parce que ma culture elle est surtout française / on m'a appris comme ça / et puis relations entre personnes c'est la même chose /

E : alors c'est quoi des relations entre personnes + dans la culture française ?

BARTOLOMÉ : ben c'est par exemple la manière de s' saluer / au Brésil on utilise des aut' mots et j'ai appris en français et je + ça m'est arrivé de me perdre parfois /

E : de te perdre ?

BARTOLOMÉ : oui / parce que / ce sont des expressions de régions / pas du pays en fait / donc quand il dit « belezza » / ça vient d'une région du Brésil ou + ou ça peut aussi v'nir du type de la personne comment il parle / et donc je sais pas quoi répondre / parce que j'ai pas vécu au Brésil / j'ai pas vu c' qui répondent en fait / donc j'ai pas appris /

E : d'accord / donc par contre t'as des traits brésiliens / « manière de parler » / et puis « relations intégration facile »* /

BARTOLOMÉ : mmh / manière de parler c'est euh + régional on peut dire / ma région / ensuite l'intégration + j' pense que c'est + plutôt mon côté brésilien qui fait que + contrairement à d'autres personnes quand je + je change d'endroit je + je suis plutôt ouvert je + je méprise pas ceux qui sont différents je +

E : ça tu penses / qu'c'est un trait culturel brésilien et pas français* / t'as jamais vécu / t'as jamais vécu en France ?* / non /

BARTOLOMÉ : non / j'y ai vécu / deux mois / sinon que pour les vacances / et en France y'a pas la convivialité non j' pense pas / après c'est personnel mais j' pense que les Brésiliens sont plus ouverts / ils peuvent se saluer dans la rue ils sont moins stressés c'est +

E : d'accord / c'est quoi ta région ?

BARTOLOMÉ : c'est + à Lagosh / au nord est /

E : d'accord / alors toi tu penses qu'il existe une culture des élèves du Lycée* / alors c'est quoi cette culture ? //

BARTOLOMÉ : / c'est une culture que que je vois que ici d'ailleurs / qui sont différents des autres lycées / je pense que ils sont ++ ils ont des des ils ont des choses à eux / si vous voulez / ils aiment tous danser / n'importe quand ou dans la classe ou + alors que c'était pas pareil c'est la première fois qu'j'vois ça / ils jouent au foot aussi y'a plusieurs clubs et quand un jeune ne joue pas bien on lui dit « ah tu joues pas bien ! » donc euh à Mada c'était différent à Mada, on prenait la personne pour ce qu'elle est / et pas pour c'qu'elle sait ou elle sait pas / c'est plus euh + plus strict /

E : et c'qui tu dis c'est vrai seulement pour le foot ou aussi pour les études ?

BARTOLOMÉ : par rapport aux études c'est partout je pense / dans

tous les lycées /

E : et avoir de l'humour ?

BARTOLOMÉ : avoir de l'humour ici c'est un humour assez euh + différent / c'est plutôt un humour d'Afrique de l'Ouest plutôt + décalé en fait par rapport au français / faut comprendre en fait / faut trouver c'qui fait rire / et c'est un peu difficile / j'commence à m'habituer mais ça vient ça vient pas tout seul + faut qu'je réfléchisse après / comprendre / la blague sinon +

E : sinon ça t'fait pas rire du tout* / alors tu penses que tu as plusieurs cultures en toi / mais pas la culture du Lycée alors si j'ai bien compris / tu la remarques mais c'est pas la tienne* / t'as pas très envie d'l'avoir*/

BARTOLOMÉ : je n'la refuse pas / vous voyez / je suis ouvert mais je la respecte / mais euh si ça n'me plaît pas j'vais pas euh m'investir dedans / après c'est je peux être un mélange de cultures d'un peu partout mais je garde que l'meilleur !

E : bravo hein c'est l'idéal ! (rires) / et tu peux m'présenter un peu l'schéma que tu que tu as fait ?

BARTOLOMÉ : alors c'est un schéma très simple / pour moi ce s'rait aussi l'idéal donc ce s'rait ce s'rait donc si je pouvais être / euh Français et Brésilien j'aurais dû être bon j'aurais dû faire le trait à « française » un peu plus p't'être un peu plus grand vu qu'il est dominant mais + sinon c'est c'que j'pense de moi vu qu'il n'y a rien de +

E : ça c'est l'idéal ou c'est c'que tu penses être ?

BARTOLOMÉ : c'est c'que j'essaie d'être + c'est c'que j'essaie d'être mais c'est un peu difficile de ne pas s'laisser dominer par l'français mais faut résister / (sourires)

E : / t'utilises beaucoup le mot « dominant dominé » etcetera c'est / c'est un mot qu'vous utilisez dans la famille ou + c'est ton mot à toi en fait ?

BARTOLOMÉ : pas tell'ment dans la famille mais + c'est quelqu'chose qu'existe beaucoup ! y'a le dominant le dominé y'a //

E : c'est un mot qu't'as créé tout seul ?

BARTOLOMÉ : ouhai voilà / ça vient d'moi /

E : et t'en as discuté avec d'autres ?

BARTOLOMÉ : de mes pensées ? / non /

E : du fait que t'as l'impression qu'y'a une langue dominante une langue dominée euh + / y'a des gens qui l'disent hein y'en a qui utilisent ces mots t'es pas tout seul /

BARTOLOMÉ : non je pense que s'ils voyaient qu'il y a une langue qui passait devant ils me diraient / ils me feraient la remarque ou ma mère p't'être qu'elle recommenc'rait à me parler que + en brésilien mais pour l'instant ça va /

E : d'accord / alors tu dis que c'est positif* / mais par contre euh ++ c'est + alors là ma question elle était pas très bien posée / tu dis que les cultures se mélangent en toi mais c'est à cause de ton autre histoire / et donc au Lycée y'a pas d'équilibre entre les

langues donc c'est euh c'est pas bien ?*

BARTOLOMÉ : non mais c'est pas bien pour moi après pour les Ethiopiens sans doute que ça leur est préférable / inconsciemment j pense qu'ils préfèrent euh si d'un jour à l'autre ils ne pourraient plus parler amharique ça s'rait difficile / un chang'ment brutal comme ça /

E : donc les enseignants euh + ils le savent ils savent ce mélange mais ils en tiennent pas compte dans leur enseignement et tu trouves que c'est bien comme ça ?*

BARTOLOMÉ : ouhai / enfin ils peuvent pas le changer ils peuvent seulement le voir / ça a toujours été comme ça dans les lycées en Afrique /

E : d'accord / tu parles plus à ta mère du Lycée qu'à ton père / elle comprend bien / comment ça s'fait qu'elle comprend aussi bien pour toi ?

BARTOLOMÉ : + j crois qu c'est parce qu'elle l'a vécu aussi / elle a jamais été dans un lycée français mais / ma mère elle va essayer d'comprendre elle est neutre en fait / alors que mon père +

(...)

E : merci est-ce que tu veux rajouter des choses sur lesquelles j'ai posé des questions et qui sont importantes aussi ?

BARTOLOMÉ : + que le fait d'avoir plusieurs cultures c'est vraiment bien ! il faut je pense euh + que certains enfants issus de cultures différentes n'ont pas cette richesse et qu'un jour + ils le regretteront / les parents ne leur donnent pas ne leur lèguent pas ce qu'ils ont-ils ne leur apprennent qu'une seule langue donc euh + c'est dommage /

E : et t'en as parlé avec d'autres ?

BARTOLOMÉ : oui j'en ai parlé ici avec quelqu'un dont le père est brésilien la première question qu'j'ai posée c'est « est-ce que tu parles brésilien ? » / il m'a dit non / c'est dommage / tu perds une grande partie de de ta culture brésilienne / tu n'es plus brésilien que sur le papier en fait / la langue c'est c'qui a d plus important euh / après y'a l'reste /

E : mmh / est-ce que c'questionnaire t'a intéressé ?

BARTOLOMÉ : ben je sais pas c'que vous comptez en faire mais + c'est la première fois que + que je vois c'genre d'enquête et + ça va ouhai ! vous avez l'air euh + de poser d'bonnes questions /

E : merci / alors au début t'avais dit non pour l'entretien / et puis j'ai un peu insisté t'as fini par dire oui* / euh t'avais + pas envie d'l'entretien ?*

BARTOLOMÉ : / sur trente élèves j me disais j trouvais qu'y'avait assez d'élèves sauf si vous voulez telle telle personne dans ces cas-là oui /

(...)

Entretien 23 : E-etitf-amtifrit-2-23 (Elisabeth)

(...)
ELISABETH : j'devais aller à l'école italienne mais ma tante elle a dit que c'est mieux si j'apprends une autre langue / parce que j'parlais déjà italien en fait /
E : donc en fait à la maison vous parlez / l'amharique le tigrinia l'italien / et le français avec / avec qui tu parles français à la maison ?
ELISABETH : avec mon père / et avec mon p'tit frère /
E : et comment il a appris français ton père alors ?
ELISABETH : je sais pas (*sourires*) /
E : et comment ça s'passe alors à table le soir alors ? vous dînez tous ensemble ?
ELISABETH : oui je parle avec mon père parce que ma mère elle habite pas avec nous / et + donc on parle italien et + l'amharique et français / mon grand frère il vit à l'Université /
E : d'accord donc quand tu dis / ah oui tigrinia c'est avec ta mère mais comme tu la vois pas très souvent c'est pas souvent ?*
ELISABETH : oui /
E : alors quand tu dis + « ande » / « perque no posso » (...explication des expressions et des langues citées sur le questionnaire) / d'accord / et est-ce que ça arrive souvent alors ?
ELISABETH : oui / surtout amharique français / je mélange ça même en classe / sans m'en rendre compte / italien c'est quand je suis avec mon père /
E : et alors tu dis qu'ça vient naturel'ment* / et qu'pour l'autre ça n'a pas d'importance* / et y'a que toi qui fait ça alors dans la dans la maison ?*
ELISABETH : y'a moi et mon p'tit frère / on mélange le français et l'amharique / et avec ma mère je mélange le tigrinia et l'amharique /
E : / ah oui ?* / et alors qu'est-ce qu'elle dit ta mère ?
ELISABETH : elle dit « pourquoi tu mélanges ? » (*sourire*) / « c'est pas bien de mélanger » /
E : ah oui ? / donc ça la gêne elle ?*
ELISABETH : oui / parce que euh + en mélangeant elle croit pas que + je vais bien apprendre /
E : et ton père il dit rien lui* / et toi qu'est-ce t'en penses ?
ELISABETH : j'pense que + (*sourire*) / j'pense que c'est notre + manière de se comprendre !⁴⁷
E : d'accord / et donc au Lycée tu mélanges enfin / en tout cas t'utilises plusieurs langues le français l'amharique et l'anglais* / tu utilises pas le tigrinia au Lycée ?*

⁴⁷ Extrait cité p. 5.

ELISABETH : non / avec les xxx oui mais il y a pas beaucoup d'élèves /
E : et tu parles d'la même manière dans la classe et dans la cour ?
ELISABETH : non ! (*sourire*) dans les cours c'est que le français et dans la cour je mélange tout l'temps / dans la classe je dois m'exprimer d'une façon + je trouve que + le prof doit me comprendre / dans la cour + je mélange hors de la classe pour + je sais + mes amis vont me comprendre !
E : alors mais + qu'est-ce qui change entre le prof et les amis ? ils comprennent pas la même chose ? mais euh + tout l'monde comprend l'français qu'tu parles en classe !
ELISABETH : oui mais (*sourire*) + je fais de mon mieux pour qu'on me comprenne en classe mais + en dehors de la classe / ils vont / je trouve qu'ils vont me comprendre directement quand je + quand je donne les mots directement /
E : en fait en dehors de la classe c'est plus facile ?
ELISABETH : oui !
E : d'accord / et tout l'monde te comprend ?*
ELISABETH : oui !
E : d'accord ! et c'est quoi les langues que tu mélanges alors ? en dehors de la classe ?
ELISABETH : en dehors de la classe c'est l'amharique l'anglais et l'français /
E : d'accord / et alors tout l'monde comprend l'amharique l'anglais et l'français dans le ++ ? dans les copains ?
ELISABETH : oui /
E : et euh +++ mais euh les élèves étrangers ils comprennent l'amharique ?
ELISABETH : non mais les p'tits mots « *ende* » « *baka* » ils comprennent / c'est les mots que je mélange le plus souvent /
E : et ça t'arrive d'utiliser des mots qu'ils comprennent pas ? /
ELISABETH : /
E : et quand tu parles avec des Ethiopiens qui n' parlent pas très bien français ?
ELISABETH : alors je parle amharique !
E : d'accord / alors les exemples que tu donnes (...) « *ketende* » c'est quoi ?
ELISABETH : je sais pas c'est (*rire*) + c'est les Sénégalais qui disent ça /
E : et « *what's up dog* » ? « *dog* » ? ! /
ELISABETH : (*rire*) oui mais + en en anglais ç'est familier / ça veut dire « mon frère » /
E : d'accord / et t'entends pas beaucoup d'italien alors* / t'as des copains qui sont à l'école italienne ? c'est quoi alors la différence entre les deux écoles ?
ELISABETH : / ça s' passe comme ici /
E : d'accord / et alors euh comment ça s' passe quand un élève fait une faute de français entre vous ?

ELISABETH : *(rire)* on se moque de lui toute l'année !
 E : toute l'année ?! *(sourire)* / le pauvre !
 ELISABETH : ben pas toute l'année mais + des semaines et des semaines ! tu fais une faute *baka* ! *(rises)*
 E : *(rises)* ouhai / c'est pas très sympa ça !-/-
 ELISABETH : une fois j'ai fait une faute en math ! j'ai dit + j'étais en r'tard et puis j'ai dit « d'accord je ramène un feuille monsieur » / tout l'monde s'est moqué de moi jusqu'à la fin de l'année / *(rire)*
 E : de l'année ?
 ELISABETH : non en fait jusqu'à la fin de l'heure mais après à chaque fois paf / non ça fait rire !
 E : ça fait rire tout l'monde en fait* /
 ELISABETH : oui !
 E : d'accord / bon ben ça va alors / et à ton avis / il vaut mieux en rigoler ou il vaut mieux se taire ?
 ELISABETH : il vaut mieux en rigoler à mon avis / comme ça + l'élève va savoir que c'est une faute et il va réagir /
 E : d'accord / est-ce que tu penses que du coup il existe une langue ou une manière de parler ? des élèves du Lycée ?
 ELISABETH : ça dépend des élèves / oui ça dépend des élèves / par exemple euh + y'a des élèves qui + parlent pas beaucoup français / qui sont pas bons en français qui sont au Lycée / qui s'comprennent en anglais et qui mélangent du français etcetera / et puis + y'a des élèves qui sont pas bons en anglais / qui s'comprennent avec un mélange + familier en français / et puis y'a les autres qui comprennent pas /
 E : donc du coup euh +++ du coup tout l'monde a des manières de parler différentes quoi ?* / alors par contre toi tu dis qu't'utilises l'anglais ?*
 ELISABETH : oui c'est + c'est la langue qui m vient vite / quand je parle //
 E : / mais alors + c'qui t'vient vite c'est l'anglais ou c'est de mélanger ?
 ELISABETH : c'est de mélanger mais si y' quelqu'un qui parle pas français c'est l'anglais / plus que l'amharique / je fais des fautes en amharique et ils se moquent de moi /
 E : tu fais des fautes en amharique ?* plus qu'en anglais ?*
 ELISABETH : oui! *(sourire)* / je fais des fautes de prononciation / je sais pas /
 E : et tu crois que + tu fais des fautes en anglais qu'on voit pas ou tu fais moins d'fautes en anglais ?
 ELISABETH : moins d'fautes !
 E : et comment ça s' / parce que tu + tu as grandi en Ethiopie t'as grandi dans un pays euh +
 ELISABETH : oui mais + quand je suis venue en + en sixième / mes amis ne parlaient que anglais / je me suis habituée /
 E : en sixième vous parliez que anglais ?* / et pourquoi ? / c'est venu

comme ça* / et aujourd'hui ?

ELISABETH : aujourd'hui on mélange tout / (*sourire*)

E : et à l'école primaire vous faisiez comment ?

ELISABETH : à l'école primaire on parlait pas anglais du tout (*sourire*) / on mélangeait + amharique français /

E : vous mélangiez aussi* / ah oui / d'accord alors pour l'apprentissage en fait ça a un peu changé* / tu dis qu'c'est mieux d'réfléchir dans ta langue maternelle en fait c'est quoi la langue maternelle pour toi ?

ELISABETH : c'est l'amharique / dans les cours j'interprète ce que le prof dit en amharique et puis euh + ou bien en anglais /

E : d'accord / tu fais ça souvent ? / et dans les contrôles comment tu fais ?

ELISABETH : / dans les contrôles je réfléchis en français /

E : d'accord / donc du coup un bon élève c'est celui qui travaille régulièrement mais qui utilise aussi son français pour toi ?* / d'accord / et alors t'utilises aussi l'italien ?* / pour mieux comprendre ?* / tu penses que tu comprends mieux l'italien ou le français ?

E : dans les langues que tu préfères tu mettrais ça dans quel ordre ?

ELISABETH : l'anglais l'amharique et puis + l'italien et l'français /

E : le français en dernier ?* / pauv'français alors ! (*rires*) / et les langues que tu parles le mieux alors ?

ELISABETH : j'parle italien + euh l'anglais / le français / l'amharique /

E : d'accord / le pauv'français hein il est bien derrière ! (*rires*)

ELISABETH oui /

E : et alors euh + tu t'imagines faire un métier avec du français ou sans français ?

ELISABETH avec du français /

E : alors / donc « des traits culturels éthiopiens » donc « manière de croire » c'est quoi pour toi ça ?

ELISABETH : c'est + « superstition » / par exemple si + tu fais pas l'carême tu vas aller en enfer / des trucs comme ça quoi /

E : et tu crois ça toi ?*

ELISABETH : oui !

E : d'accord / alors tu fais l'carême* / alors les traits culturels français t'as que l'langage en fait* / « habillement » ? et « manière de danser » ?

ELISABETH : c'est américain les deux /

E : d'accord / alors tu dis qu'y'a une culture des élèves du Lycée ?*alors l'habillement ?

ELISABETH : on s'habille + comme tout l'monde quoi + y'a pas une seule personne qui s'habille à la mode c'est tout l'monde / pour « manière de parler » c'est individuel chacun /

E : mmh / et donc est-ce qu'il y a un point commun dans la manière de parler des élèves du Lycée ?

ELISABETH : oui je trouve que + beaucoup d'élèves mélangent etcetera /

E : d'accord / et la manière de danser alors comment on danse quand on est élève du Lycée ?

ELISABETH : ça c'est / c'est comme tout l'monde quoi (*sourire*)

E : et alors est-ce qu'il existe une culture du Lycée ?

ELISABETH : / non /

E : d'accord / et est-ce que tu peux m'expliquer là le schéma que tu as fait ? / qu'est tout mignon ?

ELISABETH : / ben + j'l'ai pas fini mais je voulais faire le drapeau éthiopien / anglais italien / j'l'ai pas fini mais je voulais faire + ça c'est + la culture du Lycée /

E : donc euh tu les as placés à quel endroit du corps ?

ELISABETH : le drapeau éthiopien c'est mon cœur / le LGM c'est dans les pieds / le drapeau italien je l'aurais mis aussi près de mon cœur et l'anglais dans les pieds aussi parce que + c'est avec ça que j'ai grandi donc +

E : d'accord / joli dessin // euh + (*elle complète son dessin*) /// alors + tu dis que le mélange est négatif*/

ELISABETH : oui parce que + on mélange les langues et on grandit et peut-être que après + on continue à mélanger les langues et que + ça va pas ça porte pas + une bonne impression / parce que peut-être qu'on va rencontrer des gens qui parlent pas ces langues-là / ils vont pas comprendre ils vont être perdus /

E : tu trouves que c'est pas bien ?* / mais bon tu l'as fait quand même c'est la vie quoi !

ELISABETH : oui ! (*rire*)

E : et euh + tu trouves que ça concerne pas les profs ?*

ELISABETH : oui / les profs ils mélangent pas les langues / c'est bien (*sourire*) mais j'aimerais pas faire comme eux /

E : merci / est-ce que remplir ce questionnaire ça t'a intéressée ?

ELISABETH : oui ! / parce que ça m'a permis de + de savoir + de savoir si y'avait des cultures au Lycée ça m'a permis de réfléchir à ça parce que j'ai jamais réfléchi / ça m'a permis aussi + de savoir si c'était bien de mélanger les langues et les cultures /

E : mmh / alors t'as trouvé des réponses à ça ?

ELISABETH : oui / mélanger les cultures c'est bien mais + les langues / non // je vais essayer d'arrêter parce que je trouve que + c'est pas bien /

(...)

Entretien 24 : G-frf-fr-2-24 (Geneviève)

(...)

E : dans la famille tu parles que français* / sauf que tu mets un peu d'anglais aussi ?*

GENEVIÈVE : oui en fait j'essaye surtout avec mon chauffeur à l'extérieur / parce que + comme l'anglais et moi ça fait deux / donc j'essaye euh / comme lui il prend des cours de français / j'essaye de l'aider un peu en français lui il m'aide en anglais enfin euh + des choses comme ça / et sinon j'ai euh deux bonnes à la maison mais bon j'les vois pas souvent / donc j'parle pas avec elles / c'est surtout avec mon chauffeur et les gardiens en fait je parle /

E : et qu'est-ce que ça fait d'être pour la première fois dans un pays qu'est pas francophone ?

GENEVIÈVE : c'est vraiment euh compliqué / au début c'était difficile / parce que ma mère elle est bilingue / parce que son premier mari était anglais / mes deux sœurs du côté d'ma mère sont bilingues / j'en ai même une qui est quadri + lingue / parce que en fait j'ai une sœur / qui est (...) / donc c'est à peu près moi en fait qui +

E : p't'être que tu t'marieras avec un Martien et que tu parleras martien hein ! on sait jamais ! (rires)

GENEVIÈVE : oui tout à fait ! / donc au début j'ai fait des fiches j'ai essayé de voir les mots principaux pour pouvoir m'aider dans la vie courante / après mon chauffeur il a compris / après les copains tout ça c'est français donc euh + ça m'arrange / après au niveau de euh avec mon chauffeur main'nant on s'comprend au début ça a été très difficile mais main'nant ça va /

E : alors euh / quelle langue vous parlez alors aujourd'hui ?

GENEVIÈVE : euh ben + on parle un peu français un peu l'anglais un peu les deux /

E : un peu les deux / ouhai / ok / et alors euh ici au Lycée comment ça s'passe avec les avec tout l'monde ?

GENEVIÈVE : au niveau d'la langue ou ?

E : oui oui au niveau d'la langue mais + au niveau d' l'intégration aussi bien sûr /

GENEVIÈVE : au niveau d' l'intégration ça va j'me suis tout d'suite adaptée / au niveau d'la langue ben + enfin + bon on parle français et puis quand ils parlent anglais je dis « eh traduisez-moi ! » enfin j'essaye de comprendre un peu la langue en même temps / parce que c'est vrai y'en a plein qui / y'en a qui disent des choses en anglais / donc pour moi c'est vrai c'est plus difficile / donc souvent Marianne / comme j'suis très souvent avec Marianne / ou Lidia donc souvent elles me traduisent la chose / donc c'est vrai c'est plus facile /

E : donc qu'est-ce qu'ils parlent comme langues alors quand t'es là ?

GENEVIÈVE : ben euh + la plupart du temps c'est l'français / ou parfois c'est l'italien / parce c'est vrai comme je sors avec Dino souvent enfin + du coup comme il est italien / souvent j'suis avec des Italiens aussi enfin j'essaye de + de m'adapter un peu partout / et souvent on me traduit donc c'est plus facile pour moi c'est vrai qu'y'a toujours quelqu'un pour me traduire donc euh +

E : c'est sympa hein !

GENEVIÈVE : ouhai ! / ça m'aide beaucoup !

E : donc en fait quelle que soit la langue euh y'a toujours un traducteur en français quoi / t'es jamais perdue* /

G oui /

E : bon ben écoute c'est génial ! bon alors du coup j'vais passer vite sur la famille (...) / alors du coup c'est quoi les langues que t'entends au Lycée ? tu dis « des filles + en amharique ou en anglais »* / alors tu parles + quand tu parlais des copains t'as dit qu't'étais souvent dans des groupes où on parlait français ou on parlait anglais et -/-

GENEVIÈVE : oui non ou amharique aussi ça arrive euh mais comme là vous demandez mais c'est vrai qu'aux toilettes on entend des filles qui parlent amharique des choses comme ça / mais desfois oui j'entends quand elles sont toutes euh souvent quand elles sont toutes éthiopiennes elles parlent en éthiopien mais y'a toujours quelqu'un / y'a toujours quelqu'un pour me traduire / à chaque fois j'demande « alors qu'est-ce qu'il a dit ou » et souvent comme ça j'arrive ou alors j'demande « allez parlez un peu en français s'il vous plait » et souvent ils parlent un peu français ou ils mélangent avec l'amharique quelque chose comme ça + //

E : / c'est p't'être aussi parce que toi tu leur demandes / qu'ils le font / parce que -/-

GENEVIÈVE : oui ! mais main'nant Marianne elle a l'habitude / elle me regarde dès qu'je comprends pas et elle me traduit directement // donc du coup ça m'aide beaucoup /

E : c'est bien t'as des bons amis hein / c'est important !

GENEVIÈVE : oui ! (rîres)

E : alors du coup / est-ce que tu penses / alors les fautes en français t'as pas répondu hein* /

GENEVIÈVE : je sais pas / je sais pas /

E : d'accord et une langue des élèves du Lycée t'as dit qu'tu sais pas* /

GENEVIÈVE : / non je comprenais pas quand vous dites une langue euh spéciale + j'vois pas / j'vois pas euh + là où vous voulez en v'nir en fait une langue spéciale ?

E : est-ce qu'il y a une manière de parler -/-

GENEVIÈVE : ah ! en fait ça dépend lesquels en fait / par exemple Michael lui et moi on s'comprend parce qu'on connaît vraiment en France comment on parle plutôt + un peu verlan un peu + comment dire + / et du coup main'nant je vois qu'y'en a pas

mal qui commencent à parler comme ça /

E : ah oui ?* / parce que vous vous parlez comme ça ?

GENEVIÈVE : ben en classe j'en vois plein qui commencent ben à faire + des p'tites fautes ben c'est pas des fautes mais y'en a plein qui commencent à parler comme Michael et moi et + mais euh sinon + oui non y'a pas une manière d'parler spéciale / non j'vois pas //

E : d'accord / le langage intérieur ça t'dit rien donc + tiens qu'est-ce que c'est pour toi la langue maternelle ?

GENEVIÈVE : ben euh c'est la langue qu'on apprend depuis la naissance ! (rire)

E : / d'accord / oui / oui oui depuis la naissance -/-

GENEVIÈVE : oui on commence on nous éduque dès la naissance et on commence à parler avec cette langue-là / on comprend et on parle / parce que au début tu parles pas tu entends des sons et euh + (rire)

E : oui oui / mais parfois tu verras la réponse est pas tout à fait la même tu pourras demander à Marianne par exemple c'qu'elle m'a raconté vu qu'vous avez pas la même histoire donc euh + vous répondez pas forcément la même chose quoi / donc être francophone c'est parler français donc bien sûr tu l'es / « est-ce que ça permet d'mieux apprendre ? » j'ai pas compris là tu mets oui et non ?*

GENEVIÈVE : oui oui et non parce par exemple les Ethiopiens ils sont pas francophones et pourtant ils arrivent tout autant à suivre le chemin de + du Lycée Guebre Mariam ou n'importe quel lycée / français // même si c'est français éthiopien c'est quand même euh comment dire euh + un suivi français plutôt / on va dire / les Français arrivent tout autant que les Ethiopiens / ou que je sais le les Guinéens ou + /

E : alors « ça permet pas spécialement d'être mieux dans ta peau » alors / tu dis qu't'es bilingue / oui et non ?*

GENEVIÈVE : / euh + // ben non ah oui et non non j'essaye de baragouiner on va dire donc j'suis pas bilingue / après réflexion non parce que être bilingue c'est parler deux langues on va dire euh correctement alors que moi + j'en parle une euh assez bien on va dire le français / et euh l'anglais euh non /

E : et alors « ça permet d'mieux apprendre oui et non » /

GENEVIÈVE : ben parce que je crois ça c'est vrai partout dans tous les lycées moi je vois j'ai vraiment un désavantage de pas + être bien en anglais / par rapport aux autres de la classe qui sont vraiment + / parce que déjà j'ai toujours détesté l'anglais / et vraiment j'me rends compte vraiment ça me nuit / j'ai pas d'bases /

E : et quand est-ce que ça te nuit vraiment ?

GENEVIÈVE : ben pour plein d'choses quand par exemple j'demande de traduire et quand j'dois prendre un taxi toute seule j'ai pas de copines j'ai personne il faut qu'je dise où je vais et c'est + c'est

difficile / donc c'est vrai qu'y'a des situations comme ça où dans un pays comme l'Ethiopie / c'est mieux d'parler anglais !

E : alors pour les cultures / t'as des traits culturels français et africains*/

GENEVIÈVE : oui parce que j'ai toujours vécu en Afrique je sais que l'année dernière quand j'suis rentrée en France / ça a été très dur ça a été un choc parce que les Français avaient pas du tout la même vision des choses que moi / pour moi c'était la culture africaine en moi-même si j'étais blanche j'étais africaine je pensais comme eux je parlais comme eux / et c'est vrai que de rentrer en France ça m'a / ça m'a remontré ma vraie culture mes vraies origines / et du coup main'nant je penche un peu je -/-

E : et alors / tes vraies origines c'est quoi ?

GENEVIÈVE : mes vraies origines / je suis française à la base j'suis née en France mais pour moi à l'intérieur j'suis plus africaine / en France les gens sont très compliqués ils sont pressés pas du tout accueillants / moi dans tous les pays où j'suis allée / en Afrique ils sont très accueillants / quand j'suis arrivée en France j'ai mis au moins + quat'cinq mois pour trouver vraiment + des bons amis / du coup j'ai fait une p'tite dépression et j'ai vraiment plongé j'étais vraiment pas bien / même si je voyageais je savais que ce s'rait un peu pareil dans le pays suivant et là vraiment ça a été un choc / et là je sais que je repars à la fin d'année main'nant je vois un peu comment ça s'passe comment ça s'est passé mes deux ans j'me dis qu'ça va sûr'ment aller /

(... explication donnée sur l'orientation et sur les difficultés à l'école)

E : tu dis qu'ce mélange des cultures est positif* / et là j'ai pas compris sur les profs ?*

GENEVIÈVE : / *(relit son questionnaire)* oui par exemple en histoire on voit qu'Monsieur B. mélange un peu les deux cultures et du coup ça fait un plus j'trouve /

E : d'accord tes parents « comprennent plus ou moins » ?*

GENEVIÈVE : oui j'parle beaucoup à mes parents on est très proches mais bon moi j'suis jeune *(rire)* et on est pas d'la même génération /

(... la conversation change de sujet, le questionnaire est abandonné...)

Entretien 25 : L-buf-frki-2-25 (Lidia)

(...)

E : donc tu es venue du Burundi depuis deux ans donc* /

LIDIA : on utilisait le kirundi entre élèves / on avait le cours de kirundi comme ici l'amharique / quand je suis arrivée ici j'étais plus en avance par rapport aux autres / mais pas en français / je faisais pas le commentaire + mais dans les matières scientifiques / on était vraiment avancé/ et après dans ma classe il y avait un burundais et une rwandaise et on m'a présenté / ça s'est plutôt + bien passé oui /

E : et c'est qui tes amis alors aujourd'hui ?

LIDIA : ils sont plutôt + très mélangés / il y en a dans ma classe / en première / en terminale oui / et puis + en troisième aussi /

E : et c'est plutôt des + Rwandais des Burundais ? comme au + début ?

LIDIA : oui ! tous les Burundais et les Rwandais ici sont mes amis / et puis aussi mais la plupart c'est les autres les Africains et puis + les Français et puis les Ethiopiens /

E : alors du coup à la maison vous parlez plutôt l'français ou plutôt l'kirundi ?

LIDIA : plutôt l'kirundi / avec mes parents mais avec euh mon p'tit frère / plutôt en français /

E : et donc euh entre vous avec tous tes frères et sœurs vous parlez plutôt français et avec tes parents plutôt kirundi* / et comment ça s' passe le soir vous dînez tous ensemble et vous parlez ?

LIDIA : on parle euh oui / on parle kirundi / mais mes parents ils aiment plutôt parler en français avec mes p'tits frères / pour les habituer parce qu'ils sont au primaire / c'est mieux qu'ils parlent plus français / nous ça va on parle bien / donc euh + du coup les parents ils parlent français avec les p'tits frères / et kirundi avec nous / et nous aussi kirundi /

E : d'accord / et t'as l'impression qu'tes p'tits frères ils parlent euh + assez bien kirundi comme vous ?

LIDIA : oui !

E : alors euh / « ouraganda » au bureau et « can you cook doré ? » donc là c'est un mélange euh anglais amharique tu parles un peu amharique ?

LIDIA : oui un peu quand même surtout pour la cuisine et le supermarché /

E : d'accord / et au Lycée tu parles un peu amharique ?

LIDIA : non /

E : et comment t'as appris alors ?

LIDIA : justement c'est le domaine de la cuisine / les bonnes et tout c'est elles qui m'apprennent / quelquefois /

E : t'aimes bien ?

LIDIA : oui / j'aime bien !

E : et t'aimerais plus parler ?

LIDIA : oui !

E : alors qu'est-ce qui + t'as essayé d'faire des choses pour parler plus ?

LIDIA : mon tout p'tit frère lui il parle / donc euh quand il parle / je demande qu'est-ce que ça veut dire et donc j'apprends / on peut dire que chaque jour / au minimum j'apprends un mot /

E : d'accord / et comment ça s'fait qu'ton p'tit frère il parle si bien alors ?

LIDIA : parce que quand il est arrivé il avait deux ans / et quand on est jeune on s'habitue vite lui il parle couramment trois langues /

E : on est un peu jaloux hein quand on voit ça ! (*sourires*)

LIDIA : oui ! (*rires*) vraiment !

E : et ton grand frère ?

LIDIA : lui / euh il s'intéresse pas beaucoup à l'amharique / mais il a aussi quelque vocabulaire / mais c'est pas très xx /

E : d'accord n'empêche que vous parlez un peu toutes les langues / et tu dis que ça aide « à mieux comprendre »* /

LIDIA : oui ! à mieux se faire comprendre /

E : / pourquoi ?

LIDIA : par exemple euh mon p'tit frère il a des vocabulaires ou des mots français qu'il comprend pas / là je suis obligée de trouver le mot qu'il va comprendre dans la langue / c'est comme pour la bonne / si je sais que le mot elle le comprend pas en anglais / je vais essayer de le trouver en amharique /

E : et pour tes parents ?

LIDIA : mes parents je sais c'est facile ! ils comprennent tout c'que je dis / en français ou en kirundi !

E : mais tu mélanges quand même* / donc c'est pas pour mieux + te faire comprendre* /

LIDIA : non /

E : d'accord / donc avec certaines personnes c'est pour mieux t'faire comprendre quand elles comprennent pas tout* / et avec d'autres / c'est naturel* / et eux ils réagissent comment alors ?

LIDIA : ben + comme ils sont habitués à entendre ça / donc euh bon / y'a rien d'anormal /

E : d'accord / alors (... explication des exemples de phrases données sur le questionnaire...une phrase donnée comme bilingue ne l'est pas) / alors du coup / alors tout à coup y'a l'anglais qui arrive / alors que tu l'utilises pas à la maison / t'utilises beaucoup l'anglais avec tes copains ?

LIDIA : oui / aussi on l'utilise à la maison / parce que quand on est / avec des amis / à la maison on parle avec des compatriotes qui ne parlent ni français ni kirundi / et eux ils vont à l'école américaine / et eux ils viennent souvent à la maison /

E : mmh / et comment ça s'passe alors au Lycée ?

LIDIA : au Lycée ça s' passe surtout avec euh + des Ethiopiens / ou bien pas tous les jours avec des Ethiopiens mais y'a aussi des étrangers qui sont nés ici / eux ils parlent amharique ils parlent français ils parlent anglais / et eux xxx

E : d'accord alors en pourcentages en dehors des cours tu dirais que tu parles plus souvent quelles langues ? tu peux m'les classer ?

LIDIA : oui d'abord le français / ensuite l'anglais et le kirundi /

E : et du coup tu parles comment avec les Ethiopiens ?

LIDIA : en français et en anglais / on mélange /

E : donc en fait en mélangeant les langues tu peux parler avec tout l'monde /

LIDIA : oui ! **et j'aime bien mélanger les langues /**

E : / pourquoi ?

LIDIA : **c'est xxxx / j'aime bien ça fait plaisir / on se sent comme + on est libre / c'est la + multiculture quoi ! on parle + on arrive à parler trois langues + ou quatre /**

E : tous vous sentez ça ? T'as l'impression qu'c'est vrai pour tout l'monde ?

LIDIA : oui ⁴⁸

E : et en pourcentages quelles sont les langues que tu entends le plus souvent au Lycée ?

LIDIA : le plus souvent c'est le français et puis l'amharique /

E : et t'entends le plus souvent des gens qui mélangent ou bien des gens qui mélangent pas ?

LIDIA : je crois qu'ils mélangent / parce que dans un groupe y'a toujours des étrangers des Français ou des étrangers des Ethiopiens et c'est surtout + le mélange quoi même s'ils mettent un mot ou deux mots / en fait c'est ça /

E : d'accord / alors euh quand y'a des fautes que des élèves font en français comment ça s' passe ? quand vous êtes entre vous ?

LIDIA : oui ça dépend / quand c'est plutôt les gens ou un groupe qui se moque et tout / là on a plutôt tendance à / là la personne qui a fait la faute elle se sent pas très mal / elle a honte un peu mais pas trop parce qu'elle rigole aussi / les autres ils rigolent plus /

E : donc on rigole ?

LIDIA : oui mais y'a ceux aussi qui te font pas remarquer la faute /

E : alors soit on fait des fautes mais personne dit rien, soit ça fait rigoler tout l'monde mais on se moque pas / toi ça t'est déjà arrivé d'entendre quelqu'un qui fait une faute et d'rigoler ?

LIDIA : euh oui surtout en classe / si tout l'monde rigole là xxx

E : et toi ça t'es déjà arrivée de faire des fautes et qu'on rigole ?

LIDIA : / euh non / non mais quand même je fais des fautes mais jamais en classe ou bien /

E : / d'accord / alors est-ce que tu penses qu'il y a une manière de

⁴⁸ Extrait cité p. 368.

parler au Lycée ? **une langue du LGM ? ou une manière de parler + spéciale aux élèves du Lycée ?**

Lidia : / le français c'est + transformer le français mélanger le français + l'objectif je crois c'est + on veut pas parler le français /

E : mmh /

LIDIA : comme on fait avec les profs / on veut parler français / déformer ça / c'est ça je crois la langue du Lycée /

E : alors quand tu dis déformer c'est déformé comment ? qu'est-ce que vous faites ?

LIDIA : euh pour dire les « copines » on dit « pineco » / comme on fait en France / comme pour dire « femme » on dit meuf » /

E : et pourquoi euh + + pourquoi c'est + on n'a pas envie d'parler français / comme avec les profs ?

LIDIA : peut-être parce que + depuis la maternelle ou depuis le primaire / on essaie de nous apprendre / à + écrire ou à parler français + correctement /

E : mmh /

LIDIA : donc peut-être que + on se dit que + la cour de récréation c'est quand même le moment de + d'un peu changer /

E : mmh / vous êtes plus libre*

LIDIA : oui !⁴⁹

E : d'accord / alors maintenant on pas passer à c'qui s'passe dans la classe / alors tu dis qu't'as un langage intérieur / quand t'étais p'tite j'imagine c'était le kirundi ?

LIDIA : oui /

E : tu dis que tu es francophone et tu es bilingue* / pour quelles langues ?

LIDIA : anglais et français ?

E : et le kirundi ?

LIDIA : euh là c'est plutôt bilingue international parce que quand on dit qu'on est bilingue c'est plutôt des langues internationales / xx

E : d'accord // euh alors pour les cultures / au début tu m'as dit oui pour les cultures éthiopiennes / tu m'as même tout rempli bien bien / et puis après t'as changé d'avis t'as tout barré ?*

LIDIA : oui en fait euh + je croyais que vous parliez de ma culture / j'ai rempli après /

E : d'accord / et « se comporter » c'est quel « trait culturel » ?

LIDIA : la nourriture c'est burundais / la manière de vivre ça a pas changé et les gens que je vois aussi / le mélange de culture c'est seulement à l'école xxx

E : est-ce que tu penses que tu as changé depuis que tu es ici ?

LIDIA : non pas trop / parce que normalement les gens qui changent c'est ceux qui sont nés dans un + pays à l'étranger et qui ont grandi là-bas / donc quand on est petit on voit xx / mais comme

⁴⁹ Extrait cité p. 368.

moi j'ai je suis née j'ai grandi au Burundi je change pas / en tout cas pas pour l'instant / et personnellement j'veux me marier avec un burundais donc je crois pas que je changerai / (sourire)

E : ben l'important c'est d'être heureux hein c'est c'que j'te souhaite !

LIDIA : merci / (sourires)

E : tu dis que le mélange des cultures ça rend les profs plus tolérants* / et tu dis que ça dépend d'où on vient* / qu'est-ce que tu veux dire ?

LIDIA : la différence xxx xxxx / il faut peut-être connaître la personne / ça dépend des parents les parents ont certains + traits + différents entre Ethiopiens et Burundais peut-être //

E : d'accord / tu dis qu'c'est parfois difficile et parfois pas difficile de leur parler parce que les temps ont changé /

LIDIA : eux ils nous font toujours croire que / ils étaient les meilleurs / ils dérangeaient pas en classe / nous aussi on sait que au fond / ils n'étaient pas que des sages / (sourires) mais je crois que c'est pour notre bien /

E : / je te r'mercie / est-ce que ce questionnaire t'a intéressée ?

LIDIA : oui /

E : qu'est-ce qui t'a intéressée ?

LIDIA : en fait ça m'permet de m'poser moi-même la question de savoir / comment je vis / qu'est-ce qui a changé depuis que j'ai changé de pays / la situation quelles sont les langues que je parle et à quoi ça me sert /

E : mmh / et t'as trouvé des réponses à ces questions ?

LIDIA : oui / des réponses à xxx

E : « à quoi ça te sert » j't'ai pas posé ça comme question ?*

LIDIA : oui / sûrement que ça me servira plus tard / xxx parce que je dis que / si j'étais restée au Burundi je crois pas que j'aurais parlé + plus de langues parce que / dans mon école aussi y'avait pas + un groupe d'espagnol / donc euh c'est toujours mieux /

(...)

Entretien 26 : M-etf-amang-2-26 (Meron)

(...)

E : pourquoi tes parents ils t'ont mis au Lycée ?

MERON : parce qu ma mère elle était au Lycée / et donc elle voulait que je rentre au Lycée / au début mon père il voulait pas que je rentre au Lycée / parce qu'il a dit que / « si elle entre au Lycée moi j' pourrais pas expliquer comme j'parle pas français » et tout mais après / ils se sont mis d'accord et je suis là +

E : mais alors qu'est-ce qu'il dit maint'nant ?

MERON : là j'pense qu'il est + il est content /

E : il est content ?* mais alors il peut t'expliquer ou il peut pas t'expliquer ?

MERON : / par exemple il m'aide surtout à faire le planning pour xx / surtout l'année dernière / mais + ouhai ça va /

E : il t'aide* / bon d'accord donc il est pas complètement exclu / et ta maman ?

MERON : maman avant elle m'aidait beaucoup / un peu moins maint'nant / maint'nant non /

E : elle t'aidait beaucoup* / ils doivent être euh très contents d'tes résultats et fiers aussi !

MERON : mmh /

E : et qu'est-ce qu'ils t'disent les amis d'tes parents et ta famille ?

MERON : comme / par exemple quoi ?

E : ben sur tes résultats sur l'fait que tu sois au Lycée que + que c'est un choix important d'ta famille de tes parents / t'es la seule enfant hein donc euh +

MERON : oui je pense que + qu'ils sont contents (*sourire*)

E : et pourquoi ta mère elle a été au Lycée alors ?

M parce que mon grand-père / j'sais pas exactement j'pense qu'il travaillait dans une banque un truc comme ça et par son métier il devait payer un peu moins au Lycée donc il a mis + attends cinq filles ? non quatre quatre filles au Lycée / et trois autres non elles n'ont pas été au Lycée /

E : et pourquoi il a choisi certaines et pas d'autres ?

MERON : je sais pas /

E : donc du coup t'as des tantes qui parlent français aussi ?* et t'as des tantes qui parlent pas du tout l'français ?* ah ouhai* / c'est rigolo / donc avec ta mère tu parles français amharique et anglais et avec ton père amharique et anglais* / alors c'est quoi la place de l'amharique et la place de l'anglais dans la famille ? / la place du français bon j'ai compris c'est avec ta maman / ton papa il parle un peu français maint'nant ? non pas vraiment / donc tu + et quand tu parles en français avec ta mère ton père desfois il est là ?

MERON : mmh /

E : alors qu'est-ce qui fait ? (*sourires ?*) il comprend ?

MERON : je sais pas /

E : et il demande de traduire desfois ?

MERON : non /

E : et qu'est-ce qu'il ressent tu crois ?

MERON : je sais pas parce que la plupart du temps je fais ça quand je veux lui dire des secrets ou des trucs comme ça ou quand je suis fâchée avec mon père + (*rires*) / à ma mère /

E : et ton père il dit quoi alors de tout ça ?

MERON : je sais pas / il dit rien / je sais pas je + pense qu'il aurait bien aimé + xxx et partager dans la conversation mais +

E : donc ? / c'est comme ça / et alors l'anglais ?

MERON : l'anglais + on utilise rarement quand on a des conversations sur les sujets + quotidiens les informations les trucs comme ça on parle parfois en anglais mais + c'est pas tout à fait en anglais c'est juste des trucs entre xxx

E : d'accord donc c'est plutôt l'amharique ?* / et si on parlait en pourcentages tu dirais quoi ?

MERON : d'accord / j'aurais que j' parle plus en + français ces temps-ci je parle plus en français qu'en amharique parce que / là je parle pas beaucoup avec mon père je parle plus avec ma mère et comme j' parle avec elle j'utilise le français / mais comme + au début français / et puis + amharique et puis anglais mais comme + c'est pas que j'utilise + parfait'ment le français c'est mélangé avec l'amharique /

E : c'est toujours mélangé* / d'accord et + desfois c'est en base français et desfois c'est en base amharique ?* / oui et desfois c'est en base anglais ? / non* / y'a des moments où tu mélanges jamais ?

MERON : non /

E : et avec les amis ici tu fais la même chose ? c'est pareil ?

MERON : oui je mélange le français et l'amharique / on parle pas beaucoup entre nous / avec mes amis / on parle surtout en + français / et en amharique /

E : d'accord et là tu donnais un exemple de français amharique / « on avait un contrôle / et xxx (*explication et traduction de l'exemple bilingue donné dans le questionnaire*) / donc ça c'est à ta mère que tu dis ça ?*

MERON : mmh /

E : et qu'est-ce que tu dirais à ton père pour dire la même chose ?

MERON : (*donne la même phrase en amharique*) par exemple / je sais pas / par exemple si je veux + exprimer mon opinion sur un sujet / assez important / dans ce cas j'utilise surtout / j' pense que j'utilise l'anglais et puis amharique pour tout c'qui + tout c'qui est normal / (*traduction et explication des autres exemples*)

E : ok / et alors au Lycée ? / tu entends dans la cour de l'anglais / (*traduction de l'exemple donné dans le questionnaire*) / alors tu entends de l'anglais / un mélange de français amharique et d'autres langues* / et toi par contre tu dis qu'avec tes amis t'utilises surtout quelle langue ?

MERON : français amharique/

E : et dans c'que t'entends au Lycée tu dirais que + t'entends + plutôt quelles langues ?

MERON : ces temps-ci je pense que + ça dépend des groupes / mais + ces temps-ci j' pense que on entend de plus en plus de l'anglais / et puis + surtout des mélanges de langues / mais + on saura pas vraiment quand ils xxx mais j' pense que c'est + amharique français / et parfois aussi amharique / entre Ethiopiens / et parfois on mélange jamais en français /

E : et + quand tu dis « ces temps-ci » tu pense qu'ça a changé ?
MERON : je sais pas + je pense que + les petits sixièmes cinquièmes ils sont plus + je sais pas ils regardent plus de films qui sont américanisés et donc je pense que c'est pour ça qu'ils utilisent plus l'anglais /
E : ils utilisent l'anglais plus que vous vous l'utilisiez en sixième ?
MERON : avant oui / je pense /
E : oui / d'accord / ok / et donc en fait / global'ment tout l'monde mélange un peu les langues mais pour les langues / ça dépend des gens* / d'accord / et dans l'lycée en fait tu dirais que / on parle plus quoi / pareil même question qu'les langues à la maison / si t'avais à classer en pourcentages c'est possible ça ?
MERON : / / je dirais + 60 % amharique et puis 30 % non 40 % français et puis + aussi l'anglais /
E : d'accord / et tu dis que ça ce s'rait + une langue du Lycée Guebre Mariam ce s'rait en fait ce mélange / de français et d'amharique plus que + l'anglais en fait* / et euh + pourquoi les gens mélangent alors ?
MERON : je pense pas qu'ils s'en rendent compte / c'est juste que quand ils font + ils veulent juste euh + ils veulent exprimer leurs idées juste pour xxx /
E : oui mais les idées elles sont pas mélangées dans la tête* / alors qu'est-ce qui fait que c'est plus clair ou c'est plus facile d'exprimer ses idées en mélangeant ?
MERON : je sais pas peut-être qu'on peut mieux exprimer un truc / en français qu'en amharique / ou en amharique qu'en français /
E : mmh / est-ce que tout l'monde comprend ?
MERON : / j'pense oui /
E : mais par exemple quand tu parles avec des gens qui parlent pas amharique ?-/-
MERON : ah non c'est ! (*sourire*)
E : y'a des élèves qui parlent pas amharique -/-
MERON : ahh ! (*sourire*) / oui là **c'est un problème / parc'que parfois oui avec des gens qui parlent pas amharique / et donc eux ils doivent m'arrêter / j'essaye de parler en français / mais c'est un peu difficile / je reste un peu en français / et puis ça recommence** /⁵⁰
E : (*sourire*) et est-ce parfois toi tu entends ou tu parles avec des gens qui utilisent des langues que tu comprends pas ?
MERON : / le problème c'est qu'on arrive toujours à comprendre parce que même s'ils utilisent des langues que je comprends pas il utilisent aussi le français tout ça et donc j'arrive à comprendre /
E : donc le mélange ça permet à tout'monde de comprendre* / même si on comprend pas toutes les langues* / bonne manière de faire !

⁵⁰ Extrait cité p. 371.

MERON : oui /

E : donc c'est pour ça qu'tu préfères le mélange sans doute ?* // alors / tu parles de ta culture maternelle on va y revenir tout à l'heure mais / comment tu définirais ta langue maternelle par exemple ?

MERON : // + normal'ment / ça devrait être la langue du pays / dont on est né la première langue qu'on a + parlé / ou bien peut-être + je sais pas la langue + que l'on parle le plus ? ou bien laquelle + on se sent proche je sais pas ?

E : mmh // oui vas-y //

MERON : je sais pas / peut-être que là je dirais le français parce que / au Lycée y'a beaucoup le français *menalmen*⁵¹ mais je sais pas / mais c'est pas vraiment le français parce que l'amharique c'est mon pays natal donc euh /

E : donc toi tu dirais euh + sans raisonner sans essayer d'organiser qu'est-ce que tu répondrais ?

MERON : amharique / amharique et français je sais pas / mais le problème c'est / que je veux pas dire français parce que je suis éthiopienne / dire amharique ça correspond à ma culture mais + quand même c'est vrai que là / on parle plus le français donc normal'ment on devrait dire le français mais j'suis pas française donc euh +

E : mmh / oui oui c'est vrai // donc en fait euh + y'a pas de bonne définition d'la langue maternelle* / donc d'accord merci donc tu penses qu't'as un langage intérieur et t'as pas rempli tout l'tableau pourquoi ?

MERON : parce que je suis pas sûre /

E : oui d'accord et euh + donc avec les copains c'est amharique virgule rien et en cours c'est plutôt amharique et français /

MERON : je sais pas en cours de français j'pense plutôt en français mais si y'en a qui comprennent pas et que je parle en amharique je suis obligée de penser en français et donc euh + je trouve ça plus difficile /

E : d'accord // et donc quand même c'est plus efficace / c'est plus utile de réfléchir en français ?*

MERON : je pense / parce que comme ça on fait moins d'fautes en rédaction /

E : d'accord / alors un bon élève « c'est quelqu'un qu'est sérieux / aussi bien à l'école que dans la vie sociale » qu'est-ce que tu veux dire ?

MERON : / je sais pas (*sourire*) quelqu'un qui peut avoir des amis + je sais pas je sais pas c'que c'est un bon élève / par exemple même moi qui ai des bonnes notes des trucs comme ça / ça a été un peu au sacrifice de la vie sociale et puis / de la culture générale des trucs comme ça parce que j'ai passé beaucoup de temps sur l'école / donc je dirais qu'un bon élève c'est pas

⁵¹ Expression amharique utilisée très fréquemment dans les conversations, que l'on peut traduire par « des trucs comme ça » (voir aussi l'entretien de Mariamawit).

celui qui a de bonnes notes mais c'est quelqu'un qui arrive à comprendre et qui arrive à le faire + s'il veut le faire des trucs comme ça / et qui + n'est pas seulement limité à l'école et qui + peut avoir une vie plus générale

E : mmh / tu as l'impression qu'tu as réussi cette année ? / même si l'année dernière c'était difficile ?

MERON : / pas vraiment parce que / au début de l'année pendant les vacances je m'suis dit y'aura moins de travail donc je peux travailler / jusqu'à huit heures et après regarder la télé des informations des trucs comme ça / mais je l'fais pas // donc euh - /-

E : pourquoi ? parce que t'as trop d'travail ?

MERON : non ! / parce que + j'y suis pas habituée /

E : ah ! du coup tu fais quoi à huit heures ? tu fais rien ? non ! t'es pas allongée sur ton lit en attendant que le temps passe ?

MERON : si ! non (rires) je sais pas j'attends pas que le temps passe / mais + comme là on n'a pas beaucoup de pression et puis on travaille pas beaucoup / je rentre à la maison je sais pas à six heures des trucs comme ça / et puis jusqu'à une heure ou une heure trente je sais pas je rêve / tous mes mouv'ments sont vraiment lents des trucs comme ça / et puis après je me mets à travailler / et je suis fatiguée je sais pas je dors / je dîne à + six heures quand je rentre et + parfois aussi j'commence à travailler et puis + j'commence à parler avec ma mère et puis + desfois c'est / onze heures des trucs comme ça et +

E : et tu trouves qu'y'a pas beaucoup d'travail cette année alors ?*

MERON : non / par rapport à l'année dernière non /

E : ah (rire) les autres ils diront pas ça hein / ça te manque ?

MERON : un peu parce que + je m'étais associée à l'idée de + si j'ai réussi j'ai travaillé ça me prend beaucoup de temps tout ça je + là je / on peut pas prendre beaucoup de temps n'est-ce pas ? et donc parfois je pense que je n'fais rien / que je suis pas vraiment xx je préfère qu'on travaille vraiment et là on se sent bien parce qu'on travaille vraiment mais + là on fait rien /

E : alors / tu dis que tu es francophone (...lecture du questionnaire...) tu dis que tu es bilingue + mais que tu parles pas aussi bien l'amharique que les autres / de ton âge ?*

MERON : / je pense / parce que parfois quand je me mélange avec d'autres gens ils disent que + parfois je parle comme une étrangère des trucs comme ça + alors que moi je xxx et donc euh xxx je pense que si on faisait plus d'amharique tout ça + je sais pas + je pense qu'on peut le faire si on travaille correctement l'amharique mais + je sais pas /

E : mais / c'est quoi le problème d'amharique avec les gens ?

MERON : prononciation / je pense parce que une fois y'a une dame qui m'a dit / mais j'arrive à parler comme ça quand je suis pas + à l'aise mais avec les gens d'ma communauté j'parle / correctement / mais + si j'suis pas confortable des trucs comme

ça j'parle +

E : et alors tu voudrais changer les choses ?

MERON : non // ça me dérange en partie parce que + en tant qu'Ethiopienne je voudrais parler bien amharique et je sais que / vraiment je peux bien parler mais donc + c'est en quelque sorte + peut-être que les autres ils ont tort peut-être je sais pas (*sourire*) je veux pas changer parce que + ça fait partie de mon identité donc c'est comme ça mais + quand même je voudrais + je voudrais pas / que les autres sentent la différence parce que +

E : oui oui / mais c'est normal ça ça + ça viendra // là quand tu me parles t'as tendance à avoir envie d'parler en amharique aussi de mélanger là ?

MERON : non / y'a des mots qui viennent comme « *mahalet* »⁵² mais non /

E : alors / pour les cultures (... *lecture du questionnaire* ...) les vêt'ments c'est à la fois dans la culture éthiopienne et à la fois dans la culture française* / qu'est-ce que tu veux dire ?

MERON : je sais pas parfois les jours de fête on met l'*abasha kemis*⁵³ donc / ça fait partie de la culture éthiopienne et / tous les jours on met des vêt'ments européens / mais on pourrait pas dire que + les vêtements en Ethiopie on les met que les jours de fête alors ça fait pas vraiment partie de notre culture / ça fait partie de la culture en général mais quand même / on met pas tous les jours /

E : moi j'te d'mande ton opinion hein j'te d'mande pas d'jugement sur ce qu'est la culture éthiopienne hein alors tu dis qu'il y a une culture du Lycée* / tu peux m'expliquer ?

MERON : / là je sais pas le droit de vote par exemple pour les délégués et puis le droit dans les manifestations quand y'a un problème / là / mais les vêt'ments c'est juste normal / je pense que / c'est un peu particulier au Lycée parce que je pense pas que les élèves dans les écoles publiques ils peuvent dire non / c'est parce qu'on nous a appris la démocratie / parfois les adultes ils essayent de nous écouter mais parfois mais quand même si on essayait de nous écouter un peu plus on parlerait correctement on répondrait pas mal et on pourrait essayer de s'écouter plus /

E : et entre élève ?

MERON : y'a pas d'problème je pense /

E : alors tu peux m'expliquer un peu ton schéma ?

MERON : je sais pas / c'est que / comme je suis éthiopienne en dehors tous les gens du Lycée toute ma famille est éthiopienne moi je suis de culture éthiopienne / et comme par exemple y'a le Lycée / là où j'ai passé toute mon + je sais pas vraiment si j'ai une culture française des trucs comme ça / mais + comme je suis attachée à la culture française par le Lycée / et comme ça ça prend même une plus grande part que l'anglais / le français

⁵² Expression fréquente en amharique dans les conversations, que l'on peut traduire par « je veux dire », « c'est-à-dire ».

⁵³ Traduction littérale : « la robe éthiopienne ».

domine l'anglais / quand je suis avec mes cousins j'arrive pas à parler l'anglais + normal'ment et parfois je mélange des trucs comme ça /

E : donc en fait c'qui faudrait c'est un schéma qui permette euh / qui montrerait que ça bouge en fait / que ça s'mélange /

MERON : //

E : d'accord alors tu dis que « c'est positif parce que la diversité permet d'accepter la diversité des autres » est-ce que tu as un exemple ?

MERON : je sais pas peut-être que si je parlais pas le français et j'entendais parler le français j'dirais « qu'est-ce qu'il dit » des trucs comme ça mais +

E : et si par exemple un élève français il entend parler en amharique / il comprend pas* / alors comment il réagit ?

MERON : / je sais pas /

E : alors tu dis qu'les profs en tiennent compte / et c'est bien comme ça ?

MERON : oui par exemple quand Monsieur P. il a mis une colonne en français et une colonne en anglais et là on peut voir la différence /

E : et tes parents ?

MERON : ma mère elle comprend mais si par exemple je parle avec mon père surtout si on parle du conseil parfois je mélange un mot en français et je me dis « ah oui il comprend pas » mais ma mère me comprend plus / parce qu'elle a été au Lycée / je pense /

E : ok / j'te r'mercie / est-ce que c'questionnaire t'a intéressée ?

MERON : oui !

E : pourquoi ? qu'est-ce qui t'a intéressée ?

MERON : vous m'avez un peu fait parler et par exemple y'a des choses même moi je suis pas sûre mais quand même +

E : mais peut-être qu'il n'y a pas d réponse mais que les réponses ça dépend des gens / et qu'est-ce qui t'a le plus intéressée ?

MERON : les relations avec ma mère /

(...)

Entretien 27 : M-etfrg-amfrcr-2-27 (Michael)

(...)

E : toi tu habites seulement avec ta maman ici* / elle est francophone ta maman* / elle a été au Lycée ?

MICHAEL : non / pas du tout /

E : et donc quand tu parles créole c'est avec ton père ?*

MICHAEL :oui /

E : et là « *allaokem* » tu dirais quoi en français ?
MICHAEL : euh + je sais pas /
E : tu sais pas ?*
MICHAEL : non // (...)
E : euh bien / tu as dit quand tu mélanges les langues à la maison / ça fait plaisir à la plaisir à la personne à à qui tu parles* / tu peux m'expliquer ça un peu ?
MICHAEL : euh parce que + souvent quand j'parle à la maison j'parle amharique avec ma mère ça fait plaisir elle « tu parles amharique maint'nant ça va tu parles la langue de la famille » elle me fait « oui bientôt t'iras en Guad'loupe comme ça t'apprendras la langue du pays le créole » voilà et donc / j'parle vite fait tout ça à la maison / j'peux pas tenir une conversation en créole mais + j'peux répondre ou dire des choses donc / quand j'lui parle un peu en créole ça s'voit ça lui fait plaisir quoi / parfois y'a des personnes qui comprennent pas quand je parle mais mon père il comprend/
E : et t'as déjà été en Guad'loupe avec ton père ?
MICHAEL : oui un peu mais j'y ai jamais habité /
E : et quand tu dis « ça fait plaisir à cette personne » tu parles seulement d'ton père ou aussi d't'a mère ?
MICHAEL : mh euh ++ je sais pas / j'pense que ça lui fait plaisir mais comme elle montre pas d'signe / j'pense qu'ça lui est égal / parce que + j'parle amharique / pour elle c'est c'qui compte d'abord /
E : et comment ça s'est passé ton apprentissage de l'amharique alors depuis deux ans qu't'es ici ?
MICHAEL : en fait ça s'est fait naturel'ment / parce que aussi euh j'avais + la volonté / et puis aussi parce que euh j'disais souvent quand j'étais en France « un jour j'irai en Ethiopie parce que c'est mon pays tout ça » (...) j'suis v'nu et j'pense que j'vais rester jusqu'en terminale + si possible / et au début j'ai plutôt essayé de comprendre et puis après comme j'avais la volonté d'parler c'est v'nu tout seul /
E : et t'as appris avec les copains ?*
MICHAEL : euh + plutôt la famille et les amis d'la famille/
E : et comment tu f'sais tu leur d'mandais d'répéter ou alors euh + t'as pas eu d'cours en fait ?
MICHAEL : non j'écoutais et si j'comprendais pas / soit j'demandais à quelqu'un d'proche d'me dire c'qu'il avait dit mais la plupart du temps j'comprendais /
E : et maint'nant tu parles euh /
MICHAEL : ça va /
E : bravo / félicitations /
MICHAEL : merci /
E : et alors euh / et au Lycée tu dis que euh + tu parles plusieurs langues en cours et en dehors des cours et tu as cité que le

français et l'amharique / tu mélanges le français et l'amharique quand tu parles ?

MICHAEL : euh ++ j'sais pas si on peut vraiment dire « mélanger » parce que par exemple / j'avais des amis en France qui sont maghrébins / eux dans le / ils font une phrase mais eux c'est vraiment + hyper mélangé alors que + moi c'que j'voulais dire c'est plutôt + si j'fais + deux trois quat' phrases /j'parle euh la première phrase en français le reste en amharique ou alors j'mets un mot dans la phrase /

E : et alors tu mets pas du tout d'anglais alors ?*

MICHAEL : non / pas du tout /

E : c'est parce que tu veux pas ou + c'est comme ça ?

MICHAEL : mmh + l'anglais + j'parlais pas anglais du tout / en France faut dire que là-bas l'anglais euh + c'est juste parce que c'est imposé / c'est pas vraiment pour nous apprendre la langue / et puis c'qu'on nous apprend tout ça c'est pas vraiment + c'était plutôt on t'donne une leçon / maintenant à force de m'mélanger avec des Ethiopiens tout ça qui / eux / enfin ils pensent que j'parle pas amharique et qui mélangent un peu d'anglais / parce qu'ils savent que j viens d'l'extérieur / à force euh + j'commence à apprendre l'anglais aussi au Lycée / c'est vite fait / voilà /

E : d'accord / donc euh si tu classes les langues de la plus éloignée d'toi à la plus proche tu les mettrais dans quel ordre ?

MICHAEL : mmh / d'abord le français / ensuite l'amharique / le créole / et puis l'anglais /

E : et puis si j'te pose la même question cet été quand tu es en France / alors qu't'es pas au Lycée ?

MICHAEL : euh + ça dépend avec qui je traîne en France / ça aurait été d'abord le français / et puis ensuite ça aurait pu être l'amharique si j'parlais avec ma mère mais j'pense que ce s'rait l'créole d'abord parce que j'ai beaucoup d'amis antillais / mais l'anglais j'parle pas du tout / j'ai pas envie /

E : et pourquoi tu dis qu't'as pas envie d'parler anglais ? parce qu'ici j'entends plutôt des élèves qui veulent le parler /

MICHAEL : tout simplement parce que + moi j'le parle pas comme eux ils parlent / et puis j'ai grandi en France / nous on parle français là-bas / et comme (*sourire*) peut-être parce que j'parle pas bien et parce que je garde ma mentalité de petit Français de là-bas / donc euh + l'anglais j'essaye d'l'éviter l'plus possible / peut-être parce que aussi + parce que j'ai du mal /

E : mmh / et c'est quoi ta « mentalité de petit Français » que tu gardes ? // que t'as envie d'garder en fait si j'ai bien compris aussi ?

MICHAEL : fff... / c'est pas pareil là-bas et ici parce que + par exemple ici / le français les élèves ils le parlent pas vraiment ici / ils le parlent parce qu'ils sont obligés / parce qu'ils sont au Lycée ils viennent au Lycée français alors que pour moi c'est ma langue / donc quand j'suis avec eux j'ai envie de la parler / et j'parle pas

français français familier + mais langage euh courant ou soutenu / j'peux parler avec les grandes personnes / sinon j'parle le verlan ou + l'argot / avec les élèves qui ont une p'tite connaissance de c'qui s'passe là-bas / voilà /

E : mmh alors quand tu dis qu'tu entends dans la cour / euh des Ethiopiens qui parlent euh + en fait les exemples que tu as donnés / en fait les Ethiopiens ils parlent que amharique ?

MICHAEL : mmh + j'fais pas trop attention à c'qui disent mais c'est sûr que comme on peut dire que moi j'mélange l'français et + l'amharique euh on peut dire qu'ils mélangent l'anglais et + l'amharique et euh + si euh + l'anglais j'l'entends plus chez les filles et euh + dans les deux groupes ça s'mélange /

E : et alors ils parlent pas français ?*

MICHAEL : si par exemple / s'ils parlent avec un Français qui parle pas amharique ou + qui + par exemple qu'a pas l'habitude de parler anglais ils le font / ils vont parler français bien évidemment mais + et ça c'est c'est vraiment entre eux c'est anglais / ou amharique /

E : d'accord / et ça tu l'as r'marqué quand t'étais arrivé toi ?

MICHAEL : non / c'est moi qui t'sais pas attention / quand j'suis arrivé pour moi ça a été très simple / de m'intégrer par rapport à eux / parce que y'avait mon frère qu'était ici / en + cinquième aussi / il était v'nu une année avant moi / mais il est parti maint'nant / et euh + à cause de son caractère de son comportement + c'était un peu un exemple ici en fait / pas un bon exemple mais c'était un exemple / et puis il connaît du monde / il m'a présenté / et l'autre partie du Lycée que moi j'ai connue c'est parce que je jouais au foot à c'moment-là / et ici si on fait du sport si on joue bien au foot on s'fait beaucoup d'amis / c'est comme ça donc euh et puis euh très vite les gens du Lycée ils s'sont aperçus que j'parlais ni amharique / ni anglais donc euh + très vite ils s'sont aperçus que si ils voulaient m'parler ils étaient obligés d'me parler en français / et moi de même / et comme j'étais pas trop euh un élève / qui venait vers les gens -/-

E : t'étais timide en fait ?

MICHAEL : j'étais timide et j'voulais pas trop m'intégrer / j'laissais passer les gens en fait / j'venais et j'savais que j'venais au Lycée pour étudier / j'étudiais / j'passais la récréation et le soir quand j'devais rentrer j'rentrais / et puis voilà / et puis j'restais dans mon coin avec ma musique et puis un ballon / si possible / ici c'est plutôt les gens qui sont venus me connaître en fait /

E : du coup ils ont fait l'effort de parler dans ta langue* / alors tu dis que tu utilises pour apprendre « une autre langue » c'est quoi cette autre langue ?

MICHAEL : c'est euh du verlan et d'l'argot en français /

E : et alors tu dis qu'on peut se sentir supérieur quand on parle le français ?*

MICHAEL : ben euh + par exemple quand y'a des Ethiopiens qui ont du mal à parler français ils font des fautes par exemple / moi je sais

que comme j'suis à moitié éthiopien et le fait que j'comprene un peu leur milieu parce que j'me mélange un peu à eux / ben j'comprends que ils fassent des fautes par exemple « le maison » pour « la maison » avant j'rigolais aussi comme j'étais pas d leur milieu / mais après des gens qui parlent français se sentent supérieurs parce qu'ils parlent français, les Français rigolent quand les Ethiopiens font des fautes et moi maintenant j'ai commencé à comprendre les Africains on est tous africains mais j'vais dire les Maliens tout ça / comme ils se mélangent pas avec eux ils rigolent et après quand ils ont un conflit avec cette personne ils disent « ouhai mais toi tu fais des fautes » tout ça /

E : donc ils l'utilisent comme une arme alors / un peu pour euh + pour gagner sur l'autre ?* et pourquoi ils s'mélangent pas ?

MICHAEL : j'chais pas je sais pas pourquoi moi là d'où j'viens au contraire on essaye d'être tous soudés pour eux + pour sortir d la misère ou euh + pour créer quelque chose de meilleur / c'est la solidarité mais ici ils s'tappent dessus, c'est plutôt verbal / mais y'a eu des moments où c'était physique et ça ça m'a choqué / parce que là d'où j'viens on s'aide tous / qu'on soit + Africain + francophone ou pas du tout on s'mélange tous + + mais bon maintenant j'fais pas attention à ça / j'essaye de pas prendre parti / ça m'choque toujours / mais j'me mets ni d'un côté ni de l'autre parce que j'me rappelle toujours d'où j'viens /

E : et tu l'sens ça dans la classe aujourd'hui ?

MICHAEL : mmh auparavant oui / mais plus on avance dans les classes / et plus y'a d'maturité / même si on voit parfois qu'les élèves s'laissent aller tout ça / maint'nant en seconde première terminale on voit plus ça /

E : oui / et tu dis qu't'es pas bilingue ?*

MICHAEL : oui parce que pour moi un bilingue c'est quelqu'un qui parle bien plusieurs langues / moi j'suis pas capable / ici il y a des élèves on leur donne un texte dans les deux langues ils peuvent traduire / pour moi c'est pas l'cas /

E : et en amharique ?

MICHAEL : non pas du tout parce que les gens me comprennent mais je sais pas utiliser les temps / surtout le passé et d'toute manière j'sais pas écrire /

E : d'accord / euh on va passer maint'nant à la partie sur euh + les cultures + tu dis qu'tu as des traits culturels éthiopiens / et donc tu confirmes que pour toi t'as pas de trait culturel français ?

MICHAEL : / non / enfin ça dépend peut-être que parler la langue ça + ?

E : ça dépend ça dépend d'toi / peut-être que parler la langue pour toi c'est un trait culturel ou pas /

MICHAEL : si j'avais été en France et vous m'auriez posé la même question pour moi ça aurait pas été évident parce que tout l'monde parle français / mais ici on peut voir les différences / donc ici j'pense que parler français oui c'est + un trait / sinon à part ça j'vois pas / parce que j'fais une comparaison aussi avec

des Français que j'connais là-bas / et c'est pas la même chose / j'suis pas comme eux /

E : d'accord / et par contre tu dis qu't'as des traits culturels + antillais / hein tu sens que la danse et la musique + t'écoutes de la musique antillaise ici ?

MICHAEL : oui on a le zouk le kompa et on a euh le reggae aussi

E : et « celle des origines » ?* qu'est-ce que tu veux dire ?

MICHAEL : ben la culture antillaise et la culture éthiopienne en fait / celle de mes parents /

E : d'accord / et tu peux m'expliquer ton dessin s'il te plaît ?

MICHAEL : ben euh / « guada » en fait en France ça veut dire « Guad'loupe » et puis euh j'ai mis vert jaune rouge le drapeau d'l'Ethiopie /

E : d'accord / t'en parles avec ton père desfois de tout ça ?

MICHAEL : non jamais avec personne /

E : alors quand tu dis qu'ce mélange est positif « pour certains élèves qui s'sont renfermés sur leur culture » et puis pour toi aussi tu dis « ça t'aide à réfléchir »* / tu peux m'expliquer un peu ça ?

MICHAEL : mmh + quand on a une culture + et puis on la connaît / ça pousse parfois on reste dans not' coin on essaie pas d'connaître les autres / alors que quand on en a deux / on en connaît au moins une / j'vais m'investir à fond dans les deux / et du fait que + se concentrer d'aller voir de passer de gauche à droite / c'est comme un entraîn'ment / après on a plus d'secret et ça pousse à aller voir les aut' cultures /

E : et pourquoi tu dis qu'c'est positif pour certains ?

MICHAEL : ben j'pense qu'y'a des avantages mais tout l'monde le fait pas /

E : et tu parles pas beaucoup avec ta mère ?*

MICHAEL : elle s'intéresse en fait à c'qui s'passe au Lycée mais par rapport à moi / mais j'essaye de régler ça tout seul quand j'ai des problèmes / (...)

E : et tu dis que certains profs s'en rendent compte / tu penses que c'est important d'en tenir compte pour les enseignants ?

MICHAEL : oui pour les enseignements oui / parce que ici y'a toujours des trucs en rapport avec la couleur / mais c'est rare / mais j'entends souvent quand un élève qui a un problème avec un prof / on entend toujours sortir à la fin « c'est parce qu'il est blanc » donc il faut que les enseignants il faut qu'ils fassent attention / parce que p't'être que ça va créer un conflit entre le blanc et le noir /

E : et comment il faudrait faire alors ?

MICHAEL : j'pense que pour pas faire de différence il faudrait faire comme si on était aveugle /

E : merci / est-ce que remplir ce questionnaire ça t'a intéressé ?

MICHAEL : ouhai ça m'a vraiment intéressé /

E : pourquoi ?

MICHAEL : / parce que + parce que même si j'suis quelqu'un de renfermé / c'est sûr que + parler / même si c'est sur une feuille ou euh + à quelqu'un / c'est sûr que parler ça fait du bien / ça permet aussi à la personne qui nous écoute de mieux nous connaître / et puis ça fait créer des liens /
E : / quelle est la partie qui t'a le plus intéressé ?
MICHAEL : les cultures / ben + j'pense parce que c'est intéressant les mélanges /
(...)

Entretien 28 : M-etf-amtifr-2-28 (Mariamawit)

(...)
E : tu as commencé au Lycée / en PS / et tu es partie / quelques mois / une année* / donc / tu as raté une année ?
MARIAMAWIT : non j'ai pas raté ! / c'était pendant les vacances de deux mois / j'étais partie avant de comment dire ? / avant de euh + avant que euh + l'année se termine /
E : d'accord mais ça a pas fait six mois là ?*
MARIAMAWIT : j'avais euh + cinq ans /
E : d'accord donc t'as pas raté une année / ça t'a pas fait rater d'année / bon / donc t'avais une petite sœur mais elle est plus au Lycée pourquoi ?
MARIAMAWIT : euh + on l'a virée /
E : ah bon ? et elle était en quelle classe ?
MARIAMAWIT : CM1
E : donc elle est rentrée en PS aussi * et elle est partie en CM1*/ et pourquoi elle est partie / pourquoi on l'a virée ?
MARIAMAWIT : oui parce que euh + elle était comment dire xxx + elle bavardait trop /
E : ah bon ?
MARIAMAWIT : oui et puis euh + j'sais pas elle voulait pas continuer ici ça lui plaisait pas / donc euh c'était +
E : ah bon, et qu'est-ce qu'elle fait maintenant ?
MARIAMAWIT : maintenant elle étudie /
E : elle étudie où ?
MARIAMAWIT : au Cathédral⁵⁴ /
E : à l'école Cathédrale, d'accord / et alors elle préfère l'école Cathédrale ?
MARIAMAWIT : oui + j'sais pas pourquoi mais elle préfère/⁵⁵

⁵⁴ L'école « Cathédrale » est une école privée catholique réputée à Addis-Abeba.

⁵⁵ Extrait cité p. 214.

E : et toi t'as jamais eu envie de + partir ?
MARIAMAWIT : non non non !
E : toi tu préfères le Lycée ?*
MARIAMAWIT : oui !
E : pourquoi tu préfères le Lycée ?
MARIAMAWIT : parce que je sais pas // je sais pas mais + je veux rester ici / même si c'est difficile je veux rester ici /
E : (sourire) d'accord // alors ton papa il a grandi à Addis-Abeba* / ta maman elle a étudié à l'école italienne ?* / d'accord / euh + et / ah ton papa c'est un ancien élève ?* / d'accord / donc il est francophone ?*
MARIAMAWIT : oui /
E : d'accord / alors / quelles langues vous parlez à la maison entre vous ? / amharique* / tigrinia* / avec ta maman et avec ton papa vous parlez pas tigrinia ?*
MARIAMAWIT : il entend / mais il parle pas /
E : d'accord / avec ta maman vous mélangez amharique et tigrinia et avec ton papa + amharique et français* / et avec ta p'tite sœur elle se rappelle un peu du français ?
MARIAMAWIT : oui parce que / elle a continué pendant les vacances /
E : ah bon ? / ben c'est super ! / bon donc tu mélanges souvent les langues dans une conversation comment ça s'passe ?
MARIAMAWIT : euh + avec ma p'tite sœur c'est surtout avec ma p'tite sœur et + j'sais pas mais j'suis habituée / et euh + j'sais pas mais si y'a des mots qu'elle comprend pas / que + je parle en amharique /
E : c'est surtout quelle langue que vous utilisez ?
MARIAMAWIT : français / et je rajoute des mots d'amharique / et avec mon papa aussi /
E : et avec ta maman ?
MARIAMAWIT : en amharique / je commence en tigrinia et + si j'arrive pas je continue en amharique /
E : et tu dis que c'est pour mieux t'faire comprendre* / et que ça l'aide aussi* / et par exemple tu utilises des mots de français parfois avec ta maman ?
MARIAMAWIT : non euh elle comprend pas !
E : d'accord / mais comment vous faites par exemple vous êtes à table ? /
MARIAMAWIT : que en amharique / parce que si je mélange par exemple en français ma mère elle comprend pas et si je mets des mots en tigrinia mon père il comprend pas / il comprend mais il peut pas / et ma mère elle va pas être contente si je mets des mots en français /
E : elle l'a déjà dit ?
M oui ! on parle pas français /
E : qu'est-ce qu'elle vous dit ?

MARIAMAWIT : « pourquoi vous m'insultez ? » elle croit qu'on se moque d'elle / non elle exagère mais + c'est ça /

E : et ton père ? quand vous parlez en tigrinia avec ta mère ? qu'est-ce qu'il dit lui ?

MARIAMAWIT : oui / même chose / il dit euh + « arrêtez de parler en tigrinia » *menalmen*⁵⁶ / parce que il veut entendre ce qu'on + dit /

E : d'accord / du coup l'amharique ça permet à tout l'monde de se comprendre* / d'accord / et du coup c'est surtout ta p'tite sœur qui mélange / et euh ta mère et ton père quand ils te parlent tu trouves qu'ils mélangent ou bien qu'ils mélangent pas ?

MARIAMAWIT : ils mélangent pas / c'est plus les enfants /

E : mais les parents ça les gêne ça aide à mieux comprendre ou ça les dérange pas ?

MARIAMAWIT : avec mon père ? mais mon père il est plus comme avant / il est en train d'oublier parce que + avant il travaillait main'nant il travaille plus / avant il était au chemin de fer / pendant + cinq ans / et main'nant il est + homme d'affaire /

E : d'accord / alors tu parles que français et amharique au Lycée et + pas d'anglais ?* / pas du tout d'anglais ?* / comment ça s'passé alors au Lycée ? tu sens vraiment qu'ça passe pas d'la même manière dans les cours et en dehors des cours ? comment ça s'passé ?

MARIAMAWIT : dans les cours je parle + français mais en dehors de cours presque tous les amis sont + éthiopiens je parle que l'amharique / presque / alors j'parle pas beaucoup + français /

E : et dedans vous mettez un p'tit peu des mots d'français ou d'anglais ?

MARIAMAWIT : oui !

E : qu'est-ce que tu entends le plus souvent dans la cour de récréation ?

MARIAMAWIT : anglais ?

E : tu peux les classer dans l'ordre qu'on entend le plus ?

MARIAMAWIT : français anglais amharique /

E : entre les élèves ?* / mais tout à l'heure toi tu disais qu'tu parles pas français ?* /

MARIAMAWIT : c'est oui mais + je sais pas mais + oui c'est l'français quand même /

E : et alors ils mélangent ou euh ?

MARIAMAWIT : on se comprend / ça nous gêne pas / c'est pour mieux se comprendre /

E : ouhai / vas-y ?

MARIAMAWIT : euh + si par exemple + j'sais pas + euh + comment dire + se comprendre entre nous / parce qu'ils sont habitués (sourire)

⁵⁶ Expression amharique utilisée très fréquemment dans les conversations, que l'on peut traduire par « des trucs comme ça » (voir aussi l'entretien de Meron).

c'est pour ça /

E : et du coup est-ce que tu crois qu'on peut dire + qu'il existe une langue du Lycée ? toi t'as mis non ?

MARIAMAWIT : non / mais on se comprend tous /

E : et alors euh tu as pas répondu là est-ce que tu as l'impression qu'il y a des fautes qu'il faut pas faire entre élèves par en classe mais quand vous êtes entre vous ? / est-ce que tu euh tu entends des élèves qui disent « lui il a fait des fautes » ou euh +

MARIAMAWIT : quelquefois oui /

E : ouhai ?* / alors comment ça s' passe ?

MARIAMAWIT : + c'est-à-dire ? oui on se corrige / parce que souvent les élèves + se moquent quand quelqu'un fait +

E : une faute ? une erreur ?

MARIAMAWIT : on se corrige / après on va savoir /

E : et toi ça t'arrive ?

MARIAMAWIT : euh ben oui ! bien sûr !

E : ça t'arrive + plutôt de corriger ou de faire des fautes ? -/-

MARIAMAWIT : non ! / de faire des fautes /

E : et alors les autres comment ils réagissent ?

MARIAMAWIT : / ils m'corrigent (rires) ils se moquent de moi / mais tout l'monde fait des erreurs / donc / moi je m'en fiche / après ça je + vais plus faire / les fautes /

E : et toi quand t'entends quelqu'un qui fait une erreur ?

MARIAMAWIT : non je me moque pas je le corrige / parce que je suis comme lui je fais des fautes !

E : donc on peut corriger sans s'moquer et en s'moquant* / t'as l'impression qu'les élèves ils font plus souvent quoi ?

MARIAMAWIT : se moquer / oui /

E : d'accord / la langue que tu préfères parler du coup / c'est l'anglais « parce que c'est une langue qui est internationale » / mais euh + tout à l'heure c'est / quoi la langue que tu utilises avec tes copines ?

MARIAMAWIT : c'est l'amharique /

E : et pourquoi tu parles pas l'anglais alors ?

MARIAMAWIT : parce que euh c'est je sais pas / peut-être je suis pas habituée ? à la maison je parle pas anglais peut-être c'est pour ça je suis pas habituée /

E : alors / tu avais pas répondu à ça ?

MARIAMAWIT : non c'est parce que + j'avais pas bien compris +

E : / euh + quand tu réfléchis en classe / pour un contrôle / est-ce que t'as l'impression qu't'as une voix dans ta tête qui t'aide à réfléchir ?

MARIAMAWIT : oui !

E : oui ? alors cette voix-là t'as l'impression elle te parle en amharique en quelle langue elle te parle ?

MARIAMAWIT : / c'est en amharique par exemple si j'ai un contrôle en français c'est en français /

E : d'accord / alors / « pour être bon élève il faut parler en français / et il faut lire en français » / mais toi alors t'es mauvaise élève ?

MARIAMAWIT : non (*rires*) c'est que + je suis pas habituée de lire des livres et donc je suis pas bonne élève en français /

E : et pourquoi tu parles pas plus en français ou tu lis pas plus de livres alors ? si tu crois qu'c'est ça qui te +

MARIAMAWIT : // je sais pas / parce que je sais pas (*sourire*) /

E : / alors / pour « être francophone » tu dis que (... *lecture du questionnaire...*) et donc être bilingue ça t'aide parce que ça te permet de traduire en classe tu fais ça souvent ?

MARIAMAWIT : oui ! et je demande à Meron / presque toujours / parce que / chaque jour si on a un devoir / je la demande / elle m'appelle euh + *baka*⁵⁷ / main'nant on discute / elle m'explique / même ici / tous les vendredis je suis avec elle / toujours ! c'est comme euh + c'est comme ma maîtresse alors (*rire*)

E : mmh / et ça t'aide alors ?*

MARIAMAWIT : oui !

E : et comment tu fais quand t'es en contrôle alors ? parce que elle elle peut pas t'aider en fait ?

MARIAMAWIT : si j'apprends euh ça va / mais j'apprends avant /

E : tu vas dire euh + par semaine à peu près en travail à la maison tu travailles combien d'heures par semaine ?

MARIAMAWIT : *baka* je fais tous les jours mes devoirs sauf le vendredi je travaille le sam'di je me lève à trois heures *baka* je travaille jusqu'à douze heures /

E : tu te lèves à trois heures c'est-à-dire ?

MARIAMAWIT : euh à neuf heures (*sourire*) je travaille jusqu'à midi / après je sais pas je sors j'apprends le soir / si jamais j'ai des contrôles /

E : d'accord / alors tu dis que + donc on passe aux cultures maint'nant euh + mais tu t'habilles pas en habit traditionnel éthiopien ?*

MARIAMAWIT : oui / quand y'a une fête je m'habille /

E : d'accord et la langue français ça fait partie d'la culture française* / alors c'est quoi là les autres cultures tu dis euh « y'a d'autres traits culturels importants le langage et l'habillement » ça vient de quelle culture ça ?

MARIAMAWIT : /// euh ++ oui l'Amérique ! c'est l'anglais et les vêt'ments même chose / on les achète ici /

E : alors / « est-ce qu'il y a une culture des élèves du Lycée ? » tu m'dis oui* / alors / est-ce que tu peux m'la présenter un peu cette culture ?

MARIAMAWIT : euh + c'est le euh ++ des cultures euh +++ je sais pas ici

⁵⁷ Expression amharique fréquemment utilisée dans les conversations, que l'on peut traduire par « voilà », « c'est tout ».

y'a des différents nationalités et des + ouhai parce que y'a des élèves différents nationalités donc on mélange les cultures / donc on peut dire que y'a une culture du Lycée /

E : et t'es en train d'dire si j'comprends bien / qu'y'a quelque chose de commun à tous les élèves du Lycée c'est quoi c'qui est commun ?

MARIAMAWIT : les styles /

E : alors c'est quoi le style d'un élève du Lycée ?

MARIAMAWIT : ils sont tous différents / alors c'est faux !

E : non non non non c'est pas faux c'est pas faux chacun voit d'une manière différente c'est tout (*sourires*) alors / tu peux m'présenter le dessin qu'tu as fait ?

M // ici ? euh + y'a différents langages et + différents habillements /

E : d'accord / et ça c'est toi ?

MARIAMAWIT : non c'est pas moi ! (*rires*)

E : alors tu dis qu'c'est bien d'être dans un endroit qui mélange les cultures parce qu'on découvre les autres cultures* / tu t'appelles d'un moment ?

MARIAMAWIT : oui les nouritures / entre l'injera et les autres / ils mangent je sais pas + quelque chose qui euh + je sais pas (*sourire*)

E : d'accord / o n'a plus beaucoup d'temps là / est-ce que + remplir c'questionnaire ça t'a intéressée ?

MARIAMAWIT : oui !

E : oui ?* / pourquoi ? qu'est-ce qui t'a intéressée ?

MARIAMAWIT : / euh ++ parce que les amis comme si + / non/ euh +++

E : c'est quoi les questions qui t'ont le plus intéressée ?

MARIAMAWIT : les langages //

E : mmh // qu'est-ce que t'essaye de me dire là ?

MARIAMAWIT : // j'arrive pas à expliquer / peut-être parce que c'est en français (*sourire*)

E : d'accord / bon écoute on en parlera peut-être en classe en ECJS donc tu peux y réfléchir et on pourra en reparler si tu veux / merci beaucoup en tout cas /

(...)

Entretien 29 : M-frf-fr-2-29 (Marianne)

(...)

E : donc tu es de nationalité française (...) t'as toujours été dans un lycée français* / donc euh les langues que tu parles à la maison / euh donc le français avec tes parents* / un peu l'anglais avec ta sœur souvent même* / et donc euh + tu mélanges ?*

MARIANNE : ouhai ouhai depuis très longtemps / depuis tout l'temps on parle anglais entre nous / et maintenant en fait tous les étés on va en Afrique du Sud /

E : donc c'est un peu ton pays d'adoption ?* tu dirais quoi pour les pays les plus proches de toi ?

MARIANNE : mmh / le Mozambique / et puis la France quand même / ouhai c'est surtout ça / et l'Afrique du Sud aussi / en fait un peu partout sauf la Birmanie / parce que j'ai toujours été en Afrique / et comme moi et ma sœur on était les seules noires / mais bon ça va quand même /

E : d'accord / mais tes parents ils parlent anglais aussi ?* et jamais vous parlez anglais avec eux ?* pourquoi ?

MARIANNE : ah non non tout en français ! parce que + ben déjà ils ont un accent bizarre (rires) / donc déjà c'est assez dur et avec ma famille en France c'est tout l'temps en français donc +

E : et alors tu dis qu'tu mélanges parce que ça t'plait* qu'est-ce qui t'plait ?

MARIANNE : ben / déjà pour moi l'anglais c'est ma première langue / le français pour moi c'est + une langue quoi / celle que j'parle avec ma famille mais avec mes amis ici et en Afrique du Sud et même en Birmanie j'parlais que anglais / l'anglais c'est ma première langue ///

E : / quelle définition tu pourrait donner d'une langue « maternelle » ?

MARIANNE : euh j'dirais c'est la langue avec laquelle on naît ?

E : on naît euh + « est » e s t ou « naît » de « naître » ?

MARIANNE : du verbe naître / et pour moi comme j'ai grandi dans des pays lusophones j'ai tout l'temps parlé portugais / donc j'dirais + j'pense que c'est l'français c'est c'que tu parles tout l'temps avec les gens les plus proches de toi donc c'est l'français avec mes parents /

E : avec ta sœur tu mélanges quand même / ça t'arrive d'mélanger avec eux ?

MARIANNE : oui parfois quand j'trouve pas un mot en français j'utilise le mot en anglais mais bon euh +

E : et ça les dérange pas ?

MARIANNE : non ben si ma mère un p'tit peu « t'as pas assez d'culture française » euh + des trucs comme ça / j'préfère lui dire en anglais les mots que j' xxx /

E : alors au Lycée maint'nant tu parles surtout l'français dans les cours et avec l'anglais en dehors et l'amharique là-d'dans ?

MARIANNE : (*sourire*) là j'ai oublié mais j'aimerais apprendre à parler / c'est comme ma langue natale / donc j'me dis que + ce s'rait bien /

E : et tu t'rappelles que tu as parlé avant ?

MARIANNE : non /

E : et comment ça s'est passé ton premier + deuxième contact ? / en Ethiopie ?

MARIANNE : en fait ça s'est très bien passé sauf que les gens quand ils me voient ils croient que je parle amharique / alors ils me parlent en amharique / et quand je dis que je parle pas amharique on me dit « tu es *abesha* ? » je dis oui / et alors euh tout l'monde me fait une philosophie « mais alors tu parles pas amharique ! » / donc euh +

E : et comment tu t'sens alors ?

MARIANNE : c'est agaçant ! mais maint'nant j'leur dis « fichez-moi la paix ! j'parle pas amharique c'est mon problème ! » / parce que + tout l'monde me l'dit vraiment tout l'monde / dans les magasins + / donc même les amis maint'nant ils m'répètent ça « tu dois apprendre l'amharique » donc euh + j'sais pas moi j'aim'rais bien l'apprendre mais + tout l'monde me l'répète tout l'temps / c'est un peu agaçant quoi /

E : donc du coup ça te + ça t'coupe l'envie d'apprendre ?*

MARIANNE : / non au contraire plutôt / ça m'motive parce que si j'peux parler avec des gens / une langue qui euh est ma langue / ça peut être bien quand même / mais j'adore apprendre les langues quand même /

E : donc t'as essayé ?

MARIANNE : oui oui oui j'vais sûm'ent prendre des cours avec ma sœur en rentrant d'vacances / mais ma sœur elle dit qu'elle aime pas l'Ethiopie / elle est très bizarre / elle aime pas le Lycée et elle aime pas apprendre les langues /

E : et tes parents ils disent quoi ? ils parlent un peu amharique eux ?

MARIANNE : mon père / il s'en rappelle un peu /

E : bon ben euh + super ! j'te souhaite que ça continue / bon alors y'a beaucoup d'endroits qu'tu as pas remplis qu'est-ce que tu entends dans la cour entre les élèves ?

MARIANNE : euh + français / français anglais amharique y'a beaucoup d'mélanges ou même italien c'est +

E : d'accord / donc tu dirais en pourcentages si on essaie l'les classer tu dirais quoi d'abord ?

MARIANNE : / anglais ! ensuite amharique / français et + ensuite italien avec les amis italiens c'est tout l'temps comme ça /

E : / et alors / tu dirais qu'les gens ils mélangent ou bien ils mélangent pas en pourcentages ?

MARIANNE : moi j'dirais qu'mes amis ils mélangent tout l'temps tout

l'anglais amharique / et le français un peu /

E : et italien ?

MARIANNE : ouhai ! je parle pas mais je comprends en fait y'a plusieurs groupes / quand j'suis avec Elisabeth tout ça c'est anglais amharique / et quand j'suis avec mes amis italiens c'est italien / ils mélangent pas / pas vraiment /

E : d'accord alors euh pour les fautes t'as pas répondu on s'reprend pas ? tu vois pas d'exemple c'est ça ?

MARIANNE : c'est des p'tites fautes genre pour un / un problème ils disent un problème c'est tout /

E : d'accord / donc est-ce qu'il faut pas les faire ou est-ce que c'est pas grave ?

MARIANNE : moi ça m'dérange pas du tout !

E : d'accord / donc y'a pas d'réaction quoi ?*

MARIANNE : moi j'leur dis mais pour blaguer / « mais alors tu sais pas parler l'français euh » voilà / *(sourire)*

E : ouhai / et alors ils réagissent comment ?

MARIANNE : / non mais ils redisent le truc normal'ment mais en rigolant /

E : d'accord / donc en fait le rire c'est un bon moyen de + de s'corriger quoi ?*/ ils s'vexent pas ?

MARIANNE : non pas du tout / ou alors ils parlent anglais ils disent comme ils savent pas parler l'français ils parlent anglais /

E : et comme tout l'monde parle anglais aussi / ça gêne personne* / donc y'a pas du tout pour toi une langue du Lycée* / d'accord et pour le langage intérieur pour apprendre tu m'as entouré les deux ?

MARIANNE : moi quand j'réfléchis je réfléchis en anglais et en français / en fait quand je parle à voix haute / toute seule c'est en français mais dans ma tête c'est en anglais /

E : /// et en cours ?

MARIANNE : // avec qui ? / en français / et en cours d'anglais en anglais /

E : et tu penses que c'est mieux de faire comment ?

MARIANNE : j'pense que c'est mieux de mixer parce que par exemple en France j'peux pas utiliser l'anglais parce qu'elles comprennent rien mais ici c'est mieux /

E : mais ici aussi on comprend l'français / donc tu pourrais aussi parler français ici quand même non ?

MARIANNE : oui mais ici l'français c'est comme + comme on est au Lycée français / c'est une imposition d'parler + français en cours + ou alors avec les profs alors que quand on est en dehors ou bien + entre nous ben y'a + aucune imposition / donc on parle vraiment comme on veut c'est pour ça qu'on mélange un peu tout / alors qu'en français par exemple je m'vois pas + parler en anglais quand vous m'interrogez / alors qu'avec les copines par exemple c'est plus de liberté / quand même /

E : mmh / alors ça fait quoi d'parler français avec les copines parce que y'en a qui parlent pas anglais quand même ?

MARIANNE : la seule personne que j'connaisse / qu'est très proche de moi c'est Geneviève /

E : ouhai /

MARIANNE : donc avec Gigi j'parle tout l'temps + français /

E : et alors elle on la considère comment quand elle parle français ?

MARIANNE : ah non mais comme on la connaît on sait bien qu'elle est pas d'accord avec l'école /

E : d'accord donc (... lecture du questionnaire...) alors être francophone ça permet pas d'être mieux dans sa peau mais quand on est bilingue, l'anglais ça aide* qu'est-ce que tu veux dire ?

MARIANNE : ben parce que c'est utile partout dans l'monde ici aussi par exemple /

E : oui / alors la culture / tu dis que tu es aussi éthiopienne ?* qu'est-ce que ça veut dire pour toi ?

MARIANNE : ben pour moi le passeport c'est qu'un bout d papier j'ai du sang éthiopien j'suis éthiopienne / mais j'suis aussi française quand même /

E : d'accord et qu'est-ce qui montre que tu es éthiopienne dans ta vie ?

MARIANNE : / ben ici pas beaucoup / dans les autres pays oui quand on me demande «je suis éthiopienne je suis fière d'être éthiopienne !» euh / mais ici / je parle pas pas l'amharique et tout l'monde est éthiopien / et je parle pas amharique donc souvent on m'a dit ça «t'es pas éthiopienne tu parles pas amharique» / donc ça ça change / j'peux plus dire «j'suis éthiopienne j'suis fière» parce que bon / tout l'monde est éthiopien ici /

E : ben tu dis quoi alors ?

MARIANNE : ben j'me dis qu'je suis *abesha* mais euh (*rires*) j'me tais quoi ! des p'tites phrases /

E : et pour les autres élèves du Lycée ?

MARIANNE : non j'dis qu'j'suis éthiopienne ça dépend /

E : alors tu as dit que tu avais des traits culturels français mais tu n'en as cité aucun ?*

MARIANNE : ben mes parents sont français j'ai des amis français j'vais en France mais j'sais pas + comment l'définir quoi /

E : donc pour toi c'est + des liens ?* ben c'est une euh + une bonne manière de l'définir aussi hein / alors / le portugais arrive / tu l'as pas cité tout à l'heure mais + ça fait partie de ton passé tu l'cites comme un trait culturel ?

MARIANNE : j'ai fait mon enfance dans des pays lusophones j'ai adoré tout c'qui avait à voir avec le Mozambique et l'Angola et en plus je maîtrisais la langue /

E : et la culture du Lycée alors ?

MARIANNE : j'sais pas c'qu'est bien avec ce lycée c'est qu'c'est vraiment très mélangé / quand j'suis avec mes copines d'Afrique de l'Ouest par exemple / elles ont une façon de parler / ou + de s'exprimer plein d'choses qui + ça a beaucoup de liens ben avec la culture + d'Afrique de l'Ouest / quand j'suis avec mes amies éthiopiennes c'est très différent / elles elles ont des + traits culturels éthiopiens / et + quand j'suis avec Geneviève c'est très français / donc j'pense pas qu'y'ait une culture c'est très mélangé /

E : mmh / et par rapport aux autres lycées français où t'étais tu vois une différence entre ici et + les autres ? est-ce que ce trait caractéristique est spécial à ici ?

MARIANNE : par exemple en Angola c'était pas aussi mélangé / c'était surtout français et portugais / ce qui est spécial ici c'est le caractère des gens + la violence / en Angola j'me suis beaucoup battue / en Birmanie c'était vraiment très très calme / et ici c'est très vite très violent / entre les écoles on prend les bouteilles on se bat / juste pour des petites histoires on se bat / ici ils se laissent + pas du tout marcher sur les pieds les élèves du Lycée / donc faut faire attention / et les élèves du Lycée on a une réputation d'sauvages ! (...)

E : est-ce que tu peux essayer d'imaginer un schéma qui représenterait un peu ce mélange des cultures dont tu parlais ?

MARIANNE : si j'devais faire un schéma j'mettrais la carte de tous les pays où j'suis allée sauf la Birmanie /

E : d'accord / toute la dernière page t'as pas rempli pourquoi ?

MARIANNE : / j'sais pas trop y'a des choses j'savais pas comment remplir / par exemple « penses-tu que le mélange des langues et des cultures est positif ? » pour moi c'est positif mais c'est très long à expliquer !

E : eh ben vas-y alors /

MARIANNE : eh ben j'ai pas qu'une seule culture j'suis pas + déjà cadrée / y'a des p'tites routes partout y'a euh + Mozambique Angola / je connais pas que ma culture à moi française celle que mes parents m'apprennent quoi / mais je connais de tout et ils ont été aussi très ouverts / donc je suis un peu de tout moi j'aime + beaucoup /

E : et tu penses que c'est une richesse ou ça devrait être une richesse pour tout l'monde ?

MARIANNE : j'pense que ben beaucoup d'gens n'ont pas ça / quand j'vais en France ils sont un peu renfermés / j'veux dire / quand je dis que j'habite en Afrique / ils m'demandent souvent si j'habite pas dans des cabanes / donc souvent c'est + moi j'connais beaucoup plus de trucs et ça peut aider pour la vie / mes cousines elles connaissent vraiment rien ! y'en a une elle a été une semaine au Mali par exemple ben euh + ça y'est « l'Afrique c'est beau ! » ben ils sont pas ouverts ! donc voilà pour moi c'est important et tout l'monde n'a pas la possibilité /

E : et tu trouves ça ici ?* / pourtant ici y'a plein d'élèves qui euh qui

sont jamais sortis d'Addis-Abeba !

MARIANNE : oui ils sont jamais sortis mais ici y'a de tout au Lycée / y'a des Italiens y'a des Africains y'a tout ! donc on peut apprendre la culture avec un autre / quand on va chez les gens par exemple quand j'vais chez des amies ouest-africaines / on mange + moi j'apprends beaucoup !

E : / et les profs ? y'avait des questions sur les profs là ?

MARIANNE : moi j'pense que les profs ils savent que les Ethiopiens ils parlent éthiopiens entre eux / euh amharique / alors qu'en fait c'est pas du tout ça / ils parlent aussi italien ils mélangent italien / ils mélangent l'amharique l'anglais donc j'crois qu'les profs ils savent pas que c'est vraiment de tout / c'est un gros mélange /

E : et donc tu penses que les profs devraient en tenir compte davantage ?

MARIANNE : ben non ! sinon on n'irait pas dans un lycée français / c'est bien qu'les profs ils disent qu'en cours tout l'monde parle français / et puis c'est +

E : et tes parents ils comprennent ça ?

MARIANNE : oui ! j'leur parle pas beaucoup mais je leur dis / c'qui s'passe / et quand j'parle avec ma mère j'suis très différente parce que + quand j'reviens du Lycée j'parle avec mon accent on a tous un accent / et elle me dit ben tu reviens tu reprends ton accent normal / et dès que j'reviens au Lycée c'est mélangé / j'ai des amis de partout /

E : et là tu m'parles avec quel accent ?

MARIANNE : non j'parle avec vous comme à la maison / là avec vous j'peux pas trop / mais + j'sais pas même avec Geneviève elle est française + et moi aussi on parle avec un accent / et nos parents ils aiment pas trop / quand moi j'viens à la maison avec tous ces p'tits trucs euh nouveaux déjà ma mère ça l'énerve elle peut pas comprendre / mais souvent ma mère elle dit le Lycée c'est le Lycée et la maison c'est la maison / donc tu gardes ton attitude /

E : et toi t'es d'accord ?

MARIANNE : oui /

E : et est-ce que c'questionnaire t'a intéressée ?

MARIANNE : oui parce que les langues les cultures j'peux pas en parler avec mes parents et avec mes amis encore moins /

E : et qu'est-ce qui t'a le plus intéressée alors ?

MARIANNE : ben j'pense que c'est les langues que les profs sachent un peu comme on est ils savent pas trop ça / on est ouverts et pas que des sauvages /

(...)

Entretien 30 : O-seg-frwol-2-30 (Ousmane)

(...)

OUSMANE : j'me rappelle du questionnaire oui / mais j'ai changé en beaucoup d'points /

E : et tu t'appelles de l'entretien aussi ?

OUSMANE : l'entretien oui / j'me rappelle que vous m'avez donné une rédaction / c'est une nouveau qui vient au Lycée et il connaît personne quelque chose comme ça /

E : d'accord on va reprendre le questionnaire et si tu t'appelles en particulier que tu as changé d'avis tu m'arrêtes tu hésites pas d'accord ?

OUSMANE : oui d'accord / (...)

E : à la maison vous parlez avec vos parents + le français* / et seulement l'français* / et par contre avec tes frères vous parlez aussi l'wolof* / et un peu d'anglais* /

OUSMANE : oui euh non mes frères mes frères et sœurs pour parler avec les servantes tout ça ouhai ils parlent anglais / mais entre nous non jamais /

E : et avec tes parents vous parlez jamais l'wolof ?

OUSMANE : non jamais aussi / mes parents aussi ils parlent l'wolof mais ils utilisent pas / moi j'ai appris au Sénégal avec les amis / et j'mélange avec le toukoleur / c'est ma langue en fait / mes parents aussi ils connaissent le toukoleur mais ils l'utilisent pas / sauf ma mère euh desfois avec mon petit frère / desfois mais + c'est rare / ouhai /

E : (... *explication des phrases bilingues toukoleur-français données dans le questionnaire...*) si tu classes les langues que t'utilises le plus ou le moins tu dirais quoi ?

OUSMANE : j'utilise le plus le français / ouhai et j'utilise le moins + euh + le toukoleur /

E : et tu dis qu'ça vient naturel'ment qu'tu fais pas exprès ?*

OUSMANE : oui c'est automatique je fais pas exprès / même euh tout l'monde mes frère aussi ça vient naturel'ment /

E : et tu dis / ça ça arrive aussi au Lycée ? quand tu parles au Lycée ?

OUSMANE : au Lycée par exemple avec des Sénégalais ici / on parle wolof / ouhai desfois ça arrive / avec des Français ils mélangent ouhai /

E : mais toi tu mélanges pas ?

OUSMANE : non / je j'crois pas /

E : et en fait tes parents ils mélangent jamais* / c'est juste toi et tes frères* / d'accord / et là t'as changé d'avis depuis la quatrième ?

OUSMANE : non j'me rappelle pas / c'est que sur le Lycée /

E : d'accord et sur le Lycée alors tu dis qu'tu parles que français* / tu parles pas du tout amharique hein ?*

OUSMANE : non j'parle pas amharique / je comprends un peu
seul'ment quelques mots mais je parle pas / pas du tout /

E : et ça te manque t'aurais envie d'parler ou -/-

OUSMANE : oui / bien sûr que j'aurais envie d'parler / ouhai / j'aurais
bien envie / par exemple pour prendre un taxi / « combien
c'est ? » c'est tout c'que j'peux dire mais je comprends aussi un
peu /

E : et + t'as déjà essayé ?

OUSMANE : oui j'ai essayé mais + et je comprends aussi un peu desfois
/ surtout avec les potes on parle desfois /

E : et du coup tu disais au début qu'y'avait plein d'choses sur
lesquelles t'avais changé d'avis ?*

OUSMANE : c'est ++ j'me rappelle pas /

E : d'accord mais manifestement t'as envie d'dire des choses
importantes sur ça alors on reviendra au questionnaire après
qu'est-ce que t'as envie d'dire sur ça ?

OUSMANE : j'ai envie d'dire tout ça + c'est à cause de la
mondialisation peut-être / on mélange toutes les langues /
maint'nant les personnes s'ouvrent plus / on parle beaucoup plus
de langues / main'nant au Sénégal les gens ont pris le wolof
seul'ment comme + pour parler pour communiquer entre eux y'a
beaucoup d'ethnies au Sénégal y'a toukoulour / y'a wolof y'a
beaucoup / main'nant ils ont pris + wolof comme langue locale
pour parler / tout l'monde a appris le wolof pour parler / c'est
comme ça / **c'est bien que ça s'ouvre / de vivre dans une
société où y'a beaucoup d'ethnies ça permet de comprendre
beaucoup plus de langues et de mieux se comprendre /**

E : et tu crois qu'ici c'est un peu pareil alors*

OUSMANE : ici la plupart ici c'est l'amharique ouhai c'est la même
chose +

E : ouhai*

OUSMANE : ils ont pris l'amharique ici c'est l'amharique /

E : ouhai*

OUSMANE : tous les Ethiopiens parlent l'amahrique / c'est la même
chose /

E : ouhai*

OUSMANE : ils veulent parler français desfois mais + même si on est là /
ça vient l'amharique comme ça naturellement / c'est pas + ils
font pas ça exprès c'est pour ça / par exemple on est en
groupe /

E : ouhai*

OUSMANE : on est en groupe tout ça / tout l'monde par exemple les
Ethiopiens ils commencent à parler français et puis ils expliquent
expliquent et puis / ils commencent à parler l'amharique / il fait
pas exprès en fait / il s'en rend pas compte c'est ça / ouhai /

E : et du coup quelqu'un qui parle pas l'amharique euh + comment il
se sent ? / ou toi comment tu t'sens quand ça s'passe ?

OUSMANE : non / pas du tout / je sais qu'il fait pas exprès / desfois il n'arrive pas à bien expliquer en français et c'est euh + il se retourne en amharique ouhai / ça m'fait rien /

E : ça t'fait rien* / et y'en a un à qui ça fait quelque chose ?

OUSMANE : ouhai peut-être oui // ah certains ils disent « ouhai + on est tous en groupe pourquoi vous parlez + nous on comprend pas + » +

E : et qu'est-ce qu'ils répondent ?

OUSMANE : / ils disent rien / ils disent rien / ouhai //

E : c'est vrai qu'c'est pas très facile hein !

OUSMANE : ouhai ! /⁵⁸

E : alors quand tu parles des professeurs on a des tics de langage* (sourire) / et dans la cour qu'est-ce que t'entends ?

OUSMANE : j'entends + j'entends beaucoup d'langues africaines déjà / j'entends beaucoup d'langues africaines /

E : oui / par exemple ?

OUSMANE : par exemple euh + bambara / oui bambara / les Malien aussi on dirait c'est la même chose que les Sénégalais ils parlent la même langue entre eux aussi / et + y'a aussi + l'anglais surtout / aussi / les Ethiopiens ils aiment bien parler anglais aussi / ouhai /

E : et les Africains francophones ?

OUSMANE : les Africains francophones non / entre eux ? non pas trop /

E : et comme autres langues ?

OUSMANE : comme aut'langues ? / le congolais aussi le lingala / et puis d'aut'langues que j'connais pas /

E : t'es capable de les r'connaître toi quand tu les entends ?

OUSMANE : bambara / oui bambara je reconnais / oui je reconnais /

E : dans la cour si on classe de la langue la plus utilisée à la moins utilisée tu f'rais quoi toi comme liste ?

OUSMANE : / dans la cour ? ouhai français quand même / mais + l'anglais aussi quand même mais l'français c'est plus / et + l'moins utilisé + j'vois pas / parce que + on est minoritaire par exemple / par exemple les Sénégalais sont minoritaires ici / le wolof c'est moins utilisé on va dire /

E : donc ça s'rait le français* / puis l'anglais* / et l'amharique ?

OUSMANE : un tout p'tit peu moins que l'anglais quand même / et après les langues africaines /

E : d'accord / et dans les langues qu'on entend / si on fait un pourcentage est-ce qu'il y a plus de conversations où on mélange ou plus de conversations dans une langue que l'on a citée mais une seule langue ?

OUSMANE : y'a plus de conversations que l'on mélange / beaucoup plus ouhai / j'dirais que + c'est plus + parce que tout l'monde mélange les langues ici / même par exemple y'a une nigérienne

⁵⁸ Extrait cité pp. 371-372.

qu'est dans not'classe ici / Aïda : / elle et sa sœur / quand elles parlent elles parlent + une langue la langue du Niger / y'a deux langues en fait / j'lui dis « ouhai ! on dirait que je comprends un peu parce qu'on est un peu de la même ethnïe » elle dit « ouhai ! nous on mélange deux langues aussi / ça arrive » / c'est comme ça seul'ment / elle m'a dit ça ça m'a surpris j'me suis dit on n'est pas les seuls alors / moi aussi je mélange /

E : avec les copains au Lycée ?

OUSMANE : non avec les copains non jamais / parce que je parle français / ils vont pas comprendre / si je mélange le français et le wolof ils vont pas comprendre /

E : mmh mais tu pourrais mélanger avec l'anglais ?

OUSMANE : ouhai avec l'anglais mais + pas pas toujours /

E : donc tous les élèves ils mélangent mais pas toi ?*

OUSMANE : non pas tous les élèves mais beaucoup / la majorité c'est les Ethiopiens / ils mélangent l'anglais et l'amharique parce que c'est des Ethiopiens quoi /

E : / pourquoi tu dis « parce que c'est des Ethiopiens » ?

OUSMANE : non parce que + la plupart du temps ils mélangent l'anglais et l'amharique / ils comprennent les deux langues / mais nous entre + nous entre les Africains les + comment on appelle ? nous les Africains francophones on n'est pas habitués à l'anglais aussi / on parle français depuis qu'on est nés /

E : mmh / tu veux dire qu'les Ethiopiens ils ont deux langues en commun ?* / alors que vous vous n'avez qu'une seule langue ?*

OUSMANE : qu'une seule langue ouhai !

E : mais n'empêche que tu m'as aussi parlé de situation dans lesquelles quelqu'un va mélanger mais l'autre va pas forcément connaître les langues qu'il utilise ?*/ est-ce que ça arrive parfois que quelqu'un te parle en mélangeant avec une langue que toi tu comprends pas ? par exemple quelqu'un qui t'parle en français amharique ? ça arrive ça ?*

OUSMANE : français amharique ouhai mais je + je comprends / les quelques mots qu'il dit ouhai je comprends / y'a pas d'problème /

E : du coup la langue du Lycée c'est quoi ?

OUSMANE : du verlan / et ça s'mélange /

E : (...lecture du questionnaire...) tu dirais qu'c'est quoi pour toi ta langue maternelle ?

OUSMANE : ma langue maternelle c'est toukouleur /

E : qu'est-ce que tu donnerais comme définition pour « langue maternelle » ?

OUSMANE : la « langue maternelle » la langue dont + normalement la langue d'origine / d'où on est né / la langue d'où on vient de notre ethnïe par exemple / j'dirais + comme langue maternelle / mais moi je pense jamais dans ma langue maternelle / je réfléchis que en français /

E : mais tu penses que c'est mieux quand même de réfléchir dans sa langue maternelle ?*

OUSMANE : oui / oui /

E : qu'est-ce que tu gagnerais toi à réfléchir alors en toukouleur ?

OUSMANE : je sais pas je parlerais plus + mieux la langue / je parle la langue mais c'est pas + approfondi vraiment / je parle seulement / ouhai je comprends et je parle mais + pas trop /

E : ça te manque ?

OUSMANE : non pas trop en c'moment non /

E : est-ce que y'a des moments où ça t'manque plus ?

OUSMANE : oui ! parce que par exemple quand je suis avec mes cousins desfois je parle oui desfois j'dis « ça veut dire quoi ça ? » alors « ça veut dire ça tu parle pas toukouleur ? » / « mais si mais + » / j'comprendais pas ce mot /

E : donc en fait ça t'manque pas quand t'es en Ethiopie mais quand t'es au Sénégal ?*

OUSMANE : oui oui /

E : et alors y'a des personnes qui parlent aussi toukouleur ici ?

OUSMANE : oui / des Maliens aussi /

E : et alors vous pouvez parler ensemble ?

OUSMANE : / oui mais + oui desfois / on peut parler ensemble /

E : et pour tes parents c'est important que tu puisses parler wolof et toukouleur c'est important ?

OUSMANE : oui ils sont fiers !

E : et comment tu le sens ça ?

OUSMANE : je sais pas je le sens / par exemple parfois quand il m'entendent parler wolof et toukouleur ils disent « toi tu parles pas bien la langue c'est quoi ça ? » / ouhai /

E : ils aiment pas qu'tu mélanges ?*

OUSMANE : ouhai / on m'dit « ouhai pourquoi tu mélanges deux langues ? c'est pas bien » et moi je laisse passer /

E : et toi qu'est-ce que t'en penses ?

OUSMANE : je sais pas par exemple quand mon petit frère il mélange deux langues ma mère elle veut qu'il rectifie « on dit ça / on dit ça comme ça en toukouleur » par exemple / parce que mon petit frère il connaît pas le mot / alors ma mère elle lui dit « on dit ça comme ça » / en fait c'est un peu gênant / oui je suis d'accord avec ma mère /

E : et donc t'as l'impression qu'ça gêne les élèves le mélange ? / est-ce que t'as l'impression qu'ça les gêne pour apprendre ?

OUSMANE : non ça les gêne pas / non / mais + par exemple parfois mon petit frère il oublie / tellement il a l'habitude de mélanger / on lui dit par exemple « comment on dit en toukouleur ? » et il sait pas / après on lui dit « oui oui je savais » / il a oublié /

E : donc par exemple là ça gêne* / mais pour les élèves apparemment ça gêne pas* / d'accord / alors tu dis que t'es francophone et

que ça change rien (... lecture du questionnaire...) alors t'es bilingue en quelles langues en fait ?

OUSMANE : je peux dire en français / wolof / et aussi toukoulour / et un peu anglais aussi / je peux dire ça /

E : d'accord (... lecture du questionnaire...) alors t'as pas d'traits culturels éthiopiens t'as des traits culturels français euh d'accord alors / manière euh de « danser de manger et de croire » / c'est quoi la manière de croire « française » ?

OUSMANE : / manière de croire c'est dire euh par exemple de croire un personne / par exemple « tu me dis quelque chose je te crois directement » ou bien / par exemple je me méfie un peu je dis « c'est vrai tout ça ? » / par exemple tu m'expliques je dis « ok c'est bien » « ok » ! /

E : / ça c'est français ?*

OUSMANE : / j'sais pas / peut-être j'sais pas /

E : alors la « manière d'imaginer la famille » ça c'est dans quelle culture ?

OUSMANE : sénégalaise /

E : d'accord alors comment on imagine la famille dans la culture sénégalaise ?

OUSMANE : / ben on peut + c'est y'a le respect déjà / et chacun est bien lié avec l'autre « oui t'es mon cousin oui / viens chez moi y'a pas d problème / oui tu peux dormir chez moi y'a pas d problème » voilà c'est ça /

E : d'accord / et « manière de penser » ça c'est sénégalais aussi ?

OUSMANE : oui / par exemple c'est + mon caractère j'ai + un peu l'caractère sénégalais / si on change de culture on change un peu de caractère et donc toi tu as une manière de penser et l'autre il peut dire c'est pas ma manière de penser par exemple / et manière de danser aussi /

E : // ouhai ouhai d'accord / et alors est-ce que tu penses alors qu'il y a une manière de penser euh + éthiopienne ?

OUSMANE : oui / et ça m'resemble un peu un peu quand même / mais pas + trop trop trop pas même /

E : d'accord / alors manière de danser et manière de manger j'vois à peu près et alors ça s'rait quoi pour toi une manière de croire « éthiopienne » ?

OUSMANE : mmmh // je sais pas +

E : et une manière de penser ?

OUSMANE : c'est la même chose exactement la même chose /

E : et la culture du Lycée alors ?

OUSMANE : on ne parle pas de la même manière au Lycée et à la maison / je sais pas c'est + c'est plus différent c'est différent /

E : comment vous parlez au Lycée ?

OUSMANE : par exemple ici un élève il va parler verlan alors qu'à la maison il va parler français / et à la maison on salue normal' ment ses parents et ici on fait « oui ça va comme ça ? » (... fait des

gestes...) les Ethiopiens marquent plus le respect avec leur patron qu'ici / et on danse à peu près tous la même chose /

E : et tu peux m'expliquer un peu ton schéma ?

OUSMANE : / au début ici c'était 50 % 50 % et en fait c'est + 60 /

E : tu dis que le mélange c'est positif pour / « certains élèves seulement » pourquoi ?

OUSMANE : ouhai c'est positif en fait je dirais c'est positif pour tout l'monde /

E : d'accord / et tu dis qu'les profs devraient davantage tenir compte des différences de cultures ?* pourquoi ?

OUSMANE : / parce que + par exemple si j'étais prof de français par exemple / un Ethiopien il vient pas d'un pays francophone / oui je tolérerais + ouhai j'avais laissé quand même quelques fautes par exemple / au lieu de dire « le » / l'élève dit « lui » / moi je laiss'rais c'est + ça c'est normal c'est pas + c'est pas il n'est pas né avec / il n'est pas né directement avec le français il est venu au Lycée c'est au Lycée qu'il a appris à parler français ouhai c'est un peu plus dur pour lui de s'exprimer pour lui je crois /

E : et tu penses alors qu'un prof de français doit être plus tolérant avec les Ethiopiens ?*

OUSMANE : oui oui /

E : et tu penses qu'on l'est pas ?*

OUSMANE : si / oui quand même /

E : et tu penses que ça suffit ou qu'on devrait être plus tolérant ?

OUSMANE : non ça suffit / ouhai ça va /

E : et d'ailleurs quand un élève fait une faute de français là entre vous / qu'est-ce qui s' passe ?

OUSMANE : (rire) eh là la plupart du temps les autres se moquent / la plupart du temps / oui ils se moquent de ça /

E : et toi comment tu réagis ?

OUSMANE : ouhai quand c'est un ami proche / la plupart du temps quand il fait des fautes je me moque aussi ou quand je fais des fautes il se moque aussi mais + on sait qu'c'est + pas méchant c'est pas on se moque pas méchamment / et après on oublie / et c'est fini on n'en parle plus quoi /

E : d'accord j'te r'mercie / est-ce que + tu as trouvé c'questionnaire intéressant ?

OUSMANE : oui !

E : pourquoi ? qu'est-ce qui t'a le plus intéressé ?

OUSMANE : / c'est + là on enquête en fait sur les langues mais si + le fait de s'ouvrir et de mélanger les cultures peut enrichir la personne oui / moi j'dis oui / parce que c'est bien / de se mélanger aussi de comprendre / de comprendre l'autre aussi c'est bien / si par exemple pour un Indien qui est loin on voit sa version des faits « oui c'est comme ça » on peut + il nous permet d'mieux comprendre et d'avancer / oui c'est comme ça /

E : oui / et ça tu l'avais déjà compris au Sénégal ou c'est l'fait de venir

ici ?

OUSMANE : c'est l'fait de venir ici / ouhai j'ai compris qu'c'est bien /

E : et comment tu l'as compris ici ? qu'est-ce qui s'est passé depuis trois ans qu'tu es là ?

OUSMANE : ça permet à beaucoup d'gens de s'enrichir / au début pas exemple quand j'suis venu j'savais pas + j'voyais tous les gens qui se mélangeaient j'savais pas + et après oui / j'ai senti qu'c'était + c'était bien / parce qu'au Sénégal y'avait que des Sénégalais / la plupart des gens c'étais des Sénégalais / on peut pas dire qu'on s'mélange / parce que + on a à peu près la même culture / c'est ça / mais si c'est / différentes cultures qui viennent c'est bien /

(...)

ANNEXE 4 : LES SPA (CORPUS COMPARES)

Ce tableau est exploité dans le chapitre 17.

SPA tableau comparé corpus 1 et 2 (C.1 : 12/03/07 ; C.2 : 07/05/07)

C.1	C.2	Prénom codé	Vol. d'info. données C.1	Vol. d'info. données C.2	Progression	Prises/données - explicites - suggérées C.1	Prises/données - explicites - suggérées C.2	Progression des prises	Concl. C.1	Concl. C.2	Progression
1	19	GA-HIL	***	***	=	- 0/1 - 0/0	- 0/0 - 1/1	+	SEN	SPA	+
2	23	FI-ELU	***	***	=	- 5/5	0/0	?	SPA	SPA	=
3	18	GA-DJA	**	**	=	0/0	0/0	?			
4	2	GA-ESK	**	**	=	- 5/5 - 0/2	- 1/1 - 4/4	+	SPA	SPA	=
5	15	GA-KID	*	**	+	0/0	- 2/2	?		SEN	
6	1	GA-DAN	*	*	=	0/0	- 1/1	?		SEN	
7	4	GA-MIC	***	**	-	- 1/1	- 1/1	=	SEN	SEN	=
8	24	GA-ADE	*	*	=	0/0	- 1/1	?		SEN	
9	10	FI-ADO	**	**	=	- 2/2	- 0/1 - 0/1	=	SEN	SEN	=
10	6	FI-BET	*	*	-	- 1/1	0/0	?	SPA		
11	7	FI-SAD	***	**	-	0/0	0/0	?			
12	9	FI-SAR	**	**	=	1/1	- 2/2 - 1/1	=	SEN	SPA	+
13	12	FI-MAR	*	*	=	0/0	- 0/0 - 0/1	?		SEN	
14	13	FI-BEM	**	***	+	- 1/1 - 0/3	- 4/4 - 0/4	=	SEN	SPA	+
15	11	FI-TIR	*	*	=	- 1/1 - 0/2	- 0/0 - 1/2	+	SEN	SEN	=
16	14	FI-BER	*	**	+	- 0/0 - 0/1	- 1/1 - 1/1	+	SEN	SEN	=
17		FI-ELE	***			- 3/5 - 0/0			SPA		
18	17	GA-NAH	*	**	+	- 0/0 - 0/1	- 0/2 - 1/6	+	SEN	SPA	+
19	3	GA-ISA	*	*	=	- 2/2 - 0/0	- 2/2 - 1/1	+	SPA	SPA	+
20	5	GA-ABU	**	*	-	- 6/9 - 1/2	0/0	?	SEN		
21	25	GA-STI	***	***	=	- 2/4 - 0/2	- 5/7 - 1/3	+	SPA	SPA	=
	8	GA-DAG		***			0/0				
	16	GA-DIA		***			0/0				
	21	GA-LUI		***			- 0/0 - 0/1			SEN	
	22	FI-HOH		**			- 2/2 - 4/4			SPA	
	20	GA-MIK		**			0/0				
Total			6*** 6** 9*	7*** 11** 7*	4 + 12 = 4 -	- 25/38 - 1/12	- 22/27 - 15/30	- 7 [+] - 4 [=] - 0 [-] - 9 [?]			- 5 [+] - 6 [=]
								- 6 SPA - 9 SEN (dont 2 francophones) - 10 SEN (dont 2 francophones, 2 inefficaces) - 6 hors-champ (dont 4 énoncés courts et 2 francophones)			- 8 SPA (dont 1 francophone) - 10 SEN (dont 2 francophones, 2 inefficaces) - 7 hors-champ (dont 2 énoncés courts et 4 francophones)

ANNEXE 5 : TRANSCRIPTION DES CORPUS ORAUX « JE RACONTE MES VACANCES »

Ces corpus sont exploités dans le chapitre 17.

Premier corpus : 12 mars 2007

1. GA-HIL

1.1 GA-HIL : pendant cette semaine / ma lapine euh elle a eu des bébés / elle a eu quat' bébés / quand j'chuis / euh le vendredi quand j'chuis v'nu de l'école quand j'chuis rentré chez moi / y'avait un qu'était mort / et j'étais triste alors / il avait pas encore ouvert les yeux / j'lui ouvrais les yeux tout ça / après j'ai attrapé le rhume / après pendant le week-end j'étais là à la maison / ma mère elle me préparait des médicaments des grand-mères là *(rires de la classe)* //

1.2 E : alors j'ai attrapé UN rhume *(E. écrit au tableau l'expression)* // qu'est-ce qu'elle t'a préparé comme médicament ?

1.3 GA-HIL : euh / du miel avec du citron des trucs comme ça //

1.4 Classe : ouhai ! *(rires)*

1.5 E : et maintenant t'es toujours enrhumé ?

1.6 GA-HIL : oui !

2. FI-ELU

2.1 FI-ELU : j'ai passé les week-ends /

2.2 E : j'ai passé LE week-end / *(E. écrit au tableau l'expression)*

2.3 FI-ELU : LE week-end / par partir des anniversaires / et par euh +/

2.4 E : j'ai pas entendu

- 2.5 FI-ELU : PARTIR des anniversaires / et euh //
- 2.6 E / j'ai passé le week-end // t'as été invitée à des anniversaires c'est ça ?
- 2.7 FI-ELU : oui /
- 2.8 E : donc / j'ai passé le week-end //
- 2.9 FI-ELU : j'ai passé le week-end // euh + //
- 2.10 E : A // CELEBRER des anniversaires /
- 2.11 FI-ELU : à célébrer des anniversaires / et on a fait / comment dire / *water fight* / on a joué avec l'eau / on se versait l'eau sur nous-mêmes /
- 2.12 E : avec des pistolets à eau ?
- 2.13 FI-ELU : non / juste comme ça / avec des +
- 2.14 E : d'accord / on faisait des BATAILLES D'EAU / (E.écrit au tableau l'expression)
- 2.15 FI-ELU : on faisait des batailles d'eau / puisque mon père il partait au Sud Afrique / +
- 2.16 E : en Afrique du Sud -/(E. écrit au tableau l'expression)
- 2.17 FI-ELU : en Afrique du Sud / en Afrique du Sud / y'avait une peu de célé // y'avait // un peu de célébra +/ avait quequ'chose comme un fête / tous les familles venaient / et puis y'a +
- 2.18 E : c'est les membres de ta famille à toi ?
- 2.19 FI-ELU : oui /
- 2.20 E : toute ma famille / (E. écrit au tableau l'expression)
- 2.21 FI-ELU : toute ma famille //
- 2.22 E : et donc vous avez fait la fête ?
- 2.23 FI-ELU : oui //
- 2.24 E : d'accord /
- 2.25 FI-ELU : bien sûr comme toujours on buvait / on buvait +
- 2.26 E : t'as bu d'l'alcool encore ?⁵⁹ (rires de la classe)
- 2.27 FI-ELU : non pas encore ! c'est pas d'l'alcool / c'est pas du whisky / c'est un peu / du champagne comme ça /

3. GA-DJA

- 3.1 GA-DJA : moi j'ai passé le week-end à dormir / sauf le dimanche / mon père il a eu une crevaision / -/- (mouvement d'incompréhension de certains élèves)
- 3.2 E : il a eu ?
- 3.3 GA-DJA : une crevaision /
- 3.4 E : une crevaision / ouhai
- 3.5 GA-DJA : je voulais changer le pneu mais j'avais pas la force / et j'ai failli me casser le bras //

⁵⁹ Référence à ce qu'Eluzai a raconté de ses dernières vacances : elle a dit s'être saoulée avec ses cousins un soir qu'ils étaient seuls.

3.6 E : t'as failli te casser le bras / oui / quelqu'un sait ce que c'est qu'une CREVAISON ?

3.7 GA-DJA : c'est quand le pneu se perce /

3.8 E : oui / c'est quand le pneu est crevé il faut le changer / d'accord ?

4. GA-ESK

4.1 GA-ESK : moi je me suis endormi très tard / je voyais la télé puis -/-

4.2 E : j'ai REGARDÉ /

4.3 GA-ESK : j'ai regardé la télé *[E écrit au tableau l'expression]* / en même temps j'ai + je + je me suis endormi / puis / c'était mon père qui me prenait / et / euh +

4.4 E : qui te prenait ?

4.5 GA-ESK : oui qui me prenait /

4.6 E : qui m'a porté jusqu'à + jusqu'au lit

4.7 GA-ESK : jusqu'au lit /

4.8 E : qui m'a couché /

4.9 GA-ESK : qui m'a couché / puis / euh + puis j'ai même pas vu la lumière j'étais tout l'temps à la maison tout le week-end // et puis moi j'ai essayé de faire des / euh + comment on appelle / des pancakes //

4.10 E : j'ai pas entendu /

4.11 Elèves voisin (*doucement*) : des crêpes /

4.12 GA-ESK : des crêpes ? / j'ai fait des crêpes / et puis euh + j'ai fait deux fois en une journée / c'était le + c'était le + c'était le dimanche / puis j'ai beaucoup mangé alors j'ai fait + c'était mon père qui les a finies / et puis j'ai / j'a / quelques-uns même y zétaient beaucoup de temps au feu alors + y zétaient bien //

4.13 E : vas-y répète / j'ai pas entendu moi /

4.14 GA-ESK : y zétaient + beaucoup de temps au feu /

4.15 E : ah ! elles on brûlé ?

4.16 GA-ESK : oui ! elles ont brûlé /

4.17 E : quelques-unes ont brûlé /

4.18 GA-ESK : quelques-unes ont brûlé / et puis je les avais pas mangées /

4.19 E : je ne les ai pas mangées /

4.20 GA-ESK : je ne les ai pas mangées / euh + j'ai / pour le dîner pour le déjeuner aussi j'ai beaucoup mangé /

5. GA-KID

5.1 GA-KID : le vendredi après-midi j'avais classe de piano /

5.2 E : ouhai /

5.3 GA-KID : le samedi j'étais à la maison je faisais mes devoirs / le dimanche c'était l'anniversaire de mon cousin //

5.4 E : mmh / alors qu'est-ce que tu as fait pour l'anniversaire de ton

cousin ?

5.5 GA-KID : on a mangé / et on a bu / un peu d'champagne / et + on
+ on a joué /

6. GA-DAN

6.1 GA-DAN : moi depuis le vendredi après-midi jusque dimanche midi
/ euh + j'étais très malade /

6.2 E : ah bon /

6.3 GA-DAN : oui / euh + et après / le dimanche après-midi j'ai fait mes
devoirs / et y'avait l'anniversaire de mon voisin / et après / je suis
parti chez lui / et après / le dimanche soir on est revenus et après
on a joué tout ça / et c'est fini / merci /

7. GA-MIC

7.1 GA-MIC : pendant le week-end / je voulais prendre le bus / c'était
ma première fois que je -/-

7.2 E : c'était LA première fois / (E écrit au tableau l'expression)

7.3 GA-MIC : c'était la première fois que je voulais prendre le bus /
alors j'avais peur / puis / j'ai pris le bus / et j'étais fier de moi /

7.4 E : t'as été faire quoi ?

7.5 GA-MIC : de moi-même / j'étais fier

7.6 E : Ah t'as été fier de toi / oui c'est vrai / t'as été où en bus ?

7.7 GA-MIC : je suis allé / euh + à Friendship⁶⁰ / et puis j'ai joué /

7.8 E : t'as été tout seul ?

7.9 GA-MIC : oui / (admiration des voisins)

8. GA-ADE

8.1 GA-ADE : pendant le week-end / j'ai passé mon temps à regarder
la télé / à faire mes devoirs / et à jouer au foot //

8.2 E : à jouer au foot /

8.3 GA-ADE : oui /

8.4 E : tu joues au foot où ?

8.5 GA-ADE : à la maison //

9. FI-ADO

9.1 FI-ADO : pendant le week-end / je suis allée chez ma copine / on a
joué /

9.2 E : je suis allée chez UNE copine / comme nous on la connaît pas /
chez UNE copine /

9.3 FI-ADO : chez une copine / on a joué / et le dimanche / j'ai passé
ma journée / dans la coiffure /

9.4 E : t'as passé ta journée où ?

⁶⁰ Nom d'un immeuble abritant un centre commercial et une aire de jeux couverte dans le centre-ville.

9.5 FI-ADO : à la coiffure /

9.6 E : à la coiffure / au SALON de coiffure / (E écrit au tableau l'expression)

9.7 FI-ADO : au salon de coiffure //

9.8 E : oui /

9.9 FI-ADO : et / on a joué là-bas / et j'ai regardé comment on coiffait les gens /

9.10 E : c'était intéressant ?

9.11 FI-ADO : oui /

10. FI-BET

10.1 FI-BET : moi pendant le week-end / j'ai joué + je suis partie chez + je suis allée chez / mon + mon cousin / j'ai joué / j'ai joué / et le dimanche j'ai travaillé un peu / même le samedi j'ai travaillé / et le dimanche + j'ai vu la télé /

10.2 E : j'ai regardé la télé /

10.3 FI-BET : j'ai regardé la télé /

11. FI-SAD

11.1 FI-SAD : pendant le week-end / je suis allée chez mes cousins et mes cousines / et on a joué à la PS2 /

11.2 E : la PS 2 ?

11.3 FI-SAD : la play-station 2 / et on a + on jouait au football et / on s'est tous mis en rond devant la play-station 2 et on s'est enfermés dans une chambre noire / et on est restés pendant des heures et des heures et quand on est ressortis on dirait qu'on était tous aveugles tout on voyait plus rien du tout / et de leur côté les femmes elles étaient en train de discuter / alors après on est allés chez nous / j'ai + j'ai fait des crêpes à mes frères / parce que / y zaiment pas trop mes crêpes mais je m'en fous (rires de la classe) / je les ai fait BOUFFER / je les ai fait MANGER pardon (rires de la classe) / je les ai fait manger quand même / voilà c'est tout mes vacances c'était quand même bien / mes + mon week-end était quand même bien /

12. FI-SAR

12.1 FI-SAR : pendant le week-end / j'étais chez ma grand-mère / puis le dimanche je suis allée au Sheraton pour nager / puis j'ai mangé /

12.2 E : qu'est-ce que t'as mangé ?

12.3 FI-SAR : du pizza /

12.4 E : une pizza / (E écrit au tableau l'expression)

12.5 FI-SAR : //

12.6 E : t'as mangé UNE pizza / d'accord / merci /

13. FI-MAR

13.1 FI-MAR : moi pendant le week-end + je suis partie chez ma tante / et j'ai joué avec mes cousins et cousines / le samedi j'ai fait les devoirs // et puis c'est tout (*dit en chuchotant*)

14. FI-BEM

14.1 FI-BEM : le vendredi après-midi / j'ai regardé les films / le samedi matin j'ai fait mes devoirs / après le samedi après-midi Hiwot⁶¹ m'a téléphoné / on a parlé plus d'une heure //

14.2 E : plus d'une heure au téléphone ?

14.3 FI-BEM : oui ! après le soir mon cousin était venu //

14.4 E : reprends /

14.5 FI-BEM : le soir / le samedi soir mon cousin était venu chez -/-

14.6 E : non / on dit comment ?

14.7 FI-BEM : EST venu chez moi / (*sur le conseil d'une voisine qui lui a chuchoté cette forme*) / après le dimanche matin ma tante est venue on est partis avec elle / et c'était bien // voilà /

14.8 E : vous êtes allés où ?

14.9 FI-BEM : dans sa maison /

14.10 E : chez elle / (*E écrit au tableau l'expression*)

15. FI-TIR

15.1 FI-TIR : le vendredi après-midi j'étais allée chez ma grand-mère

15.2 E : j'ai pas entendu /

15.3 FI-TIR : le vendredi après-midi j'étais allée chez ma grand-mère -/-

15.4 E : j'ai pas entendu /

15.5 FI-TIR : le / le vendredi après-midi euh ++

15.6 E : comment on dit ?

15.7 FI-TIR : je suis allée chez ma grand-mère / et / j'ai passé mon week-end à dormir et à voir la télé /

15.8 E : à dormir //

15.9 FI-TIR : et à voir la télé /

15.10 E : et à REGARDER /

15.11 FI-TIR : et à regarder la télé /

16. FI-BER

16.1 FI-BER : le samedi j'ai fait mes devoirs / euh + le dimanche j'ai passé + j'ai passé ma journée à ranger ma chambre /

16.2 E : à ranger ?

16.3 FI-BER : ma chambre / j'ai changé de place mon armoire / mon lit etcaetera /

16.4 E : t'as changé les meubles de place / c'est ça ?

⁶¹ Mention d'une amie qui n'est pas connue de la classe, malgré ce que la phrase laisse suggérer.

16.5 FI-BER : oui / (E écrit au tableau l'expression)

17. FI-ELE

17.1 FI-ELE : le vendredi après-midi j'étais au Lycée / et je faisais foyer / et j'étais très fatiguée / et on m'a dit que / quand j'ai rentré à la maison /

17.2 E : quand je SUIS rentrée / (E écrit au tableau l'expression)

17.3 FI-ELE : quand je suis rentrée à la maison / on m'a dit que je devais partir chez mes + chez mes / chez ma + arrière grand-mère /

17.4 E : oui / chez mon arrière-grand-mère /

17.5 FI-ELE : chez mon arrière-grand-mère / comme elle était malade / et moi j'étais très fatiguée / j'étais partie / et / -/-

17.6 E : J'Y SUIS ALLEE quand même /

17.7 FI-ELE : j'y suis allée / quand même / et / le matin on est partis à Dukam⁶² / après Debre Zeit / on a joué là-bas / et puis on est revenus à + trois heures⁶³ comme ça / du soir /

17.8 E : de la nuit /

17.9 FI-ELE : oui /

17.10 E : trois heures de la nuit /

17.11 FI-ELE : oui / et puis / -/-

17.11 E : en heure éthiopienne ou en heure française ?

17.12 FI-ELE : en heure éthiopienne /

17.13 E : alors ça fait quoi en heure française ?

17.14 FI-ELE : neuf heures /

17.15 E : neuf heures du soir / il faisait nuit /

17.16 FI-ELE : oui / et puis on est dormi /

17.17 E : on s'est endormis /

17.18 FI-ELE : oui / et puis le dimanche / j'étais allée chez mes grands-parents / je suis allée chez mes grands-parents.

18. GA-NAH

18.1 GA-NAH : le samedi j'ai passé mes vacances chez moi / j'ai passé le week-end chez moi / et le dimanche / j'ai travaillé /

18.2 E : t'as passé tout le week-end chez toi ?

18.3 GA-NAH : non, le samedi /

18.4 E : le week-end c'est le samedi seulement ?

18.5 GA-NAH : non / j'ai passé le samedi chez moi / et le dimanche aussi j'ai passé chez moi / j'ai travaillé et j'ai joué / merci /

⁶² Ville de la banlieue d'Addis-Abeba. L'élève fait référence ici à un « récréation centre », lieu de détente familiale, dans lesquels on trouve des jeux pour les enfants.

⁶³ En Ethiopie, on compte les heures avec le soleil : il est 1 heure à 7 heures du matin. On pourrait penser ici qu'elle parle de « trois heures de l'après-midi », mais la suite montre que ce n'est pas possible puisqu'elle insiste sur le fait qu'ils sont rentrés tard. Cette ambiguïté sera explicitée. Il ne faut pas oublier le fait qu'en Ethiopie c'est toute une aventure de rouler de nuit pour s raisons de sécurité.

19. GA-ISA

19.1 GA-ISA : le samedi / du matin jusqu'à midi / ma mère m'avait obligé de travailler /

19.2 E : ma mère m'a obligé A travailler

19.3 GA-ISA : ma mère m'a obligé / de travailler /

19.4 E : A travailler /

19.3 GA-ISA : ma mère m'a obligé à travailler / j'ai fait mes devoirs / puis à midi / je suis parti / chez ma grand-mère / je suis allé chez ma grand-mère / y'avait mes cousins / on a joué / puis le dimanche / j'étais chez moi / je suis resté chez moi /

20. GA-ABU

20.1 GA-ABU : pendant mes week-ends /

20.2 E : pendant ?

20.3 GA-ABU : euh / le samedi matin j'étais parti à Assaï / -/-

20.4 E : je suis allé !!

20.5 GA-ABU : je suis allé à Assaï / euh + quand j'étais revenu / je juste - /-

20.6 E : quand ?

20.7 GA-ABU : quand je suis revenu chez moi / j'étais juste en train de regarder la télé /

20.8 E : j'ai ?

20.9 GA-ABU : j'ai regardé / j'ai vu la télé /

20.10 E : non ! mais vous écoutez rien là hein !

20.11 GA-ABU : j'ai regardé la télé /

20.12 E : oui /

20.13 GA-ABU : jusqu'au soir / et le matin aussi / et jusqu'au soir j'étais encore en train de regarder la télé /

20.14 E : j'ai regardé la télé TOUTE LA JOURNEE /

20.15 GA-ABU : toute la journée j'ai regardé la télé / et après mon père m'a dit + quand mon père était venu /

20.16 E : mon père EST venu / est arrivé / -/-

20.17 GA-ABU : il m'a dit qu'il allait regarder les + news / -/-

20.18 E : les NOUVELLES / les informations -/-

20.19 GA-ABU : les informations après / j'étais parti dans ma chambre après -/-

20.20 E : je SUIS ALLE /

20.21 GA-ABU : je suis allé dans ma chambre et / je lisais un livre / -/-

20.22 E : et j'ai LU /

20.23 GA-ABU : et j'ai lu un livre /

21. GA-STI

21.1 GA-STI : pendant les vacances / euh + j'ai regardé la télé et / j'ai

- vu / y'avait une grande match / -/-
- 21.2 E : un grand match /
- 21.3 GA-STI : de foot / Barcelone contre Réal Madrid / et c'était à minuit que ça a commencé et / je l'ai vu /  a //
- 21.4 E : je l'ai regardé /
- 21.5 GA-STI : je l'ai regardé / et / je suis dormi devant -/-
- 21.5 E : hein ??
- 21.6 GA-STI : je suis dormi devant /
- 21.7 E : je me suis endormi / devant la télé /
- 21.8 GA-STI : euh non / à l'heure 45 /
- 21.9 E : du matin ?
- 21.10 GA-STI : oui /
- 21.11 E : au milieu de la nuit ?
- 21.12 GA-STI : oui /
- 21.13 E : ah ben dis donc ! (*rires de la classe*)
- 21.14 GA-STI : et le dimanche aussi j'ai vu / euh /
- 21.15 E : j'ai regardé /
- 21.16 GA-STI : j'ai regardé le match / de foot / et j'étais pas content car j'étais pour Tutena et il a perdu /
- 21.17 E : donc il a pas gagné /
- 21.18 GA-STI : euh oui !

Deuxième corpus : 7 mai 2007

- 1. GA-DAN**
- 1.1 GA-DAN : la première semaine de mes vacances / j'ai passé euh + chez moi
- 1.2 E : je l'AI passée chez moi oui /
- 1.3 GA-DAN : je l'ai passée chez moi / et la deuxième semaine aussi / et + j'ai travaillé c'est tout /
- 1.4 E : c'est tout ?
- 1.5 GA-DAN : ouhai /
- 2. GA-ESK**
- 2.1 GA-ESK : la première semaine de mes vacances / j'étais allé en alliance /
- 2.3 E : je //
- 2.4 GA-ESK : je / je suis allé en alliance /
- 2.5 E : A l'alliance / (*E écrit au tableau l'expression*)
- 2.6 GA-ESK :   l'alliance -/-
- 2.7 E : répète /

- 2.8 GA-ESK : je suis allé à l'alliance // j'ai + j'ai trouvé Danyom la deuxième fois / et puis / la deuxième -/-
- 2.9 E : j'ai trouvé ou bien j'ai ?
- 2.10 GA-ESK : rencontré !
- 2.11 E : rencontré / (E écrit au tableau l'expression)
- 2.12 GA-ESK : j'ai rencontré Danyom à le + la deuxième jour /
- 2.13 E : le ?
- 2.14 GA-ESK : le deuxième jour / la deuxième semaine / j'étais + j'étais allé chez mes amis /
- 2.15 E : comment ?
- 2.16 GA-ESK : j'étais / je suis allé chez mes amis / on a joué / et + j'ai travaillé // c'est tout /

3. GA-ISA

- 3.1 GA-ISA : la première semaine de mes vacances / euh + je l'ai passée en faisant les devoirs et j'ai vu des films /
- 3.2 E : j'ai regardé /
- 3.3 GA-ISA : j'ai regardé des films // la +
- 3.4 E : vas-y continue /
- 3.5 GA-ISA : la deuxième semaine // je suis / euh + je suis parti chez ma grand-mère pour trois jours /
- 3.6 E : PENDANT trois jours /
- 3.7 GA-ISA : pendant trois jours / puis je suis revené / je suis revenu / euh + puis le dimanche je suis parti chez GA-ESK /
- 3.8 E : je suis ?
- 3.9 GA-ISA : je suis allé chez GA-ESK /
- 3.10 E : pardon ?
- 3.11 GA-ISA : je suis allé chez GA-ESK / c'est tout /

4. GA-MIC

- 4.1 GA-MIC : pendant les vacances / la première semaine / je suis allé à un hôtel nommé Safari / puis j'ai vu un film de requins / puis quand je suis rentré dans la piscine / je / j'ai cru que y'avait aussi des requins / j'avais peur (rires de la classe) / et puis à la maison / euh + j'ai fait mes devoirs et j'ai vu la télé c'est tout /
- 4.2 E : j'ai regardé -/-
- 4.3 GA-MIC : j'ai regardé la télé /

5. GA-ABU

- 5.1 GA-ABU : pendant mes vacances moi / j'ai / j'ai appris mes leçons / j'ai travaillé / j'ai joué aussi / euh + j'ai joué au foot avec mon frère / j'ai regardé des films d'horreur //
- 5.2 E : bien / alors / là pour l'instant on a entendu cinq élèves / euh + c'est ennuyeux ce que vous nous racontez // d'accord / y'a aucune information intéressante / l'objectif c'est que vous parliez

à la classe / d'accord / donc vous oubliez un p'tit peu les murs / et vous essayez de faire en sorte que les autres soient intéressés par c'que vous dites // donc / peu importe que vous racontiez la vérité // dans les contes si on raconte des choses ennuyeuses / personne ne lira les contes / d'accord / j'vous d'mande pas d'raconter un conte / mais c'que j'vous d'mande c'est d'raconter quelque chose qui va intéresser les autres élèves // vous vous adressez aux autres élèves / d'accord ?

6. FI-BET

6.1 FI-BET : pendant mes vacances je suis partie + je suis allée chez / ma tante // je suis restée deux jours / euh puis je suis revenue chez moi / y'a mes cousins et mes cousines qui sont venus / on a joué et / y sont partis moi j'ai travaillé //

6.2 E : merci

7. FI-SAD

7.1 FI-SAD : pendant mes vacances / avec mes frères on a regardé des + on a regardé la télé / on s'est amusés à faire des défis / euh / j'ai été un vampire / parce que je dormais le soir / je dormais le matin et je me réveillais le soir / euh + voilà /

7.2 E : tu dis que tu étais un vampire / qu'est-ce que ça veut dire ? tu dormais la journée* / et tu te réveillais la nuit* /

7.3 FI-SAD : la plupart du temps (*sourires*) / la plupart du temps je dormais le matin / et je me réveillais le soir vers six heures / et on redormait à quatre heures du matin / on regardait la télé on s'amusait comme si c'était le jour / desfois on jouait au football dehors / (*étonnement des élèves*)/

8. GA-DAG

8.1 GA-DAG : quand c'était sam'di soir je me suis cassé / je suis parti (*éclats de rires de la classe*) / je suis parti à Londres /

8.2 E : à Londres ?

8.3 GA-DAG : ouhai / on est partis moi / ma tante / ma sœur et ma mère puis quand / ma tante elle doit rester à Londres / que elle a la nationalité alors elle doit rester à Londres / puis quand je suis revenu je suis revenu avec sa valise sans faire exprès alors elle a pris ma valise et moi j'ai pris sa valise / alors euh / quand j'suis revenu jeudi j'ai foutu (*sourires*) / euh / je veux dire / j'ai fait rien /

8.4 E : t'as pu rien faire /

8.5 GA-DAG : ouhai / puis j'ai joué à ma PS2 et / euh / je m'suis ennuyé /

8.6 E : tu t'es ennuyé /

8.7 GA-DAG : ouhai / et quand je m'ennuie j'ai appelé Djilil et puis il est venu/

8.8 E : et à Londres qu'est-ce que tu as fait ?

8.9 GA-DAG : A Londres on est allé au Macdo avec ma tante ouhai on

est partis là-bas/ euh / on est partis beaucoup de places /

9. FI-SAR

9.1 FI-SAR : pendant les vacances j'étais allée chez ma grand-mère /

9.2 E : je SUIS allée /

9.3 FI-SAR : je suis allée chez ma grand-mère / pour quatre jours /

9.4 E : pendant /

9.5 FI-SAR : pendant quatre jours / j'ai dormi là-bas / puis le 2 mai je suis allée au Langano /

9.6 E : tu es allée où ?

9.7 FI-SAR : A Langano /

9.8 E : A Langano /

9.9 FI-SAR : puis je suis revenue à la maison / j'ai travaillé et j'ai joué /

10. FI-ADO

10.1 FI-ADO : le premier jour de mes vacances j'ai fait mes devoirs / puis on avait une fête + traditionnelle / euh / je devais faire défilé de mode /

10.2 E : tu devais faire quoi ?

10.3 FI-ADO : défilé de mode /

10.4 E : un défilé de mode /

10.5 FI-ADO : oui / je devais faire entraînement / puis le 30 mai

10.6 Les autres élèves : le 30 mai ? (*rires*)

10.7 FI-ADO : le premier mai on devait aller au Sheraton pour + célébrer la fête / j'ai fait défilé de mode pour les gens / ils ont applaudi / on a dansé et / j'ai rencontré Luigi / il était là-bas / et c'est fini /

10.8 E : tu étais habillée comment ?

10.9 FI-ADO : on devait s'habiller habit africain /

10.10 E : oui tu étais habillée comment alors ?

10.11 FI-ADO : euh + j'avais mis un pagne / attaché ici / et on m'a mis un chapeau / sur la tête (*rires*)

11. FI-TIR

11.1 FI-TIR : la + la première semaine + semaine de mes vacances j'étais allée chez ma grande sœur /

11.2 E : répète la première semaine /

11.3 FI-TIR : de mes vacances / j'étais allée chez ma grande sœur /

11.4 E : quoi ?

11.5 FI-TIR : je suis allée chez ma grande sœur / et le reste de mes vacances je suis restée chez moi / j'ai joué et j'ai travaillé /

12. FI-MAR

12.1 FI-MAR : la première semaine de mes vacances / je suis allée chez

ma tante / et j'ai travaillé / euh + la deuxième semaine du lundi au mercredi je suis partie à Nazareth / et le reste des jours je suis restée chez moi /

12.2 E : quest-ce que tu as fait à Nazareth ?

12.3 FI-MAR : j'ai joué j'ai nagé / et j'étais partie avec mes cousines /

12.4 E : où est-ce que tu as nagé ?

12.5 FI-MAR : à Safari /

12.6 E : d'accord / tu étais à l'hôtel ?

12.7 FI-MAR : oui /

13. FI-BEM

13.1 FI-BEM : pendant mes vacances j'ai passé mes vacances à travailler à partir des mariages et à se bagarrer avec mon frère /

13.2 E : j'entends pas /

13.3 FI-BEM : et à se bagarrer avec mon frère /

13.4 E : à me bagarrer /

13.5 FI-BEM : à me bagarrer avec mon frère / la première mariage c'est celle de //

13.6 E : de /

13.7 FI-BEM : le premier mariage c'est celle de ma tante /

13.8 E : reprends /

13.9 FI-BEM : celle de ma tante /

13.10 E : non / (*chuchotis des élèves*) (E écrit au tableau l'expression « un mariage »)

13.14 FI-BEM : / celui de ma tante / et je savais pas que c'était le mariage de ma tante / quand on m'avait dit j'avais pleuré /

13.15 E : alors / quand on ME l'a dit /

13.16 FI-BEM : quand on me l'a dit j'avais pleuré /

13.17 E : non j'ai pleuré /

13.18 FI-BEM : j'ai pleuré / et c'était ça mes vacances /

13.19 E : et pourquoi tu as pleuré ?

13.20 FI-BEM : parce que j'savais pas qu'elle allait marier / qu'elle allait se marier / parce que mes parents me l'ont pas dit / alors j'ai pleuré /

13.21 E : tu as pleuré / t'étais contente ou t'étais triste ?

13.22 FI-BEM : triste /

13.23 E : pourquoi ?

13.24 FI-BEM : parce que toujours elle venait dans la maison / et je l'aimais trop / alors c'est pour ça que j'ai pleuré /

13.25 E : en tout cas tu peux dire je l'aimais beaucoup / ou je l'aimais tellement que /

13.26 FI-BEM : //

14. FI-BER

14.1 FI-BER : la première semaine + je suis allée + chez mes copines / et puis euh je suis dormie là-bas pendant trois jours /

14.2 E : Ah ah!

14.3 FI-BER : j'ai dormi là-bas pendant trois jours / euh + j'ai dormi là-bas pendant trois jours / et puis chais pas le jour je m'en rappelle pas mais / c'était un jour on était trois et on est allés au Sheraton et ils nous ont dit qu'il y avait fête qu'on pouvait pas rentrer / et puis on était fâché on est retournés, on a joué / aux batailles d'eau / et puis le reste des jours j'ai travaillé / c'est tout /

14.4 E : les autres jours j'ai travaillé /

14.5 FI-BER : les autres jours /

15. GA-KID

15.1 GA-KID : moi la première semaine j'étais avec mon oncle, mon père et mon cousin / on était à Meky / on était là-bas / on galopait le cheval /

15.2 E : on a fait du cheval / vas-y

15.3 GA-KID : on a fait du cheval /

15.4 E : on est montés à cheval / reprends /

15.5 GA-KID : on est montés au cheval moi et mon copain / et mon cousin avait peur / alors on est descendus des chevaux / et puis la deuxième semaine j'ai travaillé /

15.6 E : oui / alors juste pour monter à cheval / comment + à quelle allure on peut aller ?

15.7 X : galoper /

15.8 E : oui mais le moins rapide ?

15.9 X : marcher /

15.10 E : aller au pas / après un p'tit peu plus vite / comment on dit ? (E écrit au tableau les expressions)//

15.11 E : aller au trot / ou bien / le verbe c'est trotter / d'accord / aller encore plus vite c'est ?

15.12 X : aller au galop /

15.13 E : voilà les deux sont possibles / aller au galop ou bien / quel est le verbe ?

15.14 X : galoper /

15.15 E : galoper / bien / tu as fini Kid. ?

15.16 GA-KID : oui /

16. GA-DIA

16.1 GA-DIA : la première semaine j'chuis allé chez mon frère / à Lyon /

16.2 E : à Lyon ?

16.3 GA-DIA : ouhai à Lyon /

16.4 E : en France ?

16.5 GA-DIA : ouhai en France / et puis + on a joué on a joué au foot / on a joué au foot / et puis on est allés voir le match Manchester-

Milan AC à Lyon / et puis / on est allés jouer au foot et mon frère sans faire exprès il a tiré sur un chien y nous a poursuivis / et puis après on a joué au basket /

16.6 E : et le chien qu'est-ce qu'il a fait le chien ?

16.7 GA-DIA : y nous a poursuivis / y nous a aboyé derrière et nous on a couru /

16.8 E : et il vous a mordu ?

16.8 GA-DIA : non on est rentrés dans une maison / comme ça / et puis après on est allés jouer au basket / y'avait une grosse dame donc on pouvait pas très bien jouer avec elle / car elle faisait que pousser / et puis la deuxième semaine j'chuis rentré chez moi / y'a mes bagages qui sont arrivés / et j'ai travaillé puis / voilà quoi / j'ai joué à la play /

17. GA-NAH

17.1 GA-NAH : la première semaine j'ai travaillé / puis pour la deuxième semaine j'chais pas qu'est-ce qui m'est arrivé le soir je me levais / et je sortais dehors comme ça / (rires)

17.2 E : tu dormais la journée ?

17.3 GA-NAH : non /

17.4 E : alors j'ai pas compris /

17.5 X : il est somnambule /

17.6 GA-NAH : le soir / je me lève / j'chais pas pourquoi /

17.7 E : dans la journée qu'est-ce que tu faisais ?

17.8 GA-NAH : je regardais des films /

17.9 E : d'accord / après le soir tu allais t'coucher ?

17.10 GA-NAH : oui /

17.11 E : et après le soir qu'est-ce qu'i s'passait ?

17.12 GA-NAH : je me lève / et je sors /

17.13 E : alors c'est pas le soir c'était ?

17.14 GA-NAH : la nuit /

17.15 E : la nuit ou au milieu de la nuit (E écrit au tableau l'expression) / d'accord / tu te levais / tu t'en rendais compte ?

17.16 GA-NAH : non /

17.17 E : alors comment tu l'sais ?

17.18 GA-NAH : et puis schais pas / et puis mon frère le matin il me dit pourquoi tu t'es levé le soir ? Mais moi / quand je me levais y'avait rien de ++

17.19 E : de quoi ? y'avait pas de quoi ? // y'avait pas de raison ?

17.20 GA-NAH : oui /

17.21 E : tu t'en rendais pas compte ?

17.22 GA-NAH : oui /

17.23 E : et alors qu'est-ce que tu f'sais quand tu / oui comment ça s'appelle quand on s'lève au milieu de la nuit sans s'en rendre compte ? (à la classe)

- 17.24 X : on est somnambule /
 17.25 E : on est somnambule [*E écrit au tableau l'expression*]/ et qu'est-ce que tu f'sais quand t'étais somnambule ?
 17.26 GA-NAH : je frappais mon grand frère / (*rires*)
 17.27 E : tu frappais ton grand frère ! / Et lui qu'est-ce qu'il f'sais ?
 17.28 GA-NAH : il me regarde comme ça parce que je fermais les yeux / et / je le frappe /
 17.29 E : d'accord / et après tu r'partais dans ton lit ?
 17.30 GA-NAH : non / c'est mon frère qui m'amène au lit /
 17.31 E : d'accord / et ça t'est arrivé souvent ?
 17.32 GA-NAH : deux jours /
 17.33 E : deux fois / d'accord / et le lendemain tu t'en rappelais pas / ça t'est jamais arrivé auparavant ?
 17.34 GA-NAH : mmh ?
 17.35 E : ça t'est jamais arrivé avant ?
 17.36 GA-NAH : non /

18. GA-DJA

- 18.1 GA-DJA : moi j'ai passé la première semaine des vacances à jouer au foot avec mon frère / mais j'le battais toujours y voulait m'taper / (*rires*)
 18.2 E : ton grand frère ou ton p'tit frère ?
 18.3 GA-DJA : mon grand frère /
 18.4 E : ton grand frère en plus !
 18.5 GA-DJA : / la deuxième semaine j'ai commencé à travailler / et mon père m'a forcé à aller m'coiffer pour sortir / mais je voulais pas moi /
 18.6 E : c'est pour ça qu't'as plus d'cheveux sur la tête ? (*rires*) Pourquoi tu voulais pas t'coiffer ?
 18.7 GA-DJA : j'aime pas m'coiffer / je suis allé m'coiffer parce qu'il m'avait forcé et ensuite on est sortis on est allés se balader et ensuite on est revenus /

19. GA-HIL

- 19.1 GA-HIL : moi les premiers jours j'ai joué avec les bonnes à faire des batailles de mousse / des mousses à raser /
 19.2 E : attends j'ai pas compris t'as fait quoi ?
 19.3 GA-HIL on prenait d'la mousse à raser et on s'lançait dans la gueule (*rires timides*) / on s'lançait dans l'visage / après un jour avec mes parents on est partis voir la famille / et y'avait quelqu'un qui s'était suicidé / (*rire de Hil.*)
 19.4 E : y s'était suicidé ?
 19.5 GA-HIL : ouhai /
 19.6 E : et ça c'est rigolo / (*rires de la classe*)

- 19.7 GA-HIL : en fait elle / c'était une fille / elle avait mal à la tête / et elle est rentrée / pour faire la prière elle a pris de houdo⁶⁴ / après elle est rentrée dans sa chambre elle s'est suicidée (rires) /
- 19.8 E : pour faire la prière elle a pris quoi ?
- 19.9 GA-HIL : le houdo /
- 19.10 E : le houdo / et ça veut dire quoi ça ?
- 19.11 GA-HIL : ben // si elle a pêté / (rires)
- 19.12 E : ah ! c'est les ablutions / (rires) en français on dit les ablutions (E écrit au tableau l'expression) / faire des ablutions c'est se laver / alors pas forcément en prenant une douche ou un grand bain / mais ça peut être ça aussi / c'est se laver au moins symboliquement / en particulier avant la prière musulmane mais pas seulement / pour se purifier : pour être propre / parce qu'on se présente pas devant Dieu en étant sale / d'accord ? / les ablutions c'est ce que vous voyez quand les gens se lavent les pieds et caetera parce qu'on n'se présente jamais devant Dieu en étant sale // et après elle est rentrée dans sa chambre et elle s'est suicidée ?
- 19.13 GA-HIL : mmh / et après hier on est allés voir un match / y'avait une grande télévision je sais plus comment ça s'appelle / vers le stade / après y'avait beaucoup d'personnes surtout des + des douriés / (rires)
- 19.14 E : (à la classe) alors quel mot on pourrait utiliser pour -/-
- 19.15 GA-HIL : des voyous /
- 19.16 E : des voyous voilà (rires) (E écrit au tableau l'expression) / et y'a quelqu'un qui t'a posé une question dans la classe pourquoi ?
- 19.17 GA-HIL : elle avait mal à la tête / et son mari y venait d'se suicider (rire deGA-HIL) (rires de la classe)
- 19.18 E : son mari venait de se suicider aussi ? donc elle était triste /
- 20. GA-MIK**
- 20.1 GA-MIK : moi pendant les vacances j'chuis allé à Debre Zeit / j'chuis allé à Bishoftu avec un ami de ma mère / et on a fait un peu de ski nautique / je tombais sans arrêt alors j'ai pas pu l'faire / bon / et la deuxième + la deuxième semaine j'regardais que la télé / j'ai fait mes devoirs juste hier / ouhai /
- 20.2 E : et le ski nautique c'est la première fois qu't'en faisais ?
- 20.3 GA-MIK : ouhai / parce que / en fait les ski y rentraient pas parce que j'avais les pieds trop grand / c'est pour ça /
- 21. GA-LUI**
- 21.1 GA-LUI : moi la première semaine de mes vacances j'ai travaillé / j'ai fait mes devoirs / et puis ensuite + toute la communauté togolaise en Ethiopie s'est retrouvée à l'Ambassade / ensuite on est allés chez une dame ici / qui s'appelle madame Awidao /

⁶⁴ Terme arabe et amharique, pour désigner les ablutions rituelles avant la prière musulmane.

pour répéter / pour euh on présentait / une pièce de théâtre au Shératon / et ensuite le lundi / on je suis allé + moi je jouais le rôle de l'annonceur du roi / tout le monde portait des habits traditionnels / et on a mangé on a dansé on a joué / et euh +

21.2 E : et donc vous avez joué la pièce ?

21.3 GA-LUI : oui /

21.4 E : vous avez joué lundi dernier ?

21.5 GA-LUI : oui

21.6 E : qui était votre public ?

21.7 GA-LUI : beaucoup de gens / j'chais pas qui y sont /

21.8 E : vous les connaissiez pas ?

21.9 GA-LUI : non /

21.10 E : c'est dommage si j'avais su + tu aurais pu en parler à la classe / si c'était ouvert / j'aurais pu venir te voir jouer / donc jouer une pièce de théâtre (E écrit au tableau l'expression) / et est-ce que tout le monde sait ce qu'est le ski nautique ? / GA-MIK est-ce que tu peux expliquer c'que c'est qu'le ski nautique s'il te plaît ?

21.11 GA-MIK : le ski nautique on met de / on met des + des skis / pas celles des skis qu'on met à la neige / c'est des skis particuliers / après on monte / on s'accroche à un bateau à moteur / y'a une corde + euh + assez longue / après quand le moteur y va à fond / nous euh + le skieur il se lève / (chuchotis « c'est pas possible »)

21.12 E : chuut / le skieur il se lève et puis ?

21.13 GA-MIK : il fait des tours + oui / il fait des figures / (brouhaha)

21.14 E : (E écrit au tableau l'expression et dessine au tableau) c'est ça le ski nautique / avec l'eau et la vitesse du bateau / ça fait que la personne elle peut se mettre debout et elle a vraiment des skis / et avec la vitesse du bateau c'est comme si l'eau dev'nait solide et on peut avancer on peut glisser sur l'eau / évidemment dès qu'le bateau s'arrête on tombe dans l'eau / (rires) / voilà c'est un sport / un sport qui se fait sur l'eau / c'est pour ça qu'on appelle ça du ski ? nautique / parce que nautique c'est euh... de la famille de quel autre mot que vous connaissez ? (brouhaha) / bien on verra tous ces mots plus tard /

22. FI-HOH

22.1 FI-HOH : la première semaine de mes vacances / le lundi y'avait Blena qu'était venue chez moi /

22.2 E : reprends / le lundi /

22.3 FI-HOH : le lundi y'avait Blena qu'était venue chez moi / Blena est venue chez moi / puis elle est dormie pendant trois jours /

22.4 E : répète /

22.5 FI-HOH : elle est dormie pendant / elle a dormi pendant trois jours /

22.6 E : elle a dormi à la maison / elle a dormi chez moi / (E écrit au tableau l'expression)

22.7 FI-HOH : elle a dormi chez moi pendant trois jours //

- 22.8 E : continue /
- 22.9 FI-HOH : puis la deuxième semaine / j'étais pas euh + y'avait Haben qu'était venu chez moi /
- 22.10 E : reprends ta phrase /
- 22.11 FI-HOH : Haben est venu chez moi / puis le vendredi je suis partie chez Bethel /
- 22.12 E : qui ?
- 22.13 FI-HOH : je suis partie chez Bethel +
- 22.14 E : // (signe qu'il faut reprendre l'expression en la corrigeant)
- 22.15 FI-HOH : je suis allée chez Bethel / et le samedi elle est venue chez moi /

23. FI-ELU

- 23.1 FI-ELU : j'ai passé une grande partie de mes vacances à voyager / ça veut euh + je partais à Sodere à Langano à Assab / et quand je suis partie à Langano j'ai rencontré Hohet / on a joué et quand je suis revenue après tout ça / après tout ce voyage / je suis partie chez ma grand-mère pour fêter l'anniversaire de mon frère et de mes cousins + et le soir on a + on a mis une table dehors et tout le monde était là et on parlait / et ils buvaient / mais moi je n'buvais pas je n'buvais pas /
- 23.2 E : ah oui c'est vrai tu avais beaucoup bu la dernière fois /
- 23.3 FI-ELU : mais après que j'ai mangé j'ai bu un peu du vin /
- 23.4 E : et pourquoi t'as pas bu beaucoup alors alors que la dernière fois tu nous avais dit que /
- 23.5 FI-ELU : car j'étais avec mes cousins mes cousines et c'était le soir / personne nous voyait et / on buvait / et quand on était saoulés + on pouvait pas dormir / et quand on est dormi / le matin quand on s'est réveillés moi j'étais là-bas / lui là-bas / je me trouvais à un autre endroit et c'était rigolo /
- 23.6 E : et là tu l'as pas fait parce que t'étais avec des adultes c'est ça ?
- 23.7 FI-ELU : ouhai /

24. GA-ADE

- 24.1 GA-ADE : la première partie de mes vacances j'ai regardé la télé / je euh + j'ai joué au foot / et puis me balader /
- 24.2 E : et je me suis -/- (E écrit au tableau l'expression « se balader » et signale le registre familier)
- 24.3 GA-ADE : et je me suis baladé / et deuxième partie de mes vacances j'ai fait mes devoirs / et + c'est tout /

25. GA-STI

- 25.1 GA-STI : moi la première semaine j'ai travaillé / et quand ma p'tite sœur m'énervait j'attends jusqu'à ma mère parte / quand ma mère elle sort moi j'attends qu'elle ferme la porte et puis je tape

- ma p'tite sœur / parce qu'elle m'énervait /
- 25.2 E : ta maman partait elle allait où ?
- 25.3 GA-STI : elle partait donner un cours particulier pour les enfants je crois /
- 25.4 E : donc elle allait travailler /
- 25.5 GA-STI : oui /
- 25.6 E : donc reprends / le matin //
- 25.7 GA-STI : tous les matins / non tous les après-midis /
- 25.8 E : tous les après-midis /
- 25.9 GA-STI : tous les après-midis elle partait /
- 25.10 E : maman allait /
- 25.11 GA-STI : maman allait travailler et moi je tapais -/-
- 25.12 E : et dès qu'elle était partie /
- 25.13 GA-STI : dès qu'elle était partie je tapais ma p'tite sœur /
- 25.14 E : tu tapais ta p'tite sœur / pourquoi ?
- 25.15 GA-STI : parce qu'elle m'énervait !
- 25.16 E : mais qu'est-ce qu'elle faisait ?
- 25.17 GA-STI : quand ma mère est là elle me tapait / et quand ma mère est pas là moi je la tape /
- 25.18 E : quand ma mère était là / on est dans le passé là reprends /
- 25.19 GA-STI : quand ma mère était là elle me tapait / et moi quand je m'énervé j'attends jusque ma mère parte et je / je la tape /
- 25.20 E : alors ça m'énervait reprends/
- 25.21 GA-STI : ça m'énervait et j'attendais jusque ma mère parte et -/-
- 25.22 E : j'attendais que /
- 25.23 GA-STI : j'attendais que ma mère parte et -/-
- 25.24 E : ma mère parte /
- 25.25 GA-STI : ma mère parte / et je la tapais /
- 25.26 E : et je la tapais / bien / tu veux bien recommencer s'il te plaît /
- 25.27 GA-STI : la première semaine j'ai travaillé / la première semaine de mes vacances je travaillais / et + la deuxième semaine ma p'tite sœur m'énervait quand ma mère était là / et quand ma mère elle partait euh + pour travailler / moi je tapais ma petite sœur /
- 25.28 E : comment ça s'appelle quand quelqu'un nous fait du mal et qu'on veut faire pareil ?
- 25.29 X : la revanche ?
- 25.30 E : c'est pas la revanche non / oui c'est la vengeance et le verbe c'est quoi ? se ?
- 25.31 X : venger /
- 25.32 E : venger / fais-moi une phrase avec ça /
- 25.33 GA-STI : quand ma mère partait je me vengeais /
- 25.34 E : tu te vengeais / sur elle /
- 25.35 GA-STI : oui /

25.36 E : d'accord / elle a quel âge ta p'tite sœur ?

25.37 GA-STI : cinq ans /

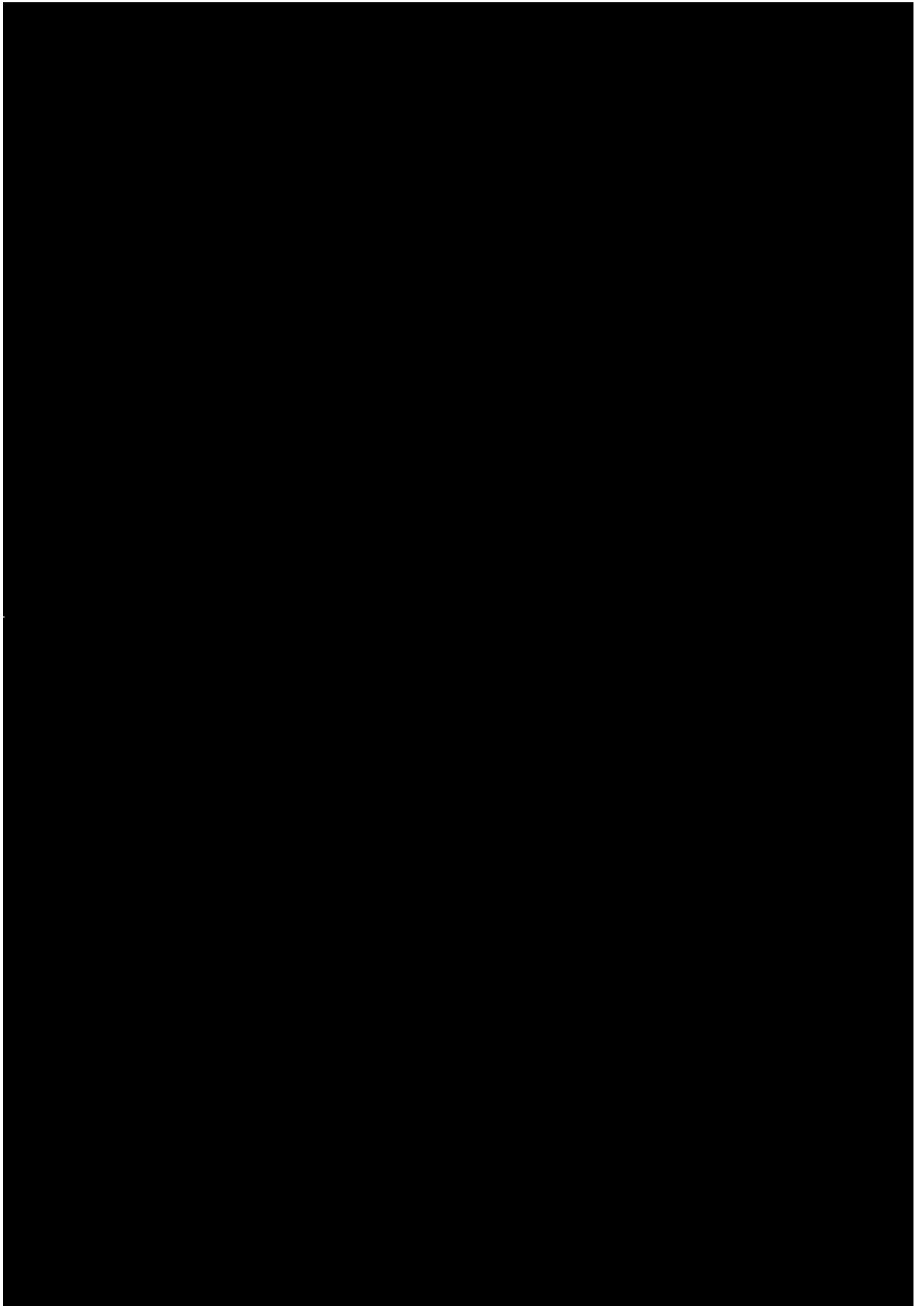
26. E

E : tous les élèves là / levez la main ceux qui ont raconté des choses qui ne se sont pas réellement passés / vous n'êtes pas obligés de raconter des choses vraies / levez la main ceux qui se sont / ceux qui ne / ceux qui ont raconté des choses qui ne se sont pas réellement passées pendant vos vacances // y'a que trois élèves qui ont osé raconter des choses qui ne se sont pas réellement passées / d'accord / alors je vous rappelle / Dja. t'as raconté des choses à propos d'tes ch'veux / Dia. il nous a raconté qu'il a été en France on sait pas si c'est vrai / et Elu. elle a voyagé un p'tit peu partout dans l'pays / et puis elle a bu un tout p'tit peu d'alcool mais elle ne s'est pas saoulé / on n'sait pas très bien si c'est vrai ou non / d'accord ? Alors c'que j'voudrais maint'nant c'est qu'on joue le jeu de l'imagination / on va essayer de mettre au tableau dix lieux / ...

ANNEXE 6 : « LA POURSUITE »

Ce texte est utilisé dans une activité pédagogique analysée dans notre chapitre 18.

Source : Chevalier B., 1991, *Bien lire au collège, niveau 1*, Paris Nathan.



✓

Jay-Jay se dirigea vers le centre .21. lac.

– Je ne peux tout de même pas resté planté .22. toute la nuit, souffla-t-il.

Le temps jouait .23. faveur d'Elmo. Tôt ou tard, le garçon serait forcé d'accoster. .24. hangar à bateaux décida Jay-Jay. Il y aurait sûrement .25. gardien. Cela suffirait à arrêter le fou qui s'acharnait .26. sa perte. Jay-Jay vira au sud, puis à l'est, .27. direction du pont de l'Arche. Bientôt il aperçut .28. quai de planches et le bâtiment du hangar. 29. bateaux.

Elmo devina son intention. Il courut le long .30. sentier rocailleux qui longeait la berge, sans perdre la .31. de vue.

ANNEXE 7 : « CONTE BRÉSILIEN »

Ce texte est exploité dans le chapitre 18.

Référence : Bloch M., 2005, *Comment la nuit vint au monde et autres contes brésiliens*, Paris, Naïve, pp. 13-16.

Comment sont nés les premiers hommes ?

Légende amazonienne

Au commencement du commencement, au début des temps, un homme vivait sur la Terre. Il n'avait ni père ni mère. Les Indiens Ticuna d'Amazonie qui racontent cette histoire disent qu'il ne vivait pas tout seul sur la Terre : une femme du nom de Mapana avait grandi en même temps que lui. Elle n'avait ni père ni mère.

Le premier homme et la première femme ne vivaient pas ensemble et ils n'avaient pas d'enfants. Sur la Terre, il n'y avait ni fleuves ni rivières, seulement quelques filets d'eau ici ou là.

Les arbres n'étaient encore que des arbustes, les plantes rampaient à même le sol. Un temps très long s'écoula.

Un jour, le premier homme et la première femme sont allés à la chasse. Au moyen d'une sarbacane, lui s'est mis à poursuivre une bête sauvage, mais par trois fois il a raté sa cible, et le chasseur maladroit a accusé Mapana, la première femme, d'avoir fait peur à l'animal en marchant trop bruyamment. Il s'en est suivi entre eux une terrible querelle. Furieux, le premier homme a attrapé Mapana, l'a attachée au premier arbre, et il l'a abandonnée là pour s'en retourner chasser, seul.

Peu de temps après, les premières fourmis sont sorties de terre ; les premières guêpes ont bourdonné autour de l'arbre. Par dizaines, par centaines, des fourmis géantes et rouges et des guêpes énormes se sont attaquées à la malheureuse Mapana.

Elles piquaient féroce­ment la première femme. Sa chair était si tendre qu'elles se régalaient. Mapana poussait des cris de douleur, mais la malheureuse ne pouvait ni se gratter ni se sauver. Soudain elle a vu un oiseau immense se poser au sommet de l'arbre. C'était l'oiseau Canca.

« Oiseau bel oiseau, s'il te plaît, détache-moi vite, sinon les fourmis et les guêpes vont me dévorer ! »

Dans un battement d'ailes fracassant, l'oiseau Canca s'est changé en homme. Il s'est empressé de détacher Mapana.

« Femme, cache-toi sans crainte dans le creux de cet arbre. Lorsque le chasseur viendra pour te chercher, venge-toi en lui lançant un nid de guêpes. À son tour d'être piqué ! ».

La première femme a remercié et dans l'arbre elle s'est cachée. Celui qui l'avait sauvée a repris l'apparence de l'oiseau Canca. Il s'est envolé et a disparu dans le ciel. Plus tard, le premier homme est revenu de la chasse. Comme il n'a pas retrouvé la première femme attachée à son arbre, il a arraché une branche pour se fabriquer une flûte. Longtemps il a joué, puis il s'est mis à chanter:

*Où est passée Mapana que j'avais attachée ?
Les fourmis et les guêpes n'en ont fait qu'une bouchée,
Les fourmis et les guêpes ont dû se régaler !
Mapana, Mapana que j'avais attachée,
Mapana n'est plus ! Mapana n'est plus !
Cherrrrrrru, cherrrrru, elle a disparu !!*

Bien cachée dans le creux de l'arbre, Mapana avait tout entendu. Elle était fâchée, vraiment fâchée contre le premier homme. Dès qu'il s'est éloigné de l'arbre en dansant joyeusement, elle est sortie de sa cachette et s'est mise à courir derrière lui. Arrivée à sa hauteur, elle lui a jeté le nid de guêpes au visage, elle lui a frappé les jambes à coups de branchages et elle s'est enfuie. Aussitôt de grosses guêpes se sont attaquées au chasseur, le piquant de tous côtés. Puis elles se sont concentrées à la hauteur de ses genoux, qui ont enflé tant et tant que le premier homme a eu bien du mal à se traîner jusqu'à chez lui. Il

hurlait de douleur et toute la forêt résonnait de ses cris. Péniblement, il a fini par se hisser dans son hamac.

Mapana était tout près, mais elle n'a rien dit, rien fait pour l'aider. Elle s'est contentée de le regarder un long moment, puis elle est repartie. Où s'en est allée la première femme ? Nul ne le sait. Pas même l'oiseau Canca...

Mais à la nuit tombée, les genoux du chasseur le faisaient terriblement souffrir. Il criait : « Aïe, j'ai mal ! Mapana, pardonne-moi ! Mapana, reviens ! »

Des jours et des nuits passèrent, puis les grosses guêpes se sont calmées... Cependant, à force d'avoir été mangée, la chair qui enveloppait les genoux du chasseur était devenue extrêmement fine, presque transparente, si bien que le chasseur voyait parfaitement à l'intérieur. Un petit homme et une petite femme s'étaient formés dans chaque genou. Et les jours suivants, les deux petits hommes se sont fabriqué des sarbacanes et les deux petites femmes ont tressé des paniers. Puis les genoux du chasseur ont éclaté pour donner naissance à d'autres petits hommes qui soufflaient dans leur sarbacane et à d'autres petites femmes qui tressaient des paniers. Quand ses genoux se sont enfin refermés, le chasseur s'est senti soulagé. Il s'est levé de son hamac et il a marché en direction de la forêt. Il était guéri.

Ainsi, les premiers hommes et les premières femmes seraient nés des genoux d'un chasseur attaqué par des guêpes.

ANNEXE 8 : « COMPÈRE QU'AS-TU VU ? »,

TEXTE DE REFERENCE

Ce texte est exploité dans le chapitre 19.

Chanson chantée par Henri Dès, tirée de l'album *Les trésors de notre enfance 2*, 1999,
Disques Mary Josée.

Compère qu'as-tu vu ?

Comptine pour enfants

Compère qu'as-tu vu ?
Commère j'ai bien vu :
J'ai vu un gros bœuf
Dansant sur un œuf
Sans rien en casser
Compère vous mentez.

Compère qu'as-tu vu ?
Commère j'ai bien vu :
J'ai vu une anguille
Qui coiffait sa fille
En haut d'un clocher...
Compère vous mentez.

Compère qu'as-tu vu ?
Commère j'ai bien vu :
J'ai vu une grenouille
Filant sa quenouille
Au bord d'un fossé...
Compère vous mentez.

Compère qu'as-tu vu ?
Commère j'ai bien vu :
J'ai vu une pie
Qui gagnait sa vie
En f'sant des chapelets...
Compère vous mentez.

Compère qu'as-tu vu ?
Commère j'ai bien vu :
J'ai vu une mouche
Qui s'rinçait la bouche
Avec un pavé...
Compère vous mentez.

ANNEXE 9 : CORPUS ECRITS

« COMPERE QU'AS-TU VU ? »

Ces copies sont exploitées dans le chapitre 19. Sont reproduites ici celles dont des extraits sont cités.

Codage :

- CP= corpus « Compère qu'as-tu vu ? » ;
- GA/FI = « garçon/fille » ;
- DAN = prénom codé.

Copies de l'élève GA-DAN

(élève éthiopien, de famille peu ou pas francophone)

TB Une petite multiplication à la fin
 CP - GA-DAN - 112
 copie 4
 Expression écrite

6ème 3
 j'écrit dans ce cahier sur le modèle
 de ce cahier que en classe

Comment qu'as-tu vu ?
 Comment j'ai bien vu
 j'ai vu une route
 sans en comédie
 Remontant toute l'année
 Comment nous mentez

Comment qu'as-tu vu ?
 Comment j'ai bien vu
 j'ai vu un écran
 chargé de données
 en continuant du fait
 Comment nous mentez

Comment qu'as-tu vu ?
 Comment j'ai bien vu
 j'ai vu une route
 sans en comédie
 Remontant toute l'année
 Comment nous mentez

l'air
 l'histoire
 qui plane ?

8/6

Coriel.

Expression écrite

Compare nous mentez (2)

1. Ce qui se se faux pas dubien

- mettre la conclusion
- traits de l'humour "au-ku"
- mentez ≠ mentez (sens de la même famille)
(mentez) (mentir mensonger menton)
- Décrite à l'imparfait ou au participe présent
- imparfait ⇒ qui demandait
- participe présent ⇒ demandant
- infinitif ⇒ en train de demander
- qui demandait (verbe) ⇒ orthographe
- Donner une sens à ce qu'on voit

2) l'imagination de ses strophes

Compare qui est tu ou ?

Compare j'ai bien ou
 j'ai un peu mention
 une belle histoire
 un souvenir au fait
 Compare nous mentez

Compare qui est tu ou ?
 Compare j'ai bien ou
 j'ai un peu mention
 une belle histoire
 un souvenir au fait
 Compare nous mentez

Copies de l'élève GA-DIA

(élève ouest-africain, de famille francophone)

12/20.

GA-DIA

Les strogilas ont du sens, mais
 l'usage de les rendre plus amusants
 N'oublie pas sous les yeux.

Explication de la

Copie

afaire bien compris que le nombre de la classe avec un élève
 sans cours

- 1) je fais une bousillière
- 2) je change mon bousillière
- 3) je le coupe au propre
- 4) je me mets après servir les clients

4) Exemple après travail
 Compteur qui travaille en
~~un travail en fait un travail~~
 sans un autre
 sans travail en travail

5) je fais un

4

4) Exemple plus en fait
 l'usage de la classe
 j'ai un travail
 que nous avons
 sans même essayer
 l'usage pour mieux

8

5) j'ai un travail
 écrire sans un travail
 sans travail

une ...

en sont la présence des ?

Copies de l'élève GA-YOH

(élève éthiopien, de famille peu ou pas francophone)

copie 1

08/20

Sois me la sens ?

Expression écrite

Compteur que a tu nu ?
Comme je se dit en français ?

J'ai été un moine
largement du bureau
et que a tu nu ?
Compteur que a tu nu ?

Compteur que a tu nu ?
Comme je se dit en français ?
J'ai été un moine
largement du bureau
et que a tu nu ?

Compteur que a tu nu ?
Comme je se dit en français ?
J'ai été un moine
largement du bureau
et que a tu nu ?

Compteur que a tu nu ?
Comme je se dit en français ?
J'ai été un moine
largement du bureau
et que a tu nu ?

Compteur que a tu nu ?
Comme je se dit en français ?
J'ai été un moine
largement du bureau
et que a tu nu ?

Copies de l'élève FI-BET

(élève éthiopienne, de famille peu ou pas francophone)

604
3

9x120 Joigne te dans des teste
compère qu'as-tu vu ? } Compère ?
compère qu'as-tu vu ? } Compère ?
compère j'ai bien vu
j'ai vu le tableau
qui des barrières
de son affaiblies
compère vous m'avez
compère qu'as-tu vu ?
compère j'ai bien vu
j'ai vu dans votre mare
de rendre de l'argent
sa café pour acheter
compère vous m'avez
compère qu'as-tu vu ?
compère j'ai bien vu
j'ai vu une piscine
dans un coin continue
ouyèr une pierre
compère vous m'avez
Bethel.D

707

0/10

Expression écrite Copie 2
 com père qu'as-tu vu? (2)
 Alice que je ne doit pas oublier
 - mettre la ponctuation
 - mettre les traits d'union
 - vous mentez * vous mentez
 (ne pas les confondre).
 - et jamais voler } orthographe.
 - qui volent (imparfait)
 volant (participe présent)
 voler (infinitif)
 en train de voler (préposition
 infinitif).
 - ce que j'imagine doit avoir
 un sens.
 2) j'écris deux nouvelles strophes.
 com père qu'as-tu vu?
 com mère j'ai bien vu
 j'ai vu mon papa
 que mon frère est raté
~~ce que~~ dans les livres
 com mère vous mentez!
 com père qu'as-tu vu?
 com mère j'ai bien vu,
 j'ai vu un papé.

qui man doit du grain,
 avec ~~vous~~ même
 com père vous mentez! pap dék

Copies de l'élève GA-END

(élève italo-éthiopien, de famille peu ou pas francophone)

CP-CA-ENS-1/1
Copie 1

06/20
Expression écrite

21/12/06
63

1) Écrire trois couplets sur le modèle de celle
 chanton sur un clavier (voir cours)

- 1) Je fais mon bonjour
- 2) Je fais le bonjour
- 3) Je recueille un message
- 4) Je me relie pour corriger les fautes

Comprenez qu'est-ce que c'est?

Comprenez qu'est-ce que c'est?
 Comprenez qu'est-ce que c'est?
 J'ai vu un bonjour
 J'ai vu un bonjour
 J'ai vu un bonjour
 Comprenez qu'est-ce que c'est?

Comprenez qu'est-ce que c'est?
 Comprenez qu'est-ce que c'est?
 J'ai vu un bonjour
 Comprenez qu'est-ce que c'est?

Comprenez qu'est-ce que c'est?
 Comprenez qu'est-ce que c'est?
 J'ai vu un bonjour
 Comprenez qu'est-ce que c'est?

Comprenez qu'est-ce que c'est?
 Comprenez qu'est-ce que c'est?
 J'ai vu un bonjour
 Comprenez qu'est-ce que c'est?

9 ans English Course
 C. Structure across Prose/Texts

29/01/07
 ECH

1/6. Expression écrite

Copie de la leçon ?

1) Ce que je ne comprend pas est-ce que
 - l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

2) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

3) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

4) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

5) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

6) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

7) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

8) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

9) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

10) l'écriture de la composition ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?
 - l'écriture des stratégies d'écriture ?

ANNEXE 10 : CORPUS ECRITS « JE RACONTE MES VACANCES »

Ces textes d'élèves sont exploités dans le chapitre 19.

Daniom : RV1-GA-DAN

09/01/06

Pendant les vacances de Noël je suis resté en Ethiopie. Pendant la première semaine j'ai fait mes devoirs et j'ai appris mes leçons puis pendant la deuxième semaine je suis allé à Awasa j'ai vu le lac. Pendant Noël j'avais reçu des cadeaux et je m'amuse avec mes cousins et mes cousines.

23/01/09

Pendant les vacances de Noël, les jours furent ennuyeux, mais le jour de Noël fut cool car je rencontrais mes cousins, mes cousines, les oncles et mes tantes. Après avoir mangé notre déjeuner nous avons joué avec les cadeaux quand on a reçu, mais quand nous jouâmes au volley-ball et chacun de nous tombâmes. Mes cousins et mes cousines eurent peur car mon chien les chassa parce qu'ils voulurent donner la viande de mon chien pour le chat.

08/05/08

Pendant les vacances, il fut invité au mariage d'un ami de son père, la fête avait lieu au Hilton. A quatorze heures, tous le monde avait faim, mais le buffet n'était pas prêt. On attendit encore et encore, et soudain on découvrit que les serveurs dansaient avec enthousiasme, alors que tout était déjà prêt à la cuisine.

mai 2008 (réécriture)

Pendant les vacances de Noël Michael a eu son passeport et il alla en Egypte. Après avoir réservé deux chambre pour lui et ses parents, ils allèrent visiter le musée du Caire et dans le musée du Caire ils visitèrent des sarcophages mais soudain Michael cria en regardant la momie de Rames II. Après avoir crut cette momie il ne voulait pas continuer de visiter alors ils rentrèrent chez eux. Et le lendemain matin ils partirent voir la pyramide de Khéops quand ils rentrèrent à l'intérieur du pyramide Michael avait peur de voir une momie comme celui de Ramses II, mais il n'y en avait pas. Alors pendant la nuit Michael ne rêvait plus de la momie de Ramses II.

Alem : RV2-FI-ALE

09/01/06

Pendant les vacances je suis restée en Addis. Pendant la première semaine j'ai travaillé, j'ai fait mes devoirs et j'ai appris mes leçon de grammaire. Pendant la deuxième semaine je suis allée au Hilton pour nager pour 5 jours. Puis le Samedi en est allée au marché pour acheter un nouveau sapin, et le dimanche on a décoré le sapin et le dimanche soir xx est allée à l'Eglise avec mes parent et aussi avec mes grand-parents. Le jour de Noël on est allées chez mes grand parent et chez ma tante, puis la troisième semaine le mardi j'étais malade alors j'ai pas passé une bonne jour.

23/01/09

Pendant le jour de Noël j'avais passé avec toute la famille, et aussi avec mes cousins, cousine puis à midi nous avons mangé du dorowete avec toute ma famille. Puis l'après midi nous étions allé au cinéma pour voir du film avec mes cousins, cousines. Et la nuit j'étais allée chez ma grand-mère et j'avais passé la nuit chez ma grand-mère.

08/05/08

Pendant les vacances j'étais resté en Addis.

Lundi dernier s'était mon anniversaire

Ma mère m'avait acheter un gateau au chocolat.

Soudain ma mère avait beaucoup de travail alors elle était parti au bureau. Quand ma mère était parti elle nous avait dit de ne pas manger le gateau.

Mais moi et mes deux petit frère aussi était pressait de manger le gateau alors nous avons mangé tous le gâteau et on a fait resté un petit bout de gâteau. Puis ma mère avait invité mes tantes et mes cousins, quand ma mère était allé chercher le gateau au chocolat

dans la cuisine puis quand rentre dans la cuisine il avait plus de gâteau. Alors on était puni d'aller à Langano.

Zeriyu : RV3-FI-ZER

09/01/06

Pendant les vacances j'ai fêté Noël, j'ai décoré le sapin de Noël avec mes cousines et cousins. Ensuite je suis allé en Egypte, j'ai vu les pyramides et le Caire. J'ai fait le tour du Caire, il faisait très chaud et j'ai trouvé le Proviseur Adjoint. Je suis revenue ici le samedi dernier. J'ai fêté le Noël Ethiope avec la famille de mon père et j'ai vu pour la première fois mon arrière-grand-mère.

23/01/09

Je fêtais le Noël Ethiope avec la famille de mon père. Lorsque je rentrais dans le salon, je trouvais tout le monde qui riait, dansaient et chantaient. Parmi cette foule, je reconnus mon oncle que je n'avais pas vu depuis un an. Sur une grande table se trouvaient, du KITFO, du TIBES, du DORO WET et du DEFO DABO et sur une autre table se trouvaient, du PEPSI, du COCA, du MIRINDA, du 7 UP et du SPRITE. Quand ce fut le temps de se servir, je me servis du KITFO et du TIBES avec des oignons que je n'aimais pas mais que je trouvais délicieux à cause de la fête. Nous nous amusâmes jusqu'à la fin.

08/05/08

Pendant les vacances, elle alla chez Mesgana. Profitant de l'absence de leurs mères elles s'amusaient à jongler avec des œufs. Elle était dans le salon et elle disait à Mesgana « Regarde comment je jongle, je suis bonne n'est-ce pas ? ». Et soudain un des œufs partit plus haut que les autres et il atteignit l'ampoule qui se brisa avec bruit sonore et se répandit le long du couloir et l'œuf se brisa en tombant. Quand leurs mères revinrent elles poussèrent un cri d'horreur en découvrant le désastre, les fillettes furent punies : enfermées dans la chambre de Mesgana et privées de sortie pour toute une semaine, elles devaient apprendre leurs leçons, révoltées par cette injustice, elles essayèrent de s'évader en crochétant la serrure, mais elles furent surprises alors pas de jeux, pas télé.

Rebeca : RV4-FI-REB

09/01/06

Pendant les vacances de Noël je me suis amusé le premier semaine j'étais chez moi avec mes cousines on jouer on regardeé la télé le dexième semaine, j'ai rien fais j'étais chez moi toute seul sans rien faire juste mangé et je lavais mes chiens mais le troixième semaine ça alors c'était très amusant nous sommes aller à safarie avec toute la famille on s'ai baigner puis on est revenu à Addis pour fête noël.

23/01/09

Moi et ma cousine on se connaisé pas. Un jour moi et ma famille nous somme partis au safari ma cousine là bas mais je lavais pas vu. Elle nageait avec ses cousines. Nous somme rentrait dans notre hôtel et quelqu'un frappe a la porte et c'était elle ma cousine elle s'appelé Lydia je l'ai dis moi nom et elle ma dit son nom. Nous somme alle nageait nous nous somme trop amusé mais elle ne pouvait pas nagé elle rentrait sans l'eau dans l'eau sans d'arrête moi je croyer qu'elle jouait mais elle se noyait. Elle commence a crier personne n'était là bas sauf moi. Je suis vite rentrais dans l'eau pour la sauvait mais bien sûr je l'ai sortis de l'eau et je l'ai pris dans sa chambre.

08/05/08

C'était un vendredi matin, les deux tantes de Pamela allaient venir d'une autre pay. Ses parents sont allés pour amener les deux tantes de Pamela de l'aéroport. Il n'y avait personne dans la maison sauf Palema. Elle ésseya de préparer du chero dans la cuisine pour fêter leur arrivées mais ça n'a pas marche parce que c'est devenu trop gros. Mais ses tantes arrivant. Le chero était près mais personne ne voulu en manger pas même pour lui faire plaisir, Pamela était un peu en colère. Sa mère ne voulait pas que le chero soit jeté alors elle mit un peu d'eau pour que ça devienne moins gateaux. Ensuite on le mangea avec un peu de kitfo C'était délicieux !

Makdes : RV5-FI-MAK

09/01/06

Pendant les vacances je suis restée ici. 22 decembre je suis allée à l'Arport pour une fête de noël et j'ai rencontré Lynet et mesgana. Pendant la première semaine j'étais malade et ma mère et rester pour me soigner. On a fété noël avec ma famille.

23/01/09

Le matin nous partions devant le théâtre de nation pour prendre le bus qui nous primes à l'airport. En attendons le bus je vos Leynet et son frère. Nous rentrâmes dans le même bus.

Au milieu de la route, un petit garçon cria deux fois :

« Zerafe, Zerafe à moi mon pays. Atatatata d'acord mondibus » Et tout le monde rigola.

Comme nous arrivions à l'aéroport nous trouvâmes Mesgana. Ma mère trouva son amie avec sa fille et son fils. Je ne savais pas quoi parler avec Selamawit et pouf ! Nous s'amusâmes beaucoup que le temps passa et le temps de partir est venu.

08/05/08

Pendant les vacances elle alla chez sa grande-mère pour fêter l'anniversaire de son cousin Kidus qui avait tout juste deux ans. Son cousin dormit pendant la fête. Alors nous mangeâmes le gâteau sans lui. Quand elle jouait l'un de ses cousins qui à 3 ou 4 ans lança des joues sur elle. Elle échappa beaucoup de fois aux jets et à la fin il la tapa sous l'œil/mais finis par recevoir une petite voiture sur le coin de l'œil/. Elle pleura.

Linda : RV6-FI-LIN

09/01/06

Pendant les vacances, je suis restés en Addis. Pendant la première semaines, j'ai fais mes devoirs et j'ai appris mes leçons. Pendant la deuxième semaine, on s'amusé beaucoup. Par exemple, en décorant la maison pour Noël, on est allé à la piscine et chez mon oncle pour s'amuser avec mes cousines. Enfin, on a fêté Noël avec la famille et j'ai reçu des très beaux cadeaux.

23/01/09

Pendant les vacances de Noël, je suis allées au Gondar pour 5 jours. Pendant deux jours moi et ma famille, nous étions reposés. Pendant la troisième journée, nous allâmes visiter le palais du roi Fasil. Le palais fut très extraordinaire car il était construit avec des caillous. Le roi Fasil eut une très grande piscine, il pouvait nager. Le soir, nous allâmes dans un restaurant qui fut magnifique aussi. Cinquième jour, nous revînmes à Addis-Abeba. Lundi, le jour de la fête, nous avons bien fêté mais cela fut un peu triste car mon frère était parti à Bahar-Dar.

08/05/08

Un jeudi, durant les vacances, elle se leva très tôt car Miriam lui avait téléphonée et l'avait invitée chez elle avec Emman. Chez elle, deux amies de sa jumelle Martha nous rejoignirent. Elles jouèrent à faire un défilé de mode. Les juges étaient Inku et Tihute. Martha gagna et elles lui donnèrent une médaille que Miriam avait gagné pour une

course, à l'école. A 9h du soir, la sœur ainée de Miriam et Martha arrive et les deux soeurs lui donnèrent 20 birrs pour qu'elle ne dit pas à ses parents qu'il y avait des invités.

Marion : RV7-FI-MAR

09/01/06

Le première semaine je suis aller à l'angano. Je suis aller me baigner dans le lac. Je suis rentré chez moi et le lendemain matin je suis aller à la gare pour aller chercher ma sœur qui arrivait de France. On est aller à Awash avec ma sœur puis lui faire visiter Addis.

23/01/09

Je ne voulais pas venir ici, par ce que je vis une émission à la télévision qui parlais de l'Ethiopie et qu'il y avait la guerre. Je dis à mes parents que je ne voulais pas y aller. Lorsque j'arrivais, je vis qu'il n'y avait pas la guerre dans ce pays et je me sentis tranquille. Je me fis plein de nouveaux ami(e)s. Je rencontrais beaucoup d'Ambassades. Avec tous mes ami(e)s que je rencontrais à l'Ambasse et à l'école, nous fîmes de l'équitation.

08/05/08

Voyage à Djibouti

J'ai états à Djibouti pour une semaine. et je suite arrivais à Djibouti il faissait très chaud chaud dont on transpirait de partout. On avait pris le bateau pour arrive sur une île qui s'appelait : Le lagon bleu.

Mon père et moi, nous sommes partir nous baigner pour aller fair de la plonger sous marine et on avait vu plein de différents poisons de toutes les couleurs. Et après nous sommes rentrés à Addis.

mai 2008 (réécriture)

Elle, était allée à l'Alliance pour faire l'exposer qu'elle devait faire pour le cours de Français avec son amie. Elle essayait de chercher des informations sur leurs exposer qu'elle devait faire, mais elle n'a rien trouvé donc elle était aller à l'Alliace pour chercher des informations avec son alie qui devait chercher avec elle pour le cours de Français. A la fin elle a réussi à trouver des informations sur leurs exposer.

Nelson : RV8-GA-NEL

09/01/06

Pendant les vacances de Noël, je suis allé a Kenya au bors de la mer. Plus exactement à Malindi, j'ai une maison là-bas. Je me suis bégner dans la mer et dans la piscine. J'ai eu de beau cadeaux. J'ai adoré s'est vacance.

23/01/09

Rencontre à Langano pendant les vacances de février

Pendant les vacances d'octobre, mon père et moi nous allâmes à Langano, quand nous arrivâmes, je rencontrai Téva. Je fus content.

Un jour après, un copain qui est en 3em vint avec sa famille. J'aimas ces vacances car nous allâmes pêcher très tôt les matins. Nous attrapâmes beaucoup de poissons. Nous ne nous ennuyâmes pas. J'aimas ces vacances car nous nous amusâmes beaucoup.

08/05/08

Pendant les vacances d'avril il et allé au Kenya. Il est allé dans un park appelé le Tsavo. Dans ce park, son père et lui ont vu beaucoup d'animaux. Ils ont vu des gazelles, des éléphant, des hippopotames, des babouins, des phacochères et des chacals mais pas de lion. Un moment, ils voulaient et il dis à son père : « un lion !!! » C'était un lion dans un buisson. Mais ils ne savaient pas combien y en avait-il, alors, ils xxx voir, il y avait 3 bébés lionceaux.

Sountiya : RV9-GA-SOU

09/01/06

Pendant les vacanse de Noël j'ai fait mes devoir et li mon livre pendant la première semaine et la semaine suivante j'ai rendu visite a mes amis. J'ai joué au foot avec eux et avec mon frère et le jour du 31 décembre mon père m'a donné un cadeau ma mère aussi j'ai reçus une lettre de la part de mon meilleur amis qui se trouve au Sénégal

23/01/09

Le jour du 31 decembre mon cousin m'a appelée pour me dire de venir dîner chez lui la nuit et j'ai acceptée mais je voulé m'amuser alors je suis parti chez mon meilleur amis et on'a jouez ensemble au foot, on'a regardé la télé, et on'a parti à Kaldis pour manger des glaces et après on'est parti chez moi pour pour decorez ma chambre mes avant sa on'étaient chez lui pour decorez sa chambre après avoir decorez sa chambre et chambre je l'a racompagnez chez lui parce que il devait se preparé moi aussi je devait me preparé pour partir chez mon cousin a 9 heure je suis parti et je arrive a 9h30 mn j'ai dîner

08/05/08

Pendant les vacances il était parti au Sénégal exactement à l'île de Gorée pour visiter la maison des esclaves qui se trouvait là-bas l'île de Gorée c'est une île où les trafiquants d'esclaves venaient les chercher c'est une île qui lui plaît beaucoup parce que c'est juste à côté de la mer le paysage est beau en plus en admirant le paysage il pensait aux esclaves qui avaient sûrement beaucoup souffert lors de leur capture et de la manière dont on les traitait et ce fut un moment vraiment triste pour lui et puis après ces amis sénégalais que il était content de voir et lui partirent visitaient la maison des esclaves et ce moment fut un moment inoubliable pour lui et ses amis sénégalais qui étaient triste lui et ses amis qui pleuraient beaucoup car ils voyaient les chaînes avec quoi on les attachait et les cellules où on les enfermait et ce moment était vraiment triste pour lui

ANNEXE 11 : TEST « LE PORTRAIT CHINOIS »

Ce test est exploité dans le chapitre 19.

Je vous propose un petit test, qui me permettra d'évaluer la qualité de l'expression de certains élèves. Si vous êtes d'accord, merci de faire dans l'ordre les actions suivantes assez rapidement (ce sont vos premières impressions qui m'intéressent) :

Lire (ou écouter) chaque phrase et répondre à la question : «comprenez-vous cette phrase ? »

PUIS répondre à la question «cette phrase est-elle correcte ?)

Merci !

	Comprenez-vous cette phrase ? (Oui/Non)	Phrases	Cette phrase est-elle correcte ? (OUI/NON/ ?)
1		Si j'étais un pays, je serai l'Australis car j'aime les kangourou	
2		Si j'étais un animal je serai un amster car j'aime courrir	
3		Si j'étais un pays, je serai l'Asie car c'est la plus grande pays du monde.	
4		Si j'étais une langue je serai l'Anglais car c'est la langue que tout le monde doit savoir.	
5		Si j'étais un pays je serais Ethiopie parce que Si je sais parlé le français sa serais facile a trouvé un travaille.	
6		Si j'étais un langage je serais l'anglais parce que je serais capable de se comprendre avec quelqu'un car dans tout les pays on parle l'anglais	
7		Si j'étais un pays je serais l'Amerique parce que c'est un pays magnifique	
8		Si j'étais un langage je serais le français parce que	

		le français est un langage plus facile pour moi, parce que j'étudie le français	
9		Si j'étais un pays je serais la France parce que j'irais voir la tour-efel	
10		Si j'étais un langage je serais l'ahmarique parce que c'est ma lang générale	
11		Si j'étais un pays, je serais Londre parce que on peut visiter l'horloge.	
12		Si j'étais un langage, je serais Français parce que je travaille au Lycée.	
13		Si j'étais un pays. je serais Paris parce que elle est belle et silencieux.	
14		Si j'étais un langage je serais le français parce que c'est une lange avec beaucoup d'action.	
15		Si j'étais un pays je serais en france parceque il y a mes cousines.	
16		Si j'étais un lagage je serais française parceque c'est le français que tous ma famille parle.	
17		Si j'étais un pays, je serais em Greece parce que j'ai beaucoup de famille	
18		Si j'étais un langage, je serais Italiene puisque je pense que c'est facile	
19		Si j'étais un pays je serais les Emirats Arabs Units parce'que elle est riche et petite.	
20		Si j'étais un langue je serais le Français parce que elle a évolué pendant des ciècles.	
21		Si j'étais un pays je serai l'Egypte car l'Egypte à beaucoup d'histoire dans l'ancien monde	
22		Si j'étais une langue je serai l'anglais parce-que l'anglais est moins difficile que les autres	
23		Si j'étais un pays, je serais l'allmagne parceque j'aime de la bière.	
24		Si j'étais un langage je serais l'Amarique parce que selement les Ethiopien peuvent comprendre.	
25		Si j'étais un pays je serais fatigué de passer tout ma vie sur une carte.	
26		Si j'étais un langue je serais le français parce que j'aime la france.	
27		Si j'étais un pays je serais l'angleterre parce que, elle a une économie florissante.	
28		Si j'étais un langage je serais le français parce que, j'adore la langue française.	
29		Si j'étais un pays je serais l'Ethiopie car elle abrite plus de 80 différentes tribus.	
30		Si j'étais une langue je serais l'anglais parce que cette langue n'est pas compliquée.	
31		Si j'étais un pays, je serais Etats-unis parce que j'aime beaucoup les joueurs de baskets.	
32		Si j'étais un langages je serais l'anglais parce que	

		Ma famille et anglais.	
33		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parce que C'est un pays où je suis née.	
34		Si j'étais un langage je serais l'Amharique parce que c'est une langue du pays où je suis née.	
35		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parce que il y a beaucoup d'histoire sur l'Ethiopie.	
36		Si j'étais un langage je serais l'Aamarique parce que c'est la langue de ma famille.	
37		Si j'étais un pays, je serais l'Australie parce que ma demi sœur habite là-bas.	
38		Si j'étais un langage, je serais le langage tahitien parce que j'ai habité là-bas pendant 2 ans.	
39		Si j'étais un pays je serais la France parce qu'il y a une différente sorte d'aliment.	
40		Si j'étais un langage je serais l'anglais parce que c'est la langue la plus parlée dans le monde.	
41		Si j'étais un pays je serai la Suisse parce que c'est mon pays natale.	
42		Si j'étais un langage je serai le Français parce que c'est la langue que je parle le mieux.	
43		Si j'étais un pays, je serais l'Italie parce-que l'Italie est beaux et je voudrais visité la rome.	
44		Si j'étais un langage je serais l'Espagnol parce-que j'aimerais parlé.	
45		Si j'étais un pays je serai le Sénégal parce que c'est mon pays d'origine	
46		si j'étais une langue je serais le wolof parce que c'est la langue de mon pays.	
47		Si j'étais un pays je serais chine parce-que j'évolue sur la Terre.	
48		Si j'étais un langage, je serais contente parce-que j'aide à communiquer.	
49		Si j'étais un langage, je serais le Français car c'est ma langue préféré.	
50		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie car elle a un air ni chaud ni froid mais normal.	
51		Si j'étais un langage, je serais langage familier parceque c'est facile à comprendre.	
52		Si j'étais un pays, je serais l'Etiopie parce que les gens sont gentils.	
53		Si j'étais un langage je serais xxx parce que xxx.	
54		Si j'étais un pays je serai Ethiopie parce que je suis née on Ethiopie.	
55		Si j'étais un langage, je serais le français parce que c'est le langage le plus parlé en Afrique.	
56		Si j'étais un pays, je serais le Denmark parce que c'est un des pays où il n'y a pas de guerre.	
57		Si j'étais un langage, je serais l'amarique parce que	

		c'est une langue originale et	
58		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parce que c'est un pays multiculture.	
59		Si j'étais un langage, je serais le tigrina parce que c'est la première langue que j'ai appris.	
60		Si j'étais un pays, je serai l'Egypte parce que je serait ses secret.	
61		Si j'étais un langage, je serais l'amarique parceque j'aime la langue de mon pays.	
62		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parce que j'aime mon pays plus que les autres.	
63		Si j'étais un langage, je serais l'Amharic parce que c'est ma propre langue.	
64		Si j'étais un pays, je serais la France parce que il y a la Tour effel.	
65		Si j'étais un langage je serais l'anglais parce que la plupart des hommes parle l'anglais.	
66		Si j'étais un pays je serais le Dubai parce que il n'y a pas de salté ni de guerre.	
67		Si j'étais un langage, je serais l'anglais, parce que c'est langue la plus facile du monde.	
68		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parce que c'est une pays historique.	
69		Si j'étais un langage, je serais L'Amarique parce que toute ma famille parle l'Amarique.	
70		Si j'étais un pays, je serais L'Amerique parce que mes tante et mes oncle sont ont Amerique	
71		Si j'étais un langage, je serais l'anglais parce que ses la language le plus connue	
72		Si j'étais un pays, je serais l'Ethiopie parceque ses mon pays.	
73		Si j'étais un langage je serais Amarique parce que c'est la langue de mon pays	
74		Si j'étais un pays, je serais Suisse parce que je suis née là-bas.	
75		Si j'étais un langage, je serais oromigna parce que c'est un langage parler par ma famille.	
76		Si j'étais un pays, je serais la France parce que c'est le pays d'amour.	
77		Si j'étais un langage, je serais l'espagnol parce que en le parle dans plusieurs pays	
78		Si j'étais un pays je serais la france parce que cette une très belle pays.	
79		Si j'étais un langage, je serais l'onglais parce que c'est la langue la plus parler.	
80		Si j'étais un pays, je serait le Japan parce que c'est là bas quand fabrique le playstation.	
81		Si j'étais un langage, je serais le wolof. Parce que j'aime les gens qui le parle.	

82		Si j'étais un pays je serais le Sénégal parce qu'il y a beaucoup de chébougènes. (plat national : riz et poisson)	
83		Si j'étais un langage, je serais le Français parce que c'est la langue officielle de mon pays.	
84		Si j'étais un pays, je serais le Brésil parce qu'on y trouve les meilleurs footballeur du monde.	
85		Si j'étais un langage je serai le Français car c'est facile à l'apprendre et à le comprendre pas comme l'Arabe...	
86		Si j'étais un pays, je serais l'Algérie car c'est beau à visiter le couché du soleil au Sahara	
87		Si j'étais un langage, je serais l'Anglais parce que c'est l'une des langues les plus pratiqué dans le monde.	
88		Si j'étais un pays je serais la Suisse parce que tous mes amis sont là-bas, et parce que la FIFA est là-bas aussi, et je suis né là-bas.	
89		Si j'étais un langage, je serais l'Allemand parce que j'aime l'allemand.	
90		Si j'étais un pays, je serais la France parce que on peut y skier.	
91		Si j'étais un langage, je serais l'Italien parce que j'aime bien la prononciation.	
92		Si j'étais un pays, je serais l'Egypte, parce qu'il y a des pyramides et elles sont très belles.	
93		Si j'étais un langage, je serais l'Anglais parce que c'est un langage internationale	
94		Si j'étais un pays, je serais la Belgique parce qu'il y a pas l'école tous les après-midi.	
95		Si j'étais un langage je serais le Chinois Classique parce que c'est une belle langue et c'est la première au monde.	
96		Si j'étais un pays je serai l'Italie car c'est un beau pays et il y a de bonne écoles.	

Date

Nom de la personne

Métier

Oral/Ecrit

Commentaires éventuels

ANNEXE 12 : QUESTIONNAIRE POUR LES ENSEIGNANTS (1)

Ce questionnaire a été réalisé pour les enseignants participant au stage sur le français de scolarisation à Johannesburg (avril 2007). Il est exploité dans notre chapitre 20. Nous le présentons ici avec la mise en page originale.

Enquête sur les établissements représentés au stage sur le français de scolarisation

Lieu: Johannesburg (Afrique du Sud)

Date: du 23 mars au 29 mars 2007

Intervenant: B.

1- Renseignements généraux:

Nom de l'établissement, pays, ville:

2- Profil de l'établissement:

- nombre d'élèves en maternelle:

- nombre d'élèves en primaire:

- nombre d'élèves en secondaire:

- total:

- situation d'enseignement en secondaire (classes par niveaux, CNED, filières...):

3- Francophonie des élèves au secondaire

(estimation personnelle, en %, si tu penses que cela change selon les niveaux, ne pas hésiter à le spécifier); pour chaque groupe, merci d'estimer ensuite leur stabilité dans l'établissement⁶⁵, ainsi que les raisons habituelles de leur inscription dans cet établissement:

- élèves francophones de deux parents français:
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:
- élèves francophones de parents francophones africains:
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:
- élèves francophones de couples mixtes (dont un francophone):
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:
- élèves francophones de familles non francophones:
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:
- élèves peu ou pas francophones (et donc en difficulté pour suivre une scolarité en français au secondaire):
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:
- autre(s) profil(s) (merci d'explicitier):
 - o %:
 - o stabilité:
 - o raison de l'inscription dans cet établissement:

As-tu remarqué des pratiques langagières particulières chez tes élèves?

⁶⁵ 1Stable: qui passeront à priori la majorité de leur scolarisation dans cet établissement:
peu stable: qui changeront à priori d'établissement au bout de 3 ans ou moins dans cet établissement, même s'ils continueront sans doute une scolarité en français
NSP: vous ne savez pas

- En classe:

- Hors-classe:

4- Profil sociolinguistique du pays (rappel du nom du pays):

- Quelles sont les langues majoritaires dans la ville dans laquelle tu te trouves (et donc dans les familles de tes élèves locaux si tu en as)?

- Quelle est la place du français dans cette ville (nb de locuteurs, statut de la langue ...):

- As-tu remarqué des pratiques langagières particulières dans cette ville?

5- Toi et tes pratiques:

- Ton expérience sociolinguistique et pluriculturelle (langues parlées, connaissance d'autres systèmes linguistiques, depuis combien d'années dans ce pays, dans un autre pays, mixité familiale... autres):

ANNEXE 13 : QUESTIONNAIRE POUR LES ENSEIGNANTS (2)

Ce questionnaire en français comporte quatre pages et a été spécifiquement élaboré pour les enseignants du LGM. Les réponses sont exploitées dans notre chapitre 20. Nous reproduisons ici la version française ; nous gardons la mise en page originale.

Addis-Abeba, le 26 mai 2008

Bonjour ;

Vous savez peut-être que je fais des recherches pour comprendre comment le contexte éthiopien joue sur l'apprentissage en français de nos élèves. C'est la raison pour laquelle j'ai besoin de **vos avis sur ces élèves**, mais aussi **sur votre métier et sur votre formation**. Mon objectif final est en effet de savoir s'il est nécessaire de former les enseignants à des contextes particuliers, et si oui, comment.

Je sais que ce questionnaire est long, je vous suis très reconnaissante de prendre le temps d'y répondre comme vous l'entendez. **Les réponses individuelles resteront tout à fait confidentielles** (aucun nom ne sera cité), et vous pourrez lire mon analyse des résultats l'année prochaine.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas. Sinon, **merci de remettre votre questionnaire rempli dans mon casier (93) avant le 10 juin 2008.**

Véronique Miguel-Addisu

A- Informations générales :

- 1- Nom : 2- Age :
- 3- Nationalité : 4- Matière et niveaux enseignés :

- 5- Formation d'origine et expérience d'enseignement dans d'autres établissements (type d'établissement, pays...) !

- 6- Année d'arrivée au LGM et nombre d'années d'enseignement au LGM:
- 7- Pourquoi avez-vous choisi d'enseigner au LGM (le choix de cet établissement, le choix de l'expatriation...)?

- 8- Quelle(s) langue(s) parlez-vous ? Comment les avez-vous apprises ?

- 9- Quelle expérience avez-vous du plurilinguisme (pratiques personnelle, vie dans des pays plurilingues, études spécialisées, expérience personnelle autre...) ?

- 10- Cette expérience vous semble-t-elle utile dans votre enseignement ? Pourquoi et en quoi ?

B- Les élèves

- 1- Quelle(s) langue(s) entendez-vous parler par les élèves (vous pouvez nuancer en différenciant les situations et les types d'élèves, ou tout autre facteur qui semble influencer sur leur manière de parler) ?

- 2- Voici deux définitions du bilinguisme empruntées à des linguistes. Indiquez celle avec laquelle vous vous sentez le plus en accord :

- a. Le bilinguisme est la « connaissance de deux langues comme si elles étaient toutes deux maternelles » (L. Bloomfield)
- b. « Est bilingue la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours » (F. Grosjean)
- c. Commentaires libres :

3- Voici deux définitions de la francophonie d'une personne. Indiquez celle avec laquelle vous vous sentez le plus en accord :

- a. Etre francophone c'est connaître le français comme si c'était sa langue maternelle
- b. Etre francophone c'est se servir régulièrement du français dans la vie de tous les jours, même si ce n'est pas sa langue maternelle
- c. Commentaires libres :

4- Quels élèves qualifieriez-vous de bilingues ?

5- Quels sont les avantages et les inconvénients de ce bilinguisme pour leur apprentissage ?

6- Quels élèves qualifieriez-vous de francophones ?

7- Quels sont les avantages et les inconvénients de cette francophonie pour leur apprentissage ?

8- Quels élèves qualifieriez-vous de monolingues ?

9- Quels sont les avantages et les inconvénients de ce monolinguisme pour leur apprentissage ?

10- Plus globalement, quels sont les points forts et les points faibles de vos élèves ?

C- Vous et votre métier

1. Quels sont les aspects que vous préférez dans votre métier ?

2. Quels sont les aspects que vous trouvez le plus difficile ?

3. Enseigner dans un établissement scolaire en France ou dans un établissement public éthiopien et au LGM ou à l'étranger, est-ce pour vous différent ? Si oui, en quoi ?

4. Quelles sont les qualités les plus importantes pour un enseignant ?

5. A propos du français langue d'enseignement et des qualités du bon élève, le plus important selon vous est d'enseigner aux élèves à :

	Tout à fait d'accord	Assez d'accord	Pas d'accord
Avoir des connaissances culturelles			
Avoir des valeurs morales			
Bien parler français			
Comprendre ce qu'on lit			
Enrichir son vocabulaire en français			
Etre heureux			
Parler français			
Réfléchir par soi-même			
Savoir apprendre			
Savoir réfléchir			
Savoir s'exprimer à l'écrit			
Savoir s'exprimer à l'oral			
Savoir se comporter dans la société éthiopienne			
Savoir se comporter dans la société française			
Savoir se comporter en société			
Comprendre le français			
Savoir utiliser le français dans tous les domaines de la vie			
Autre (à préciser)			

6. Si vous êtes francophones : cela vous semble-t-il utile dans votre métier ?
 - OUI / NON
 - Si oui, en quoi ?

7. Si vous êtes bilingue : quelles langues parlez-vous?
 8. Cela vous semble-t-il utile dans votre métier ?
 - OUI / NON
 - Si oui, en quoi ?

 9. Votre expérience d'enseignement dans cet établissement vous a-t-il poussé à soulever certaines questions professionnelles particulières ?
 - OUI / NON
 - Si oui :
 - Lesquelles ?
 - Sur votre métier :

 - Sur vous :

 - Sur vos élèves :

 - Sur d'autres aspects de votre métier :

 - Qu'est-ce qui a déclenché vos questionnements ?
 - Avez-vous trouvé des éléments de réponse aujourd'hui ?
Lesquels ? Comment ?

 10. Rappelez-vous de votre dernier cours, vous vous reconnaissez plutôt dans le prof qui :
 - laisse les élèves très autonomes : il faut qu'ils aient leur propre démarche d'apprentissage ;
 - guide et dirige les élèves, sinon ils n'arrivent pas à se concentrer et n'apprennent pas de façon efficace ;
 - laisse les élèves s'exprimer et intervient lorsque l'élève en fait la demande implicite ou explicite.

 11. Quelles sont selon vous les particularités du contexte dans lequel vous enseignez ?

 12. Vous sentez-vous compétent et formé pour enseigner dans ce contexte ?
OUI / NON / PAS COMPLETEMENT

 13. Estimez-vous qu'une meilleure formation serait nécessaire ? OUI / NON

 14. Si oui, dans quel(s) domaine(s) ? Sous quelle forme ?

 15. Quels conseils pourriez-vous donner à quelqu'un qui voudrait former de nouveaux enseignants à ce contexte ?
- Merci beaucoup ! Si vous voulez rajouter des commentaires et/ou des informations, n'hésitez pas à le faire sur une autre feuille.**

ANNEXE 14 : EMPRUNTS FRANÇAIS EN AMHARIQUE

Monsieur Dawit (enseignant d'amharique) a demandé à ses élèves de faire une liste des expressions amhariques qui sont selon eux des traductions littérales du français. Elles sont comprises par les locuteurs amharophones de l'établissement, mais pas à l'extérieur (voir notre chapitre 16).

	Forme correcte en amharique	Traduction littérale	Traduction française	Production des élèves en amharique	Commentaire
Les chiffres	<i>And mato aya</i>	Un cent vingt (120)	Cent vingt	<i>Mato aya*</i>	Les élèves calquent la forme française en supprimant le numéral <i>and</i> en amharique, sans doute par principe d'économie
Les pronoms	<i>yematalou</i>	Vous venez demain madame.	Vous venez demain madame.	<i>Temalachou*</i>	Le préfixe marque la deuxième personne du féminin et non la deuxième personne de politesse, la terminaison marque la deuxième personne du pluriel et non la deuxième personne de politesse.
Les formules de politesse	<i>Dahna ?</i> <i>Dahna.</i>	Ca va ? Ca va	Ca va ? Oui merci et toi?	<i>Dahna ?</i> <i>Awo, *antes ?</i> <i>(oui, et toi ?)</i>	Les élèves substituent à l'habitude éthiopienne l'habitude française dans la réponse.
Métaphores lexicalisées	<i>tabesatcheniale</i>	Tu me casses les pieds, tu m'ennuies	Tu me casses les pieds, tu m'ennuies	<i>Eugregn</i> <i>tesebreniale*</i>	Les élèves utilisent une expression qui n'a pas de sens figuré en amharique, et qui ne peut donc être comprise par un locuteur extérieur.
	<i>Tsehay mata/geba</i>	Le soleil est entré/est sorti	Le soleil s'est levé/s'est couché	<i>Tsehay</i> <i>tenesat/teniat*</i> <i>(s'est levé/couché)</i>	Les élèves substituent à l'idée d'entrée ou de sortie le mouvement de lever/coucher
	<i>Yekemetu</i>	Asseyez-vous (politesse)	Asseyez-vous (je vous en prie), prenez une chaise...	<i>Wonber yeusedu*</i> <i>(prenez une chaise)</i>	Les élèves utilisent une expression qui n'a pas de sens figuré en amharique, et qui ne peut donc être comprise par un locuteur extérieur.

	<i>Tenich kefel</i>	Une petite salle	Une petite salle	<i>Atcher kefel*</i>	En amharique <i>atcher</i> s'oppose à <i>grand</i> pour une personne mais <i>tenich</i> s'oppose à <i>grand</i> pour un lieu. Cette confusion crée aussi des erreurs en français, que nous verrons plus bas.
	<i>Tiyake meteyek</i>	Demander une question	Poser une question	<i>Tiyake meskemete*</i> (<i>poser</i>)	Les élèves utilisent une expression qui n'a pas de sens en amharique (le verbe <i>poser</i> exprime l'action concrète de poser quelque chose sur une table), et qui ne peut donc être comprise par un locuteur extérieur. La confusion se retrouve en français .
	<i>Key mabrat/ aranguade mabrat</i>	Electricité rouge/électricité vert	Feu rouge/feu vert	<i>Key eussat/ aranguade eussat* (feu)</i>	Les élèves utilisent une expression qui n'a pas de sens figuré en amharique (<i>feu</i> au lieu de <i>électricité</i>), et qui ne peut donc être comprise par un locuteur extérieur.